叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000001

2. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000002

3. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000003

4. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000004

5. 乔治娜的理由(georgina's Reasons) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第1/5页

[dʒɔːrˈdʒiːnəz] ['riːz(ə)nz]
GEORGINA'S **REASONS**
乔治娜的 原因

乔治娜的理由

[baɪ] ['henri] James1885
By **Henry** **James1885**
经过 亨利 James1885

亨利·詹姆斯著，1885年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

[viː] .
V **.**
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[pɑːrt] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [gɜːrl] ,

She	was	certainly	a	singular	girl	,
她	曾是	当然	一个	单数	女孩	,

她确实是个与众不同的女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nt] [noʊ] [hɜːr; hər] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

and	if	he	felt	at	the	end	that	he	did	n't	know	her	nor	understand	her	,
和	如果	他	毛毡	在	这	结尾	那	他	做过	不	知道	她	也不	理解	她	,

如果他最终觉得他既不了解她，也不理解她，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

it	is	not	surprising	that	he	should	have	felt	it	at	the	beginning	.
它	是	不是	奇怪	那	他	应该	有	毛毡	它	在	这	开始	.

他一开始就有这种感觉并不奇怪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

But	he	felt	at	the	beginning	what	he	did	not	feel	at	the	end	,
但	他	毛毡	在	这	开始	什么	他	做过	不是	感觉	在	这	结尾	,

但他一开始感受到的，却是最后没有感受到的。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˌsɪŋgju'lærəti] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] — [wʌns] ['sɜːrkəmstænsɪz]

that	her	singularity	took	the	form	of	a	charm	which	—	once	circumstances
那	她	奇点	采取	这	形式	的	一个	魅力	哪个	—	一次	情况

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['ɪntɪmət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːr]['kɑːndʒər] [ə'weɪ]

had	made	them	so	intimate	—	it	was	impossible	to	resist	or	conjure	away
有	制成	他们	所以	亲密的	—	它	曾是	不可能的	到	抵抗	或者	变戏法	离开

.

:
.

她的独特魅力化作一种吸引力，一旦环境使他们如此亲密，就无法抗拒或摆脱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dɪ'stres]

He	had	a	strange	impression	(	it	amounted	at	times	to	a	positive	distress
他	有	一个	奇怪的	印象	(	它	金额	在	时代	到	一个	积极的	痛苦

,

,
,

他有一种奇怪的感觉（有时甚至到了痛苦的程度），

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] — ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	shot	through	the	sense	of	pleasure	—	morally	speaking	—	with	the
和	射击	通过	这	感觉	的	乐趣	—	道德上	请讲	—	和	这

[ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

acuteness	of	a	sudden	twinge	of	neuralgia	)	that	it	would	be	better	for	each
急性	的	一个	突然	轻微疼痛	的	神经痛	)	那	它	会	是	更好的	为了	每个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɔːf] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

of	them	that	they	should	break	off	short	and	never	see	each	other	again	.
的	他们	那	他们	应该	休息	离开	短的	和	绝不	看	每个	其他	再次	.

一阵愉悦之感（从道德角度来说）如同突然一阵神经痛般强烈地袭来，让他们觉得最好就此断绝关系，永不再见。

[ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

In	later	years	he	called	this	feeling	a	foreboding	,
在	之后	年	他	称为	这	感觉	一个	不祥的预感	,

晚年他称这种感觉为不祥的预感。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	remembered	two	or	three	occasions	when	he	had	been	on	the	point	of
和	记得	二	或者	三	场合	什么时候	他	有	到过	在	这	观点	的

[ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɔːr'dʒiːnə] .

expressing	it	to	Georgina	.
表达	它	到	乔治娜	.

他想起自己曾有两三次差点向乔治娜表达出这种想法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['riːz(ə)nz]

Of	course	,	in	fact	,	he	never	expressed	it	;	there	were	plenty	of	good	reasons
的	课程	,	在	事实	,	他	绝不	表达	它	;	那里	是	很多	的	好的	原因

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

当然，事实上他从未表达过这种想法；这其中有很多合理的理由。

['hæpi] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːtiz] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] -

Happy	love	is	not	disposed	to	assume	disagreeable	duties	,	and	Raymond	Benyon's
快乐的	爱	是	不是	处置	到	认为	令人不快的	职责	,	和	雷蒙德	-

[lʌv] [wʌz; wəz] ['hæpi] ,

love	was	happy	,
爱	曾是	快乐的	,

幸福的爱情不会轻易承担令人不快的责任，雷蒙德·本扬的爱情就是幸福的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [greɪv] [prɪ'zentɪmənts] ,

in	spite	of	grave	presentiments	,
在	尽管如此	的	严重	预感	,

尽管有严重的预感，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['ruːdnəs] [ʌv; əv]

in	spite	of	the	singularity	of	his	mistress	and	the	insufferable	rudeness	of
在	尽管如此	的	这	奇点	的	他的	情妇	和	这	令人难以忍受的	粗鲁	的

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

尽管他的情妇很古怪，而她的父母却粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [gɜːrl] ,

She	was	a	tall	,	fair	girl	,
她	曾是	一个	高的	,	公平的	女孩	,

她身材高挑，皮肤白皙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊld] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['swiːtnəs] ,

with	a	beautiful	cold	eye	and	a	smile	of	which	the	perfect	sweetness	,
和	一个	美丽的	寒冷的	眼睛	和	一个	微笑	的	哪个	这	完美的	甜味	,

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] ,

proceeding	from	the	lips	,
进行中	从	这	嘴唇	,

她有着一双美丽而冷峻的眼睛，嘴角却带着完美的甜美笑容。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ;

was	full	of	compensation	;
曾是	满的	的	赔偿	;

充满了补偿；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːbərn] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hjuː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [les]

she	had	auburn	hair	of	a	hue	that	could	be	qualified	as	nothing	less
她	有	奥本	头发	的	一个	色调	那	可以	是	合格的	作为	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] ['gɔːrdʒəs] ,

than	gorgeous	,
比	华丽的	,

她有一头红棕色的头发，那颜色简直美极了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [greɪs] ,

and	she	seemed	to	move	through	life	with	a	stately	grace	,
和	她	似乎	到	移动	通过	生活	和	一个	庄严	优雅	,

她举手投足间都散发着一种高贵优雅的气质。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌmɪnju'et] .

as	she	would	have	walked	through	an	old	-	fashioned	minuet	.
作为	她	会	有	步行	通过	一个	老的	-	造型	小步舞曲	.

她仿佛走在一条古老的小步舞道上。

['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪvi][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['meni] [taɪps]

Gentlemen	connected	with	the	navy	have	the	advantage	of	seeing	many	types
先生们	连接	和	这	海军	有	这	优势	的	看到	许多	类型

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

of	women	;
的	女性	;

与海军有关的男士有幸能接触到各种类型的女性；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][,vælpə'raisəu] ,

they	are	able	to	compare	the	ladies	of	New	York	with	those	of	Valparaiso	,
他们	是	有能力的	到	比较	这	女士们	的	新的	约克	和	那些	的	瓦尔帕莱索	,

他们能够将纽约的女士与瓦尔帕莱索的女士进行比较。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hælɪfæks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

and	those	of	Halifax	with	those	of	the	Cape	of	Good	Hope	.
和	那些	的	哈利法克斯	和	那些	的	这	岬	的	好的	希望	.

以及哈利法克斯和好望角的人们。

- ['bɛnjən] [hæd; həd][hæd; həd] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn]

Eaymond	Benyon	had	had	these	advantages	,	and	being	very	fond	of	women
-	本扬	有	有	这些	优势	,	和	存在	非常	喜爱	的	女性

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ;

he	had	learnt	his	lesson	;
他	有	学会了	他的	课	;

埃蒙德·贝农曾拥有这些优势，但他非常喜欢女人，所以吸取了教训；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [dʒɔːr'dʒiːnə] - [faɪn] [pɔɪnts] .

he	was	in	a	position	to	appreciate	Georgina	Gressie's	fine	points	.
他	曾是	在	一个	位置	到	欣赏	乔治娜	-	美好的	积分	.

他有能力欣赏乔治娜·格雷西的优点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ɪn] ['fɔːrən] [pɔːrts] ['bɛnjən] [hæd; həd]

She	looked	like	a	duchess	,	—	I	don't	mean	that	in	foreign	ports	Benyon	had
她	看起来	喜欢	一个	公爵夫人	,	—	我	不	意思是	那	在	外国的	端口	本扬	有

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʌtʃɪsiz] ,

associated	with	duchesses	,
联系	和	公爵夫人	,

她看起来像个公爵夫人——我指的不是本扬在外国港口结识的那些公爵夫人，

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəsli] .

—	and	she	took	everything	so	seriously	.
—	和	她	采取	一切	所以	严重地	.

——而且她对所有事都非常认真。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [luː'tenənt] ,

That	was	flattering	for	the	young	man	,	who	was	only	a	lieutenant	,
那	曾是	奉承	为了	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	仅有的	一个	中尉	,

这对这位当时只是中尉的年轻人来说，无疑是一种莫大的赞美。

['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər]['duːti][æt; ət][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən]['neɪvi] - [jɑːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði]

detailed	for	duty	at	the	Brooklyn	navy	-	yard	,	without	a	penny	in	the
详细的	为了	责任	在	这	布鲁克林	海军	-	院子	,	没有	一个	一分钱	在	这

[wɜːrld] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

world	but	his	pay	,
世界	但	他的	支付	,

他被派往布鲁克林海军造船厂服役，除了薪水之外，身无分文。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][pleɪn] , ['nuːmərəs] , ['siːferɪŋ] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə]

with	a	set	of	plain	,	numerous	,	seafaring	,	God	-	fearing	relations	in	New	Hampshire
和	一个	放	的	清楚的	,	很多的	,	航海	,	上帝	-	害怕	关系	在	新的	汉普郡

, [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['tælənt] ,

,	a	considerable	appearance	of	talent	,
,	一个	大量	外貌	的	天赋	,

在新罕布什尔州，他有一群朴实无华、人数众多、以航海为生、敬畏上帝的亲戚，这让他显得颇具才华。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] , [dɪs'gaɪzd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

a	feverish	,	disguised	ambition	,	and	a	slight	impediment	in	his	speech	.
一个	发烧	,	伪装	志向	,	和	一个	轻微	障碍	在	他的	演讲	.

他怀有一种狂热而隐晦的野心，并且说话略有口吃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] , [tʌf] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ,

He	was	a	spare	,	tough	young	man	,	his	dark	hair	was	straight	and	fine	,
他	曾是	一个	空闲的	,	艰难的	年轻的	男人	,	他的	黑暗的	头发	曾是	直的	和	美好的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	face	,
和	他的	脸	,

他身材精瘦，性格坚毅，一头乌黑的头发笔直柔顺，他的脸庞.....

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] , [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['kerfəli] [drɔːn] .

a	trifle	pale	,	was	smooth	and	carefully	drawn	.
一个	琐事	苍白	,	曾是	光滑的	和	小心	绘制	.

略显苍白，线条流畅，绘制精细。

[hiː; hi] ['stæməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

He	stammered	a	little	,	blushing	when	he	did	so	,	at	long	intervals	.
他	结结巴巴	一个	小的	,	脸红	什么时候	他	做过	所以	,	在	长的	间隔	.

他说话有些结巴，而且时不时会脸红。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] , [bʌt; bət][ɑːn] [ʃɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪliːənz]

I	scarcely	know	how	he	appeared	on	shipboard	,	but	on	shore	,	in	his	civilian's
我	几乎	知道	如何	他	出现	在	船上	,	但	在	支撑	,	在	他的	平民的

[gɑːrb] ,

garb	,
外衣	,

我几乎不知道他登船时的样子，但在岸上，他穿着便服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [niːtist] , [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æn; ən]['roʊmə]

which	was	of	the	neatest	,	he	had	as	little	as	possible	an	aroma
哪个	曾是	的	这	最整洁	,	他	有	作为	小的	作为	可能的	一个	香气

[ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .

of	winds	and	waves	.
的	风	和	波浪	.

其中最整洁的那一个，身上几乎没有风浪的气味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [sɔːlt][nɔːr] [braʊn] , [nɔːr] [red] , [nɔːr] [pər'tɪkjələrli] “ ['hɑːrti] .

He	was	neither	salt	nor	brown	,	nor	red	,	nor	particularly	“	hearty	.
他	曾是	两者都不	盐	也不	棕色的	,	也不	红色的	,	也不	特别	“	爽朗	.

他既不是咸的，也不是棕色的，也不是红色的，更不是特别“热情”。

” [hiː; hi] ['nevər] [twɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [nɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [dɪd][hiː; hi] ,

”	He	never	twitched	up	his	trousers	,	nor	,	so	far	as	one	could	see	,	did	he	,
”	他	绝不	抽搐	向上	他的	裤子	,	也不	,	所以	远的	作为	一	可以	看	,	做过	他	,

“他从未提拉过裤子，而且据我们所见，他也没有。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] , [ə'tentɪv] ['mænər] , ['kæri] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

with	his	modest	,	attentive	manner	,	carry	himself	as	one	accustomed	to
和	他的	谦虚的	,	细心	方式	,	携带	他自己	作为	一	习惯	到

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

他举止谦逊有礼，却又带着一种领导者的气质。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] .

Of	course	,	as	a	subaltern	,	he	had	more	to	do	in	the	way	of	obeying	.
的	课程	,	作为	一个	下级军官	,	他	有	更多的	到	做	在	这	方式	的	服从	.

当然，作为下级军官，他在服从方面有更多需要做的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] ['sed(ə)nteri] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

He	looked	as	if	he	followed	some	sedentary	calling	,	and	was	,	indeed	,
他	看起来	作为	如果	他	随后	一些	久坐的	呼叫	,	和	曾是	,	的确	,

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

supposed	to	be	decidedly	intellectual	.
据称	到	是	绝对地	知识分子	.

他看起来像是从事某种固定职业的人，而且确实被认为是一位十足的知识分子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læm] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] [huːz] [tʃɑːrmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

He	was	a	lamb	with	women	,	to	whose	charms	he	was	,	as	I	have
他	曾是	一个	羊肉	和	女性	,	到	谁	魅力	他	曾是	,	作为	我	有

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

hinted	,
暗示	,

正如我之前暗示过的，他非常受女人欢迎，就像一只待宰的羔羊。

[sə'septəb(ə)l] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][men] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

susceptible	;	but	with	men	he	was	different	,	and	,	I	believe	,
易受影响的	;	但	和	男人	他	曾是	不同的	,	和	,	我	相信	,

易受影响；但他对待男人则不同，而且，我相信，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

as	much	of	a	wolf	as	was	necessary	.
作为	很多	的	一个	狼	作为	曾是	必要的	.

像狼一样，做任何事都要做到极致。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] ,

He	had	a	manner	of	adoring	the	handsome	,
他	有	一个	方式	的	崇拜	这	英俊的	,

他有一种崇拜英俊男子的神情，

['ɪnsələnt] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ([aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪ] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər]

insolent	queen	of	his	affections	(	I	will	explain	in	a	moment	why	I	call	her
傲慢的	女王	的	他的	情感	(	我	将要	解释	在	一个	片刻	为什么	我	称呼	她

['ɪnsələnt]) ;

insolent	)	;
傲慢的	)	;

他心中傲慢的女王（我稍后会解释为什么称她傲慢）;

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌsentɪ'mentəli] ;

indeed	,	he	looked	up	to	her	literally	as	well	as	sentimentally	;
的确	,	他	看起来	向上	到	她	字面上地	作为	出色地	作为	感伤地	;

事实上，他无论在字面意义上还是情感上都十分敬仰她;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

for	she	was	the	least	bit	the	taller	of	the	two	.
为了	她	曾是	这	至少	少量	这	更高	的	这	二	.

因为她比另一个女孩稍微高一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][æt; ət] [fɔːrt]

He	had	met	her	the	summer	before	,	on	the	piazza	of	a	hotel	at	Fort
他	有	遇见	她	这	夏天	前	,	在	这	广场	的	一个	酒店	在	堡

['hæmɪltən] ,

Hamilton	,
汉密尔顿	,

前年夏天，他在汉密尔顿堡一家酒店的广场上遇见了她。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['bʌgi] ,

to	which	,	with	a	brother	officer	,	in	a	dusty	buggy	,
到	哪个	,	和	一个	兄弟	官	,	在	一个	尘土飞扬	有缺陷的	,

于是，他和一位军官兄弟一起，乘坐一辆满是灰尘的马车，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [hɑːt] ['sʌndeɪ]

he	had	driven	over	from	Brooklyn	to	spend	a	tremendously	hot	Sunday
他	有	驱动	超过	从	布鲁克林	到	花费	一个	非常	热的	星期日

,

,
,

他从布鲁克林开车过来，想度过一个极其炎热的星期天。

— [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['neɪvi] - [jɑːrd][wʌz; wəz] ['loʊðsəm] ;

—	the	kind	of	day	when	the	navy	-	yard	was	loathsome	;
—	这	种类	的	天	什么时候	这	海军	-	院子	曾是	令人厌恶的	;

——海军造船厂令人厌恶的那种日子;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [twelfθ] [striːt] [ɑːn] [nuː]

and	the	acquaintance	had	been	renewed	by	his	calling	in	Twelfth	Street	on	New
和	这	熟人	有	到过	更新	经过	他的	呼叫	在	第十二	街道	在	新的

- ['jɪrz] [deɪ] ,

-	Year's	Day	,
-	年	天	,

元旦那天，他到第十二街拜访，两人因此重逢。

— [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['priːtekst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði]

—	a	considerable	time	to	wait	for	a	pretext	,	but	which	proved	the
—	一个	大量	时间	到	等待	为了	一个	借口	,	但	哪个	已证实	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['trænzətɔːri] .

impression	had	not	been	transitory	.
印象	有	不是	到过	短暂的	.

——等待借口的时间相当长，但这证明这种印象并非一时兴起。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['raɪpənd] , [θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['zeləs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ([ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt]) [ʌv; əv]

The	acquaintance	ripened	,	thanks	to	a	zealous	cultivation	(	on	his	part	)	of
这	熟人	成熟的	,	谢谢	到	一个	热心	栽培	(	在	他的	部分	)	的

[ə'keiʒənz] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] ,

occasions	which	Providence	,
场合	哪个	普罗维登斯	,

由于他（指他本人）精心安排，并抓住天意，这段友谊逐渐升温。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [pleɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [nʌn] [tuː] ['lɪbərəli] ;

it	must	be	confessed	,	placed	at	his	disposal	none	too	liberally	;
它	必须	是	坦白	,	放置	在	他的	处理	没有任何	也	慷慨地	;

必须承认，他并没有被轻易地交给他支配；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [dʒɔːr'dʒiːnə] [tʊk] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

so	that	now	Georgina	took	up	all	his	thoughts	and	a	considerable	part	of	his
所以	那	现在	乔治娜	采取	向上	全部	他的	想法	和	一个	大量	部分	的	他的

[taɪm] .

time	.
时间	.

所以现在乔治娜占据了他所有的心思和相当一部分时间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;

He	was	in	love	with	her	,	beyond	a	doubt	;
他	曾是	在	爱	和	她	,	超过	一个	怀疑	;

他爱上了她，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

but	he	could	not	flatter	himself	that	she	was	in	love	with	him	,
但	他	可以	不是	奉承	他自己	那	她	曾是	在	爱	和	他	,

但他无法自欺欺人地认为她爱上了他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['wɪlɪŋ] ([wʌt] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ]) [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fæməli]

though	she	appeared	willing	(	what	was	so	strange	)	to	quarrel	with	her	family
尽管	她	出现	愿意的	(	什么	曾是	所以	奇怪的	)	到	争吵	和	她	家庭

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

虽然她似乎愿意（这很奇怪）为了他与家人争吵。

[hiː; hi] [dɪd] [nt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	did	n't	see	how	she	could	really	care	for	him	,
他	做过	不	看	如何	她	可以	真的	关心	为了	他	,

他不明白她怎么会真的在乎他。

— [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

—	she	seemed	marked	out	by	nature	for	so	much	greater	a	fortune	;
—	她	似乎	标记	出去	经过	自然	为了	所以	很多	更大的	一个	财富	;

—她似乎天生就注定要拥有更大的财富；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , “ [ɑː] , [juː; jʊ] [dəunt] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] ,

and	he	used	to	say	to	her	,	“	Ah	,	you	don't	—	there's	no	use	talking	,
和	他	用过的	到	说	到	她	,	“	啊	,	你	不	—	有	不	使用	说	,

他过去常对她说：“啊，你不用——说了也没用。”

[juː; jʊ][dəunt] — ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] !

you	don't	—	really	care	for	me	at	all	!
你	不	—	真的	关心	为了	我	在	全部	!

你根本就不在乎我!

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " ['riːəli] ?

"	To	which	she	answered	,	"	Really	?
"	到	哪个	她	回答	,	"	真的	?

她回答说："真的吗？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

You	are	very	particular	.
你	是	非常	特别的	.

你很挑剔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgətɪps] !

It	seems	to	me	it's	real	enough	if	I	let	you	touch	one	of	my	fingertips	!
它	似乎	到	我	它是	真实的	足够的	如果	我	让	你	触碰	一	的	我的	指尖	!

我觉得，如果我让你摸一下我的指尖，那就足以证明它是真的了!

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪnsələnt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hɜːr; hər]

"	That	was	one	of	her	ways	of	being	insolent	Another	was	simply	her
"	那	曾是	一	的	她	方式	的	存在	傲慢的	其他	曾是	简单地	她

['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

manner	of	looking	at	him	,
方式	的	寻找	在	他	,

"那是她无礼的方式之一。另一种方式则是她看他的眼神。"

[ɔːr][æt; ət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ([wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]) , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd] , [dɪ'vaɪn] [bluː]

or	at	other	people	(	when	they	spoke	to	her	)	,	with	her	hard	,	divine	blue
或者	在	其他	人们	(	什么时候	他们	辐	到	她	)	,	和	她	难的	,	神圣的	蓝色的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

或者用她那双坚毅而神圣的蓝眼睛看着其他人（当他们和她说话时），

— ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] , [ə'mjuːzidli] ,

—	looking	quietly	,	amusedly	,
—	寻找	悄悄	,	饶有兴致地	,

——静静地、带着一丝玩味地看着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] (['hoʊlli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) [wʌt] [ðeɪ]

with	the	air	of	considering	(	wholly	from	her	own	point	of	view	)	what	they
和	这	空气	的	考虑	(	完全	从	她	自己的	观点	的	看法	)	什么	他们

[maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

might	have	said	,
可能	有	说	,

她带着一种（完全从她自己角度出发）思考他们可能会说什么的神态，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr][hɜːr; hər] [bæk] , [waɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

and	then	turning	her	head	or	her	back	,	while	,	without	taking	the	trouble
和	然后	转弯	她	头	或者	她	后退	,	尽管	,	没有	采取	这	麻烦

[tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

to	answer	them	,
到	回答	他们	,

然后她转过头或背过身去，懒得回答他们。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['lɪkwɪd] , [ɪ'reləvənt] [læf] .

she	broke	into	a	short	,	liquid	,	irrelevant	laugh	.
她	打破	进入	一个	短的	,	液体	,	无关紧要	笑	.

她突然发出了一声短促、飘忽、无关紧要的笑声。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

This may seem to contradict what I said just now about her taking the young

这 可能 似乎 到 顶撞 什么 我 说 只是 现在 关于 她 采取 这 年轻的

[luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ['sɪriəsli] .

lieutenant in the navy seriously .

中尉 在 这 海军 严重地 .

这似乎与我刚才所说的她认真对待那位海军少尉的说法相矛盾。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tʊk]

What I mean is that she appeared to take him more seriously than she took

什么 我 意思是 是 那 她 出现 到 拿 他 更多的 严重地 比 她 采取

['eniθɪŋ] [els] .

anything else .

任何事物 别的 .

我的意思是，她似乎对他比对其他任何事都更认真。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] , “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

She said to him once , “ At any rate you have the merit of not being a

她 说 到 他 一次 , “ 在 任何 速度 你 有 这 优点 的 不是 存在 一个

[ʃɑːp] - ['kiːpər] ;

shop - keeper ;

店铺 - 守门员 ;

她曾对他说：“无论如何，你至少有一点好处，那就是你不是个店主；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['epɪθet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

” and it was by this epithet she was pleased to designate most of the

” 和 它 曾是 经过 这 别名 她 曾是 高兴 到 指定 最多 的 这

[jʌŋ] [men] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

young men who at that time flourished in the best society of New York .

年轻的 男人 WHO 在 那 时间 繁荣 在 这 最好的 社会 的 新的 约克 .

她很乐意用这个绰号来称呼当时在纽约上流社会中叱咤风云的大多数年轻人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [friː] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns] ,

Even if she had rather a free way of expressing general indifference ,

甚至 如果 她 有 相当 一个 自由的 方式 的 表达 一般的 漠不关心 ,

即使她表达漠不关心的方式相当随意，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə]

a young lady is supposed to be serious enough when she consents to

一个 年轻的 女士 是 据称 到 是 严肃的 足够的 什么时候 她 同意 到

['mæri] [juː; jʊ] .

marry you .

结婚 你 .

一位年轻女士如果同意嫁给你，就应该足够认真。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːtinəs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

For the rest , as regards a certain haughtiness that might be observed in

为了 这 休息 , 作为 问候 一个 肯定 傲气 那 可能 是 观察到 在

- - ,

Geoigina Gressie ,

- - ,

至于其他方面，比如乔吉娜·格雷西身上可能表现出的某种傲慢，

[maɪ] ['stɔːri] [wɪl] ['prɑːbəbli] [θroʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

my story will probably throw sufficient light upon it

我的 故事 将要 大概 扔 充足的 光 之上 它

我的故事或许能对此有所启发。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [ˈbɛnjən] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]
She remarked to Benyon once that it was none of his business why she liked
她 评论 到 本扬 一次 那 它 曾是 没有任何 的 他的 商业 为什么 她 喜欢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她曾对贝农说过，她为什么喜欢他与他无关。

[bʌt; bət] [ðæt] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [greɪt]
but that , to please herself , she did n't mind telling him she thought the great
但 那 , 到 请 她自己 , 她 做过 不 头脑 讲述 他 她 想法 这 伟大的
[nəˈpoʊliən] ,
Napoleon ,
拿破仑 ,

但是，为了取悦自己，她并不介意告诉他，她认为伟大的拿破仑

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,
before he was celebrated , before he had command of the army of Italy ,
前 他 曾是 著名 , 前 他 有 命令 的 这 军队 的 意大利 ,

在他成名之前，在他统领意大利军队之前，

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
must have looked something like him ;
必须 有 看起来 某物 喜欢 他 ;

肯定长得有点像他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈskɛtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɪgjər] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt]
and she sketched in a few words the sort of figure she imagined the incipient
和 她 草图 在 一个 很少 字 这 种类 的 数字 她 想象 这 初期
[ˈboʊnəˌpɑːrt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
Bonaparte to have been ,
波拿巴 到 有 到过 ,

她用寥寥数语勾勒出她想象中初出茅庐的拿破仑的形象。

— [ʃɔːrt] , [liːn] , [peɪl] , [pʊr] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,
— short , lean , pale , poor , intellectual ,
— 短的 , 倾斜 , 苍白 , 贫穷的 , 知识分子 ,

——身材矮小、瘦削、面色苍白、贫穷、有知识分子身份

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfjuːtʃər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈbɛnjən] [æskt] [hɪmˈself] [ˈweðər] [hiː; hi]
and with a tremendous future under his hat Benyon asked himself whether he
和 和 一个 巨大的 未来 在下面 他的 帽子 本扬 问 他自己 无论 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfjuːtʃər] ,
had a tremendous future ,
有 一个 巨大的 未来 ,

前途无量，而本扬却不禁自问：我是否真的拥有辉煌的未来？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjɪrz] .
and what in the world Geoigina expected of him in the coming years .
和 什么 在 这 世界 - 预期的 的 他 在 这 未来 年 .

以及乔治娜在未来几年里究竟对他有什么期望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈflætərd] [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə]
He was flattered at the comparison , he was ambitious enough not to
他 曾是 受宠若惊 在 这 比较 , 他 曾是 雄心勃勃 足够的 不是 到
[biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
be frightened at it ,
是 害怕 在 它 ,

他为这种比较感到受宠若惊，他雄心勃勃，并不因此而感到畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	guessed	that	she	perceived	a	certain	analogy	between	herself	and	the
和	他	猜对了	那	她	感知	一个	肯定	类比	之间	她自己	和	这

['emprəs] ['dʒəuzifiːn] .

Empress	Josephine	.
皇后	约瑟芬	.

他猜测她觉得自己和约瑟芬皇后之间存在某种相似之处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['emprəs] .

She	would	make	a	very	good	empress	.
她	会	制作	一个	非常	好的	皇后	.

她会是一位非常优秀的皇后。

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ; [dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪm'pɪriəl] .

That	was	true	;	Georgina	was	remarkably	imperial	.
那	曾是	真的	;	乔治娜	曾是	非常	帝国	.

的确如此；乔治娜极具帝王气概。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [klɪr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

This	may	not	at	first	seem	to	make	it	more	clear	why	she	should	take	into	her
这	可能	不是	在	第一的	似乎	到	制作	它	更多的	清除	为什么	她	应该	拿	进入	她

['feɪvər][æn; ən]['æspərənt] [huː] ,

favor	an	aspirant	who	,
偏爱	一个	有志者	WHO	,

乍一看，这似乎并不能更清楚地说明为什么她应该偏袒一位这样的候选人：

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

on	the	face	of	the	matter	,	was	not	original	,
在	这	脸	的	这	事情	,	曾是	不是	原来的	,

从表面上看，这并非原创之作。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɔːrsɪkə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [nuː] ['ɪŋglənd] ['siːpɔːrt] ;

and	whose	Corsica	was	a	flat	New	England	seaport	;
和	谁	科西嘉岛	曾是	一个	平坦的	新的	英格兰	海港	;

而他的科西嘉岛则是一个地势平坦的新英格兰海港；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [briːf] ['hæpinəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	it	afterward	became	plain	that	he	owed	his	brief	happiness	—	it	was
但	它	之后	成为	清楚的	那	他	欠款	他的	简短的	幸福	—	它	曾是

['veri] [briːf] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

very	brief	—	to	her	father's	opposition	;
非常	简短的	—	到	她	父亲的	反对	;

但后来很明显，他短暂的幸福——非常短暂——要归功于她父亲的反对；

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

her	father's	and	her	mother's	,	and	even	her	uncles	'	and	her
她	父亲的	和	她	母亲的	,	和	甚至	她	叔叔们	-	和	她

[ænt] - .

aunts	'	.
姑姑们	-	.

她父亲的、她母亲的，甚至她叔叔和阿姨的。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

In	those	days	,	in	New	York	,
在	那些	天	,	在	新的	约克	,

在那些日子里，在纽约，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ə'laiənsiz] ,

the	different	members	of	a	family	took	an	interest	in	its	alliances	,
这	不同的	成员	的	一个	家庭	采取	一个	兴趣	在	它是	联盟	,

家族的不同成员都对家族的联盟关系感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	house	of	Gressie	looked	askance	at	an	engagement	between	the
和	这	房子	的	-	看起来	斜视	在	一个	订婚	之间	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['peɪɪŋ]

most	beautiful	of	its	daughters	and	a	young	man	who	was	not	in	a	paying
最多	美丽的	的	它是	女儿们	和	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	不是	在	一个	付费

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

格雷西家对自家最漂亮的女儿与一个没有收入来源的年轻人订婚一事颇有微词。

[dʒɔːr'dʒiːnə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['medlsəm] [ænd; ənd] ['vʌlgər] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs]

Georgina	declared	that	they	were	meddlesome	and	vulgar	,	—	she	could	sacrifice
乔治娜	声明	那	他们	是	好事	和	庸俗	,	—	她	可以	牺牲

[hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

her	own	people	,	in	that	way	,
她	自己的	人们	,	在	那	方式	,

乔治娜宣称他们爱管闲事、粗俗不堪——她甚至可以牺牲自己的人民，就为了达到这个目的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] ,

without	a	scruple	,
没有	一个	顾忌	,

毫无顾忌地，

— [ænd; ənd] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'pruːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['mɪstər] . - — [ɪl] -

—	and	Benyon's	position	improved	from	the	moment	that	Mr	.	Gressie	—	ill	-
—	和	-	位置	改进	从	这	片刻	那	先生	.	-	—	患病的	-

[əd'vaɪzd] ['mɪstər] . - — ['ɔːrdərd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

advised	Mr	.	Gressie	—	ordered	the	girl	to	have	nothing	to	do	with	him	.
建议	先生	.	-	—	订购	这	女孩	到	有	没有什么	到	做	和	他	.

——自从格雷西先生（那个不明智的格雷西先生）命令那个女孩不要再和他来往之后，本扬的处境就有所改善。

[dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəl] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər] .

Georgina	was	imperial	in	this	—	that	she	wouldn't	put	up	with	an	order	.
乔治娜	曾是	帝国	在	这	—	那	她	不会	放	向上	和	一个	命令	.

乔治娜在这件事上表现得像个女王——她不肯接受任何命令。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ,

When	,	in	the	house	in	Twelfth	Street	,
什么时候	,	在	这	房子	在	第十二	街道	,

当，在第十二街的房子里，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][sent][tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ]

it	began	to	be	talked	about	that	she	had	better	be	sent	to	Europe	with
它	开始	到	是	谈话	关于	那	她	有	更好的	是	发送	到	欧洲	和

[sʌm; səm]['elɪdʒəb(ə)l] [frend] ,

some	eligible	friend	,
一些	有资格的	朋友	,

开始有人议论纷纷，说最好把她送到欧洲，让她和某个条件合适的朋友一起去。

['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,

Mrs	.	Portico	,	for	instance	,	who	was	always	planning	to	go	,
太太	.	门廊	,	为了	实例	,	WHO	曾是	总是	规划	到	去	,

例如，波蒂科夫人一直计划着要去，

[ænd; ənd] [huː] ['wɑːntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [sʌm; səm] [jʌŋ] [maɪnd] , [freʃ] [frʌm; frəm]['mænjuːəlz]

and	who	wanted	as	a	companion	some	young	mind	,	fresh	from	manuals
和	WHO	通缉	作为	一个	伴侣	一些	年轻的	头脑	,	新鲜的	从	手册

[ænd; ənd][iks'trækts] ,

and	extracts	,
和	提取物	,

谁想要一个思想年轻、刚从手册和摘录中走出来的伙伴呢?

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

to	serve	as	a	fountain	of	history	and	geography	,
到	服务	作为	一个	喷泉	的	历史	和	地理	,

作为历史和地理的宝库，

— [wen] [ðɪs] [skiːm] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [dʒɔːr'dʒiːnə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɛrd] ,

—	when	this	scheme	for	getting	Georgina	out	of	the	way	began	to	be	aired	,
—	什么时候	这	方案	为了	获得	乔治娜	出去	的	这	方式	开始	到	是	播出	,

——当这个除掉乔治娜的计划开始公开时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sed] [tuː; tə] ['reɪmənd] ['bɛnjən] , " [oʊ] , [jes] , [aɪ] - [əl] ['mæri] [juː; jʊ] !

she	immediately	said	to	Raymond	Benyon	,	"	Oh	,	yes	,	I	'	ll	marry	you	!
她	立即地	说	到	雷蒙德	本扬	,	"	哦	,	是的	,	我	-	二	结婚	你	!

她立刻对雷蒙德·本扬说："哦，是的，我愿意嫁给你！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] [ðæt] , ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ,

"	She	said	it	in	such	an	off	-	hand	way	that	,	deeply	as	he	desired	her	,
"	她	说	它	在	这样的	一个	离开	-	手	方式	那	,	深	作为	他	想要的	她	,

"她说这话的语气如此漫不经心，以至于尽管他内心深处渴望她，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , " [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli]

he	was	almost	tempted	to	answer	,	"	But	,	my	dear	,	have	you	really
他	曾是	几乎	受诱惑	到	回答	,	"	但	,	我的	亲爱的	,	有	你	真的

[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

thought	about	it	?
想法	关于	它	?

他几乎忍不住要回答："但是，亲爱的，你真的考虑过这个问题吗？"

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [went] [ɑːn] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

"	This	little	drama	went	on	,	in	New	York	,	in	the	ancient	days	,
"	这	小的	戏剧	去	在	,	在	新的	约克	,	在	这	古老的	天	,

"这出小闹剧发生在很久以前的纽约，

[wen] [twelfθ] [striːt] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'bɜːrbən] , [wen] [ðə; ði] [skwer]

when	Twelfth	Street	had	but	lately	ceased	to	be	suburban	,	when	the	squares
什么时候	第十二	街道	有	但	最近	停止	到	是	郊区	,	什么时候	这	正方形

[hæd; həd] ['wʊd(ə)n] [peiliŋz] ,

had	wooden	palings	,
有	木制的	栅栏	,

第十二街刚刚不再是郊区的时候，广场上还围着木板栅栏的时候，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['peɪntɪd] ;

which	were	not	often	painted	;
哪个	是	不是	经常	绘	;

这些作品并不常被绘制；

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːplər] [ɪn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ænd; ənd][pɪgz][ɪn][ðə; ði]['lætərəl] [weɪz] ;

when	there	were	poplars	in	important	thoroughfares	and	pigs	in	the	lateral	ways	;
什么时候	那里	是	白杨树	在	重要的	干道	和	猪	在	这	侧	方式	;

当时，主要干道上长满了白杨树，而小路上则到处都是猪；

[wen] [ðə; ði] ['θiətəz] [wɜːr; wər] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['mædɪsn] [skwer] ,

when	the	theatres	were	miles	distant	from	Madison	Square	,
什么时候	这	剧院	是	英里	遥远	从	麦迪逊	正方形	,

当时剧院距离麦迪逊广场还有好几英里远，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərd] [roʊ'tʌndə][ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] ['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk] ;

and	the	battered	rotunda	of	Castle	Garden	echoed	with	expensive	vocal	music	;
和	这	伤痕累累	圆形大厅	的	城堡	花园	回声	和	昂贵的	声乐	音乐	;

城堡花园破旧的圆形大厅里回荡着昂贵的声乐作品；

[wen] “ [ðə; ði][pɑːrk] ” [ment] [ðə; ði] [græs] - [plæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,

when	“	the	park	”	meant	the	grass	-	plats	of	the	city	hall	,
什么时候	“	这	公园	”	意思是	这	草	-	地块	的	这	城市	大厅	,

当“公园”指的是市政厅的草坪时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [roʊd] [wʌz; wəz][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [draɪv] ; [wen] ['hoʊboʊkən] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	Bloomingdale	road	was	an	eligible	drive	;	when	Hoboken	,	of	a
和	这	布卢明戴尔	路	曾是	一个	有资格的	驾驶	;	什么时候	霍博肯	,	的	一个

['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

summer	afternoon	,
夏天	下午	,

布卢明代尔路是一条合适的驾车路线；当霍博肯，在一个夏日的午后，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [rɪ'zɔːrt] ,

was	a	genteel	resort	,
曾是	一个	文雅的	采取	,

那曾是一家高档度假村，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː]

and	the	handsomest	house	in	town	was	on	the	corner	of	the	Fifth	Avenue
和	这	最英俊的	房子	在	镇	曾是	在	这	角落	的	这	第五	大街

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] [striːt] .

and	Fifteenth	Street	.
和	第十五	街道	.

城里最漂亮的房子位于第五大道和第十五街的拐角处。

[ðɪs] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] , [aɪ] [fɪr] , [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['epək] ;

This	will	strike	the	modern	reader	,	I	fear	,	as	rather	a	primitive	epoch	;
这	将要	罢工	这	现代的	读者	,	我	害怕	,	作为	相当	一个	原始	时代	;

我担心，这会让现代读者觉得这是一个相当原始的时代；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃnz] [ɪz][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

but	I	am	not	sure	that	the	strength	of	human	passions	is	in	proportion	to	the
但	我	是	不是	当然	那	这	力量	的	人类	激情	是	在	部分	到	这

[ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

elongation	of	a	city	.
伸长	的	一个	城市	.

但我并不确定人类情感的强度是否与城市的长度成正比。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][moʊst][roʊ'bʌst][ænd; ənd][moʊst] [fə'mɪliər] , — [lʌv] ,

Several	of	them	,	at	any	rate	,	the	most	robust	and	most	familiar	,	—	love	,
一些	的	他们	,	在	任何	速度	,	这	最多	强壮的	和	最多	熟悉的	,	—	爱	,

[æm'bɪʃ(ə)n] , ['dʒeləsi] ,

ambition	,	jealousy	,
志向	,	妒忌	,

至少其中一些，最强烈、最为人熟知的——爱情、野心、嫉妒，

[rɪ'zentmənt] , [griːd] , — [səb'sɪstid] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ]

resentment	,	greed	,	—	subsisted	in	considerable	force	in	the	little	circle	at	which
怨恨	,	贪婪	,	—	生存	在	大量	力量	在	这	小的	圆圈	在	哪个

[wiː; wi][hæv; həv] [glɑːnst] ,

we	have	glanced	,
我们	有	瞥了一眼	,

怨恨、贪婪——在我们所瞥见的这个小圈子里，这些情绪都十分盛行。

[wer] [ə; eɪ] [vjuː] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['feɪvərəbl] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv] ['reɪmənd] - [ə'tenʃnz]

where	a	view	by	no	means	favorable	was	taken	of	Raymond	Benyon's	attentions
在哪里	一个	看法	经过	不	方法	有利	曾是	已采取	的	雷蒙德	-	注意

[tuː; tə] [mɪs] - .

to	Miss	Gressie	.
到	错过	-	.

人们对雷蒙德·本扬对格雷西小姐的殷勤绝非赞赏之举。

[ˌjuːnəˈnɪməti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ([dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn])

Unanimity	**was**	**a**	**family**	**trait**	**among**	**these**	**people**	**(**	**Georgina**	**was**	**an**	**exception**	**)**
一致	曾是	一个	家庭	特征	之中	这些	人们	(	乔治娜	曾是	一个	例外	)

,

,

,

这些人的家族特点是意见一致（乔治娜是个例外）。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mæridʒz] [ænd; ənd]

especially	**in**	**regard**	**to**	**the**	**important**	**concerns**	**of**	**life**	**,**	**such**	**as**	**marriages**	**and**
尤其	在	看待	到	这	重要的	担忧	的	生活	,	这样的	作为	婚姻	和

['kloʊzɪŋ] [siːnz] .

closing	**scenes**	**.**
结束	场景	.

尤其是在婚姻和人生结局等重要问题上。

[ðə; ði] - [hʌŋ] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] [wel] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

The	**Gressies**	**hung**	**together**	**;**	**they**	**were**	**accustomed**	**to**	**do**	**well**	**for**	**themselves**
这	-	悬挂	一起	;	他们	是	习惯	到	做	出色地	为了	他们自己

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	**for**	**each**	**other**	**.**
和	为了	每个	其他	.

格雷西一家人团结一致；他们习惯于为自己和彼此谋求利益。

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [wel] : [gɑːt] [ðəm'selvz] [bɔːrn] [wel] ([ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] [tuː; tə][biː; bi]

They	**did**	**everything**	**well**	**:**	**got**	**themselves**	**born**	**well**	**(**	**they**	**thought**	**it**	**excellent**	**to**	**be**
他们	做过	一切	出色地	:	得到	他们自己	出生	出色地	(	他们	想法	它	出色的	到	是

[bɔːrn][ə; eɪ] -) ,

born	**a**	**Gressie**	**)**	**,**
出生	一个	-	)	,

他们各方面都做得很好：包括出生在一个优秀的家庭（他们认为出生在格雷西是一件非常棒的事情），

[lɪvd] [wel] , ['mærid] [wel] , [daɪd] [wel] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['spoʊkən][ʌv; əv]

lived	**well**	**,**	**married**	**well**	**,**	**died**	**well**	**,**	**and**	**managed**	**to**	**be**	**well**	**spoken**	**of**
居住地	出色地	,	已婚	出色地	,	死亡	出色地	,	和	管理	到	是	出色地	说	的

['æftərwərd] .

afterward	**.**
之后	.

生前生活美满，婚姻美满，死得体面，身后也备受赞誉。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] - ['menʃ(ə)nd] ['hæbɪt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv]

In	**deference**	**to**	**this**	**last**	**-**	**mentioned**	**habit**	**,**	**I**	**must**	**be**	**careful**	**what**	**I**	**say**	**of**
在	尊重	到	这	最后的	-	提及	习惯	,	我	必须	是	小心	什么	我	说	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

鉴于上述习惯，我必须谨慎措辞。

[ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [kən'sɜːrnz] ,

They	**took**	**an**	**interest**	**in**	**each**	**other's**	**concerns**	**,**
他们	采取	一个	兴趣	在	每个	其他的	担忧	,

他们很关心彼此的担忧，

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medlsəm] ['neɪtʃər] ,

an	**interest**	**that**	**could**	**never**	**be**	**regarded**	**as**	**of**	**a**	**meddlesome**	**nature**	**,**
一个	兴趣	那	可以	绝不	是	认为	作为	的	一个	好事	自然	,

这是一种绝不会被视为多管闲事的兴趣。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ə'laɪk] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'ferz] ,

inasmuch	**as**	**they**	**all**	**thought**	**alike**	**about**	**all**	**their**	**affairs**	**,**
因此	作为	他们	全部	想法	同样	关于	全部	他们的	事务	,

因为他们对所有事情的看法都一样，

[ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrəns] [tʊk] [ðə; ði] ['hæpi] [fɔːrm][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	interference	took	the	happy	form	of	congratulation	and	encouragement	.
和	干涉	采取	这	快乐的	形式	的	恭喜	和	鼓励	.

而干预则以祝贺和鼓励这种令人愉快的形式出现。

[ðiːz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] ['lʌki] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

These	affairs	were	invariably	lucky	,	and	,	as	a	general	thing	,
这些	事务	是	总是	幸运的	,	和	,	作为	一个	一般的	事物	,

这些事情总是带有幸运的成分，而且总的来说，

[noʊ] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ə'nʌðər] - [hæd; həd] [bɪn]

no	Gressie	had	anything	to	do	but	feel	that	another	Gressie	had	been
不	-	有	任何事物	到	做	但	感觉	那	其他	-	有	到过

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃruːd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

almost	as	shrewd	and	decided	as	he	himself	would	have	been	.
几乎	作为	精明	和	决定	作为	他	他自己	会	有	到过	.

没有一个格雷西人能忍不住觉得，另一个格雷西人几乎和他自己一样精明果断。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv][dʒɔːr'dʒiːnə] ,

The	great	exception	to	that	,	as	I	have	said	,	was	this	case	of	Georgina	,
这	伟大的	例外	到	那	,	作为	我	有	说	,	曾是	这	案件	的	乔治娜	,

正如我所说，乔治娜的案例是个例外。

[huː] [strʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] , [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

who	struck	such	a	false	note	,	a	note	that	startled	them	all	,
WHO	击	这样的	一个	错误的	笔记	,	一个	笔记	那	惊慌	他们	全部	,

谁发出了如此不和谐的声音，一个令所有人震惊的声音?

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][juˈnaɪt][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

when	she	told	her	father	that	she	should	like	to	unite	herself	to	a	young	man
什么时候	她	讲述	她	父亲	那	她	应该	喜欢	到	团结	她自己	到	一个	年轻的	男人

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['peɪɪŋ] ['bɪznəs] [ðæt] ['eni] - [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

engaged	in	the	least	paying	business	that	any	Gressie	had	ever	heard	of	.
已订婚的	在	这	至少	付费	商业	那	任何	-	有	曾经	听到	的	.

当她告诉父亲，她想嫁给一个从事格雷西人闻所未闻的最低收入工作的年轻人时。

[hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [fɜːrmz] ,

Her	two	sisters	had	married	into	the	most	flourishing	firms	,
她	二	姐妹	有	已婚	进入	这	最多	茁茁	公司	,

她的两个姐姐分别嫁入了当时最兴旺的公司。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['kʌznz] ['groʊɪŋ] [ʌp]

and	it	was	not	to	be	thought	of	that	—	with	twenty	cousins	growing	up
和	它	曾是	不是	到	是	想法	的	那	—	和	二十	表兄弟姐妹	生长	向上

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [sək'ses] .

around	her	—	she	should	put	down	the	standard	of	success	.
大约	她	—	她	应该	放	向下	这	标准	的	成功	.

而且，在她身边有二十个堂表兄弟姐妹的情况下，她不应该降低成功的标准。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'kwest]

Her	mother	had	told	her	a	fortnight	before	this	that	she	must	request
她	母亲	有	讲述	她	一个	两星期	前	这	那	她	必须	要求

['mɪstər] . ['bɛnjən] [tuː; tə] [siːs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

Mr	.	Benyon	to	cease	coming	to	the	house	;
先生	.	本扬	到	停止	未来	到	这	房子	;

两周前，她母亲告诉她，她必须请求贝农先生不要再来家里了；

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz][suːt][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['kærəktər] .

for	hitherto	his	suit	had	been	of	the	most	public	and	resolute	character	.
为了	迄今为止	他的	套装	有	到过	的	这	最多	民众	和	坚决	特点	.

因为此前他的诉讼一直都是公开且坚决的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [ʌp] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['feri] , [ɪn][ðə; ði] “ [steɪdʒ] , ”

He	had	been	conveyed	up	town	from	the	Brooklyn	ferry	,	in	the	“	stage	,	”
他	有	到过	传递	向上	镇	从	这	布鲁克林	渡船	,	在	这	“	阶段	,	”

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋz] ,

on	certain	evenings	,
在	肯定	晚上	,

某些晚上，他会从布鲁克林渡轮码头乘坐“驿马车”前往城里。

[hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ,

had	asked	for	Miss	Georgina	at	the	door	of	the	house	in	Twelfth	Street	,
有	问	为了	错过	乔治娜	在	这	门	的	这	房子	在	第十二	街道	,

他曾在第十二街的房子门口询问乔治娜小姐的下落。

[ænd; ənd][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['perənts] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	had	sat	with	her	in	the	front	parlor	if	her	parents	happened	to
和	有	卫星	和	她	在	这	正面	客厅	如果	她	父母	发生	到

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [bæk] ,

occupy	the	back	,
占据	这	后退	,

如果她的父母碰巧坐在后厅，她就会和她一起坐在前厅。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .

or	in	the	back	if	the	family	had	disposed	itself	in	the	front	.
或者	在	这	后退	如果	这	家庭	有	处置	本身	在	这	正面	.

如果一家人都住在前面，那么他们就住在后面。

[dʒɔːr'dʒiːnə] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'piːtɪd]

Georgina	,	in	her	way	,	was	a	dutiful	girl	,	and	she	immediately	repeated
乔治娜	,	在	她	方式	,	曾是	一个	尽职尽责的	女孩	,	和	她	立即地	重复

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] - .

her	mother's	admonition	to	Beuyon	.
她	母亲的	警告	到	-	.

乔治娜从某种意义上说是个听话的女孩，她立刻把母亲的告诫转告给了博永。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

He	was	not	surprised	,	for	though	he	was	aware	that	he	had	not	,
他	曾是	不是	惊讶	,	为了	尽管	他	曾是	意识到的	那	他	有	不是	,

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

他并不感到惊讶，因为尽管他意识到自己还没有，

[ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

a	great	knowledge	of	society	,
一个	伟大的	知识	的	社会	,

对社会有深刻的了解，

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wen] — [ænd; ənd] [wer] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]

he	flattered	himself	he	could	tell	when	—	and	where	—	a	young	man	was
他	受宠若惊	他自己	他	可以	告诉	什么时候	—	和	在哪里	—	一个	年轻的	男人	曾是

[nɑːt] ['wɑːntɪd] .

not	wanted	.
不是	通缉	.

他自以为是地认为自己能分辨出哪个年轻人不受欢迎，以及在哪里不受欢迎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [wer] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd]

There	were	houses	in	Brooklyn	where	such	an	animal	was	much	appreciated
那里	是	房屋	在	布鲁克林	在哪里	这样的	一个	动物	曾是	很多	感谢

,

,
,

在布鲁克林的一些家庭里，这种动物很受欢迎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][saɪnz][wɜːr; wər][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðeɪ][hæd; həd][bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] — [ɪk'sept]

and	there	the	signs	were	quite	different	They	had	been	discouraging	—	except
和	那里	这	标志	是	相当	不同的	他们	有	到过	令人沮丧	—	除了

[ɑːn][dʒɔːr'dʒiːnəz][peɪl] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

on	Georgina's	pail	—	from	the	first	of	his	calling	in	Twelfth	Street	Mr	.	and
在	乔治娜的	桶	—	从	这	第一的	的	他的	呼叫	在	第十二	街道	先生	.	和

['mɪsɪz] . - [juːst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

Mrs	.	Gressie	used	to	look	at	each	other	in	silence	when	he	came	in	,
太太	.	-	用过的	到	看	在	每个	其他	在	沉默	什么时候	他	来了	在	,

那里的迹象截然不同。除了乔治娜的水桶上，从他第一次在十二街出差开始，情况就一直令人沮丧。格雷西夫妇在他进来时常常默默地互相看着对方。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [streɪndʒ] , [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .

and	indulge	in	strange	,	perpendicular	salutations	,	without	any	shaking	of	hands	.
和	放纵	在	奇怪的	,	垂直	问候	,	没有	任何	摇晃	的	双手	.

他们还会进行奇怪的、垂直的问候，而且不握手。

['piːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] , [en] . [eɪtʃ] . , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

People	did	that	at	Portsmouth	,	N	.	H	.	,	when	they	were	glad	to	see	you	;
人们	做过	那	在	朴茨茅斯	,	N	.	H	.	,	什么时候	他们	是	高兴的	到	看	你	;

新罕布什尔州朴茨茅斯的人们见到你时都会这样做；

[bʌt; bət][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəns] , [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

but	in	New	York	there	was	more	luxuriance	,	and	gesture	had	a	different
但	在	新的	约克	那里	曾是	更多的	奢华	,	和	手势	有	一个	不同的

['vælјuː] .

value	.
价值	.

但在纽约，生活更加奢华，举止也具有不同的价值。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] [twelfθ] [striːt] , [bɪn] [æskt] [tuː; tə] “ [teɪk] ['eniθɪŋ] ,

He	had	never	,	in	Twelfth	Street	,	been	asked	to	“	take	anything	,
他	有	绝不	,	在	第十二	街道	,	到过	问	到	“	拿	任何事物	,

在第十二街，他从未被要求“拿走任何东西”。

” [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ə'roʊmə] , [ʌv; əv]

”	though	the	house	had	a	delightful	suggestion	,	a	positive	aroma	,	of
”	尽管	这	房子	有	一个	愉快	建议	,	一个	积极的	香气	,	的

['saɪdˌbɔːrdz] ,

sideboards	,
餐边柜	,

“尽管房子里弥漫着餐具柜的迷人气息，令人愉悦，

— [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mə'hɑːgəni] “ ” ['ʌndər] ['evri] ['teɪbl] .

—	as	if	there	were	mahogany	“	cellarettes	”	under	every	table	.
—	作为	如果	那里	是	桃花心木	“	小酒柜	”	在下面	每一个	桌子	.

仿佛每张桌子底下都有红木“酒柜”。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	old	people	,	moreover	,
这	老的	人们	,	而且	,

此外，老年人

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['liːʒər] [ðæt] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]

had	repeatedly	expressed	surprise	at	the	quantity	of	leisure	that	officers	in	the
有	反复	表达	惊喜	在	这	数量	的	闲暇	那	警官	在	这

['neɪvi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

navy	seemed	to	enjoy	.
海军	似乎	到	享受	.

他曾多次对海军军官似乎享有的大量闲暇时间表示惊讶。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'fensɪv] [wʌz; wəz][baɪ] ['ɔːlweɪz]

The	only	way	in	which	they	had	not	made	themselves	offensive	was	by	always
这	仅有的	方式	在	哪个	他们	有	不是	制成	他们自己	进攻	曾是	经过	总是

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ;

remaining	in	the	other	room	;
其余的	在	这	其他	房间	;

他们唯一没有冒犯到别人的方法就是始终待在另一个房间里；

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'tætʃmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l]

though	at	times	even	this	detachment	,	to	which	he	owed	some	delightful
尽管	在	时代	甚至	这	分离	,	到	哪个	他	欠款	一些	愉快

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

虽然有时正是这种超脱，也给他带来了一些令人愉悦的时刻，

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['bɛnjən] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

presented	itself	to	Benyon	as	a	form	of	disapprobation	.
呈现	本身	到	本扬	作为	一个	形式	的	非难	.

在贝农看来，这是一种不赞同的形式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər]['mɪsɪz] . - ['mesɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜːr; wər] ['præktɪkli] [æt; ət][æn; ən][end]

Of	course	,	after	Mrs	.	Gressie's	message	,	his	visits	were	practically	at	an	end
的	课程	,	后	太太	.	-	信息	,	他的	访问	是	几乎	在	一个	结尾

;

;
;

当然，在格雷西太太发了那条信息之后，他的来访实际上就结束了；

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp] ,

he	would	n't	give	the	girl	up	,
他	会	不	给	这	女孩	向上	,

他不会放弃那个女孩的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nt] [biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

but	he	would	n't	be	beholden	to	her	father	for	the	opportunity	to
但	他	会	不	是	受托人	到	她	父亲	为了	这	机会	到

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

converse	with	her	.
交谈	和	她	.

但他不会因为有机会和她交谈而对她的父亲心存感激。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendər] ['kʌp(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mjuːtʃuəl]

Nothing	was	left	for	the	tender	couple	—	there	was	a	curious	mutual
没有什么	曾是	左边	为了	这	投标	夫妻	—	那里	曾是	一个	好奇的	相互的

[ˌmɪs'trʌst] [ɪn][ðer; ðər] ['tendərnəs] — [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

mistrust	in	their	tenderness	—	but	to	meet	in	the	squares	,
不信任	在	他们的	压痛	—	但	到	见面	在	这	正方形	,

这对温柔的恋人——他们的温柔中又夹杂着一种奇特的相互不信任——除了在广场上相遇之外，别无他法。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [striːts] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] - ['ævəˌnjʊs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

or	in	the	topmost	streets	,	or	in	the	sidemost	avenues	,	on	the	afternoons	of	spring
或者	在	这	最顶层	街道	,	或者	在	这	-	途径	,	在	这	下午	的	春天

.

:
.

或者在最繁华的街道，或者最偏僻的林荫小道，在春天的午后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [dʒɔːr'dʒiːnə] [strʌk] ['bɛnjən]
It 它 **was** 曾是 **especially** 尤其 **during** 期间 **this** 这 **phase** 阶段 **of** 的 **their** 他们的 **relations** 关系 **that** 那 **Georgina** 乔治娜 **struck** 击 **Benyon** 本扬

[æz; əz] [ɪm'pɪriəl] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][eks'heɪl][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ,
as 作为 **imperial** 帝国 **Her** 她 **whole** 所有的 **person** 人 **seemed** 似乎 **to** 到 **exhale** 呼气 **a** 一个 **tranquil** 宁静 **,** ,

尤其是在他们关系的这个阶段，乔治娜给贝农留下了帝王般的印象。她整个人似乎都散发着一种宁静的气息。

['hæpi] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ə; eɪ] [lɔː] .
happy 快乐的 **consciousness** 意识 **of** 的 **having** 拥有 **broken** 破碎的 **a** 一个 **law** 法律 **.** .

触犯法律后产生的愉悦感。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [hoʊm] ,
She 她 **never** 绝不 **told** 讲述 **him** 他 **how** 如何 **she** 她 **arranged** 安排 **the** 这 **matter** 事情 **at** 在 **home** 家 **,** ,

她从未告诉他她在家里是如何处理这件事的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] ([tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
how 如何 **she** 她 **found** 成立 **it** 它 **possible** 可能的 **always** 总是 **to** 到 **keep** 保持 **the** 这 **appointments** 预约 **(** (**to** 到 **meet** 见面 **him** 他 **out** 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ]['boʊldli] [meɪd] ,
of 的 **the** 这 **house** 房子 **)**) **that** 那 **she** 她 **so** 所以 **boldly** 大胆地 **made** 制成 **,** ,

她是如何做到总是能赴约（在户外与他见面）的呢？她可是大胆地和他约好了时间。

[ɪn] [wʌt] [dɪ'griː] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
in 在 **what** 什么 **degree** 程度 **she** 她 **dissimulated** 伪装 **to** 到 **her** 她 **parents** 父母 **,** , **and** 和 **how** 如何 **much** 很多 **,** , **in** 在 **regard** 看待 **to** 到
[ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] [ə'kweɪntəns] ,
their 他们的 **continued** 持续 **acquaintance** 熟人 **,** ,

她对父母隐瞒了多少真相，以及在多大程度上，她与他们保持着联系。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] .
the 这 **old** 老的 **people** 人们 **suspected** 怀疑 **and** 和 **accepted** 公认 **.** .

老人们心存疑虑，并接受了现实。

[ɪf] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,
If 如果 **Mr** 先生 **.** . **and** 和 **Mrs** 太太 **.** . **Gressie** - **had** 有 **forbidden** 禁止 **him** 他 **the** 这 **house** 房子 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **,** ,
[ə'pærəntli] ,
apparently 显然 **,** ,

如果格雷西夫妇禁止他进入这栋房子，显然并非如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['ævənuː] [ɔːr][tuː; tə][sɪt]
because 因为 **they** 他们 **wished** 希望 **her** 她 **to** 到 **walk** 走 **with** 和 **him** 他 **in** 在 **the** 这 **Tenth** 第十 **Avenue** 大街 **or** 或者 **to** 到 **sit** 坐
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn] ['staɪvəsənt] [skwer] .
at 在 **his** 他的 **side** 边 **under** 在下面 **the** 这 **blossoming** 盛开 **lilacs** 丁香 **in** 在 **Stuyvesant** 史岱文森 **Square** 正方形 **.** .

因为他们希望她能陪他漫步在第十大道，或者坐在他身边，在斯图伊弗森广场盛开的丁香花下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][laɪz][ɪn] [twelfθ] [striːt] ;
He 他 **didn't** 没有 **believe** 相信 **that** 那 **she** 她 **told** 讲述 **lies** 谎言 **in** 在 **Twelfth** 第十二 **Street** 街道 **;** ;

他不相信她在《第十二街》里撒谎；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɪriəl] [tuː; tə][laɪ] ;

he	thought	she	was	too	imperial	to	lie	;
他	想法	她	曾是	也	帝国	到	说谎	;

他认为她太过高贵，不会说谎；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] ,

and	he	wondered	what	she	said	to	her	mother	when	,
和	他	想知道	什么	她	说	到	她	母亲	什么时候	,

他想知道她当时对母亲说了些什么。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [veɪg] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

at	the	end	of	nearly	a	whole	afternoon	of	vague	peregrination	with	her
在	这	结尾	的	几乎	一个	所有的	下午	的	模糊的	游历	和	她

['lʌvər] , [ðɪs] ['braɪdlɪŋ] ,

lover	,	this	bridling	,
情人	,	这	缰绳	,

在与情人漫无目的地游荡了将近一下午之后，这种束缚感，

['brɪslɪŋ] ['meɪtrən] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

bristling	matron	asked	her	where	she	had	been	.
竖起的	护士长	问	她	在哪里	她	有	到过	.

怒气冲冲的女舍监问她去了哪里。

[dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [toʊld]

Georgina	was	capable	of	simply	telling	the	truth	;	and	yet	if	she	simply	told
乔治娜	曾是	有能力的	的	简单地	讲述	这	真相	;	和	然而	如果	她	简单地	讲述

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

乔治娜完全可以实话实说；然而，如果她只是实话实说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪmpli] [pækt] [ɔːf][tuː; tə] ['jʊrəp] .

it	was	a	wonder	that	she	had	not	been	simply	packed	off	to	Europe	.
它	曾是	一个	想知道	那	她	有	不是	到过	简单地	包装	离开	到	欧洲	.

真奇怪她竟然没有被直接送往欧洲。

- ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːtekst] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] ['ræðər] ['ɑːdli] - ['meɪtɪd] ['kʌp(ə)l]

Benyon's	ignorance	of	her	pretexts	is	a	proof	that	this	rather	oddly	-	mated	couple
-	无知	的	她	借口	是	一个	证明	那	这	相当	奇怪	-	已交配	夫妻

['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['ɪntɪməsi] ,

never	arrived	at	perfect	intimacy	,
绝不	到达的	在	完美的	亲密关系	,

贝农对她借口的无知证明，这对略显奇特的伴侣从未达到完美的亲密关系。

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

—	in	spite	of	a	fact	which	remains	to	be	related	.
—	在	尽管如此	的	一个	事实	哪个	遗迹	到	是	有关的	.

——尽管还有一件事尚未提及。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æftərwərdz] ,

He	thought	of	this	afterwards	,
他	想法	的	这	然后	,

他事后想到了这件事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti]

and	thought	how	strange	it	was	that	he	had	not	felt	more	at	liberty
和	想法	如何	奇怪的	它	曾是	那	他	有	不是	毛毡	更多的	在	自由

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

to	ask	her	what	she	did	for	him	,
到	问	她	什么	她	做过	为了	他	,

他心想，自己竟然没有更自在地问问她为他做了什么，这真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	how	she	did	it	,	and	how	much	she	suffered	for	him	.
和	如何	她	做过	它	,	和	如何	很多	她	遭受	为了	他	.

以及她是如何做到的，以及她为他承受了多少痛苦。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [æt; ət][ɔ:l] ,

She	would	probably	not	have	admitted	that	she	suffered	at	all	,
她	会	大概	不是	有	承认	那	她	遭受	在	全部	,

她大概根本不会承认自己遭受过痛苦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [poʊz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:rtər] .

and	she	had	no	wish	to	pose	for	a	martyr	.
和	她	有	不	希望	到	姿势	为了	一个	烈士	.

她并不想扮演殉道者的角色。

['bɛnjən] [rɪ'membər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði]['æftər] ['jɪrz] ,

Benyon	remembered	this	,	as	I	say	,	in	the	after	years	,
本扬	记得	这	,	作为	我	说	,	在	这	后	年	,

正如我所说，多年以后，本扬仍然记得这件事。

[wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [hɪm'self] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['sɪmpli] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ;

when	he	tried	to	explain	to	himself	certain	things	which	simply	puzzled	him	;
什么时候	他	尝试	到	解释	到	他自己	肯定	事物	哪个	简单地	困惑	他	;

当他试图向自己解释一些令他困惑不解的事情时；

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ɔ:l'redi] ['feɪdɪd] , [ʌv; əv] ['ʃæbi] [krɔ:s] - [stri:ts]

it	came	back	to	him	with	the	vision	,	already	faded	,	of	shabby	cross	-	streets
它	来了	后退	到	他	和	这	想象	,	已经	褪色	,	的	破旧	叉	-	街道

, ['stræglɪŋ] [tɔ:rd] ['rɪvəz] ,

,	straggling	toward	rivers	,
,	零散的	朝向	河流	,

他脑海中浮现出那幅已经模糊不清的景象：破旧的十字路口，蜿蜒通向河流。

[wɪð; wɪθ] [red] ['sʌnsets] , [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [dʌst] , [æt; ət][ðə; ði][end] ;

with	red	sunsets	,	seen	through	a	haze	of	dust	,	at	the	end	;
和	红色的	日落	,	已见	通过	一个	阴霾	的	灰尘	,	在	这	结尾	;

最后，透过尘埃薄雾，可以看到红色的夕阳；

[ə; eɪ]['vɪstə] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] ['sloʊli] [ri'si:did]

a	vista	through	which	the	figures	of	a	young	man	and	a	girl	slowly	receded
一个	景色	通过	哪个	这	数据	的	一个	年轻的	男人	和	一个	女孩	缓慢地	消退

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	disappeared	,
和	消失	,

透过这片景色，可以看到一个年轻男子和一个女孩的身影慢慢远去，最终消失不见。

— ['strəulɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lækst] [peɪs] [ʌv; əv] ['desəltɔ:ri] [tɔ:k] ,

—	strolling	side	by	side	,	with	the	relaxed	pace	of	desultory	talk	,
—	漫步	边	经过	边	,	和	这	轻松	步伐	的	漫无目的的	讲话	,

并肩漫步，悠闲地闲聊着，

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

but	more	closely	linked	as	they	passed	into	the	distance	,
但	更多的	密切	链接	作为	他们	通过了	进入	这	距离	,

但随着他们逐渐远去，彼此之间的联系却越来越紧密。

[lɪŋkt] [baɪ][ɪts][æt; ət][læst] [ə'piərɪŋ] [seɪf] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['ævənu:] — [ðæt] [ðə; ði]

linked	by	its	at	last	appearing	safe	to	them	—	in	the	Tenth	Avenue	—	that	the
链接	经过	它是	在	最后的	出现	安全的	到	他们	—	在	这	第十	大街	—	那	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

young	lady	should	take	his	arm	.
年轻的	女士	应该	拿	他的	手臂	.

最终，在第十大道上，他们觉得这里很安全，于是那位年轻女士挽起了他的胳膊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] [ɪn'fɪrɪər] ['θɜːroʊfer] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli]
They **were** **always** **approaching** **that** **inferior** **thoroughfare** **;** **but** **he** **could** **scarcely**
他们 是 总是 接近 那 下 通道 ; 但 他 可以 几乎
[hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
have **told** **you** **,** **in** **those** **days** **,**
有 讲述 你 , 在 那些 天 ,

他们总是会经过那条破旧的街道；但在当时，他几乎不可能告诉你，

[wʌt] [els] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
what **else** **they** **were** **approaching** **.**
什么 别的 他们 是 接近 .

他们还在接近什么?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɪz; ɪz][peɪ] ,
He **had** **nothing** **in** **the** **world** **but** **his** **pay** **,**
他 有 没有什么 在 这 世界 但 他的 支付 ,

他除了薪水之外一无所有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] “ [miːn] ” ['ɪnkʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [mɪs] - .
and **he** **felt** **that** **this** **was** **rather** **a** **“** **mean** **”** **income** **to** **offer** **Miss** **Gressie** **.**
和 他 毛毡 那 这 曾是 相当 一个 “ 意思是 ” 收入 到 提供 错过 - .

他觉得给格雷西小姐的这份收入有点“微薄”。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd] [nt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] ; [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ɪn'sted] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
Therefore **he** **did** **n't** **put** **it** **forward** **;** **what** **he** **offered** **,** **instead** **,** **was** **the**
所以 他 做过 不 放 它 向前 ; 什么 他 提供 , 反而 , 曾是 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] — [kruːd] ['ɔːf(ə)n] ,
expression **—** **crude** **often** **,**
表达 — 原油 经常 ,

因此他没有提出这个观点；相反，他提出的是——通常很粗俗的——表达方式。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃli] [ɪk'strævəgənt] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti]
and **almost** **boyishly** **extravagant** **—** **of** **a** **delighted** **admiration** **of** **her** **beauty**
和 几乎 男孩气地 靡 — 的 一个 高兴极了 钦佩 的 她 美丽
, [ðə; ði] ['tendə] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
, **the** **tenderest** **tones** **of** **his** **voice** **,**
, 这 最嫩的 音调 的 他的 嗓音 ,

他近乎孩子般热情奔放——他用最温柔的语气，满怀欣喜地赞美她的美貌。

[ðə; ði] ['sɔftəst] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the **softest** **assurances** **of** **his** **eye** **and** **the** **most** **insinuating** **pressure** **of** **her**
这 最柔软 保证 的 他的 眼睛 和 这 最多 暗示 压力 的 她
[hænd][æt; ət] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
hand **at** **those** **moments** **when** **she** **consented** **to** **place** **it** **in** **his** **arm** **.**
手 在 那些 时刻 什么时候 她 同意 到 地方 它 在 他的 手臂 .

当她同意把手放在他的手臂上时，他眼中流露出的最温柔的保证，以及她手上最暧昧的压力。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwəns] [wɪtʃ] , [ɪf] ['nesəseri] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'denst] ['ɪntuː]
All **this** **was** **an** **eloquence** **which** **,** **if** **necessary** **,** **might** **have** **been** **condensed** **into**
全部 这 曾是 一个 口才 哪个 , 如果 必要的 , 可能 有 到过 浓缩版 进入
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ;
a **single** **sentence** **;**
一个 单身的 句子 ;

所有这些话语都雄辩滔滔，如有必要，完全可以浓缩成一句话；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['niːdfl] ,
but **those** **few** **words** **were** **scarcely** **needful** **,**
但 那些 很少 字 是 几乎 需要 ,

但那几句话其实几乎没有必要。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] — [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm]

when	it	was	as	plain	that	he	expected	—	in	general	—	she	would	marry	him
什么时候	它	曾是	作为	清楚的	那	他	预期的	—	在	一般的	—	她	会	结婚	他

,

,

,

因为他显然期望——总的来说——她会嫁给他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'defɪnət] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː]

as	it	was	indefinite	that	he	counted	upon	her	for	living	on	a	few
作为	它	曾是	不定	那	他	计数	之上	她	为了	活的	在	一个	很少

['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] .

hundreds	a	year	.
数百	一个	年	.

因为他指望她每年只给他几百块钱的生活费是不确定的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] ,

If	she	had	been	a	different	girl	he	might	have	asked	her	to	wait	,
如果	她	有	到过	一个	不同的	女孩	他	可能	有	问	她	到	等待	,

如果她是另一个女孩，他或许会让她等一下。

— [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	might	have	talked	to	her	of	the	coming	of	better	days	,	of	his
—	可能	有	谈话	到	她	的	这	未来	的	更好的	天	,	的	他的

[prə'spektɪv] [prə'moʊʃ(ə)n] ,

prospective	promotion	,
预期	晋升	,

——或许曾跟她谈过美好的未来，谈过他即将升职的事，

[ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['waɪzər] , [pər'hæps] ,

of	its	being	wiser	,	perhaps	,
的	它是	存在	更明智	,	也许	,

或许是因为它更明智吧。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['neɪvi] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [kə'rɪr] .

that	he	should	leave	the	navy	and	look	about	for	a	more	lucrative	career	.
那	他	应该	离开	这	海军	和	看	关于	为了	一个	更多的	利润丰厚	职业	.

他应该离开海军，另谋一份收入更高的工作。

[wɪð; wɪθ][dʒɔːr'dʒiːnə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [teɪst]

With	Georgina	it	was	difficult	to	go	into	such	questions	;	she	had	no	taste
和	乔治娜	它	曾是	难的	到	去	进入	这样的	问题	;	她	有	不	品尝

[wət'evər] [fɔːr; fər] ['diːteɪl] .

whatever	for	detail	.
任何	为了	细节	.

和乔治娜讨论这类问题很困难；她对细节完全没有兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʌv] ,

She	was	delightful	as	a	woman	to	love	,
她	曾是	愉快	作为	一个	女士	到	爱	,

她是一个令人愉悦的伴侣，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðæt] ;

because	when	a	young	man	is	in	love	he	discovers	that	;
因为	什么时候	一个	年轻的	男人	是	在	爱	他	发现	那	;

因为当一个年轻人坠入爱河时，他会发现：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['helpf(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] .

but	she	could	not	be	called	helpful	,	for	she	never	suggested	anything	.
但	她	可以	不是	是	称为	有帮助	,	为了	她	绝不	建议	任何事物	.

但不能说她乐于助人，因为她从未提出过任何建议。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [prə'poʊzd] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
she never had done so till the day she really proposed — for that was the
她 绝不 有 完毕 所以 直到 这 天 她 真的 建议的 — 为了 那 曾是 这
[fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .
form it took — to become his wife without more delay .
形式 它 采取 — 到 变得 他的 妻子 没有 更多的 延迟 .

直到她真正向他求婚的那一天——因为这就是求婚的形式——她才真正向他求婚，并表示愿意立即成为他的妻子。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ; ” [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kwoʊtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] ,
“ Oh , yes , I will marry you ; ” these words , which I quoted a little way back ,
“ 哦 , 是的 , 我 将要 结婚 你 ; ” 这些 字 , 哪个 我 引 一个 小的 方式 后退 ,

“哦，是的，我愿意嫁给你；”我之前引用过的这句话

[wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
were not so much the answer to something he had said at the moment ,
是 不是 所以 很多 这 回答 到 某物 他 有 说 在 这 片刻 ,

与其说是对他当时所说的话的回应，不如说是.....

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
as the light conclusion of a report she had just made , for the first time ,
作为 这 光 结论 的 一个 报告 她 有 只是 制成 , 为了 这 第一的 时间 ,

作为她刚刚完成的报告的轻松结论，这还是第一次。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æktʃuəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
of her actual situation in her father's house .
的 她 实际的 情况 在 她 父亲的 房子 .

她在父亲家中的真实处境。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [les] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['seɪɪŋ]
“ I am afraid I shall have to see less of you , ” she had begun by saying
“ 我 是 害怕的 我 将 有 到 看 较少的 的 你 , ” 她 有 开始 经过 说
.
:
.

“恐怕以后我见你的次数会少一些，”她这样开头说道。

“ [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ They watch me so much . ”
“ 他们 手表 我 所以 很多 . ”

“他们一直在关注我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ It is very little already , ” he answered .
“ 它 是 非常 小的 已经 , ” 他 回答 .

“已经很少了，”他回答说。

“ [wʌt] [ɪz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ? ”
“ What is once or twice a week ? ”
“ 什么 是 一次 或者 两次 一个 星期 ? ”

“一周一次或两次是什么频率？”

“ [ðæts] ['iːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] .
“ That's easy for you to say .
“ 那就是 简单的 为了 你 到 说 .

“你当然可以这么说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][goʊ] [θruː] . ”

You	are	your	own	master	,	but	you	don't	know	what	I	go	through	.	”
你	是	你的	自己的	掌握	,	但	你	不	知道	什么	我	去	通过	.	”

你是你自己的主人，但你不知道我经历了什么。

“ [duː] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ?

“	Do	they	make	it	very	bad	for	you	,	dearest	?
”	做	他们	制作	它	非常	坏的	为了	你	,	亲爱的	?

“它们对你来说很不好吗，亲爱的？”

[duː] [ðeɪ] [meɪk] [siːnz] ?

Do	they	make	scenes	?
做	他们	制作	场景	?

他们会大吵大闹吗?

” ['bɛnjən] [æskt] .

”	Benyon	asked	.
”	本扬	问	.

“本扬问道。”

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	No	,	of	course	not	.
”	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'heɪv] ?

Don't	you	know	us	enough	to	know	how	we	behave	?
不	你	知道	我们	足够的	到	知道	如何	我们	表现	?

难道你还不了解我们，不知道我们的行为方式吗?

[noʊ] [siːnz] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

No	scenes	,	—	that	would	be	a	relief	.
不	场景	,	—	那	会	是	一个	宽慰	.

没有镜头——那真是太好了。

[haʊ'evər] , [aɪ]['nevər] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər]

However	,	I	never	make	them	myself	,	and	I	never	will	—	that's	one	comfort	for
然而	,	我	绝不	制作	他们	我	,	和	我	绝不	将要	—	那就是	一	舒适	为了

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

you	,	for	the	future	,
你	,	为了	这	未来	,

但是，我从来不自己做，以后也不会做——这算是给你将来的一个安慰吧。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

if	you	want	to	know	.
如果	你	想	到	知道	.

如果你想知道的话。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv]

Father	and	mother	keep	very	quiet	,	looking	at	me	as	if	I	were	one	of
父亲	和	母亲	保持	非常	安静的	,	寻找	在	我	作为	如果	我	是	一	的

[ðə; ði][lɔːst] ,

the	lost	,
这	丢失的	,

父母沉默不语，看着我，仿佛我是个迷路的人。

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] , ['skruːɪŋ] [aɪz] , [laɪk] ['gɪmlət] .

with	hard	,	screwing	eyes	,	like	gimlets	.
和	难的	,	拧螺丝	眼睛	,	喜欢	吉姆雷特	.

眼神坚硬，像锥子一样。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] ['skersli] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

To	me	they	scarcely	say	anything	,	but	they	talk	it	all	over	with	each	other	,
到	我	他们	几乎	说	任何事物	,	但	他们	讲话	它	全部	超过	和	每个	其他	,

他们几乎不跟我说话，但他们彼此之间却把所有事情都讨论一遍。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	try	and	decide	what	is	to	be	done	.
和	尝试	和	决定	什么	是	到	是	完毕	.

然后试着决定该怎么做。

[its] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] — [wʌt] [duː][juː; jʊ]

It's	my	belief	that	father	has	written	to	the	people	in	Washington	—	what	do	you
它是	我的	信仰	那	父亲	有	书面	到	这	人们	在	华盛顿	—	什么	做	你

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] !

call	it	!
称呼	它	!

我相信父亲已经给华盛顿的人们写信了——你们管那叫什么来着！

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] — [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən] , — [tuː; tə]

the	Department	—	to	have	you	moved	away	from	Brooklyn	,	—	to
这	部门	—	到	有	你	已搬	离开	从	布鲁克林	,	—	到

[hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [siː] . ”

have	you	sent	to	sea	.	”
有	你	发送	到	海	.	”

该部门——将你调离布鲁克林，——将你派往海上。”

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [wəʊnt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .

“	I	guess	that	won't	do	much	good	.
“	我	猜测	那	惯于	做	很多	好的	.

我想那不会有什么用。

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌem ˈiː][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][æt; ət] [siː] . ”

They	want	me	in	Brooklyn	,	they	don't	want	me	at	sea	.	”
他们	想	我	在	布鲁克林	,	他们	不	想	我	在	海	.	”

他们想让我留在布鲁克林，不想让我出海。

“ [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

“	Well	,	they	are	capable	of	going	to	Europe	for	a	year	,	on	purpose	to
“	出色地	,	他们	是	有能力的	的	去	到	欧洲	为了	一个	年	,	在	目的	到

[teɪk] [ˌem ˈiː] ,

take	me	,
拿	我	,

“嗯，他们完全可以特意去欧洲待一年，就为了带我去。”

” - [sed] .

”	Geoigina	said	.
”	-	说	.

“Geoigina说道。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ?

“	How	can	they	take	you	,	if	you	won't	go	?
“	如何	能	他们	拿	你	,	如果	你	惯于	去	?

“如果你不去，他们怎么能带走你呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː] ,

And	if	you	should	go	,	what	good	would	it	do	,
和	如果	你	应该	去	,	什么	好的	会	它	做	,

即使你去了，又能有什么用呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ,

if	you	were	only	to	find	me	here	when	you	came	back	,
如果	你	是	仅有的	到	寻找	我	这里	什么时候	你	来了	后退	,

如果你回来的时候正好在这里找到我，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] ? ”

just	the	same	as	you	left	me	?	”
只是	这	相同的	作为	你	左边	我	?	”

还是像你离开我时那样吗?

“ [oʊ] , [wel] ！ ” [sed] [dʒɔːrˈdʒiːnə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [smaɪl] ,

“	Oh	,	well	!	”	said	Georgina	,	with	her	lovely	smile	,
”	哦	,	出色地	！	”	说	乔治娜	,	和	她	迷人的	微笑	,

“哦，好吧！”乔治娜笑着说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæbsəns] [wʊd] [kjʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] — [kjʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] — ” [ænd; ənd]

“	of	course	they	think	that	absence	would	cure	me	of	—	cure	me	of	—	”	And
”	的	课程	他们	思考	那	缺席	会	治愈	我	的	—	治愈	我	的	—	”	和

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

she	paused	,
她	暂停	,

“他们当然认为我的缺席就能治好我的病——治好我的病——”她停顿了一下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] ['mɑːdəsti] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ɪg'zæktli][ʌv; əv] [wʌt] .

with	a	certain	natural	modesty	,	not	saying	exactly	of	what	.
和	一个	肯定	自然的	谦逊	,	不是	说	确切地	的	什么	.

他带着某种自然的谦逊，没有具体说明是什么。

“ [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] , ['dɑːrlɪŋ] ?

“	Cure	you	of	what	,	darling	?
”	治愈	你	的	什么	,	亲爱的	?

“亲爱的，治好你什么病？”

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɜːmɜd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

Say	it	,	please	say	it	,	”	the	young	man	murmured	,	drawing	her	hand
说	它	,	请	说	它	,	”	这	年轻的	男人	低声说道	,	绘画	她	手

[ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

surreptitiously	into	his	arm	.
偷偷摸摸	进入	他的	手臂	.

“说出来，求你了，说出来，”年轻人低声说道，同时偷偷地将她的手拉进自己的手臂里。

“ [ʌv; əv][maɪ][əbˈsɜːrd] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ！ ”

“	Of	my	absurd	infatuation	!	”
”	的	我的	荒诞	痴情	!	”

“我那荒谬的迷恋！”

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪrɪst] ? ”

“	And	would	it	,	dearest	?	”
”	和	会	它	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，你会的吗？”

“ [jes] , ['veri] ['laɪkli] .

“	Yes	,	very	likely	.
”	是的	,	非常	可能	.

“是的，很有可能。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .

But	I	don't	mean	to	try	.
但	我	不	意思是	到	尝试	.

但我并不打算尝试。

[aɪ] ['ʃænt] [goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] , — [nɑːt] [wen] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

I	sha'n't	go	to	Europe	,	—	not	when	I	don't	want	to	.
我	不会	去	到	欧洲	,	—	不是	什么时候	我	不	想	到	.

我不会去欧洲，——除非我想去。

[bʌt; bət] [its] ['betər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [les] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

But	it's	better	I	should	see	less	of	you	,
但	它是	更好的	我	应该	看	较少的	的	你	,

但最好还是少见到你一些。

— ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . ”

—	even	that	I	should	appear	—	a	little	—	to	give	you	up	.	”
—	甚至	那	我	应该	出现	—	一个	小的	—	到	给	你	向上	.	”

——甚至让我看起来——稍微——好像要放弃你似的。”

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

“	A	little	?
”	一个	小的	?

“一点?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

What	do	you	call	a	little	?
什么	做	你	称呼	一个	小的	?

小小的东西叫什么?

” [dʒɔːr'dʒiːnə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	Georgina	said	nothing	,	for	a	moment	.
”	乔治娜	说	没有什么	,	为了	一个	片刻	.

乔治娜沉默了一会儿。

“ [wel] , [ðæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [hoʊld] [maɪ] [hænd] [kwaɪt] [soʊ] [taɪt] !

“	Well	,	that	,	for	instance	,	you	should	n't	hold	my	hand	quite	so	tight	!
”	出色地	,	那	,	为了	实例	,	你	应该	不	抓住	我的	手	相当	所以	紧的	!

“比如说，你不应该握我的手握得那么紧！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['kɑːnʃəs] ['membər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

”	And	she	disengaged	this	conscious	member	from	the	pressure	of	his	arm	.
”	和	她	脱离	这	有意识的	成员	从	这	压力	的	他的	手臂	.

“她挣脱了他手臂上这部分有意识的肢体。”

“ [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ?

“	What	good	will	that	do	?
”	什么	好的	将要	那	做	?

这样做有什么好处呢?

” ['bɛnjən] [æskt] ,

”	Benyon	asked	,
”	本扬	问	,

贝农问道:

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ɔːl] ['oʊvər] , — [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [pɑːrt] .

“	It	will	make	them	think	it	'	s	all	over	,	—	that	we	have	agreed	to	part	.
”	它	将要	制作	他们	思考	它	-	s	全部	超过	,	—	那	我们	有	同意	到	部分	.
”																			
”																			
”																			

“这会让他们以为一切都结束了，——我们已经同意分手了。”

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [haʊ] [wɪl] [ðæt] [help] [ˌjuː 'es] ?

“	And	as	we	have	done	nothing	of	the	kind	,	how	will	that	help	us	?
”	和	作为	我们	有	完毕	没有什么	的	这	种类	,	如何	将要	那	帮助	我们	?

“既然我们什么都没做，那又能对我们有什么帮助呢？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ; [ə; eɪ] ['hevi] [dreɪ] [wʌz; wəz]

"	They	had	stopped	at	the	crossing	of	a	street	;	a	heavy	dray	was
"	他们	有	停止	在	这	过境	的	一个	街道	;	一个	重的	货车	曾是

['lʌmbərɪŋ] ['sloʊli] [pæst][ðem; ðəm] .

lumbering	slowly	past	them	.
伐木	缓慢地	过去的	他们	.

“他们停在了街口；一辆沉重的货车正缓慢地从他们身边驶过。

[dʒɔːr'dʒiːnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

Georgina	,	as	she	stood	there	,	turned	her	face	to	her	lover	,
乔治娜	,	作为	她	站立	那里	,	转向	她	脸	到	她	情人	,

乔治娜站在那里，转过脸看向她的情人。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	rested	her	eyes	for	some	moments	on	his	own	.
和	休息	她	眼睛	为了	一些	时刻	在	他的	自己的	.

她独自闭目休息了一会儿。

[æt; ət] [læst] : “ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi]

At	last	:	“	Nothing	will	help	us	;	I	don't	think	we	are	very	happy	,	”	she
在	最后的	:	“	没有什么	将要	帮助	我们	;	我	不	思考	我们	是	非常	快乐的	,	”	她

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

最后，她回答说：“什么都帮不了我们；我觉得我们并不幸福。”

[waɪl] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] , [aɪ'rɔnɪk,-kəl] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .

while	her	strange	,	ironical	,	inconsequent	smile	played	about	her	beautiful	lips	.
尽管	她	奇怪的	,	讽刺	,	不相关的	微笑	玩	关于	她	美丽的	嘴唇	.

她那奇特、讽刺、不合时宜的微笑在她美丽的嘴唇间流露出来。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] .

“	I	don't	understand	how	you	see	things	.
“	我	不	理解	如何	你	看	事物	.

“我不理解你的看法。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] !

I	thought	you	were	going	to	say	you	would	marry	me	!
我	想法	你	是	去	到	说	你	会	结婚	我	!

我以为你要说你要娶我呢！

" ['bɛnjən] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dreɪ] [hæd; həd] [pæst] .

"	Benyon	rejoined	,	standing	there	still	,	though	the	dray	had	passed	.
"	本扬	重新加入	,	常设	那里	仍然	,	尽管	这	货车	有	通过了	.

“本扬重新说道，他仍然站在那里，尽管货车已经驶过。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	yes	,	I	will	marry	you	!
“	哦	,	是的	,	我	将要	结婚	你	!

“哦，是的，我愿意嫁给你！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	And	she	moved	away	,	across	the	street	.
"	和	她	已搬	离开	,	穿过	这	街道	.

于是她搬到了街对面。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

That	was	the	manner	in	which	she	had	said	it	,	and	it	was	very
那	曾是	这	方式	在	哪个	她	有	说	它	,	和	它	曾是	非常

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

characteristic	of	her	.
特征	的	她	.

她就是那样说的，这很符合她的性格。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [els] ,

When	he	saw	that	she	really	meant	it	,	he	wished	they	were	somewhere	else	,
什么时候	他	锯	那	她	真的	意思是	它	,	他	希望	他们	是	某处	别的	,

当他意识到她是认真的，他真希望他们身处别处。

— [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['prɑːpər] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ,

—	he	hardly	knew	where	the	proper	place	would	be	,
—	他	几乎	知道	在哪里	这	恰当的	地方	会	是	,

他几乎不知道哪里才是合适的地方。

— [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

—	so	that	he	might	take	her	in	his	arms	.
—	所以	那	他	可能	拿	她	在	他的	武器	.

——这样他就可以把她拥入怀中。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

before	they	separated	that	day	he	had	said	to	her	he	hoped	she	remembered
前	他们	分开	那	天	他	有	说	到	她	他	希望	她	记得

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pʊr] ,

they	would	be	very	poor	,
他们	会	是	非常	贫穷的	,

那天他们分开之前，他曾对她说，希望她记得他们会很穷。

[riˈmaindɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

reminding	her	how	great	a	change	she	would	find	it	She	answered	that	she	should
提醒	她	如何	伟大的	一个	改变	她	会	寻找	它	她	回答	那	她	应该

[nt] [maɪnd] ,

n't	mind	,
不	头脑	,

提醒她这将是一个巨大的改变，她回答说她并不介意。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [priˈventid] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ]

and	presently	she	said	that	if	this	was	all	that	prevented	them	the	sooner	they
和	目前	她	说	那	如果	这	曾是	全部	那	阻止	他们	这	很快	他们

[wɜːr; wər] ['mærid] [ðə; ði] ['betər] .

were	married	the	better	.
是	已婚	这	更好的	.

她接着说，如果这就是阻止他们结婚的唯一原因，那么他们越早结婚越好。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

The	next	time	he	saw	her	she	was	quite	of	the	same	opinion	;	but	he
这	下一个	时间	他	锯	她	她	曾是	相当	的	这	相同的	观点	;	但	他

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他下次见到她时，她仍然持同样的看法；但他发现，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [liːv]

to	his	surprise	,	it	was	now	her	conviction	that	she	had	better	not	leave
到	他的	惊喜	,	它	曾是	现在	她	定罪	那	她	有	更好的	不是	离开

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

her	father's	house	.
她	父亲的	房子	.

令他惊讶的是，她现在却坚信自己最好不要离开父亲的家。

[ðə; ði] ['seɾəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ['si:krətli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
The ceremony should take place secretly , of course ;
这 仪式 应该 拿 地方 偷偷 , 的 课程 ;

当然，仪式应该秘密进行；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [ə'waɪl] [tu:; tə] [let] [ðer; ðər] ['ju:niən] [bi:; bi] [noʊn] .
but they would wait awhile to let their union be known .
但 他们 会 等待 一会儿 到 让 他们的 联盟 是 已知 .

但他们会等一段时间再公开他们的结合。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [ˌju: 'es] , [ðen] ?
" What good will it do us , then ?
" 什么 好的 将要 它 做 我们 , 然后 ?

"那么，这对我们有什么好处呢？"

" ['reɪmənd] ['bɛnjən] [æskt] .
" Raymond Benyon asked .
" 雷蒙德 本扬 问 .

雷蒙德·本扬问道。

[dʒɔ:r'dʒi:nə] ['kʌlərd] .
Georgina colored .
乔治娜 有色 .

乔治娜上色了。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] !
" Well , if you don't know , I can't tell you !
" 出色地 , 如果 你 不 知道 , 我 不能 告诉 你 !

"好吧，如果你不知道，我也没办法告诉你！"

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [noʊ] .
" Then it seemed to him that he did know .
" 然后 它 似乎 到 他 那 他 做过 知道 .

"然后他觉得他确实知道了。"

[jet] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [waɪ] , [wʌns] [ðə; ði] [nɑ:t] [wʌz; wəz] [taɪd] ,
Yet , at the same time , he could not see why , once the knot was tied ,
然而 , 在 这 相同的 时间 , 他 可以 不是 看 为什么 , 一次 这 结 曾是 系 ,

然而与此同时，他却不明白，为什么一旦绳结系好，

['si:krəsi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪərd] .
secrecy should be required .
保密 应该 是 必需的 .

应该要求保密。

[wen] [hi:; hi] [æskt] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ,
When he asked what special event they were to wait for ,
什么时候 他 问 什么 特别的 事件 他们 是 到 等待 为了 ,

当他问他们究竟在等待什么特别的事情时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ,
and what should give them the signal to appear as man and wife ,
和 什么 应该 给 他们 这 信号 到 出现 作为 男人 和 妻子 ,

什么信号才能让他们以夫妻身份出现?

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['perənts] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə]
she answered that her parents would probably forgive her , if they were to
她 回答 那 她 父母 会 大概 原谅 她 , 如果 他们 是 到
[dɪ'skʌvər] , [nɑ:t] [tu:] [ə'brʌptli] ,
discover , not too abruptly ,
发现 , 不是 也 突然 ,

她回答说，如果父母不是太突然地发现这件事，他们大概会原谅她。

['æftər][sɪks] [mʌnθs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [greɪt] [step] .

after	six	months	,	that	she	had	taken	the	great	step	.
后	六	几个月	,	那	她	有	已采取	这	伟大的	步	.

六个月后，她迈出了重要的一步。

['bɛnjən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][ɔːr] [nɑːt] ;

Benyon	supposed	that	she	had	ceased	to	care	whether	they	forgave	her	or	not	;
本扬	据称	那	她	有	停止	到	关心	无论	他们	原谅了	她	或者	不是	;

贝农认为她已经不在乎他们是否原谅她了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] .

but	he	had	already	perceived	that	women	are	full	of	inconsistencies	.
但	他	有	已经	感知	那	女性	是	满的	的	不一致之处	.

但他早已察觉到，女人充满了矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meriŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ,

He	had	believed	her	capable	of	marrying	him	out	of	bravado	,
他	有	相信	她	有能力的	的	结婚	他	出去	的	虚张声势	,

他出于虚张声势，相信她有能力嫁给他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz]['æbsənt] [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kept] [tuː; tə]

but	the	pleasure	of	defiance	was	absent	if	the	marriage	was	kept	to
但	这	乐趣	的	蔑视	曾是	缺席的	如果	这	婚姻	曾是	保留	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但如果婚姻只属于他们自己，那么反抗的乐趣就荡然无存了。

[naʊ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ,

Now	,	too	,	it	appeared	that	she	was	not	especially	anxious	to	defy	,
现在	,	也	,	它	出现	那	她	曾是	不是	尤其	焦虑的	到	违抗	,

现在看来，她似乎也不特别急于违抗。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] ['ræðər] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .

—	she	was	disposed	rather	to	manage	,	to	cultivate	opportunities	and	reap
—	她	曾是	处置	相当	到	管理	,	到	培育	机会	和	收割

the	fruits	of	a	waiting	game	.
这	水果	的	一个	等待	游戏	.

—她更倾向于管理，培养机会，并等待时机，最终收获成果。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Leave	it	to	me	.
“	离开	它	到	我	.

“交给我吧。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	it	to	me	.
离开	它	到	我	.

交给我吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [mæn] , ” [dʒɔːr'dʒiːnə] [sed] .

You	are	only	a	blundering	man	,	”	Georgina	said	.
你	是	仅有的	一个	笨拙	男人	,	”	乔治娜	说	.

“你只是个笨手笨脚的人，”乔治娜说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] , - [wel] ,

“	I	shall	know	much	better	than	you	the	right	moment	for	saying	,	'	Well	,
“	我	将	知道	很多	更好的	比	你	这	正确的	片刻	为了	说	,	-	出色地	,

“我比你更清楚什么时候该说，‘好吧，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

you	may	as	well	make	the	best	of	it	,	because	we	have	already	done	it
你	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	的	它	,	因为	我们	有	已经	完毕	它

! -

!	'

! -

既然我们已经这么做了，那就好好利用它吧！

" [ðæt] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['bɛnjən] [dɪd] [nt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

"	That	might	very	well	be	,	but	Benyon	did	n't	quite	understand	,
"	那	可能	非常	出色地	是	,	但	本扬	做过	不	相当	理解	,

“很有可能如此，但本扬并没有完全理解。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərdli] ['æŋkʃəs] ([fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lʌvər]) [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

and	he	was	awkwardly	anxious	(	for	a	lover	)	till	it	came	over	him
和	他	曾是	尴尬地	焦虑的	(	为了	一个	情人	)	直到	它	来了	超过	他

[ə'freʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

afresh	that	there	was	one	thing	at	any	rate	in	his	favor	,
重新	那	那里	曾是	一	事物	在	任何	速度	在	他的	偏爱	,

他（作为恋人）感到尴尬而焦虑，直到他突然意识到至少有一件事对他有利。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

which	was	simply	that	the	loveliest	girl	he	had	ever	seen	was	ready	to
哪个	曾是	简单地	那	这	最可爱的	女孩	他	有	曾经	已见	曾是	准备好	到

[θroʊ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

throw	herself	into	his	arms	.
扔	她自己	进入	他的	武器	.

事情很简单，他见过的最可爱的女孩准备投入他的怀抱。

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [ɪn] [ðɪs] [plæn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

When	he	said	to	her	,	“	There	is	one	thing	I	hate	in	this	plan	of	yours	,
什么时候	他	说	到	她	,	“	那里	是	一	事物	我	恨	在	这	计划	的	你的	,

他对她说：“你这个计划中有一件事我恨之入骨，

— [ðæt] , [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [fjuː] [wiːks] , [soʊ] [fjuː] [deɪz] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːrt] [maɪ] [waɪf] ,

—	that	,	for	ever	so	few	weeks	,	so	few	days	,	your	father	should	support	my	wife	,
—	那	,	为了	曾经	所以	很少	周	,	所以	很少	天	,	你的	父亲	应该	支持	我的	妻子	,

——哪怕只有短短几周、几天，你的父亲也要赡养我的妻子。

" — [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['hoʊmli] [rɪ'mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	—	when	he	made	this	homely	remark	,	with	a	little	flush	of	sincerity	in	his
"	—	什么时候	他	制成	这	家常的	评论	,	和	一个	小的	冲洗	的	诚意	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

——当他说出这句朴实无华的话时，脸上带着一丝真诚的红晕。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'ænsərəbl] [læf] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

she	gave	him	a	specimen	of	that	unanswerable	laugh	of	hers	,
她	给予	他	一个	标本	的	那	无法回答	笑	的	她的	,

她给了他一次她那无可辩驳的笑声。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] ['mɪstər] . - [raɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['bɑːrbərəs]

and	declared	that	it	would	serve	Mr	.	Gressie	right	for	being	so	barbarous
和	声明	那	它	会	服务	先生	.	-	正确的	为了	存在	所以	野蛮

[ænd; ənd] [soʊ] ['hɔːrɪd] .

and	so	horrid	.
和	所以	可怕的	.

并宣称格雷西先生如此野蛮、如此可怕，这是他应得的下场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vjuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

It	was	Benyon's	view	that	from	the	moment	she	disobeyed	her	father	,
它	曾是	-	看法	那	从	这	片刻	她	违抗命令	她	父亲	,

贝农认为，从她违抗父亲的那一刻起，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][ə'veɪl][hɜːr'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ;

she	ought	to	cease	to	avail	herself	of	his	protection	;
她	应该	到	停止	到	可用	她自己	的	他的	保护	;

她应该停止依赖他的庇护；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

but	I	am	bound	to	add	that	he	was	not	particularly	surprised	at	finding
但	我	是	边界	到	添加	那	他	曾是	不是	特别	惊讶	在	寻找

[ðɪs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['femənɪn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [vɜːrst] .

this	a	kind	of	honor	in	which	her	feminine	nature	was	little	versed	.
这	一个	种类	的	荣誉	在	哪个	她	女性	自然	曾是	小的	精通	.

但我不得不补充一点，他并不特别惊讶地发现，这种荣誉是她这种女性天性不太擅长的。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf][fɜːrst] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['moʊmənt] — [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

To	make	her	his	wife	first	—	at	the	earliest	moment	—	whenever	she	would	,
到	制作	她	他的	妻子	第一的	—	在	这	最早	片刻	—	每当	她	会	,

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

and	trust	to	fortune	,
和	相信	到	财富	,

首先，要让她成为他的妻子——越早越好——只要她愿意，然后就交给命运吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [suːn] [ˌðer'æftər]

and	the	new	influence	he	should	have	,	to	give	him	,	as	soon	thereafter
和	这	新的	影响	他	应该	有	,	到	给	他	,	作为	很快	此后

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

以及他应该拥有的新影响力，要尽快赋予他。

[kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

complete	possession	of	her	,
完全的	拥有	的	她	,

完全占有她，

— [ðɪs] ['ræðər] ['prɑːmptli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ðə; ði] [kɔːrs] [moʊst]

—	this	rather	promptly	presented	itself	to	the	young	man	as	the	course	most
—	这	相当	及时	呈现	本身	到	这	年轻的	男人	作为	这	课程	最多

['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

worthy	of	a	person	of	spirit	.
值得	的	一个	人	的	精神	.

——这很快就让这位年轻人意识到，这才是真正有精神的人应该走的路。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['ped(ə)nt] [huː] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]

He	would	be	only	a	pedant	who	would	take	nothing	because	he	could	not	get
他	会	是	仅有的	一个	学究	WHO	会	拿	没有什么	因为	他	可以	不是	得到

['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

everything	at	once	.
一切	在	一次	.

他只会是个迂腐的人，因为无法一次性得到所有东西，所以什么都不愿意接受。

[ðeɪ] ['wɔndəd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

They	wandered	further	than	usual	this	afternoon	,
他们	漫步	更远	比	通常	这	下午	,

今天下午他们走得比平时更远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [θɪk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	dusk	was	thick	by	the	time	he	brought	her	back	to	her
和	这	黄昏	曾是	厚的	经过	这	时间	他	带来	她	后退	到	她

['fɑːðɚz] [dɔːr] .

father's	door	.
父亲的	门	.

当他把她送回她父亲家门口时，夜色已经很浓了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə]['koʊmoʊ][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	his	habit	to	como	so	near	it	,
它	曾是	不是	他的	习惯	到	como	所以	靠近	它	,

他没有靠近它的习惯。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

but	to	-	day	they	had	so	much	to	talk	about	that	he	actually	stood	with
但	到	-	天	他们	有	所以	很多	到	讲话	关于	那	他	实际上	站立	和

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

her	for	ten	minutes	at	the	foot	of	the	steps	.
她	为了	十	分钟	在	这	脚	的	这	步骤	.

但今天他们有很多话要说，他竟然陪她在台阶下站了十分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ðer; ðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed]

He	was	keeping	her	hand	in	his	,	and	she	let	it	rest	there	while	she	said
他	曾是	保持	她	手	在	他的	,	和	她	让	它	休息	那里	尽管	她	说

,

,

,

他握着她的手，她任由他的手放在她的手上，然后说道：

— [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm][ʌp][ɔːl][ðer; ðər]['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['rekənsaɪl]

—	by	way	of	a	remark	that	should	sum	up	all	their	reasons	and	reconcile
—	经过	方式	的	一个	评论	那	应该	和	向上	全部	他们的	原因	和	调和

[ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] , —

their	differences	,	—
他们的	差异	,	—

——通过一句能够概括他们所有理由并化解分歧的话语，——

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪf] . ”

“	There's	one	great	thing	it	will	do	,	you	know	;	it	will	make	me	safe	.	”
”	有	一	伟大的	事物	它	将要	做	,	你	知道	;	它	将要	制作	我	安全的	.	”

“你知道，它有一件非常棒的事情：它会让我安全。”

“ [seɪf] [frʌm; frəm] [wʌt] ? ”

“	Safe	from	what	?	”
”	安全的	从	什么	?	”

“免受什么侵害？”

“ [frʌm; frəm] ['mæriŋ] ['eni] [wʌn] [els] . ”

“	From	marrying	any	one	else	.	”
”	从	结婚	任何	一	别的	.	”

“免于与其他人结婚。”

“ [ɑː] , [maɪ][gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ðæt] — !

“	Ah	,	my	girl	,	if	you	were	to	do	that	—	!
”	啊	,	我的	女孩	,	如果	你	是	到	做	那	—	!

“啊，我的女孩，如果你那样做——!

” ['bɛnjən] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] .

”	Benyon	exclaimed	;	but	he	did	n't	mention	the	other	branch	of	the	contingency	.
”	本扬	惊呼	;	但	他	做过	不	提到	这	其他	分支	的	这	应急措施	.

“本扬惊呼道；但他没有提及应急方案的另一分支。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Instead of this ,
反而 的 这 ,

相反，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [blaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [dɪm] [laɪts] [ɪn]
he looked up at the blind face of the house — there were only dim lights in
他 看起来 向上 在 这 瞎的 脸 的 这 房子 — 那里 是 仅有的 暗淡 灯 在
[tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪndoʊz] ,
two or three windows ,
二 或者 三 视窗 ,

他抬头望向那栋房子光秃秃的外墙——只有两三扇窗户里透出昏暗的灯光。

[ænd; ənd] [noʊ] [ə'pærənt] [aɪz] — [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] , [veɪg] [ɪn] [ðə; ði]
and no apparent eyes — and up and down the empty street , vague in the
和 不 明显 眼睛 — 和 向上 和 向下 这 空的 街道 , 模糊的 在 这
['frendli] ['twaɪlaɪt] ;
friendly twilight ;
友好的 暮 ;

没有明显的眼睛——在空荡荡的街道上来回走动，在友好的暮色中显得模糊不清；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [dʒɔːr'dʒiːnə] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
after which he drew Georgina Gressie to his breast and gave her a long ,
后 哪个 他 画 乔治娜 - 到 他的 胸部 和 给予 她 一个 长的 ,
['pæʃənət] [kɪs] .
passionate kiss .
热情的 吻 .

随后，他将乔治娜·格雷西拉到胸前，给了她一个漫长而热烈的吻。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] , [hiː; hi] [felt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['mærid] .
Yes , decidedly , he felt , they had better be married .
是的 , 绝对地 , 他 毛毡 , 他们 有 更好的 是 已婚 .

是的，他毫不犹豫地认为，他们最好结婚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
She had run quickly up the steps , and while she stood there ,
她 有 跑步 迅速地 向上 这 步骤 , 和 尽管 她 站立 那里 ,

她迅速跑上台阶，站在那里，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bel] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [hɪst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
with her hand on the bell , she almost hissed at him , under her breath ,
和 她 手 在 这 钟 , 她 几乎 嘶嘶作响 在 他 , 在下面 她 气息 ,
“ [goʊ] [ə'weɪ] ,
“ Go away ,
” 去 离开 ,

她手按着铃铛，低声嘶嘶地对他说：“走开。”

[goʊ] [ə'weɪ] ; [ə'mændəz] ['kʌmɪŋ] !
go away ; Amanda's coming !
去 离开 ; 阿曼达的 未来 !

走开；阿曼达来了！

” [ə'mændə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] ,
” Amanda was the parlor - maid ,
” 阿曼达 曾是 这 客厅 - 女佣 ,

阿曼达是女佣，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [ðæt] [ðə; ði] [twelfθ] [striːt] ['dʒuːljət, -liət] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər]

and	it	was	in	those	terms	that	the	Twelfth	Street	Juliet	dismissed	her
和	它	曾是	在	那些	条款	那	这	第十二	街道	朱丽叶	解雇	她

['brʊklɪn; 'brʊklən]['roʊmioʊ] .

Brooklyn	Romeo	.
布鲁克林	罗密欧	.

正是用这些话，让第十二街的朱丽叶拒绝了她的布鲁克林罗密欧。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

As	he	wandered	back	into	the	Fifth	Avenue	,
作为	他	漫步	后退	进入	这	第五	大街	,

他漫步回到第五大道时，

[wer] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrn(ə)l] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrʌbz]

where	the	evening	air	was	conscious	of	a	vernal	fragrance	from	the	shrubs
在哪里	这	晚上	空气	曾是	有意识的	的	一个	春季	香味	从	这	灌木

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːnəməntɪŋ] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]

in	the	little	precinct	of	the	pretty	Gothic	church	ornamenting	that	charming	part	of
在	这	小的	辖区	的	这	漂亮的	哥特	教会	装饰	那	迷人	部分	的

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

傍晚的空气中弥漫着春天的气息，那是从那座漂亮的哥特式教堂周围灌木丛中飘来的芬芳，这座教堂点缀着这条迷人的街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːntækt][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

he	was	too	absorbed	in	the	impression	of	the	delightful	contact	from	which
他	曾是	也	吸收	在	这	印象	的	这	愉快	接触	从	哪个

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['vaɪələntli] [rɪ'liːst] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	girl	had	violently	released	herself	to	reflect	that	the	great	reason	she	had
这	女孩	有	暴力	发布	她自己	到	反映	那	这	伟大的	原因	她	有

['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mæriŋ] ,

mentioned	a	moment	before	was	a	reason	for	their	marrying	,
提及	一个	片刻	前	曾是	一个	原因	为了	他们的	结婚	,

他当时完全沉浸在刚才那令人愉悦的接触带来的感受中，而女孩却突然挣脱开来，以至于没有意识到她刚才提到的那个重要原因，正是他们结婚的原因。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

of	course	,	but	not	in	the	least
的	课程	,	但	不是	在	这	至少

当然，但绝非如此。

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] .

a	reason	for	their	not	making	it	public	.
一个	原因	为了	他们的	不是	制作	它	民众	.

他们没有公开此事的原因。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] ,

But	,	as	I	said	in	the	opening	lines	of	this	chapter	,
但	,	作为	我	说	在	这	开幕	线条	的	这	章	,

但是，正如我在本章开头所说，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['məutivz] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

if	he	did	not	understand	his	mistress's	motives	at	the	end	,
如果	他	做过	不是	理解	他的	情妇的	动机	在	这	结尾	,

如果他最终还是不明白情妇的动机，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

he	cannot	be	expected	to	have	understood	them	at	the	beginning	.
他	不能	是	预期的	到	有	理解	他们	在	这	开始	.

不能指望他一开始就能理解他们。

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] ;

Mrs	**.**	**Portico**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**was**	**always**	**talking**	**about**	**going**	**to**	**Europe**	**;**
太太	.	门廊	,	作为	我们	知道	,	曾是	总是	说	关于	去	到	欧洲	;

我们都知道，波蒂科夫人总是念叨着要去欧洲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd]

but	**she**	**had**	**not**	**yet**	**—**	**I**	**mean**	**a**	**year**	**after**	**the**	**incident**	**I**	**have**	**just**	**related**
但	她	有	不是	然而	—	我	意思是	一个	年	后	这	事件	我	有	只是	有关的

— [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['juːθfl] [ˌsɪsə'roʊni] .

—	**put**	**her**	**hand**	**upon**	**a**	**youthful**	**cicerone**	**.**
—	放	她	手	之上	一个	青春	西塞罗	.

但是，在我刚才讲述的事件发生一年后，她还没有——我是说一年后——对一位年轻的侍酒师下手。

['petɪkəʊts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] ;

Petticoats	**,**	**of**	**course**	**,**	**were**	**required**	**;**
衬裙	,	的	课程	,	是	必需的	;

当然，衬裙是必需的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][seks] [wɪtʃ] [sɪŋks] [moʊst]

it	**was**	**necessary**	**that**	**her**	**companion**	**should**	**be**	**of**	**the**	**sex**	**which**	**sinks**	**most**
它	曾是	必要的	那	她	伴侣	应该	是	的	这	性别	哪个	水槽	最多

['nætʃ(ə)rəli][ə'pɑːn] [bentʃiz] ,

naturally	**upon**	**benches**	**,**
自然	之上	长椅	,

她的同伴必须是那种最容易自然地瘫坐在长凳上的性别。

[ɪn] ['gæləriz] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [moʊst] ['friːkwəntli] [ə'pɑːn] [s'teəkeɪsɪz] [ðæt]

in	**galleries**	**and**	**cathredrals**	**,**	**and**	**pauses**	**most**	**frequently**	**upon**	**staircases**	**that**
在	画廊	和	-	,	和	停顿	最多	频繁地	之上	楼梯	那

[ə'send] [tuː; tə] ['selɪbreɪtɪd] [vjuːz] .

ascend	**to**	**celebrated**	**views**	**.**
上升	到	著名	浏览	.

在画廊和教堂里，最常在通往著名景点的楼梯上驻足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['sevrəl] [sʌnz] ,

She	**was**	**a**	**widow**	**,**	**with**	**a**	**good**	**fortune**	**and**	**several**	**sons**	**,**
她	曾是	一个	寡妇	,	和	一个	好的	财富	和	一些	儿子们	,

她是一位寡妇，拥有一笔可观的财产和几个儿子。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

all	**of**	**whom**	**were**	**in**	**Wall**	**Street**	**,**
全部	的	谁	是	在	墙	街道	,

他们当时都在华尔街。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lækst] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	**none**	**of**	**them**	**capable**	**of**	**the**	**relaxed**	**pace**	**at**	**which**	**she**	**expected**	**to**
和	没有任何	的	他们	有能力的	的	这	轻松	步伐	在	哪个	她	预期的	到

[teɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːrən] [tʊr] .

take	**her**	**foreign**	**tour**	**.**
拿	她	外国的	旅游	.

而且他们都无法以她预期的轻松节奏进行海外旅行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

They	**were**	**all**	**in**	**a**	**state**	**of**	**tension**	**.**
他们	是	全部	在	一个	状态	的	紧张	.

他们都处于紧张状态。

[ðeɪ] [went] [θruː] [laɪf] ['stændɪŋ] .
They went through life standing .
他们 去 通过 生活 常设 .

他们一生都站着度过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [brɔːd] , [haɪ] - ['kʌlərd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
She was a short , broad , high - colored woman , with a loud voice , and
她 曾是 一个 短的 , 广阔 , 高的 - 有色 女士 , 和 一个 大声 嗓音 , 和
[ˌsuːpərə'bʌndənt] [blæk] [her] ,
superabundant black hair ,
超级丰富的 黑色的 头发 ,

她身材矮胖，肤色黝黑，嗓门洪亮，一头浓密的黑发。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] ,
arranged in a way peculiar to herself ,
安排 在 一个 方式 奇特 到 她自己 ,

以她特有的方式安排，

— [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [kɔmz] [ænd; ənd]['bændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— with so many combs and bands that it had the appearance of a
— 和 所以 许多 梳子 和 乐队 那 它 有 这 外貌 的 一个
['næʃ(ə)nəl] [kwɑː'fjʊr] .
national coiffure .
国家的 发型 .

——梳子和发带的数量之多，简直就像是全国统一的发型。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ə'baʊt] - , [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz] ['deɪnɪʃ] ;
There was an impression in New York , about 1845 , that the style was Danish ;
那里 曾是 一个 印象 在 新的 约克 , 关于 - , 那 这 风格 曾是 丹麦语 ;

大约在 1845 年，纽约曾有一种印象，认为这种风格是丹麦风格；

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃləzwig] - ['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] .
some one had said something about having seen it in Schleswig - Holstein .
一些 一 有 说 某物 关于 拥有 已见 它 在 石勒苏益格 - 荷斯坦 .

有人说过在石勒苏益格-荷尔斯泰因州见过它。

['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][boʊld] , ['hjuːmərəs] , ['slaɪtli] [flæm'bɔɪənt] [lʊk] ;
Mrs . Portico had a bold , humorous , slightly flamboyant look ;
太太 . 门廊 有 一个 大胆的 , 幽默 , 轻微地 龙飞凤舞 看 ;

波蒂科夫人有着大胆、幽默、略带艳丽的外表；

['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪt]
people who saw her for the first time received an impression that her late
人们 WHO 锯 她 为了 这 第一的 时间 已收到 一个 印象 那 她 晚的
['hʌzbənd] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrˌkiːpər] [ɔːr][ðə; ði] [prə'praɪətres] [ʌv; əv][ə; eɪ]
husband had married the daughter of a barkeeper or the proprietress of a
丈夫 有 已婚 这 女儿 的 一个 酒保 或者 这 女店主 的 一个
- .
menageria .
- .

第一次见到她的人都会觉得，她已故的丈夫娶的是酒吧老板的女儿或是动物园老板的女儿。

[hɜːr; hər] [haɪ] , [hɔːrs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [wei]
Her high , hoarse , good - natured voice seemed to connect her in some way
她 高的 , 嘶哑 , 好的 - 自然 嗓音 似乎 到 连接 她 在 一些 方式
[wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [laɪf] ;
with public life ;
和 民众 生活 ;

她那高亢、沙哑、和蔼可亲的声音似乎以某种方式将她与公共生活联系起来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æktrəs] .

it	was	not	pretty	enough	to	suggest	that	she	might	have	been	an	actress	.
它	曾是	不是	漂亮的	足够的	到	建议	那	她	可能	有	到过	一个	演员	.

她的外貌并不足以让人觉得她可能是个演员。

[ðiːz] [aɪ'diːəz] ['kwɪkli] [pæst] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] ,

These	ideas	quickly	passed	away	,	however	,
这些	想法	迅速地	通过了	离开	,	然而	,

然而，这些想法很快就消失了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - , [fɔːr; fər]

even	if	you	were	not	sufficiently	initiated	to	know	—	as	all	the	Grossies	,	for
甚至	如果	你	是	不是	足够	启动	到	知道	—	作为	全部	这	-	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

即使你没有足够的启蒙去了解——例如所有格罗斯家族的人，

[nuː] [soʊ] [wel] — [ðæt] [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['mɪstəri] ,

knew	so	well	—	that	her	origin	,	so	far	from	being	enveloped	in	mystery	,
知道	所以	出色地	—	那	她	起源	,	所以	远的	从	存在	被包裹	在	神秘	,

她很清楚——她的出身远非神秘莫测，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] .

was	almost	the	sort	of	thing	she	might	have	boasted	of	.
曾是	几乎	这	种类	的	事物	她	可能	有	吹嘘	的	.

这几乎是她会引以为豪的事情。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [boʊst] [ʌv; əv]

But	in	spite	of	the	high	pitch	of	her	appearance	,	she	didn't	boast	of
但	在	尽管如此	的	这	高的	沥青	的	她	外貌	,	她	没有	夸	的

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

尽管她外表看起来很高傲，但她并没有吹嘘什么；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['iːzi] , ['kɑːmɪk(ə)l] , [ɪ'revərənt] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃærəti] , [ə; eɪ]

she	was	a	genial	,	easy	,	comical	,	irreverent	person	,	with	a	large	charity	,	a
她	曾是	一个	和蔼可亲	,	简单的	,	滑稽	,	不敬的	人	,	和	一个	大的	慈善机构	,	一个

[ˌdemə'krætɪk] ,

democratic	,
民主	,

她性格温和、随和、幽默、不拘一格，热衷慈善事业，是一位民主人士。

['frætəˌnaɪzɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['meni] ['wɜːrldli] ['stændərdz] ,

fraternizing	turn	of	mind	,	and	a	contempt	for	many	worldly	standards	,
联谊	转动	的	头脑	,	和	一个	鄙视	为了	许多	世俗	标准	,

好交际的性格，以及对许多世俗标准的蔑视，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['æksiːəmz] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]

which	she	expressed	not	in	the	least	in	general	axioms	(	for	she	had	a	mortal
哪个	她	表达	不是	在	这	至少	在	一般的	公理	(	为了	她	有	一个	凡人

['hɔːrər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi]) ,

horror	of	philosophy	)	,
恐怖	的	哲学	)	,

她丝毫没有用普遍的公理来表达这一点（因为她对哲学极其厌恶）。

[bʌt; bət][ɪn]['vaɪələnt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] [ə'keiʒənz] .

but	in	violent	ejaculations	on	particular	occasions	.
但	在	暴力	射精	在	特别的	场合	.

但在某些特定情况下，会出现剧烈射精。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv]['mɔːrəl][tɪ'mɪdəti] ,

She	had	not	a	grain	of	moral	timidity	,
她	有	不是	一个	粮食	的	道德	胆怯	,

她没有一丝道德上的怯懦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['frʌntɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['soʊʃ(ə)l]['prɑːbləm][æz; əz] ['stɜːrdɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	she	fronted	a	delicate	social	problem	as	sturdily	as	she	would	have
和	她	正面	一个	精美的	社会的	问题	作为	坚固地	作为	她	会	有

[bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [met] [ɪn][hɜːr; hər] ['vestɪbjuːl] [wɪð; wɪθ]

barred	the	way	of	a	gentleman	she	might	have	met	in	her	vestibule	with
禁止	这	方式	的	一个	绅士	她	可能	有	遇见	在	她	前厅	和

[ðə; ði] [pleɪt] - [tʃest]

the	plate	-	chest
这	盘子	-	胸部

她处理棘手的社会问题时，态度就像她会毫不犹豫地用金属板箱挡住任何可能在她门厅遇到的绅士的去路一样坚定。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] [ɪn]['ɔːrθədɑːks] ['sɜːrkl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	only	thing	which	prevented	her	being	a	bore	in	orthodox	circles	was	that	she
这	仅有的	事物	哪个	阻止	她	存在	一个	钻孔	在	正统	界	曾是	那	她

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

was	incapable	of	discussion	.
曾是	无法	的	讨论	.

她之所以没有在正统圈子里令人厌烦，唯一的原因是她不善于讨论。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst][hɜːr; hər] ['tempər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔːst][hɜːr; hər][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ,

She	never	lost	her	temper	,	but	she	lost	her	vocabulary	,
她	绝不	丢失的	她	脾气	,	但	她	丢失的	她	词汇	,

她从未发过脾气，但她的词汇量却减少了。

[ænd; ənd] ['endɪd] ['kwaɪətli][baɪ] [preɪɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

and	ended	quietly	by	praying	that	Heaven	would	give	her	an	opportunity	to
和	结束	悄悄	经过	祈祷	那	天堂	会	给	她	一个	机会	到

[ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] .

show	what	she	believed	.
展示	什么	她	相信	.

最后，她静静地祈祷上天能给她一个机会，让她展现自己的信仰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

She	was	an	old	friend	of	Mr	.	and	Mrs	.	Gressie	,
她	曾是	一个	老的	朋友	的	先生	.	和	太太	.	-	,

她是格雷西夫妇的老朋友。

[huː] [ɪ'stiːmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənsi]

who	esteemed	her	for	the	antiquity	of	her	lineage	and	the	frequency
WHO	尊敬的	她	为了	这	古代	的	她	血统	和	这	频率

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [səb'skrɪpʃənz] ,

of	her	subscriptions	,
的	她	订阅	,

他们敬重她，是因为她血统古老，而且订阅频率很高。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rendərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] ['lɪbərəl] ,

and	to	whom	she	rendered	the	service	of	making	them	feel	liberal	,
和	到	谁	她	渲染	这	服务	的	制作	他们	感觉	自由主义	,

她为他们提供了让他们感到自由自在的服务，

— [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

—	like	people	too	sure	of	their	own	position	to	be	frightened	.
—	喜欢	人们	也	当然	的	他们的	自己的	位置	到	是	害怕	.

就像那些对自己地位过于自信以至于不会感到害怕的人一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðer; ðər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

She	was	their	indulgence	,	their	dissipation	,	their	point	of	contact	with
她	曾是	他们的	放纵	,	他们的	耗散	,	他们的	观点	的	接触	和

['deɪndʒərəs] ['herɪsiːz] ;

dangerous	heresies	;
危险的	异端	;

她是他们的放纵对象，他们的放纵之源，是他们接触危险异端邪说的途径；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

so	long	as	they	continued	to	see	her	they	could	not	be	accused	of	being
所以	长的	作为	他们	持续	到	看	她	他们	可以	不是	是	被告	的	存在

['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ,

narrow	-	minded	,
狭窄的	-	有思想	,

只要他们继续和她见面，就不能指责他们心胸狭隘。

— [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti]

—	a	matter	as	to	which	they	were	perhaps	vaguely	conscious	of	the	necessity
—	一个	事情	作为	到	哪个	他们	是	也许	依稀	有意识的	的	这	必要性

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [priˈkɔːʃənz] .

of	taking	their	precautions	.
的	采取	他们的	防范措施	.

——他们或许隐约意识到有必要采取预防措施。

['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] ['nevər] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] - ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

Mrs	.	Portico	never	asked	herself	whether	she	liked	the	Gressies	;	she	had	no
太太	.	门廊	绝不	问	她自己	无论	她	喜欢	这	-	;	她	有	不

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɔːrbɪd][ə'næləsɪs] ,

disposition	for	morbid	analysis	,
处置	为了	病态的	分析	,

波蒂科太太从不问自己是否喜欢格雷西一家；她没有病态分析的倾向。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [trænz'mɪtɪd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , ['sʌmhaʊ] ,

she	accepted	transmitted	associations	,	and	she	found	,	somehow	,
她	公认	传输	协会	,	和	她	成立	,	不知何故	,

她接受了传递下来的联想，并且不知何故发现，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr'self] .

that	her	acquaintance	with	these	people	helped	her	to	relieve	herself	.
那	她	熟人	和	这些	人们	帮助	她	到	缓解	她自己	.

她与这些人相识，这帮助她缓解了情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [siːnz] [hæf] [ɪn'dɪgnənt] , [hæf]

She	was	always	making	scenes	in	their	drawing	-	room	,	scenes	half	indignant	,	half
她	曾是	总是	制作	场景	在	他们的	绘画	-	房间	,	场景	一半	愤怒	,	一半

[dʒə'koʊs] , [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

jocose	,	like	all	her	manifestations	,
滑稽的	,	喜欢	全部	她	表现	,

她总是在他们的客厅里大吵大闹，这些闹剧一半是愤慨的，一半是滑稽的，就像她所有的表现形式一样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] ['bjuːtɪfli] .

to	which	it	must	be	confessed	that	they	adapted	themselves	beautifully	.
到	哪个	它	必须	是	坦白	那	他们	改编	他们自己	非常漂亮	.

必须承认，他们适应得非常好。

[ðeɪ] ['nevər] “ [met] ” [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kə'lektɪd] [tuː; tə]

They	never	“	met	”	her	in	the	language	of	controversy	;	but	always	collected	to
他们	绝不	“	遇见	”	她	在	这	语言	的	争议	;	但	总是	集	到

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ,

watch	her	,
手表	她	,

他们从未在争论中“认识”过她；但总是聚集在一起注视着她。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [p'lætɪtjuːdz] ,

with	smiles	and	comfortable	platitudes	,
和	微笑	和	舒服的	老生常谈	,

带着微笑和客套话，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['envid] [hɜːr; hər] [suː'pɪrɪər] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [dʒɔːr'dʒiːnə] ,

as	if	they	envied	her	superior	richness	of	temperament	She	took	an	interest	in	Georgina	,
作为	如果	他们	令人羡慕	她	优越的	丰富	的	气质	她	采取	一个	兴趣	在	乔治娜	,

仿佛他们羡慕她高贵典雅的气质。她对乔治娜很感兴趣。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	seemed	to	her	different	from	the	others	,
WHO	似乎	到	她	不同的	从	这	其他的	,

在她看来，他似乎与其他人不同。

[wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [soʊ] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋli] [æz; əz]

with	suggestions	about	her	of	being	likely	not	to	marry	so	unrefreshingly	as
和	建议	关于	她	的	存在	可能	不是	到	结婚	所以	令人失望地	作为

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [dʌn] ,

her	sisters	had	done	,
她	姐妹	有	完毕	,

有人暗示她不太可能像她的姐妹们那样嫁给一个令人提不起兴趣的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] , [boʊld]['stændərd][ʌv; əv]['duːti] .

and	of	a	high	,	bold	standard	of	duty	.
和	的	一个	高的	,	大胆的	标准	的	责任	.

并具备高尚、勇敢的职业操守。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['mærid] [frʌm; frəm]['duːti] ,

Her	sisters	had	married	from	duty	,
她	姐妹	有	已婚	从	责任	,

她的姐妹们都因公出嫁了，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [tʃɑːpt] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

but	Mrs	.	Portico	would	rather	have	chopped	off	one	of	her	large	,
但	太太	.	门廊	会	相当	有	切碎	离开	一	的	她	大的	,

但波蒂科夫人宁愿砍掉她其中一个大的，

[plʌmp] [hændz][ðæn; ðən] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtərləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

plump	hands	than	behave	herself	so	well	as	that	She	had	,	in	her	daughterless	condition	,
丰满	双手	比	表现	她自己	所以	出色地	作为	那	她	有	,	在	她	无女儿	状况	,

她那双丰满的手比她自己表现得还要好，尽管她没有女儿。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

a	certain	ideal	of	a	girl	that	should	be	beautiful	and	romantic	,	with	lustrous	eyes	,
一个	肯定	理想的	的	一个	女孩	那	应该	是	美丽的	和	浪漫的	,	和	光泽的	眼睛	,

某种理想化的女孩形象应该是美丽、浪漫的，拥有一双明亮的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pəːsikjuːtid] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , [maɪt] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

and	a	little	persecuted	,	so	that	she	,	Mrs	.	Portico	,	might	get	her	out	of
和	一个	小的	受迫害	，	所以	那	她	，	太太	.	门廊	，	可能	得到	她	出去	的

[hɜːr; hər] ['trʌblz] .

her	troubles	.
她	麻烦	.

她还受到了一些迫害，这样波蒂科夫人就可以帮她摆脱困境。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][dʒɔːr'dʒiːnə] , [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [weɪ]

She	looked	to	Georgina	,	to	a	considerable	degree	,	to	gratify	her	in	this	way
她	看起来	到	乔治娜	，	到	一个	大量	程度	，	到	满足	她	在	这	方式

;

;
;

她很大程度上指望乔治娜能在这方面满足她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] - [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

but	she	had	really	never	understood	Geoigina	at	all	She	ought	to	have	been
但	她	有	真的	绝不	理解	-	在	全部	她	应该	到	有	到过

[ʃruːd] ,

shrewd	,
精明	,

但她其实根本就不了解乔吉娜。她本该更精明些的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['meni]

but	she	lacked	this	refinement	,	and	she	never	understood	anything	until	after	many
但	她	缺乏	这	精炼	，	和	她	绝不	理解	任何事物	直到	后	许多

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] .

disappointments	and	vexations	.
失望	和	烦恼	.

但她缺乏这种见识，直到经历了许多失望和烦恼之后，她才明白一些事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] ,

It	was	difficult	to	startle	her	,
它	曾是	难的	到	惊吓	她	,

很难吓到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər]

but	she	was	much	startled	by	a	communication	that	this	young	lady	made	her
但	她	曾是	很多	惊慌	经过	一个	沟通	那	这	年轻的	女士	制成	她

[wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

one	fine	spring	morning	.
一	美好的	春天	早晨	.

但在一个晴朗的春日早晨，这位年轻女士给她发来的一条信息却让她大吃一惊。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['flɔːrɪd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spekjələtɪv] [maɪnd] ,

With	her	florid	appearance	and	her	speculative	mind	,
和	她	佛罗里达	外貌	和	她	推测性的	头脑	,

她外表艳丽，思维活跃，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

she	was	probably	the	most	innocent	woman	in	New	York	.
她	曾是	大概	这	最多	清白的	女士	在	新的	约克	.

她可能是纽约最纯洁无辜的女人。

[dʒɔːr'dʒiːnə] [keɪm] ['veri] ['ɜːrli] , — ['ɜːrliər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['θɜːrti]

Georgina	came	very	early	,	—	earlier	even	than	visits	were	paid	in	New	York	thirty
乔治娜	来了	非常	早期的	，	—	早些时候	甚至	比	访问	是	有薪酬的	在	新的	约克	三十

['jɪrz] [ə'goʊ] ;

years	ago	;
年	前	;

乔治娜来得很早，甚至比三十年前在纽约的探访还要早；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prefəs] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and **instantly** **,** **without** **any** **preface** **,** **looking** **her** **straight** **in** **the** **face** **,**
和 即刻 , 没有 任何 前言 , 寻找 她 直的 在 这 脸 ,

然后，没有任何铺垫，立刻直视着她的脸。

[toʊld]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
told **Mrs** **.** **Portico** **that** **she** **was** **in** **great** **trouble** **and** **must** **appeal** **to** **her**
讲述 太太 . 门廊 那 她 曾是 在 伟大的 麻烦 和 必须 上诉 到 她
[fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
for **assistance** **.**
为了 协助 .

告诉波蒂科夫人她遇到了很大的麻烦，必须向她求助。

[dʒɔːr'dʒiːnə][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]['æspekt][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;
Georgina **had** **in** **her** **aspect** **no** **symptom** **of** **distress** **;**
乔治娜 有 在 她 方面 不 症状 的 痛苦 ;

乔治娜脸上没有丝毫痛苦的迹象；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪ] [ɪt'self] ;
she **was** **as** **fresh** **and** **beautiful** **as** **the** **April** **day** **itself** **;**
她 曾是 作为 新鲜的 和 美丽的 作为 这 四月 天 本身 ;

她像四月的阳光一样清新美丽；

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [brə'vɑːdoʊ] ,
she **held** **up** **her** **head** **and** **smiled** **,** **with** **a** **sort** **of** **familiar** **bravado** **,**
她 握住 向上 她 头 和 微笑 , 和 一个 种类 的 熟悉的 虚张声势 ,

她抬起头，露出一个笑容，带着一种熟悉的傲气。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] .
looking **like** **a** **young** **woman** **who** **would** **naturally** **be** **on** **good** **terms** **with** **fortune** **.**
寻找 喜欢 一个 年轻的 女士 WHO 会 自然 是 在 好的 条款 和 财富 .

她看起来像个天生就与命运相伴的年轻女子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr]
It **was** **not** **in** **the** **least** **in** **the** **tone** **of** **a** **person** **making** **a** **confession** **or**
它 曾是 不是 在 这 至少 在 这 语气 的 一个 人 制作 一个 忏悔 或者
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] :
relating **a** **misadventure** **that** **she** **presently** **said** **:**
相关 一个 不幸遭遇 那 她 目前 说 :

她此刻的语气丝毫没有忏悔或讲述不幸遭遇的意味：

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] —
“ **Well** **,** **you** **must** **know** **,** **to** **begin** **with** **—** **of** **course** **,** **it** **will** **surprise** **you** **—**
“ 出色地 , 你 必须 知道 , 到 开始 和 — 的 课程 , 它 将要 惊喜 你 —
[ðæt] [aɪ] - [em] ['mærid] . ”
that **I** **'** **m** **married** **.** **”**
那 我 - 米 已婚 . ”

“嗯，首先你必须知道——当然，这会让你感到惊讶——我已经结婚了。”

“ ['mærid] , [dʒɔːr'dʒiːnə] - !
“ **Married** **,** **Georgina** **Grossie** **!**
“ 已婚 , 乔治娜 - !

“乔治娜·格罗西结婚了！”

” ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['rezənənt] [toʊnz] .
” **Mrs** **.** **Portico** **repeated** **in** **her** **most** **resonant** **tones** **.**
” 太太 . 门廊 重复 在 她 最多 共振 音调 .

“波蒂科夫人用她最洪亮的声音重复道。”

[dʒɔːrˈdʒiːnə][gɑːt][ʌp] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][məˈdʒestɪk][step] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kloʊzd]

Georgina	**got**	**up**	**,**	**walked**	**with**	**her**	**majestic**	**step**	**across**	**the**	**room**	**,**	**and**	**closed**
乔治娜	得到	向上	,	步行	和	她	雄伟	步	穿过	这	房间	,	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

乔治娜起身，迈着她那威严的步伐穿过房间，关上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [bæk] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [ˈpænlz] ,

Then	**she**	**stood**	**there**	**,**	**her**	**back**	**pressed**	**against**	**the**	**mahogany**	**panels**	**,**
然后	她	站立	那里	,	她	后退	按下	反对	这	桃花心木	面板	,

然后她站在那里，背靠着红木镶板。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər]

indicating	**only**	**by**	**the**	**distance**	**she**	**had**	**placed**	**between**	**herself**	**and**	**her**
表明	仅有的	经过	这	距离	她	有	放置	之间	她自己	和	她

[ˈhoʊstəs] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈregjələr] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

hostess	**the**	**consciousness**	**of**	**an**	**irregular**	**position**	**.**
女主人	这	意识	的	一个	不规律的	位置	.

她与女主人保持的距离，仅仅表明了她意识到自己处境不妥。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][dʒɔːrˈdʒiːnə] - !

“	**I**	**am**	**not**	**Georgina**	**Gressie**	**!**
“	我	是	不是	乔治娜	-	!

“我不是乔治娜·格雷西！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒɔːrˈdʒiːnə]

I	**am**	**Georgina**
我	是	乔治娜

我是乔治娜

[ˈbɛnjən] , — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [pleɪn] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]

Benyon	**,**	**—**	**and**	**it**	**has**	**become**	**plain**	**,**	**within**	**a**	**short**	**time**	**,**	**that**	**the**	**natural**
本扬	,	—	和	它	有	变得	清楚的	,	之内	一个	短的	时间	,	那	这	自然的

[ˈkɑːnsɪkwens] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .

consequence	**will**	**take**	**place**	**.**
结果	将要	拿	地方	.

贝农——而且在很短的时间内，很明显，自然而然的后果将会发生。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːrtɪkoʊ][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈwɪldərd] .

”	**Mrs**	**.**	**Portico**	**was**	**altogether**	**bewildered**	**.**
”	太太	.	门廊	曾是	共	困惑	.

波蒂科夫人完全不知所措。

“ [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] ?

“	**The**	**natural**	**consequence**	**?**
“	这	自然的	结果	?

自然而然的结果是什么？

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsterɪŋ] .

”	**she**	**exclaimed**	**,**	**staring**	**.**
”	她	惊呼	,	凝视	.

她惊呼道，目光呆滞。

“ [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

“	**Of**	**one's**	**being**	**married**	**,**	**of**	**course**	**,**	**—**	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**what**	**that**	**is**	**.**
“	的	一个人的	存在	已婚	,	的	课程	,	—	我	认为	你	知道	什么	那	是	.

“当然，结婚这件事，我想你应该知道那是什么意思。”

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	**one**	**must**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**.**
不	一	必须	知道	任何事物	关于	它	.

这件事绝对不能让任何人知道。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['jʊrəp] .

I	want	you	to	take	me	to	Europe	.
我	想	你	到	拿	我	到	欧洲	.

我想让你带我去欧洲。

" ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [naʊ] ['sloʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər]

"	Mrs	.	Portico	now	slowly	rose	from	her	place	,	and	approached	her	visitor
"	太太	.	门廊	现在	缓慢地	玫瑰	从	她	地方	,	和	接近	她	游客

,

,

,

波蒂科夫人缓缓起身，走向来访者。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

looking	at	her	from	head	to	foot	as	she	did	so	,
寻找	在	她	从	头	到	脚	作为	她	做过	所以	,

她一边这样做，一边上下打量着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] .

as	if	to	challenge	the	truth	of	her	remarkable	announcement	.
作为	如果	到	挑战	这	真相	的	她	卓越	公告	.

仿佛要质疑她那惊人声明的真实性。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][dʒɔːr'dʒiːnəz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

She	rested	her	hands	on	Georgina's	shoulders	a	moment	,	gazing	into	her
她	休息	她	双手	在	乔治娜的	肩膀	一个	片刻	,	凝视	进入	她

['bluːmɪŋ] [feɪs] ,

blooming	face	,
盛开	脸	,

她将双手搭在乔治娜的肩膀上，凝视着她容光焕发的脸庞，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	then	she	drew	her	closer	and	kissed	her	.
和	然后	她	画	她	更近	和	亲吻	她	.

然后她把她拉近，吻了她。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [wer] ,

In	this	way	the	girl	was	conducted	back	to	the	sofa	,	where	,
在	这	方式	这	女孩	曾是	实施	后退	到	这	沙发	,	在哪里	,

就这样，女孩被带回了沙发旁，在那里，

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntɪməsi] ,

in	a	conversation	of	extreme	intimacy	,
在	一个	对话	的	极端	亲密关系	,

在一段极其亲密的对话中，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [aɪz] ['waɪdər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] .

she	opened	Mrs	.	Portico's	eyes	wider	than	they	had	ever	been	opened	before	.
她	打开	太太	.	门廊	眼睛	更广泛	比	他们	有	曾经	到过	打开	前	.

她让波蒂科太太的眼睛睁得比以往任何时候都大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪmənd] - [waɪf] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] ,

She	was	Raymond	Benyon's	wife	;	they	had	been	married	a	year	,
她	曾是	雷蒙德	-	妻子	;	他们	有	到过	已婚	一个	年	,

她是雷蒙德·贝农的妻子；他们结婚一年了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	no	one	knew	anything	about	it	.
但	不	一	知道	任何事物	关于	它	.

但没有人知道这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	kept	it	from	every	one	,	and	she	meant	to	go	on	keeping	it	.
她	有	保留	它	从	每一个	一	,	和	她	意思是	到	去	在	保持	它	.

她一直瞒着所有人，而且她打算继续瞒下去。

[ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['hɑːrləm] , [wʌn] ['sʌndeɪ]

The	ceremony	had	taken	place	in	a	little	Episcopal	church	at	Harlem	,	one	Sunday
这	仪式	有	已采取	地方	在	一个	小的	圣公会	教会	在	哈莱姆区	,	一	星期日

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

仪式在一个星期天的下午，在哈莱姆区的一座小型圣公会教堂举行。

['æftər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .

after	the	service	.
后	这	服务	.

仪式结束后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] ['dʌsti] ['sʌbɜːrb] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] ; [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒimən] , [vekst]

There	was	no	one	in	that	dusty	suburb	who	knew	them	;	the	clergyman	,	vexed
那里	曾是	不	一	在	那	尘土飞扬	市郊	WHO	知道	他们	;	这	牧师	,	烦恼

[æt; ət] ['biːɪŋ] [di'teind] ,

at	being	detained	,
在	存在	被拘留	,

在那片尘土飞扬的郊区，没有人认识他们；牧师因被拘留而感到恼火，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ;

and	wanting	to	go	home	to	tea	,	had	made	no	trouble	;
和	想要	到	去	家	到	茶	,	有	制成	不	麻烦	;

想回家喝茶，并没有惹麻烦；

[hiː; hi] [taɪd] [ðə; ðɪ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜːrn] [raʊnd] .

he	tied	the	knot	before	they	could	turn	round	.
他	系	这	结	前	他们	可以	转动	圆形的	.

趁他们还没来得及转身，他就把婚礼办好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

It	was	ridiculous	how	easy	it	had	been	.
它	曾是	荒谬的	如何	简单的	它	有	到过	.

简直难以置信，竟然这么容易。

['reɪmənd] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][roʊz] ,

Raymond	had	told	him	frankly	that	it	must	all	be	under	the	rose	,
雷蒙德	有	讲述	他	坦率地说	那	它	必须	全部	是	在下面	这	玫瑰	,

雷蒙德坦率地告诉他，这一切都必须隐藏在玫瑰花下。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['fæməli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

as	the	young	lady's	family	disapproved	of	what	she	was	doing	.
作为	这	年轻的	女士的	家庭	不赞成	的	什么	她	曾是	正在做	.

因为这位年轻女士的家人不赞成她的做法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['liːg(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [friː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər]

But	she	was	of	legal	age	,	and	perfectly	free	;	he	could	see	that	for
但	她	曾是	的	合法的	年龄	,	和	完美	自由的	;	他	可以	看	那	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但她已经成年，完全自由；他亲眼就能看出来。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz]

The	parson	had	given	a	grunt	as	he	looked	at	her	over	his	spectacles
这	牧师	有	给定	一个	咕哝	作为	他	看起来	在	她	超过	他的	眼镜

.

:

.

牧师透过眼镜看着她，哼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ]

It	was	not	very	complimentary	;	it	seemed	to	say	that	she	was	indeed	no
它	曾是	不是	非常	免费	;	它	似乎	到	说	那	她	曾是	的确	不

['tʃɪkɪn] .

chicken	.
鸡	.

这话听起来不太恭维，似乎是在说她其实一点也不胆小。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [naʊ] , [wʌz; wəz]

Of	course	she	looked	old	for	a	girl	;	but	she	was	not	a	girl	now	,	was
的	课程	她	看起来	老的	为了	一个	女孩	;	但	她	曾是	不是	一个	女孩	现在	,	曾是

[ʃiː; ʃi] ?

she	?
她	?

当然，她看上去比实际年龄要大；但她现在已经不是女孩了，不是吗?

['reɪmənd] [hæd; həd]['sɜːrtəˌfaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi]

Raymond	had	certified	his	own	identity	as	an	officer	in	the	United	States	Navy
雷蒙德	有	认证	他的	自己的	身份	作为	一个	官	在	这	团结的	各州	海军

([hiː; hi][hæd; həd] ['pepərz] ,

(	he	had	papers	,
(	他	有	文件	,

雷蒙德已证明自己是美国海军军官（他有相关文件），

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr]) ,

besides	his	uniform	,	which	he	wore	)	,
除了	他的	制服	,	哪个	他	穿着	)	,

除了他穿的制服之外），

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	introduced	the	clergyman	to	a	friend	he	had	brought	with	him	,
和	介绍	这	牧师	到	一个	朋友	他	有	带来	和	他	,

并把这位牧师介绍给了他带来的一位朋友。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['peɪmæstər] .

who	was	also	in	the	navy	,	a	venerable	paymaster	.
WHO	曾是	还	在	这	海军	,	一个	可敬	出纳员	.

他也是海军的一员，是一位德高望重的军需官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [geɪv] [dʒɔːrˈdʒiːnə] [əˈweɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ,

It	was	he	who	gave	Georgina	away	,	as	it	were	;	he	was	an	old	,
它	曾是	他	WHO	给予	乔治娜	离开	,	作为	它	是	;	他	曾是	一个	老的	,

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

仿佛是他把乔治娜送人了；他是个非常非常老的人。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

a	regular	grandmother	,	and	perfectly	safe	.
一个	常规的	祖母	,	和	完美	安全的	.

一位普通的祖母，而且非常安全。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] [hɪm'self] .

He	had	been	married	three	times	himself	.
他	有	到过	已婚	三	时代	他自己	.

他本人结过三次婚。

['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['bɛnjən]

After	the	ceremony	she	went	back	to	her	father's	;	but	she	saw	Mr	.	Benyon
后	这	仪式	她	去	后退	到	她	父亲的	;	但	她	锯	先生	.	本扬

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

仪式结束后，她回到了父亲家；但第二天她就见到了本扬先生。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .

After	that	,	she	saw	him	—	for	a	little	while	—	pretty	often	.
后	那	,	她	锯	他	—	为了	一个	小的	尽管	—	漂亮的	经常	.

在那之后的一段时间里，她经常见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː]

He	was	always	begging	her	to	come	to	him	altogether	;	she	must	do
他	曾是	总是	乞讨	她	到	来	到	他	共	;	她	必须	做

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒʌstɪs] .

him	that	justice	.
他	那	正义	.

他一直恳求她完全回到他身边；她必须满足他的愿望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第2/5页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [naʊ] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nt] ['evər] .

But	she	wouldn't	—	she	wouldn't	now	—	perhaps	she	would	n't	ever	.
但	她	不会	—	她	不会	现在	—	也许	她	会	不	曾经	.

但她不会——现在不会——或许永远也不会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['veri]

She	had	her	reasons	,	which	seemed	to	her	very	good	,	but	were	very
她	有	她	原因	,	哪个	似乎	到	她	非常	好的	,	但	是	非常

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

difficult	to	explain	.
难的	到	解释	.

她有她自己的理由，在她看来这些理由非常充分，但却很难解释清楚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

She	would	tell	Mrs	.	Portico	in	plenty	of	time	what	they	were	.
她	会	告诉	太太	.	门廊	在	很多	的	时间	什么	他们	是	.

她会及时告诉波蒂科太太他们是什么人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɔːr][bæd] ;

But	that	was	not	the	question	now	,	whether	they	were	good	or	bad	;
但	那	曾是	不是	这	问题	现在	,	无论	他们	是	好的	或者	坏的	;

但现在的问题不是他们是好是坏;

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

the	question	was	for	her	to	get	away	from	the	country	for	several
这	问题	曾是	为了	她	到	得到	离开	从	这	国家	为了	一些

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

问题是让她离开这个国家几个月。

— [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɜːr; hər] .

—	far	away	from	any	one	who	had	ever	known	her	.
—	远的	离开	从	任何	一	WHO	有	曾经	已知	她	.

——远离所有认识她的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [speɪn] [ɔːr] ['ɪtəli] ,

She	would	like	to	go	to	some	little	place	in	Spain	or	Italy	,
她	会	喜欢	到	去	到	一些	小的	地方	在	西班牙	或者	意大利	,

她想去西班牙或意大利的某个小地方。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

where	she	should	be	out	of	the	world	until	everything	was	over	.
在哪里	她	应该	是	出去	的	这	世界	直到	一切	曾是	超过	.

她应该远离尘世，直到一切结束。

['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][æz; əz] [ðɪs] [sə'riːn] , ['hænsəm] , [fə'mɪliər] [gɜːrl] ,

Mrs	.	Portico's	heart	gave	a	jump	as	this	serene	,	handsome	,	familiar	girl	,
太太	.	门廊	心	给予	一个	跳	作为	这	安详	,	英俊的	,	熟悉的	女孩	,

波蒂科太太的心猛地一跳，因为眼前这个宁静、漂亮、熟悉的男孩.....

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [teɪl] ,

sitting	there	with	a	hand	in	hers	,	and	pouring	forth	this	extraordinary	tale	,
坐着	那里	和	一个	手	在	她的	,	和	浇注	前进	这	非凡的	故事	,

她坐在那里，一只手放在另一只手上，倾诉着这个非凡的故事。

[spoʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] .

spoke	of	everything	being	over	.
辐	的	一切	存在	超过	.

他说一切都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['koʊldnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['laɪtnəs] , [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] —

There	was	a	glossy	coldness	in	it	,	an	unnatural	lightness	,	which	suggested	—
那里	曾是	一个	光滑	寒冷	在	它	,	一个	不自然	亮度	,	哪个	建议	—

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] ['skersli] [nuː] [wʌt] .

poor	Mrs	.	Portico	scarcely	knew	what	.
贫穷的	太太	.	门廊	几乎	知道	什么	.

它透着一种冷漠的光泽，一种不自然的轻盈，这暗示着——可怜的波蒂科夫人几乎不知道那是什么。

[ɪf] [dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

If	Georgina	was	to	become	a	mother	,
如果	乔治娜	曾是	到	变得	一个	母亲	,

如果乔治娜要当母亲的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

it	was	to	be	supposed	she	was	to	remain	a	mother	.
它	曾是	到	是	据称	她	曾是	到	保持	一个	母亲	.

人们原本以为她会继续做一名母亲。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] — ['dʒenəuə] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['reɪmənd]

She	said	there	was	a	beautiful	place	in	Italy	—	Genoa	—	of	which	Raymond
她	说	那里	曾是	一个	美丽的	地方	在	意大利	—	热那亚	—	的	哪个	雷蒙德

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən] — [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

had	often	spoken	—	and	where	he	had	been	more	than	once	,
有	经常	说	—	和	在哪里	他	有	到过	更多的	比	一次	,

她说意大利有个很美的地方——热那亚——雷蒙德经常提起这个地方——而且他去过不止一次。

— [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ; [kʊd; kəd] [nt] [ðeɪ] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

—	he	admired	it	so	much	;	could	n't	they	go	there	and	be	quiet	for	a
—	他	钦佩	它	所以	很多	;	可以	不	他们	去	那里	和	是	安静的	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

little	while	?
小的	尽管	?

他非常欣赏那里；他们难道不能去那里安静地待一会儿吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] ;

She	was	asking	a	great	favor	,	—	that	she	knew	very	well	;
她	曾是	问	一个	伟大的	偏爱	,	—	那	她	知道	非常	出色地	;

她请求的是一个很大的忙——她自己也很清楚这一点；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [wʊd] [nt] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] .

but	if	Mrs	.	Portico	would	n't	take	her	,	she	would	find	some	one	who	would	.
但	如果	太太	.	门廊	会	不	拿	她	,	她	会	寻找	一些	一	WHO	会	.

但如果波蒂科太太不肯收留她，她就会找别人收留她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

They	had	talked	of	such	a	journey	so	often	;	and	,	certainly	,
他们	有	谈话	的	这样的	一个	旅行	所以	经常	;	和	,	当然	,

他们曾多次谈论过这样的旅程；而且，当然，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɪlɪŋ]

if	Mrs	.	Portico	had	been	willing	before	,	she	ought	to	be	much	more	willing
如果	太太	.	门廊	有	到过	愿意的	前	,	她	应该	到	是	很多	更多的	愿意的

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果波蒂科夫人之前就愿意，那么现在她应该更加愿意了。

[ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , — [goʊ] ['sʌmwer] , — [kiːp] , [ɪn][wʌn]

The	girl	declared	that	she	must	do	something	,	—	go	somewhere	,	—	keep	,	in	one
这	女孩	声明	那	她	必须	做	某物	,	—	去	某处	,	—	保持	,	在	—

[wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

way	or	another	,
方式	或者	其他	,

女孩宣称她必须做点什么，——去某个地方，——以某种方式留下来。

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌʌnpər'sivd] .

her	situation	unperceived	.
她	情况	未被察觉的	.

她的处境无人察觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['telɪŋ] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən]

There	was	no	use	talking	to	her	about	telling	,	—	she	would	rather	die	than
那里	曾是	不	使用	说	到	她	关于	讲述	,	—	她	会	相当	死	比

[tel] .

tell	.
告诉	.

跟她谈告发她是没用的——她宁愿死也不会告发。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] .

No	doubt	it	seemed	strange	,	but	she	knew	what	she	was	about	.
不	怀疑	它	似乎	奇怪的	,	但	她	知道	什么	她	曾是	关于	.

毫无疑问，这看起来很奇怪，但她很清楚自己在做什么。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [gest] ['eniθɪŋ] [jet] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['duːɪŋ]

No	one	had	guessed	anything	yet	,	—	she	had	succeeded	perfectly	in	doing
不	一	有	猜对了	任何事物	然而	,	—	她	有	成功了	完美	在	正在做

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

what	she	wished	,
什么	她	希望	,

当时谁也没猜到什么——她完美地实现了自己的愿望。

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bi'liːvd] — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ][hæd; həd] [bi'liːvd]

—	and	her	father	and	mother	believed	—	as	Mrs	.	Portico	had	believed
—	和	她	父亲	和	母亲	相信	—	作为	太太	.	门廊	有	相信

, — [hæd; həd] [nt] [ʃiː; ʃi] ? — [ðæt] ,

,	—	had	n't	she	?	—	that	,
,	—	有	不	她	?	—	那	,

——她的父母也相信——就像波蒂科夫人相信的那样——不是吗？——

['eni] [taɪm] [ðə; ði][læst] [jɪr] , ['reɪmənd] - [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

any	time	the	last	year	,	Raymond	Beuyon	was	less	to	her	than	he	had
任何	时间	这	最后的	年	,	雷蒙德	-	曾是	较少的	到	她	比	他	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] .

been	before	.
到过	前	.

过去一年里，雷蒙德·博永对她的重要性不如以前了。

[wel] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Well	,	so	he	was	;	yes	,	he	was	.
出色地	,	所以	他	曾是	;	是的	,	他	曾是	.

没错，他确实是。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] , ['hev(ə)n] [nuː] [wer] — [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ; [ʃiː; ʃi]

He	had	gone	away	—	he	was	off	,	Heaven	knew	where	—	in	the	Pacific	;	she
他	有	已消失	离开	—	他	曾是	离开	,	天堂	知道	在哪里	—	在	这	太平洋	;	她

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

was	alone	,
曾是	独自的	,

他走了——他走了，天知道他去了哪里——去了太平洋；她孤身一人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] .

and	now	she	would	remain	alone	.
和	现在	她	会	保持	独自的	.

现在她将永远孤身一人。

[ðə; ðɪ]['fæməli] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] , — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

The	family	believed	it	was	all	over	,	—	with	his	going	back	to	his	ship	,
这	家庭	相信	它	曾是	全部	超过	,	—	和	他的	去	后退	到	他的	船	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	other	things	,
和	其他	事物	,

家人都以为一切都结束了——他回到船上，还有其他一些事情也都结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] : [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [su:n] .

and	they	were	right	:	for	it	was	over	,	or	it	would	be	soon	.
和	他们	是	正确的	:	为了	它	曾是	超过	,	或者	它	会	是	很快	.

他们说得没错：因为一切都结束了，或者很快就会结束了。

['mɪsɪz] . ['pɔ:rtɪkoʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [groʊn] ['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend] ;

Mrs	.	Portico	,	by	this	time	,	had	grown	almost	afraid	of	her	young	friend	;
太太	.	门廊	,	经过	这	时间	,	有	生长	几乎	害怕的	的	她	年轻的	朋友	;

这时，波蒂科夫人几乎已经对她这位年轻的朋友感到害怕了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [fɪr] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] .

she	had	so	little	fear	,	she	had	even	,	as	it	were	,	so	little	shame	.
她	有	所以	小的	害怕	,	她	有	甚至	,	作为	它	是	,	所以	小的	耻辱	.

她几乎没有恐惧，甚至可以说是毫无羞耻心。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ,

If	the	good	lady	had	been	accustomed	to	analyzing	things	a	little	more	,
如果	这	好的	女士	有	到过	习惯	到	分析	事物	一个	小的	更多的	,

如果这位女士习惯于多分析一下事情的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nʃəns] .

she	would	have	said	she	had	so	little	conscience	.
她	会	有	说	她	有	所以	小的	良心	.

她会说自己毫无良知。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɔ:r'dʒi:nə][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , — [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]

She	looked	at	Georgina	with	dilated	eyes	,	—	her	visitor	was	so	much	the
她	看起来	在	乔治娜	和	扩张	眼睛	,	—	她	游客	曾是	所以	很多	这

['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ,

calmer	of	the	two	,
更平静	的	这	二	,

她睁大眼睛看着乔治娜——她的访客比她们两人中的一位要冷静得多。

— [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɝd] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd] ,

—	and	exclaimed	,	and	murmured	,	and	sunk	back	,	and	sprung	forward	,
—	和	惊呼	,	和	低声说道	,	和	沉没	后退	,	和	弹簧	向前	,

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] !

and	wiped	her	forehead	with	her	pocket	-	handkerchief	!
和	擦拭	她	前额	和	她	口袋	-	手帕	!

她惊呼一声，低声咕哝着，向后退了一步，又猛地向前一跃，用口袋里的手帕擦了擦额头！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ; [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [di'si:vd]

There	were	things	she	didn't	understand	;	that	they	should	all	have	been	so	deceived
那里	是	事物	她	没有	理解	;	那	他们	应该	全部	有	到过	所以	受骗

,

,

,

有些事她不明白；比如，他们怎么都会被如此欺骗。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [dʒɔːrˈdʒiːnə] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ʌp] ([ðeɪ] [ˈflætərd]

that	they	should	have	thought	Georgina	was	giving	her	lover	up	(	they	flattered
那	他们	应该	有	想法	乔治娜	曾是	给予	她	情人	向上	(	他们	受宠若惊

[ðəmˈselvz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ,

themselves	she	was	discouraged	,
他们自己	她	曾是	灰心	,

他们本以为乔治娜会放弃她的情人（他们自以为是地认为她灰心丧气了），

[ɔːr][hæd; həd] [groʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]) ,

or	had	grown	tired	of	him	)	,
或者	有	生长	疲劳的	的	他	)	,

或者已经厌倦了他），

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .

when	she	was	really	only	making	it	impossible	she	should	belong	to	any	one	else	.
什么时候	她	曾是	真的	仅有的	制作	它	不可能的	她	应该	属于	到	任何	一	别的	.

她其实只是想让自己不可能属于其他人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [ɪnˈkɑːnsɪkwens] , [hɜːr; hər] [kəˈprɪʃəsnəs] , [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]

And	with	this	,	her	inconsequence	,	her	capriciousness	,	her	absence	of
和	和	这	,	她	无关紧要	,	她	反复无常	,	她	缺席	的

[ˈmoʊtɪv] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɜːrˈself] ,

motive	,	the	way	she	contradicted	herself	,
动机	,	这	方式	她	矛盾	她自己	,

而正是这一点，体现了她的轻率、她的反复无常、她的缺乏动机以及她自相矛盾的行为。

[hɜːr; hər] [əˈpærənt] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hʌʃ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [fərˈevər] !

her	apparent	belief	that	she	could	hush	up	such	a	situation	forever	!
她	明显	信仰	那	她	可以	嘘	向上	这样的	一个	情况	永远	!

她似乎认为自己可以永远掩盖这件事！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃeɪmfl] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈbɛnjən] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

There	was	nothing	shameful	in	having	married	poor	Mr	.	Benyon	,	even	in	a	little
那里	曾是	没有什么	可耻	在	拥有	已婚	贫穷的	先生	.	本扬	,	甚至	在	一个	小的

[tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˈhɑːrləm] ,

church	at	Harlem	,
教会	在	哈莱姆区	,

嫁给穷苦的贝农先生并没有什么可耻的，即使是在哈莱姆区的一个小教堂里。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpeɪmæstər] .

and	being	given	away	by	a	paymaster	.
和	存在	给定	离开	经过	一个	出纳员	.

并且是由出纳员赠送的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈʃeɪmfl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] [tuː; tə]

It	was	much	more	shameful	to	be	in	such	a	state	without	being	prepared	to
它	曾是	很多	更多的	可耻	到	是	在	这样的	一个	状态	没有	存在	准备	到

[meɪk] [ðə; ðɪ][ˈprɑːpər] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

make	the	proper	explanations	.
制作	这	恰当的	解释	.

更令人羞耻的是，在这种情况下，你却无法做出恰当的解释。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;

And	she	must	have	seen	very	little	of	her	husband	;
和	她	必须	有	已见	非常	小的	的	她	丈夫	;

她一定很少见到她的丈夫；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [went] — ['ɔːlmoʊst]

she	must	have	given	him	up	—	so	far	as	meeting	him	went	—	almost
她	必须	有	给定	他	向上	—	所以	远的	作为	会议	他	去	—	几乎

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] .

as	soon	as	she	had	taken	him	.
作为	很快	作为	她	有	已采取	他	.

她几乎在把他带走之后就放弃了——至少在与他见面这件事上是这样。

[hæd; həd][nɑːt]['mɪsɪz] . - [hɜːr'self][toʊld]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] ([ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ɑːk'toʊbər] ,

Had	not	Mrs	.	Gressie	herself	told	Mrs	.	Portico	(	in	the	preceding	October	,
有	不是	太太	.	-	她自己	讲述	太太	.	门廊	(	在	这	前	十月	,

格雷西太太本人难道没有告诉波蒂科太太（在前一年的十月），

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]) [ðæt] [ðer; ðər] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [dʒɔːrˈdʒiːnə]

it	must	have	been	)	that	there	now	would	be	no	need	of	sending	Georgina
它	必须	有	到过	)	那	那里	现在	会	是	不	需要	的	发送	乔治娜

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

一定是这样，现在就没有必要把乔治娜送走了。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['neɪvi][mæn] — [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] ['evri]

inasmuch	as	the	affair	with	the	little	navy	man	—	a	project	in	every
因此	作为	这	事务	和	这	小的	海军	男人	—	一个	项目	在	每一个

[weɪ] [soʊ] [ʌn'suːtəbl] — [hæd; həd] [kwaɪt] [bloʊn] ['oʊvər] ?

way	so	unsuitable	—	had	quite	blown	over	?
方式	所以	不合适	—	有	相当	吹	超过	?

既然与那位海军小伙子的风流韵事——无论从哪个方面来看，这都是一件极其不合适的事情——已经彻底过去了呢?

“ ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [les] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] , ” [dʒɔːrˈdʒiːnə]

“	After	our	marriage	I	saw	him	less	,	I	saw	him	a	great	deal	less	,	”	Georgina
“	后	我们的	婚姻	我	锯	他	较少的	,	我	锯	他	一个	伟大的	交易	较少的	,	”	乔治娜

[ɪkˈspleɪnd] ;

explained	;
解释	;

“结婚后，我见他的次数就少了，真的少了很多，”乔治娜解释说；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪstəri] [mɔːr] [dens] .

but	her	explanation	only	appeared	to	make	the	mystery	more	dense	.
但	她	解释	仅有的	出现	到	制作	这	神秘	更多的	稠密	.

但她的解释似乎反而让谜团更加扑朔迷离。

“ [aɪ][dəunt] [siː] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ! ”

“	I	don't	see	,	in	that	case	,	what	on	earth	you	married	him	for	!	”
“	我	不	看	,	在	那	案件	,	什么	在	地球	你	已婚	他	为了	!	”

“既然如此，我真不明白你当初为什么会嫁给他！”

“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

“	We	had	to	be	more	careful	;	I	wished	to	appear	to	have	given	him
“	我们	有	到	是	更多的	小心	;	我	希望	到	出现	到	有	给定	他

[ʌp] .

up	.
向上	.

“我们必须更加谨慎；我希望看起来已经放弃了他。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [mɔːr] ['ɪntɪmət] , — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['dɪfrəntli] , ” [dʒɔːrˈdʒiːnə]

Of	course	we	were	really	more	intimate	,	—	I	saw	him	differently	,	”	Georgina
的	课程	我们	是	真的	更多的	亲密的	,	—	我	锯	他	不同	,	”	乔治娜

[sed] , ['smaɪlɪŋ] .

said	,	smiling	.
说	,	微笑	.

“当然，我们之间的关系确实更加亲密了——我对他的看法也变了，”乔治娜笑着说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
“ I should think so !
” 我 应该 思考 所以 !

“我也这么认为！”

[aɪ] [kɑ:nt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nt] [dɪ'skʌvərd] . ”
I can't for the life of me see why you were n't discovered . ”
我 不能 为了 这 生活 的 我 看 为什么 你 是 不 发现 . ”

我百思不得其解，为什么你没被发现。

“ [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [wi:; wi] [wə:nt, weənt] [noʊ] [daʊt] [its] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
“ All I can say is we weren't No doubt it's remarkable .
” 全部 我 能 说 是 我们 不是 不 怀疑 它是 卓越 .

我只能说我们当时并不在场。毫无疑问，这很了不起。

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['mænɪdʒd] , — [hi:; hi] [dɪd] [nt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [æt; ət]
We managed very well , — that is , I managed , — he did n't want to manage at
我们 管理 非常 出色地 , — 那 是 , 我 管理 , — 他 做过 不 想 到 管理 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

我们管理得很好——也就是说，是我管理得很好——他根本不想管理。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑ:r; ər] [ɪn'kredəbli] ['stu:pɪd] !
And then , father and mother are incredibly stupid !
和 然后 , 父亲 和 母亲 是 难以置信 愚蠢的 !

而且，爸爸妈妈真是蠢到家了！

” ['mɪsɪz] . ['pɔ:rtɪkoʊ] [eks'heɪld] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [moʊn] , ['fi:lɪŋ] [glæd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]
” Mrs . Portico exhaled a comprehensive moan , feeling glad , on the whole , that she
” 太太 . 门廊 呼气 一个 综合的 呻吟 , 感觉 高兴的 , 在 这 所有的 , 那 她
[hæd; həd] [nt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] ,
had n't a daughter ,
有 不 一个 女儿 ,

波蒂科太太长长地叹了口气，总体来说，她庆幸自己没有女儿。

[waɪl] [dʒɔ:r'dʒi:nə] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['di:teɪlz] .
while Georgina went on to furnish a few more details .
尽管 乔治娜 去 在 到 提供 一个 很少 更多的 细节 .

乔治娜随后又补充了一些细节。

['reɪmənd] ['bɛnjən] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [tu:; tə]
Raymond Benyon , in the summer , had been ordered from Brooklyn to
雷蒙德 本扬 , 在 这 夏天 , 有 到过 订购 从 布鲁克林 到
['tʃɑ:l,staun] , [nɪr] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [wer] ,
Charlestown , near Boston , where ,
查尔斯顿 , 靠近 波士顿 , 在哪里 ,

夏天的时候，雷蒙德·贝尼恩奉命从布鲁克林前往波士顿附近的查尔斯顿，在那里，

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['pɔ:rtɪkoʊ] [pər'hæps] [nu:] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['neɪvi] - [jɑ:rd] ,
as Mrs . Portico perhaps knew , there was another navy - yard ,
作为 太太 . 门廊 也许 知道 , 那里 曾是 其他 海军 - 院子 ,

波蒂科夫人或许知道，还有另一家海军造船厂。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tempərerɪ] [pres] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
in which there was a temporary press of work ,
在 哪个 那里 曾是 一个 暂时的 按 的 工作 ,

当时工作量暂时很大，

[rɪ'kwaɪərɪŋ] [mɔ:r] ['oʊvərsaɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
requiring more oversight He had remained there several months ,
需要 更多的 监督 他 有 剩余 那里 一些 几个月 ,

需要加强监管。他在那里待了几个月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɜːrdʒəntli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

during	which	he	had	written	to	her	urgently	to	come	to	him	,	and
期间	哪个	他	有	书面	到	她	紧急	到	来	到	他	,	和

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

during	which	,
期间	哪个	,

在此期间，他曾紧急写信给她，让她来见他；在此期间，

[æz; əz] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

as	well	,	he	had	received	notice	that	he	was	to	rejoin	his	ship
作为	出色地	,	他	有	已收到	注意	那	他	曾是	到	重新加入	他的	船

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

a	little	later	.
一个	小的	之后	.

此外，他还收到通知，稍后将返回船上。

[bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp]

Before	doing	so	he	came	back	to	Brooklyn	for	a	few	weeks	to	wind	up
前	正在做	所以	他	来了	后退	到	布鲁克林	为了	一个	很少	周	到	风	向上

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðer; ðər] ,

his	work	there	,
他的	工作	那里	,

在此之前，他回到布鲁克林待了几个星期，以完成他在那里的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] — [wel] , ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .

and	then	she	had	seen	him	—	well	,	pretty	often	.
和	然后	她	有	已见	他	—	出色地	,	漂亮的	经常	.

然后她就经常见到他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

That	was	the	best	time	of	all	the	year	that	had	elapsed	since	their	marriage	.
那	曾是	这	最好的	时间	的	全部	这	年	那	有	过去	自从	他们的	婚姻	.

那是他们结婚以来一年中最美好的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [gest] ;

It	was	a	wonder	at	home	that	nothing	had	then	been	guessed	;
它	曾是	一个	想知道	在	家	那	没有什么	有	然后	到过	猜对了	;

令家人感到惊讶的是，当时竟然没有人猜到任何事情；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['rekləs] , [ænd; ənd] ['bɛnjən] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs]

because	she	had	really	been	reckless	,	and	Benyon	had	even	tried	to	force
因为	她	有	真的	到过	鲁莽	,	和	本扬	有	甚至	尝试	到	力量

[ɑːn][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] .

on	a	disclosure	.
在	一个	披露	.

因为她确实太鲁莽了，而且贝农甚至试图强迫她透露真相。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stuːpɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] .

But	they	were	stupid	,	that	was	very	certain	.
但	他们	是	愚蠢的	,	那	曾是	非常	肯定	.

但他们很愚蠢，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːls]

He	had	besought	her	again	and	again	to	put	an	end	to	their	false
他	有	恳求	她	再次	和	再次	到	放	一个	结尾	到	他们的	错误的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他曾一再恳求她结束他们之间这种虚假的关系，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

but	she	did	n't	want	it	any	more	than	she	had	wanted	it	before	.
但	她	做过	不	想	它	任何	更多的	比	她	有	通缉	它	前	.

但她对它的渴望程度并不比以前更高了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] ['pɑ:rtɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ,

They	had	rather	a	bad	parting	;	in	fact	,	for	a	pair	of	lovers	,
他们	有	相当	一个	坏的	离别	;	在	事实	,	为了	一个	一对	的	恋人	,

他们的分手并不愉快；事实上，对于一对恋人来说，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn'di:d] .

it	was	a	very	queer	parting	indeed	.
它	曾是	一个	非常	酷儿	离别	的确	.

这真是一场非常奇特的离别。

[hi:; hi][dɪd] [nt] [noʊ] , [naʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['pɔ:rtɪkoʊ] .

He	did	n't	know	,	now	,	the	thing	she	had	come	to	tell	Mrs	.	Portico	.
他	做过	不	知道	,	现在	,	这	事物	她	有	来	到	告诉	太太	.	门廊	.

他现在还不知道她来告诉波蒂科太太的是什么事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	not	written	to	him	.
她	有	不是	书面	到	他	.

她没有给他写信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [kru:z] .

He	was	on	a	very	long	cruise	.
他	曾是	在	一个	非常	长的	巡航	.

他当时正在参加一次非常漫长的邮轮旅行。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

It	might	be	two	years	before	he	returned	to	the	United	States	.
它	可能	是	二	年	前	他	返回	到	这	团结的	各州	.

他可能要两年后才能返回美国。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [steɪz] [ə'weɪ] , ” [dʒɔ:r'dʒi:nə] [sed] , ['veri] ['sɪmpli] .

“	I	don't	care	how	long	he	stays	away	,	”	Georgina	said	,	very	simply	.
“	我	不	关心	如何	长的	他	停留	离开	,	”	乔治娜	说	,	非常	简单地	.

“我不在乎他离开多久，”乔治娜简单地说。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [waɪ] [ju:; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

“	You	haven't	mentioned	why	you	married	him	.
“	你	还没有	提及	为什么	你	已婚	他	.

“你没有说过你为什么嫁给他。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] , ” ['mɪsɪz] . ['pɔ:rtɪkoʊ] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mæskjəlɪn] [læf] .

Perhaps	you	don't	remember	,	”	Mrs	.	Portico	broke	out	,	with	her	masculine	laugh	.
也许	你	不	记住	,	”	太太	.	门廊	打破	出去	,	和	她	男性	笑	.

:

“或许你不记得了，”波蒂科夫人突然发出她那男性化的笑声。

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ! ”

“	Oh	,	yes	;	I	loved	him	!	”
“	哦	,	是的	;	我	喜爱	他	!	”

“哦，是的；我爱他！”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər] [ðæt] ?

“	And	you	have	got	over	that	?
“	和	你	有	得到	超过	那	?

“你已经释怀了吗？”

" [dʒɔːrˈdʒiːnə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Georgina	hesitated	a	moment	.
"	乔治娜	犹豫了一下	一个	片刻	.

乔治娜犹豫了一下。

" [waɪ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] ; ['reɪməndz] [ə; eɪ]['splendɪd] ['feloʊ] . "

"	Why	,	no	,	Mrs	.	Portico	,	of	course	I	haven't	;	Raymond's	a	splendid	fellow	.	"
"	为什么	,	不	,	太太	.	门廊	,	的	课程	我	还没有	;	雷蒙德的	一个	灿烂	同伴	.	"

“当然没有，波蒂科夫人，我当然没有；雷蒙德是个很棒的人。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Then	why	don't	you	live	with	him	?
"	然后	为什么	不	你	居住	和	他	?

“那你为什么不和他一起生活呢？”

[juː; jʊ][dəunt][ɪkˈspleɪn] [ðæt] . "

You	don't	explain	that	.	"
你	不	解释	那	.	"

你没解释这一点。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] [wen] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [əˈweɪ] ?

"	What	would	be	the	use	when	he's	always	away	?
"	什么	会	是	这	使用	什么时候	他是	总是	离开	?

“他总是不在，那有什么用呢？”

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sˈpendz] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ?

How	can	one	live	with	a	man	that	spends	half	his	life	in	the	South	Seas	?
如何	能	一	居住	和	一个	男人	那	花费	一半	他的	生活	在	这	南	海域	?

如何与一个半生都待在南太平洋的男人相处?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [θruː]

If	he	was	n't	in	the	navy	it	would	be	different	;	but	to	go	through
如果	他	曾是	不	在	这	海军	它	会	是	不同的	;	但	到	去	通过

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

如果他没在海军服役，情况就不同了；但要经历这一切，

— [aɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [noʊn] [wʊd] [brɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] ,

—	I	mean	everything	that	making	our	marriage	known	would	bring	upon	me	,
—	我	意思是	一切	那	制作	我们的	婚姻	已知	会	带来	之上	我	,

——我是指公开我们婚姻状况会给我带来的一切后果，

— [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈspoʊʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] , [ðə; ði] [siːnz] [æt; ət] [hoʊm] , —

—	the	scolding	and	the	exposure	and	the	ridicule	,	the	scenes	at	home	,	—
—	这	责骂	和	这	接触	和	这	嘲笑	,	这	场景	在	家	,	—

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

to	go	through	it	all	,
到	去	通过	它	全部	,

——责骂、曝光、嘲笑，家里的种种场景——要经历这一切，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][əˈloʊn] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ,

just	for	the	idea	,	and	yet	be	alone	here	,	just	as	I	was	before	,
只是	为了	这	主意	,	和	然而	是	独自的	这里	,	只是	作为	我	曾是	前	,

仅仅为了这个想法，却依然孤身一人，就像以前一样。

[wɪˈðaʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] ['æftər][ɔːl] , — [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

without	my	husband	after	all	,	—	with	none	of	the	good	of	him	,
没有	我的	丈夫	后	全部	,	一	和	没有任何	的	这	好的	的	他	,

毕竟没有了我的丈夫，——没有了他的任何好处，

” — [ænd; ənd] [hɪr] [dʒɔːrˈdʒiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrtɪtuːd] [ðæt]

”	—	and	here	Georgina	looked	at	her	hostess	as	if	with	the	certitude	that
”	—	和	这里	乔治娜	看起来	在	她	女主人	作为	如果	和	这	确定性	那

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪnkənˈviːnjənsiz] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ɪˈfektʃuəli] ,

such	an	enumeration	of	inconveniences	would	touch	her	effectually	,
这样的	一个	枚举	的	不便之处	会	触碰	她	有效地	,

——乔治娜看着她的女主人，仿佛确信这样列举种种不便之处会深深打动她似的。

— “ [ˈriːəli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːrtɪkoʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ]

—	“	really	,	Mrs	.	Portico	,	I	am	bound	to	say	I	don't	think	that	would	be	worth
—	”	真的	,	太太	.	门廊	,	我	是	边界	到	说	我	不	思考	那	会	是	值得

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

“波蒂科夫人，说实话，我觉得这样做不值得；

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	haven't	the	courage	for	it	.	”
我	还没有	这	勇气	为了	它	.	”

我没有勇气这么做。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːrtɪkoʊ] .

“	I	never	thought	you	were	a	coward	,	”	said	Mrs	.	Portico	.
“	我	绝不	想法	你	是	一个	懦夫	,	”	说	太太	.	门廊	.

“我从没觉得你是个懦夫，”波蒂科夫人说。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] .

“	Well	,	I	am	not	,	—	if	you	will	give	me	time	.
“	出色地	,	我	是	不是	,	—	如果	你	将要	给	我	时间	.

“嗯，我不是，——如果你给我一些时间的话。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt] . ”

I	am	very	patient	.	”
我	是	非常	病人	.	”

我很有耐心。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] , [ˈiːðər] . ”

“	I	never	thought	that	,	either	.	”
“	我	绝不	想法	那	,	任何一个	.	”

“我也从来没想过这一点。”

“ [ˈmæriŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wʌn] , ” [sed] [dʒɔːrˈdʒiːnə] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	Marrying	changes	one	,	”	said	Georgina	,	still	smiling	.
“	结婚	变化	一	,	”	说	乔治娜	,	仍然	微笑	.

“结婚会改变一个人，”乔治娜笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

“	It	certainly	seems	to	have	had	a	very	peculiar	effect	upon	you	.
“	它	当然	似乎	到	有	有	一个	非常	奇特	影响	之上	你	.

“它似乎对你产生了非常奇特的影响。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ˈneɪvi] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [jʊr; jər] [laɪf] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli]

Why	don't	you	make	him	leave	the	navy	,	and	arrange	your	life	comfortably
为什么	不	你	制作	他	离开	这	海军	,	和	安排	你的	生活	舒适地

, [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] ? ”

,	like	every	one	else	?	”
,	喜欢	每一个	一	别的	?	”

你为什么不让他离开海军，然后像其他人一样过上舒适的生活呢?

“ [aɪ] [wʊd] [nt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n]
“ I would n't for the world interfere with his prospects — with his promotion
“ 我 会 不 为了 这 世界 干扰 和 他的 前景 — 和 他的 晋升
. **:** .

“我绝不会干涉他的前途——他的晋升。”

[ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] , [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ]
That is sure to come for him , and to come quickly , he has such
那 是 当然 到 来 为了 他 , 和 到 来 迅速地 , 他 有 这样的
['tælənts] .
talents .
天赋 .

他肯定会迎来这一天，而且会很快到来，他有这样的天赋。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
He is devoted to his profession ; it would ruin him to leave it . ”
他 是 奉献 到 他的 职业 ; 它 会 废墟 他 到 离开 它 . ”

他非常热爱自己的职业；离开它会毁了他。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] !
“ My dear young woman , you are a wonderful creature !
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 你 是 一个 精彩的 生物 !

“我亲爱的年轻女士，你真是个了不起的生物！”

” ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
” Mrs . Portico exclaimed , looking at her companion as if she had been in
” 太太 . 门廊 惊呼 , 寻找 在 她 伴侣 作为 如果 她 有 到过 在
[ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .
a glass case .
一个 玻璃 案件 .

波蒂科夫人惊呼道，她看着自己的同伴，仿佛她一直被放在玻璃柜里一样。

“ [soʊ] [pʊr] ['reɪmənd] [sez] , ” [dʒɔːr'dʒiːnə] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
“ So poor Raymond says , ” Georgina answered , smiling more than ever .
“ 所以 贫穷的 雷蒙德 说道 , ” 乔治娜 回答 , 微笑 更多的 比 曾经 .

“可怜的雷蒙德是这么说的，”乔治娜回答道，笑容比以往任何时候都更加灿烂。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['neɪvi] [mæn] ;
“ Certainly , I should have been very sorry to marry a navy man ;
“ 当然 , 我 应该 有 到过 非常 对不起 到 结婚 一个 海军 男人 ;

“当然，如果我嫁给一个海军军官，我会非常后悔的；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but if I had married him , I should stick to him ,
但 如果 我 有 已婚 他 , 我 应该 戳 到 他 ,

但如果我嫁给了他，我就应该忠于他。

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['skəʊldɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] ! ”
in the face of all the scoldings in the universe ! ”
在 这 脸 的 全部 这 责骂 在 这 宇宙 ! ”

面对宇宙间所有的责骂！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['perənts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪn] [ɑːr; ər] , ” ,
“ I don't know what your parents may have been ; I know what mine are , ” ,
“ 我 不 知道 什么 你的 父母 可能 有 到过 ; 我 知道 什么 矿 是 , ” ,

“我不知道你的父母是什么样的人；但我知道我的父母是什么样的人。”

[dʒɔːr'dʒiːnə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
Georgina replied , with some dignity .
乔治娜 回复 , 和 一些 尊严 .

乔治娜颇具尊严地回答道。

“ [wen] ['hiːz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] . ”

“	**When**	**he's**	**a**	**captain**	**,**	**we**	**shall**	**come**	**out**	**of**	**hiding**	**.**	**”**
”	什么时候	他是	一个	队长	,	我们	将	来	出去	的	隐藏	.	”

“等他当上队长，我们就不再躲藏了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ['miːnwaɪl] ?

“	**And**	**what**	**shall**	**you**	**do**	**meanwhile**	**?**
”	和	什么	将	你	做	同时	?

那么，你这段时间打算做什么呢?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ?

What	**will**	**you**	**do**	**with**	**your**	**children**	**?**
什么	将要	你	做	和	你的	孩子们	?

你打算如何安置你的孩子?

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [haɪd] [ðem; ðəm] ?

Where	**will**	**you**	**hide**	**them**		**?**
在哪里	将要	你	隐藏	他们		?

你会把它们藏在哪里?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ?

What	**will**	**you**	**do**	**with**	**this**	**one**	**?**
什么	将要	你	做	和	这	一	?

你打算怎么处理这个?

” [dʒɔːrˈdʒiːnə] ['restɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

”	**Georgina**	**rested**	**her**	**eyes**	**on**	**her**	**lap**	**for**	**a**	**minute**	**;**	**then**	**,**	**raising**	**them**	**,**
”	乔治娜	休息	她	眼睛	在	她	膝	为了	一个	分钟	;	然后	,	提高	他们	,

乔治娜将眼睛放在膝盖上休息了一会儿；然后，她抬起头，

[ʃiː; ʃi] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] .

she	**met**	**those**	**of**	**Mrs**	**.**	**Portico**	**.**
她	遇见	那些	的	太太	.	门廊	.

她见到了波蒂科夫人的那些人。

“ ['sʌmwer] [ɪn] ['jʊrəp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [toʊn] .

“	**Somewhere**	**in**	**Europe**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**her**	**sweet**	**tone**	**.**
”	某处	在	欧洲	,	”	她	说	,	在	她	甜的	语气	.

“在欧洲的某个地方，”她用甜美的声音说道。

“ [dʒɔːrˈdʒiːnə] - , [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ]['mɑːnstər] !

“	**Georgina**	**Gressie**	**,**	**you**	**'**	**re**	**a**	**monster**	**!**
”	乔治娜	-	,	你	-	关于	一个	怪物	!

“乔治娜·格雷西，你简直是个怪物！”

” [ðə; ðiː] ['eldər] ['leɪdi] [kraɪd] .

”	**the**	**elder**	**lady**	**cried**	**.**
”	这	长老	女士	哭	.

“老妇人哭了起来。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] , ” [ðə; ðiː][gɜːrl] [went] [ɑːn] .

“	**I**	**know**	**what**	**I**	**am**	**about**	**,**	**and**	**you**	**will**	**help**	**me**	**,**	**”**	**the**	**girl**	**went**	**on**	**.**
”	我	知道	什么	我	是	关于	,	和	你	将要	帮助	我	,	”	这	女孩	去	在	.

“我知道自己在做什么，你会帮助我的，”女孩继续说道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['stɔːri] , — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ! ”

“	**I**	**will**	**go**	**and**	**tell**	**your**	**father**	**and**	**mother**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**—**	**that's**	**what**	**I**	**will**	**do**	**!**	**”**
”	我	将要	去	和	告诉	你的	父亲	和	母亲	这	所有的	故事	,	—	那就是	什么	我	将要	做	!	”

“我会把整件事告诉你们的父母，——我一定会这么做！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	I	am	not	in	the	least	afraid	of	that	,	not	in	the	least	.
”	我	是	不是	在	这	至少	害怕的	的	那	,	不是	在	这	至少	.

“我一点也不害怕，一点也不。”

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

You	will	help	me	,	—	I	assure	you	that	you	will	.	”
你	将要	帮助	我	,	—	我	保证	你	那	你	将要	.	”

你会帮助我的，——我向你保证你会的。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [wɪl] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

“	Do	you	mean	I	will	support	the	child	?
”	做	你	意思是	我	将要	支持	这	孩子	?

你的意思是我会抚养这个孩子吗?

” [dʒɔːr'dʒiːnə] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

”	Georgina	broke	into	a	laugh	.
”	乔治娜	打破	进入	一个	笑	.

乔治娜突然大笑起来。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] !

“	I	do	believe	you	would	,	if	I	were	to	ask	you	!
”	我	做	相信	你	会	,	如果	我	是	到	问	你	!

“我相信如果我问你，你会答应的！”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

But	I	won't	go	so	far	as	that	;	I	have	something	of	my	own	.
但	我	惯于	去	所以	远的	作为	那	;	我	有	某物	的	我的	自己的	.

但我不会走那么远；我也有自己的想法。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

All	I	want	you	to	do	is	to	be	with	me	.	”
全部	我	想	你	到	做	是	到	是	和	我	.	”

我只希望你陪在我身边。

“ [æt; ət]['dʒenəuə] , — [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪkst] !

“	At	Genoa	,	—	yes	,	you	have	got	it	all	fixed	!
”	在	热那亚	,	—	是的	,	你	有	得到	它	全部	固定的	!

“在热那亚，——是的，你们已经把一切都安排妥当了！”

[juː; jʊ] [seɪ] ['mɪstər] . ['bɛnjən] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

You	say	Mr	.	Benyon	is	so	fond	of	the	place	.
你	说	先生	.	本扬	是	所以	喜爱	的	这	地方	.

你说本扬先生非常喜欢这个地方。

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['biːɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] ? ”

That's	all	very	well	;	but	how	will	he	like	his	infant	being	deposited	there	?	”
那就是	全部	非常	出色地	;	但	如何	将要	他	喜欢	他的	婴儿	存在	已存	那里	?	”

这当然很好；但他会乐意自己的孩子被放在那里吗?

“ [hiː; hi][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

“	He	won't	like	it	at	all	.
”	他	惯于	喜欢	它	在	全部	.

他肯定不会喜欢的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , ” [sed] [dʒɔːr'dʒiːnə] , ['dʒentli] .

You	see	I	tell	you	the	whole	truth	,	”	said	Georgina	,	gently	.
你	看	我	告诉	你	这	所有的	真相	,	”	说	乔治娜	,	轻轻地	.

“你看，我把一切都告诉你了，”乔治娜温柔地说。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ; [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	Much	obliged	;	it's	a	pity	you	keep	it	all	for	me	!
”	很多	有义务	;	它是	一个	遗憾	你	保持	它	全部	为了	我	!

“非常感谢；可惜你都留给我了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] .

It	is	in	his	power	,	then	,	to	make	you	behave	properly	.
它	是	在	他的	力量	,	然后	,	到	制作	你	表现	适当地	.

因此，他有能力让你举止得体。

[hiː; hi][kæn; kən] ['pʌblɪʃ] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] ;

He	can	publish	your	marriage	if	you	won't	;
他	能	发布	你的	婚姻	如果	你	惯于	;

如果你不愿意，他可以公开你的婚姻状况；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [jʊr; jər][tʃaɪld] . ”

and	if	he	does	you	will	have	to	acknowledge	your	child	.	”
和	如果	他	做	你	将要	有	到	承认	你的	孩子	.	”

如果他真的这么做了，你就必须承认你的孩子。

“ ['pʌblɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] ?

“	Publish	,	Mrs	.	Portico	?
“	发布	,	太太	.	门廊	?

“出版吗，波蒂科夫人？”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['reɪmənd] !

How	little	you	know	my	Raymond	!
如何	小的	你	知道	我的	雷蒙德	!

雷蒙德，你真是太不了解我了！

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ; [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [θruː] ['faɪər][fɜːrst] . ”

He	will	never	break	a	promise	;	he	will	go	through	fire	first	.	”
他	将要	绝不	休息	一个	承诺	;	他	将要	去	通过	火	第一的	.	”

他从不食言，宁愿先经历烈火的洗礼。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ? -

“	And	what	have	you	got	him	to	promise	?	'
“	和	什么	有	你	得到	他	到	承诺	?	-

“你让他答应什么了？”

“ ['nevər] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;

“	Never	to	insist	on	a	disclosure	against	my	will	;
“	绝不	到	坚持	在	一个	披露	反对	我的	将要	;

“绝不强迫我违背自己的意愿披露信息；

['nevər] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː]['oʊpənli][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ;

never	to	claim	me	openly	as	his	wife	till	I	think	it	is	time	;
绝不	到	宣称	我	公然	作为	他的	妻子	直到	我	思考	它	是	时间	;

在我认定时机成熟之前，他永远不会公开承认我是他的妻子；

['nevər] [tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp]

never	to	let	any	one	know	what	has	passed	between	us	if	I	choose	to	keep
绝不	到	让	任何	一	知道	什么	有	通过了	之间	我们	如果	我	选择	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

it	still	a	secret	—	to	keep	it	for	years	—	to	keep	it	forever	.
它	仍然	一个	秘密	—	到	保持	它	为了	年	—	到	保持	它	永远	.

如果我选择将我们之间发生的事情永远保密——保密多年——永远保密，我绝不会告诉任何人。

['nevər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Never	to	do	anything	in	the	matter	himself	,	but	to	leave	it	to	me	.
绝不	到	做	任何事物	在	这	事情	他自己	,	但	到	离开	它	到	我	.

他本人绝不会亲自处理这件事，而是交给我来做。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

For	this	he	has	given	me	his	solemn	word	of	honor	.
为了	这	他	有	给定	我	他的	庄严	单词	的	荣誉	.

为此，他向我作出了庄严的承诺。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] !

And	I	know	what	that	means	!
和	我	知道	什么	那	方法	!

我知道这意味着什么!

" ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['ferli] [baʊndɪd] .

"	Mrs	.	Portico	,	on	the	sofa	,	fairly	bounded	.
"	太太	.	门廊	,	在	这	沙发	,	相当	有界	.

“波蒂科夫人坐在沙发上，相当拘谨。”

“ [juː; jʊ][duː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛnjən] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [mɔːr]

“	You	do	know	what	you	are	about	And	Mr	.	Benyon	strikes	me	as	more
"	你	做	知道	什么	你	是	关于	和	先生	.	本扬	罢工	我	作为	更多的

[fæn'tæstɪk]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

fantastic	even	than	yourself	.
极好的	甚至	比	你自己	.

“你很清楚自己在做什么。而本扬先生给我的感觉甚至比你还要出色。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] [vaʊ] .

I	never	heard	of	a	man	taking	such	an	imbecile	vow	.
我	绝不	听到	的	一个	男人	采取	这样的	一个	白痴	发誓	.

我从未听说过有人会立下如此愚蠢的誓言。

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm] ? "

What	good	can	it	do	him	?	"
什么	好的	能	它	做	他	?	"

对他有什么好处呢?

“ [wʌt] [gʊd] ?

“	What	good	?
"	什么	好的	?

“有什么用？”

[ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] .

The	good	it	did	him	was	that	,	it	gratified	me	.
这	好的	它	做过	他	曾是	那	,	它	满意	我	.

这件事对他的好处在于，它让我感到欣慰。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['prɑːmɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

At	the	time	he	took	it	he	would	have	made	any	promise	under	the	sun	.
在	这	时间	他	采取	它	他	会	有	制成	任何	承诺	在下面	这	太阳	.

他当时服用这种药的时候，什么承诺都会许下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][ɪg'zæktɪd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .

It	was	a	condition	I	exacted	just	at	the	very	last	,	before	the	marriage	took	place	.
它	曾是	一个	状况	我	索取	只是	在	这	非常	最后的	,	前	这	婚姻	采取	地方	.

这是我在婚礼举行前最后一刻才提出的条件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ;

There	was	nothing	at	that	moment	he	would	have	refused	me	;
那里	曾是	没有什么	在	那	片刻	他	会	有	拒绝	我	;

那一刻，他没有任何理由拒绝我；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː] .

there	was	nothing	I	could	n't	have	made	him	do	.
那里	曾是	没有什么	我	可以	不	有	制成	他	做	.

没有什么事是我做不到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][ðæt] [dɪ'griː] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][boʊst] , " [sed] [dʒɔːr'dʒiːnə]

He	was	in	love	to	that	degree	—	but	I	don't	want	to	boast	,	"	said	Georgina
他	曾是	在	爱	到	那	程度	—	但	我	不	想	到	夸	,	"	说	乔治娜

,

,

,

“他当时确实爱她爱到那种程度了——但我不想炫耀，”乔治娜说道。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['grændʒər] .

with	quiet	grandeur	.
和	安静的	宏伟	.

静谧而宏伟。

“ [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

“	He	wanted	—	he	wanted	—	"	she	added	;	but	then	she	paused	.
"	他	通缉	—	他	通缉	—	"	她	额外	;	但	然后	她	暂停	.

“他想要——他想要——”她补充道；但她停顿了一下。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [mʌtʃ] !

“	He	does	n't	seem	to	have	wanted	much	!
"	他	做	不	似乎	到	有	通缉	很多	!

“他似乎并没有太多的愿望！”

" ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɔːr'dʒiːnə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Mrs	.	Portico	cried	,	in	a	tone	which	made	Georgina	turn	to	the	window	,
"	太太	.	门廊	哭	,	在	一个	语气	哪个	制成	乔治娜	转动	到	这	窗户	,

“波蒂科太太喊道，她的语气让乔治娜转头看向窗外。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

as	if	it	might	have	reached	the	street	.
作为	如果	它	可能	有	达到	这	街道	.

仿佛它已经飘到了街上。

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

Her	hostess	noticed	the	movement	and	went	on	:	"	Oh	,	my	dear	,
她	女主人	注意到	这	移动	和	去	在	:	"	哦	,	我的	亲爱的	,

女主人注意到这一幕，接着说道：“哦，亲爱的，

[ɪf] [aɪ] ['evər] [duː] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! "

if	I	ever	do	tell	your	story	,	I	will	tell	it	so	that	people	will	hear	it	!	"
如果	我	曾经	做	告诉	你的	故事	,	我	将要	告诉	它	所以	那	人们	将要	听到	它	!	"

如果我以后有机会讲述你的故事，我一定会让大家都听到！

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	never	will	tell	it	.
"	你	绝不	将要	告诉	它	.

你永远不会说出来。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

What	I	mean	is	,
什么	我	意思是	是	,

我的意思是，

[ðæt] ['reɪmənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

that	Raymond	wanted	the	sanction	—	of	the	affair	at	the	church	—	because
那	雷蒙德	通缉	这	制裁	—	的	这	事务	在	这	教会	—	因为

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	saw	that	I	would	never	do	without	it	.
他	锯	那	我	会	绝不	做	没有	它	.

雷蒙德想要得到教会对这件事的认可，因为他知道我绝不会放弃这件事。

['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

Therefore	,	for	him	,	the	sooner	we	had	it	the	better	,	and	,	to
所以	,	为了	他	,	这	很快	我们	有	它	这	更好的	,	和	,	到

['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

hurry	it	on	,
匆忙	它	在	,

因此，对他来说，越早得到越好，为了加快进度，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pledʒ] . ”

he	was	ready	to	take	any	pledge	.	”
他	曾是	准备好	到	拿	任何	保证	.	”

他随时准备接受任何誓言。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][pæt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , [ɪn] ['hoʊmli] [freɪz] .

“	You	have	got	it	pat	enough	,	”	said	Mrs	.	Portico	,	in	homely	phrase	.
“	你	有	得到	它	拍	足够的	,	”	说	太太	.	门廊	,	在	家常的	短语	.

“你已经掌握得相当好了，”波蒂科太太用朴实的语言说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['sæŋkʃənz] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] !

“	I	don't	know	what	you	mean	by	sanctions	,	or	what	you	wanted	of	'	em	!
“	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	制裁	,	或者	什么	你	通缉	的	-	呃	!

“我不知道你所说的制裁是什么意思，也不知道你想要制裁什么！”

” [dʒɔːr'dʒiːnə][gɑːt][ʌp] , ['hoʊldɪŋ] ['ræðər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [wɪtʃ] ,

”	Georgina	got	up	,	holding	rather	higher	than	before	that	beautiful	head	which	,
”	乔治娜	得到	向上	,	保持	相当	更高	比	前	那	美丽的	头	哪个	,

乔治娜站了起来，高高地抬起她那美丽的头颅，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'bærəsmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pər'septəbli] [ə'beɪt]

in	spite	of	the	embarrassments	of	this	interview	,	had	not	yet	perceptibly	abated
在	尽管如此	的	这	尴尬	的	这	面试	,	有	不是	然而	明显地	减弱

[ʌv; əv][ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

of	its	elevation	.
的	它是	海拔	.

尽管这次采访令人尴尬，但其声望并未明显下降。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə][nɑːt] ['mæri] ?

“	Would	you	have	liked	me	to	—	to	not	marry	?
“	会	你	有	喜欢	我	到	—	到	不是	结婚	?

“你希望我不结婚吗？”

” ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd]

”	Mrs	.	Portico	rose	also	,	and	,	flushed	with	the	agitation	of	unwonted
”	太太	.	门廊	玫瑰	还	,	和	,	酡	和	这	搅动	的	不寻常的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

波蒂科夫人也站了起来，脸上因突然得知真相而激动不已，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kʌbərd] ,

—	it	was	as	if	she	had	discovered	a	skeleton	in	her	favorite	cupboard	,
—	它	曾是	作为	如果	她	有	发现	一个	骨骼	在	她	最喜欢的	橱柜	,

——就好像她在自己最喜欢的橱柜里发现了一具骷髅一样。

— [feɪst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

—	faced	her	young	friend	for	a	moment	.
—	面对	她	年轻的	朋友	为了	一个	片刻	.

——与她的年轻朋友对视了一会儿。

[ðen] [hɜːr; hər] [kən'flɪktɪŋ] ['sentɪmənts] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] , ['ʌtəd]
Then **her** **conflicting** **sentiments** **resolved** **themselves** **into** **an** **abrupt** **question** **,** **uttered**
然后 她 冲突 情感 已解决 他们自己 进入 一个 突然 问题 , 说出
, — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] :
, **—** **for** **Mrs** **.** **Portico** **,** **—** **with** **much** **solemnity** **:**
, — 为了 太太 . 门廊 , — 和 很多 严肃 :

然后，她矛盾的情绪化作一个突兀的问题，以极其严肃的语气问出了波蒂科夫人：

" [dʒɔːr'dʒiːnə] - , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Georgina** **Gressie** **,** **were** **you** **really** **in** **love** **with** **him** **?**
" 乔治娜 - , 是 你 真的 在 爱 和 他 ?

“乔治娜·格雷西，你真的爱过他吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [streɪndʒ] , ['stʌdid] , ['wɪlfl] ['koʊldnəs] ; [ʃiː; ʃi] [broʊk]
" **The** **question** **suddenly** **dissipated** **the** **girl's** **strange** **,** **studied** **,** **wilful** **coldness** **;** **she** **broke**
" 这 问题 突然 消散 这 女孩们 奇怪的 , 研究 , 故意 寒冷 ; 她 打破
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

这个问题突然消散了女孩身上那种奇怪的、刻意的、冷漠的神情；她爆发了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz]
with **a** **quick** **flash** **of** **passion** **,** **—** **a** **passion** **that** **,** **for** **the** **moment** **,** **was**
和 一个 快的 闪光 的 热情 , — 一个 热情 那 , 为了 这 片刻 , 曾是
[prɪ'dɑːmɪnəntli] ['æŋgər] ,
predominantly **anger** **,**
主要 愤怒 ,

一瞬间，他迸发出强烈的激情——但此刻，这激情主要表现为愤怒。

" [waɪ] [els] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
" **Why** **else** **,** **in** **Heaven's** **name** **,** **should** **I** **have** **done** **what** **I** **have** **done** **?**
" 为什么 别的 , 在 天 姓名 , 应该 我 有 完毕 什么 我 有 完毕 ?

“否则，我为什么要做我所做的事呢？”

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ?
Why **else** **should** **I** **have** **married** **him** **?**
为什么 别的 应该 我 有 已婚 他 ?

我为什么要嫁给他?

[wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [geɪn] ?
What **under** **the** **sun** **had** **I** **to** **gain** **?**
什么 在下面 这 太阳 有 我 到 获得 ?

我能从中获得什么好处呢?

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɪvər] [ɪn][dʒɔːr'dʒiːnəz] [vɔɪs] ,
" **A** **certain** **quiver** **in** **Georgina's** **voice** **,**
" 一个 肯定 颤动 在 乔治娜的 嗓音 ,

乔治娜的声音中带着一丝颤抖，

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [mɔːr] [spɑːn'teɪniəs] , [mɔːr]
a **light** **in** **her** **eye** **which** **seemed** **to** **Mrs** **.** **Portico** **more** **spontaneous** **,** **more**
一个 光 在 她 眼睛 哪个 似乎 到 太太 . 门廊 更多的 自发的 , 更多的
['hjuːmən] ,
human **,**
人类 ,

她眼中闪烁着光芒，在波蒂科夫人看来，那光芒更加自然，更加人性化。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
as **she** **uttered** **these** **words** **,**
作为 她 说出 这些 字 ,

当她说出这些话时，

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [ˈræðər] [les] [ˈpeɪnfəli] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

caused	them	to	affect	her	hostess	rather	less	painfully	than	anything	she
导致	他们	到	影响	她	女主人	相当	较少的	痛苦地	比	任何事物	她

[hæd; həd] [jet] [sed] .

had	yet	said	.
有	然而	说	.

这使得她对女主人造成的痛苦远小于她之前说过的任何话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd][ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ɪnˈdefɪnət] , [ədˈmɑːnɪtɔːri] [saʊndz] .

She	took	the	girl's	hand	and	emitted	indefinite	,	admonitory	sounds	.
她	采取	这	女孩们	手	和	发射	不定	,	告诫性的	声音	.

她握住女孩的手，发出含糊不清的告诫声。

“ [help] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , [help] [ˌem ˈiː] , ” [dʒɔːrˈdʒiːnə] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpliːdɪŋ]

“	Help	me	,	my	dear	old	friend	,	help	me	,	”	Georgina	continued	,	in	a	low	,	pleading
“	帮助	我	,	我的	亲爱的	老的	朋友	,	帮助	我	,	”	乔治娜	持续	,	在	一个	低的	,	恳求

[toʊn] ;

tone	;
语气	;

“帮帮我，我亲爱的老朋友，帮帮我，”乔治娜用低沉恳求的语气继续说道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	in	a	moment	Mrs	.	Portico	saw	that	the	tears	were	in	her	eyes	.
和	在	一个	片刻	太太	.	门廊	锯	那	这	眼泪	是	在	她	眼睛	.

片刻之后，波蒂科夫人发现她眼里噙满了泪水。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈmɪkstʃər] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

“	You	'	re	a	queer	mixture	,	my	child	,	”	she	exclaimed	.
“	你	-	关于	一个	酷儿	混合物	,	我的	孩子	,	”	她	惊呼	.

“孩子，你真是个奇特的混合体，”她惊呼道。

“ [goʊ] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]

“	Go	straight	home	to	your	own	mother	,	and	tell	her	everything	;	that	is	your
“	去	直的	家	到	你的	自己的	母亲	,	和	告诉	她	一切	;	那	是	你的

[best] [help] . ”

best	help	.	”
最好的	帮助	.	”

“直接回家去找你妈妈，把一切都告诉她；这对你才是最好的帮助。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈmʌðər] .

“	You	are	kinder	than	my	mother	.
“	你	是	幼儿园	比	我的	母亲	.

你比我妈妈还善良。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][baɪ] [jɔːrˈself] . ”

You	must	n't	judge	her	by	yourself	.	”
你	必须	不	法官	她	经过	你自己	.	”

你不能仅凭个人判断就对她下结论。

“ [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	can	she	do	to	you	?
“	什么	能	她	做	到	你	?

她能把你怎么样?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hɜːrt][juː; jʊ] ?

How	can	she	hurt	you	?
如何	能	她	伤害	你	?

她怎么能伤害你呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['peɪgən] [taɪmz] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] ， [huː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [soʊ]

We	are	not	living	in	pagan	times	,	”	said	Mrs	.	Portico	,	who	was	seldom	so
我们	是	不是	活的	在	异教徒	时代	，	”	说	太太	.	门廊	，	WHO	曾是	很少	所以

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] “ [bɪ'saɪdz] ，

historical	“	Besides	,
历史	“	除了	，

“我们现在并非生活在异教时代，”波蒂科夫人说道，她很少如此关注历史。“此外，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n]

you	have	no	reason	to	speak	of	your	mother	—	to	think	of	her	,	even
你	有	不	原因	到	说话	的	你的	母亲	—	到	思考	的	她	，	甚至

— [soʊ] !

—	so	!
—	所以	！

你没有任何理由提起你的母亲——甚至没有理由想起她——就是这样！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɑːpərti] ;

She	would	have	liked	you	to	marry	a	man	of	some	property	;
她	会	有	喜欢	你	到	结婚	一个	男人	的	一些	财产	；

她希望你嫁给一个有家产的男人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	she	has	always	been	a	good	mother	to	you	.
但	她	有	总是	到过	一个	好的	母亲	到	你	.

但她一直都是个好妈妈。

” [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] [dʒɔːr'dʒiːnə] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndld] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

”	At	this	rebuke	Georgina	suddenly	kindled	again	;	she	was	,	indeed	,	as	Mrs	.
”	在	这	训斥	乔治娜	突然	点燃	再次	；	她	曾是	，	的确	，	作为	太太	.

['pɔːrtɪkoʊ][hæd; həd] [sed] ，

Portico	had	said	,
门廊	有	说	，

“听到这番斥责，乔治娜突然又怒火中烧；她确实像波蒂科太太说的那样，

[ə; eɪ] [kwɪr] ['mɪkstʃər] .

a	queer	mixture	.
一个	酷儿	混合物	.

奇特的混合体。

['kɑːnʃəs] ， ['evɪdəntli] ， [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['stɪfnəs] ，

Conscious	,	evidently	,	that	she	could	not	satisfactorily	justify	her	present	stiffness	,
有意识的	，	显然	，	那	她	可以	不是	令人满意地	证明合法	她	展示	刚性	，

她显然意识到自己无法令人满意地解释她目前的僵硬态度。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['griːvəns] [wɪtʃ] [əb'zɒlv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [self] - [dɪ'fens] .

she	wheeled	round	upon	a	grievance	which	absolved	her	from	self	-	defence	.
她	带轮子的	圆形的	之上	一个	不满	哪个	赦免	她	从	自己	-	防御	.

她突然转变立场，提出一项可以免除她自卫责任的指控。

“ [waɪ] ， [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðæt] ['prɑːmɪs] ， [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?

“	Why	,	then	,	did	he	make	that	promise	,	if	he	loved	me	?
“	为什么	，	然后	，	做过	他	制作	那	承诺	，	如果	他	喜爱	我	?

“如果他爱我，那他为什么要做出那样的承诺呢？”

[noʊ][mæn] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][noʊ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz]

No	man	who	really	loved	me	would	have	made	it	,	—	and	no	man	that	was
不	男人	WHO	真的	喜爱	我	会	有	制成	它	，	—	和	不	男人	那	曾是

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	，

真正爱我的男人不会这么做，任何一个真正的男人都不会这么做。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] !

as	I	understand	being	a	man	!
作为	我	理解	存在	一个	男人	!

以我作为男人的理解!

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm] ,

He	might	have	seen	that	I	only	did	it	to	test	him	,
他	可能	有	已见	那	我	仅有的	做过	它	到	测试	他	,

他或许已经看出我这么做只是为了试探他。

— [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [friː] [hɪm'self] .

—	to	see	if	he	wanted	to	take	advantage	of	being	left	free	himself	.
—	到	看	如果	他	通缉	到	拿	优势	的	存在	左边	自由的	他自己	.

——看看他是否想利用自己重获自由的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nt] [lʌv] [ˌem 'iː] , — [nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

It	is	a	proof	that	he	does	n't	love	me	,	—	not	as	he	ought	to	have	done
它	是	一个	证明	那	他	做	不	爱	我	,	—	不是	作为	他	应该	到	有	完毕

;

;

;

这证明他不爱我，——至少没有像他应该做的那样爱我;

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nt] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] !

and	in	such	a	case	as	that	a	woman	is	n't	bound	to	make	sacrifices	!
和	在	这样的	一个	案件	作为	那	一个	女士	是	不	边界	到	制作	牺牲	!

在这种情况下，女性没有义务做出牺牲!

" ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['ɪntəlekt] ; [hɜːr; hər][maɪnd] [muːvd]

"	Mrs	.	Portico	was	not	a	person	of	a	nimble	intellect	;	her	mind	moved
"	太太	.	门廊	曾是	不是	一个	人	的	一个	灵活	智力	;	她	头脑	已搬

['vɪgərəsli] , [bʌt; bət] ['hevɪli] ;

vigorously	,	but	heavily	;
大力	,	但	重度	;

“波蒂科夫人不是一个思维敏捷的人；她的思维活跃，但却很迟钝;

[jet] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['hæpi] ['gesɪz] .

yet	she	sometimes	made	happy	guesses	.
然而	她	有时	制成	快乐的	猜测	.

但她有时也会做出一些有趣的猜测。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz] [i'məuʃənz][wɜːr; wər]['pɑːrtli] ['riːəl][ænd; ənd]['pɑːrtli] [fɪk'tɪʃəs] ; [ðæt] , [æz; əz]

She	saw	that	Georgia's	emotions	were	partly	real	and	partly	fictitious	;	that	,	as
她	锯	那	乔治亚州的	情绪	是	部分	真实的	和	部分	虚拟	;	那	,	作为

[rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] [læst] ['mætər] ,

regards	this	last	matter	,
问候	这	最后的	事情	,

她看出乔治亚的情感一部分是真实的，一部分是虚构的；至于最后一点，

[ɪ'speʃəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] “ [get] [ʌp] ” [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'skjuːs]

especially	,	she	was	trying	to	“	get	up	”	a	resentment	,	in	order	to	excuse
尤其	,	她	曾是	尝试	到	“	得到	向上	”	一个	怨恨	,	在	命令	到	原谅

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

尤其是，她试图“激起”怨恨，以便为自己开脱。

[ðə; ði]['priːtekst][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] ,

The	pretext	was	absurd	,
这	借口	曾是	荒诞	,

这个借口很荒谬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['biːɪŋ] ['hɑːrtləs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	good	lady	was	struck	with	its	being	heartless	on	the	part	of	her
和	这	好的	女士	曾是	击	和	它是	存在	狠心	在	这	部分	的	她

[jʌŋ] ['vɪzɪtər][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [pʊr] ['bɛnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

young	visitor	to	reproach	poor	Benyon	with	a	concession	on	which	she	had
年轻的	游客	到	责备	贫穷的	本扬	和	一个	让步	在	哪个	她	有

[ɪn'sɪstɪd] ,

insisted	,
坚持	,

这位善良的女士感到震惊，她的年轻访客竟然如此冷酷无情，责备可怜的贝农，而贝农本人却坚持要她做出让步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	which	could	only	be	a	proof	of	his	devotion	,
和	哪个	可以	仅有的	是	一个	证明	的	他的	虔诚	,

这只能证明他对他的忠诚。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [friː] [waɪl] [hiː; hi] [baʊnd] [hɪm'self] .

inasmuch	as	he	left	her	free	while	he	bound	himself	.
因此	作为	他	左边	她	自由的	尽管	他	边界	他自己	.

因为他放她自由，而把自己束缚起来。

[ˌɔːltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

共，

['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ɪn]

Mrs	.	Portico	was	shocked	and	dismayed	at	such	a	want	of	simplicity	in
太太	.	门廊	曾是	震惊	和	沮丧	在	这样的	一个	想	的	简单	在

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

the	behavior	of	a	young	person	whom	she	had	hitherto	believed	to	be	as
这	行为	的	一个	年轻的	人	谁	她	有	迄今为止	相信	到	是	作为

['kændɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['elɪgənt] ,

candid	as	she	was	elegant	,
坦率	作为	她	曾是	优雅的	,

波蒂科夫人对这位她一直认为既坦率又优雅的年轻人的行为如此缺乏纯真感到震惊和失望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]

and	her	appreciation	of	this	discovery	expressed	itself	in	the	uncompromising
和	她	欣赏	的	这	发现	表达	本身	在	这	毫不妥协

[rɪ'mɑːrk] :

remark	:
评论	:

她对这一发现的赞赏体现在她毫不妥协的评价中：

“ [juː; jʊ] [streɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][gɜːrl] , [maɪ] [dɪr] ;

“	You	strike	me	as	a	very	bad	girl	,	my	dear	;
”	你	罢工	我	作为	一个	非常	坏的	女孩	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，我觉得你是个很坏的女孩；

[juː; jʊ] [streɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][gɜːrl] !

you	strike	me	as	a	very	bad	girl	!
你	罢工	我	作为	一个	非常	坏的	女孩	!

我觉得你像个很坏的女孩！

” [pɑːrt] [iː] .

”	PART	II	.
”	部分	二	.

第二部分。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

It **will** **doubtless** **seem** **to** **the** **reader** **very** **singular** **that** **,** **in** **spite** **of** **this** **reflection** **,**

它 将要 毫无疑问 似乎 到 这 读者 非常 单数 那 , 在 尽管如此 的 这 反射 ,

毫无疑问，读者会觉得非常奇怪，尽管有这样的思考，

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːrtɪkoʊ]

which **appeared** **to** **sum** **up** **her** **judgment** **of** **the** **matter** **,** **Mrs** **.** **Portico**

哪个 出现 到 和 向上 她 判断 的 这 事情 , 太太 . 门廊

[ʃʊd; ʃəd] ,

should **,**

应该 ,

这似乎概括了波蒂科夫人对此事的判断，她应该.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] , [hæv; həv] [kənˈsentid] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [dʒɔːrˈdʒiːnə]

in **the** **course** **of** **a** **very** **few** **days** **,** **have** **consented** **to** **everything** **that** **Georgina**

在 这 课程 的 一个 非常 很少 天 , 有 同意 到 一切 那 乔治娜

[æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

asked **of** **her** **.**

问 的 她 .

短短几天之内，她就答应了乔治娜提出的所有要求。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk]

I **have** **thought** **it** **well** **to** **narrate** **at** **length** **the** **first** **conversation** **that** **took**

我 有 想法 它 出色地 到 叙事 在 长度 这 第一的 对话 那 采取

[pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

place **between** **them** **,**

地方 之间 他们 ,

我认为有必要详细叙述一下他们之间的第一次谈话。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [treɪs] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɝːlz][hɑːrd] [ˈpliːdɪŋ] ,

but **I** **shall** **not** **trace** **further** **the** **details** **of** **the** **girl's** **hard** **pleading** **,**

但 我 将 不是 痕迹 更远 这 细节 的 这 女孩们 难的 恳求 ,

但我不会再赘述女孩苦苦哀求的细节。

[ɔːr][ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [roʊˈbʌst][ænd; ənd] [ˈsæljəteri]

or **the** **steps** **by** **which** **—** **in** **the** **face** **of** **a** **hundred** **robust** **and** **salutary**

或者 这 步骤 经过 哪个 — 在 这 脸 的 一个 百 强壮的 和 有益的

[kənˈvikʃənz] — [ðə; ði] [laʊd] ,

convictions **—** **the** **loud** **,**

定罪 — 这 大声 ,

或者说，面对一百种强有力的、有益的信念，大声疾呼、

[kaɪnd] , [ʃɑːrp] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈskeptɪk(ə)l] ,

kind **,** **sharp** **,** **simple** **,** **sceptical** **,**

种类 , 锋利的 , 简单的 , 怀疑论者 ,

善良、敏锐、朴实、多疑

[ˈkredʒələs] [ˈwʊmən] [tʊk] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [prəˈtekʃn] [ə; eɪ] [ˈdæmzl] [huːz] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

credulous **woman** **took** **under** **her** **protection** **a** **damsel** **whose** **obstinacy** **she** **could** **not**

轻信的 女士 采取 在下面 她 保护 一个 闺女 谁 固执 她 可以 不是

[spiːk] [ʌv; əv] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

speak **of** **without** **getting** **red** **with** **anger** **.**

说话 的 没有 获得 红色的 和 愤怒 .

轻信的女人收留了一位固执的少女，一提起她的固执，她就气得满脸通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv][dʒɔːr'dʒiːnəz]['pɜːrsən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] ;

It	was	the	simple	fact	of	Georgina's	personal	condition	that	moved	her	;
它	曾是	这	简单的	事实	的	乔治娜的	个人的	状况	那	已搬	她	;

真正打动她的是乔治娜的个人境况；

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['gretɪst] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] [ʃiː; ʃi]

this	young	lady's	greatest	eloquence	was	the	seriousness	of	her	predicament	She
这	年轻的	女士的	最	口才	曾是	这	严肃	的	她	困境	她

[maɪt] [biː; bi][bæd] ,

might	be	bad	,
可能	是	坏的	,

这位年轻女士最雄辩的之处在于她对自身处境的严重性的描述。她可能很坏，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] , ['kerləs] , ['ɪnsələnt] , [fer] - [feɪst] [wei] [ʌv; əv]

and	she	had	a	splendid	,	careless	,	insolent	,	fair	-	faced	way	of
和	她	有	一个	灿烂	,	粗心	,	傲慢的	,	公平的	-	面对	方式	的

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [æt; ət]['moʊmənts] ,

admitting	it	,	which	at	moments	,
承认	它	,	哪个	在	时刻	,

她用一种精彩、漫不经心、傲慢而又面带微笑的方式承认了这一点，有时，

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [kən'feʃ(ə)n]

incoherently	,	inconsistently	,	and	irresistibly	,	resolved	the	harsh	confession
语无伦次	,	不一致	,	和	无法抗拒地	,	已解决	这	残酷的	忏悔

['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ;

into	tears	of	weakness	;
进入	眼泪	的	弱点	;

语无伦次、前后矛盾、却又无法抗拒地将这残酷的忏悔化作了软弱的泪水；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['roʊziɪst] ['jɪrz] ,

but	Mrs	.	Portico	had	known	her	from	her	rosiest	years	,
但	太太	.	门廊	有	已知	她	从	她	最美好的	年	,

但波蒂科夫人从她最美好的年华就认识她了。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːr'dʒiːnə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [goʊ] [hoʊm] ,

and	when	Georgina	declared	that	she	could	n't	go	home	,
和	什么时候	乔治娜	声明	那	她	可以	不	去	家	,

当乔治娜宣布她不能回家时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

that	she	wished	to	be	with	her	and	not	with	her	mother	,
那	她	希望	到	是	和	她	和	不是	和	她	母亲	,

她想和她在一起，而不是和她母亲在一起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [ɪk'spoʊz][hɜːr'self] , — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

that	she	could	n't	expose	herself	,	—	how	could	she	?
那	她	可以	不	暴露	她自己	,	—	如何	可以	她	?

她不能暴露自己——她怎么可能暴露自己呢?

— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ]

—	and	that	she	must	remain	with	her	and	her	only	till	the	day	they
—	和	那	她	必须	保持	和	她	和	她	仅有的	直到	这	天	他们

[ʃʊd; ʃəd] [seɪl] ,

should	sail	,
应该	帆	,

——而且她必须只和她待在一起，直到她们启航的那一天。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪ'æləti] .

the	poor	lady	was	forced	to	make	that	day	a	reality	.
这	贫穷的	女士	曾是	强制	到	制作	那	天	一个	现实	.

这位可怜的女士被迫让那一天变成了现实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['əuvə'mɑːstəd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kə'dʒəʊld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

She	was	overmastered	,	she	was	cajoled	,	she	was	,	to	a	certain	extent	,
她	曾是	过度掌握	,	她	曾是	哄骗	,	她	曾是	,	到	一个	肯定	程度	,

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated	.
着迷	.

她被彻底征服，被哄骗，在某种程度上，她也被深深吸引了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept][dʒɔːr'dʒiːnəz][rɪ'dʒɪdəti] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][tuː; tə]

She	had	to	accept	Georgina's	rigidity	(	she	had	none	of	her	own	to
她	有	到	接受	乔治娜的	刚性	(	她	有	没有任何	的	她	自己的	到

[ə'poʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

oppose	to	it	;
反对	到	它	;

她不得不接受乔治娜的固执（她自己没有任何固执的性格可以反对）；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['vaɪələnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tɪnjuəs]) , [ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

she	was	only	violent	,	she	was	not	continuous	)	,	and	once	she	did	this	,	it
她	曾是	仅有的	暴力	,	她	曾是	不是	连续的	)	,	和	一次	她	做过	这	,	它

[wʌz; wəz] [pleɪn] ,

was	plain	,
曾是	清楚的	,

她只是偶尔会暴力（她并非持续暴力），而且一旦她这么做了，那就很明显了。

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,

after	all	,	that	to	take	her	young	friend	to	Europe	was	to	help	her	,
后	全部	,	那	到	拿	她	年轻的	朋友	到	欧洲	曾是	到	帮助	她	,

毕竟，带她的年轻朋友去欧洲旅行也是为了帮助她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

and	to	leave	her	alone	was	not	to	help	her	.
和	到	离开	她	独自的	曾是	不是	到	帮助	她	.

让她一个人待着，对她来说不是帮助。

[dʒɔːr'dʒiːnə] ['lɪtərəli] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ]['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] .

Georgina	literally	frightened	Mrs	.	Portico	into	compliance	.
乔治娜	字面上地	害怕	太太	.	门廊	进入	遵守	.

乔治娜用恐吓手段迫使波蒂科太太屈服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪf] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

She	was	evidently	capable	of	strange	things	if	thrown	upon	her	own	devices	.
她	曾是	显然	有能力的	的	奇怪的	事物	如果	抛掷	之上	她	自己的	设备	.

如果让她自由发挥，她显然能做出一些奇怪的事情。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][læst]

from	one	day	to	another	Mrs	.	Portico	announced	that	she	was	really	at	last
从	一	天	到	其他	太太	.	门廊	宣布	那	她	曾是	真的	在	最后的

[ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['fɔːrən] [lændz] ([hɜːr; hər]['dɑːktər] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nt]

about	to	sail	for	foreign	lands	(	her	doctor	having	told	her	that	if	she	did	n't
关于	到	帆	为了	外国的	土地	(	她	医生	拥有	讲述	她	那	如果	她	做过	不

[lʊk] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [tuː] [oʊld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm]) ,

look	out	she	would	get	too	old	to	enjoy	them	)	,
看	出去	她	会	得到	也	老的	到	享受	他们	)	,

波蒂科夫人突然宣布，她终于要乘船前往异国他乡了（她的医生告诉她，如果她不注意，她就会老得无法享受异国风情）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ðæt] [roʊ'bʌst] [mɪs] - , [huː] [kʊd; kəd][stænd][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn]

and	that	she	had	invited	that	robust	Miss	Gressie	,	who	could	stand	so	long	on
和	那	她	有	受邀	那	强壮的	错过	-	,	WHO	可以	站立	所以	长的	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她还邀请了那位身强体壮的格雷西小姐，那位小姐可以长时间站立。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

to	accompany	her	.
到	陪伴	她	.

陪同她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]

There	was	joy	in	the	house	of	Gressie	at	this	announcement	,	for	though	the
那里	曾是	喜悦	在	这	房子	的	-	在	这	公告	,	为了	尽管	这

['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

danger	was	over	,
危险	曾是	超过	,

格雷西家听到这个消息后一片欢腾，因为虽然危险已经过去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][dʒɔːr'dʒiːnə][tuː; tə][goʊ] ,

it	was	a	great	general	advantage	to	Georgina	to	go	,
它	曾是	一个	伟大的	一般的	优势	到	乔治娜	到	去	,

对乔治娜来说，去那里是一个巨大的优势。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

and	the	Gressies	were	always	elated	at	the	prospect	of	an	advantage	.
和	这	-	是	总是	欣喜若狂	在	这	前景	的	一个	优势	.

格雷西人总是对获得优势的前景感到欣喜若狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] ['mɪstər] . ['bɛnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

There	was	a	danger	that	she	might	meet	Mr	.	Benyon	on	the	other	side	of
那里	曾是	一个	危险	那	她	可能	见面	先生	.	本扬	在	这	其他	边	的

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

她有可能在世界的另一端遇到贝农先生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [wʊd] [lend] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv]

but	it	didn't	seem	likely	that	Mrs	.	Portico	would	lend	herself	to	a	plot	of
但	它	没有	似乎	可能	那	太太	.	门廊	会	借	她自己	到	一个	阴谋	的

[ðæt] [kaɪnd] .

that	kind	.
那	种类	.

但波蒂科夫人似乎不太可能参与到这种情节中来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['feɪvər][ðer; ðər] [lʌv] [ə'fer] ,

If	she	had	taken	it	into	her	head	to	favor	their	love	affair	,
如果	她	有	已采取	它	进入	她	头	到	偏爱	他们的	爱	事务	,

如果她真的想撮合他们的恋情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][dʒɔːr'dʒiːnə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [baɪ]

she	would	have	done	it	frankly	,	and	Georgina	would	have	been	married	by
她	会	有	完毕	它	坦率地说	,	和	乔治娜	会	有	到过	已婚	经过

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

她会坦诚地去做这件事，而乔治娜那时应该已经结婚了。

[hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] — [ɔːr]

Her	arrangements	were	made	as	quickly	as	her	decision	had	been	—	or
她	安排	是	制成	作为	迅速地	作为	她	决定	有	到过	—	或者

['ræðər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] — [sloʊ] ;

rather	had	appeared	—	slow	;
相当	有	出现	—	慢的	;

她的安排迅速而妥当，与她当初缓慢的决定——或者说，看似缓慢的决定——形成了鲜明的对比；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kənˈsɜːrnd] [ðoʊz] [ˈædʒ(ə)l] [jʌŋ] [men] [daʊn] [taʊn] .

for	this	concerned	those	agile	young	men	down	town	.
为了	这	担心的	那些	敏捷	年轻的	男人	向下	镇	.

因为这关系到市中心那些身手敏捷的年轻人。

[dʒɔːrˈdʒiːnə][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ;

Georgina	was	perpetually	at	her	house	;
乔治娜	曾是	永恒地	在	她	房子	;

乔治娜总是待在家里；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪn] [twelfθ] [striːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər]

it	was	understood	in	Twelfth	Street	that	she	was	talking	over	her	future
它	曾是	理解	在	第十二	街道	那	她	曾是	说	超过	她	未来

['trævlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] .

travels	with	her	kind	friend	.
旅行	和	她	种类	朋友	.

第十二街的人们都明白，她正在和她善良的朋友谈论她未来的旅行计划。

[tɔːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] ;

Talk	there	was	,	of	course	to	a	considerable	degree	;
讲话	那里	曾是	,	的	课程	到	一个	大量	程度	;

当然，这其中也包含着相当程度的讨论；

[bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

but	after	it	was	settled	they	should	start	nothing	more	was	said	about	the
但	后	它	曾是	定居	他们	应该	开始	没有什么	更多的	曾是	说	关于	这

['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

motive	of	the	journey	.
动机	的	这	旅行	.

但既然已经决定出发，关于此行的目的就再也没有人提及。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [ɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [seɪld] ;

Nothing	was	said	,	that	is	,	till	the	night	before	they	sailed	;
没有什么	曾是	说	,	那	是	,	直到	这	夜晚	前	他们	航行	;

直到启航前一晚，两人才开口说话；

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

then	a	few	words	passed	between	them	.
然后	一个	很少	字	通过了	之间	他们	.

然后他们之间说了几句话。

[dʒɔːrˈdʒiːnə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ,

Georgina	had	already	taken	leave	of	her	relations	in	Twelfth	Street	,
乔治娜	有	已经	已采取	离开	的	她	关系	在	第十二	街道	,

乔治娜已经告别了她在十二街的亲戚们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət]['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

and	was	to	sleep	at	Mrs	.	Portico's	in	order	to	go	down	to	the	ship
和	曾是	到	睡觉	在	太太	.	门廊	在	命令	到	去	向下	到	这	船

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] .

at	an	early	hour	.
在	一个	早期的	小时	.

他要在波蒂科太太家过夜，以便第二天一早下船。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	two	ladies	were	sitting	together	in	the	firelight	,	silent	,	with	the
这	二	女士们	是	坐着	一起	在	这	火光	,	沉默的	,	和	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['kɔːrdɪd] ['lʌgɪdʒ] ,

consciousness	of	corded	luggage	,
意识	的	有线	行李	,

两位女士并肩坐在火光下，沉默不语，只有行李箱的绳索勒着她们的行动隐隐约约地晃动着。

[wen] [ðə; ði] ['eldər] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

when	the	elder	one	suddenly	remarked	to	her	companion	that	she	seemed	to
什么时候	这	长老	一	突然	评论	到	她	伴侣	那	她	似乎	到

[biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['reɪmənd] ['bɛnjən] ['wʊdnt] [fɔːrs]

be	taking	a	great	deal	upon	herself	in	assuming	that	Raymond	Benyon	wouldn't	force
是	采取	一个	伟大的	交易	之上	她自己	在	假设	那	雷蒙德	本扬	不会	力量

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

年长者突然对她的同伴说，她似乎太自作主张了，以为雷蒙德·贝农不会逼她。

[hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɔmisiz]

He	might	choose	to	acknowledge	his	child	,	if	she	didn't	;	there	were	promises
他	可能	选择	到	承认	他的	孩子	, 如果		她	没有	;	那里	是	承诺

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] ,

and	promises	,
和	承诺	,

如果她不承认，他或许会选择承认；他们之间有过一再的承诺。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [let] [ɔːf] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər]

and	many	people	would	consider	they	had	been	let	off	when	circumstances	were
和	许多	人们	会	考虑	他们	有	到过	让	离开	什么时候	情况	是

[soʊ] ['ɔːltərd] .

so	altered	.
所以	已修改	.

当情况发生如此巨大变化时，许多人会认为自己得到了宽恕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛnjən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

She	would	have	to	reckon	with	Mr	.	Benyon	more	than	she	thought	.
她	会	有	到	估计	和	先生	.	本扬	更多的	比	她	想法	.

她将不得不面对贝农先生比她想象中更棘手的问题。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , ” [dʒɔːr'dʒiːnə] ['ænsər] .

“	I	know	what	I	am	about	,	”	Georgina	answered	.
”	我	知道	什么	我	是	关于	,	”	乔治娜	回答	.

“我知道自己在做什么，”乔治娜回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['prɑːmɪs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	There	is	only	one	promise	,	for	him	.
”	那里	是	仅有的	一	承诺	,	为了	他	.

“对他来说，只有一个承诺。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['biːɪŋ] ['ɔːltərd] . ”

I	don't	know	what	you	mean	by	circumstances	being	altered	.	”
我	不	知道	什么	你	意思是	经过	情况	存在	已修改	.	”

我不明白你说的“情况发生变化”是什么意思。

“ ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , ” [pʊr] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] ['mɜːmɜːd] ,

“	Everything	seems	to	me	to	be	changed	,	”	poor	Mrs	.	Portico	murmured	,
”	一切	似乎	到	我	到	是	已更改	,	”	贫穷的	太太	.	门廊	低声说道	,

['ræðər] ['trædʒɪkli] .

rather	tragically	.
相当	悲剧的是	.

“我觉得一切都变了，”可怜的波蒂科太太悲伤地低声说道。

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz] [nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wɪl] !
“ Well , he is n't , and he never will !
“ 出色地 , 他 是 不 , 和 他 绝不 将要 !

“嗯，他不是，也永远不会是！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][sɪt] [hɪr] .
I am sure of him , — as sure as that I sit here .
我 是 当然 的 他 , — 作为 当然 作为 那 我 坐 这里 .

我对他充满信心，就像我确信自己坐在这里一样。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nt] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Do you think I would have looked at him if I had n't known he was
做 你 思考 我 会 有 看起来 在 他 如果 我 有 不 已知 他 曾是
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ? ”
a man of his word ? ”
一个 男人 的 他的 单词 ? ”

你觉得如果我不知道他是个信守承诺的人，我会看他一眼吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] ,
“ You have chosen him well , my dear , ” said Mrs . Portico ,
“ 你 有 选定 他 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 门廊 ,

“你选得真好，亲爱的，”波蒂科夫人说。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ˌækwi'es(ə)ns] .
who by this time was reduced to a kind of bewildered acquiescence .
WHO 经过 这 时间 曾是 减少 到 一个 种类 的 困惑 默认 .

此时，他们已经退缩到一种茫然顺从的状态。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] [wel] !
“ Of course I have chosen him well !
“ 的 课程 我 有 选定 他 出色地 !

“我当然选对了人！”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] .
In such a matter as this he will be perfectly splendid .
在 这样的 一个 事情 作为 这 他 将要 是 完美 灿烂 .

在这样的事情上，他将表现得非常出色。

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] , “ ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] , — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
” Then suddenly , “ Perfectly splendid , — that's why I cared for him !
” 然后 突然 , “ 完美 灿烂 , — 那就是 为什么 我 关心 为了 他 !

“然后突然，‘太棒了！——这就是我喜欢他的原因！’

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['pæʃ(ə)n] .
” she repeated , with a flash of incongruous passion .
” 她 重复 , 和 一个 闪光 的 不协调 热情 .

她重复道，语气中闪过一丝不协调的热情。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [ɔː'deɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'blaɪm] ;
This seemed to Mrs . Portico audacious to the point of being sublime ;
这 似乎 到 太太 . 门廊 大胆的 到 这 观点 的 存在 升华 ;

在波蒂科夫人看来，这简直大胆到令人惊叹；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [seɪ] [ɔːr]
but she had given up trying to understand anything that the girl might say or
但 她 有 给定 向上 尝试 到 理解 任何事物 那 这 女孩 可能 说 或者
[duː] .
do .
做 .

但她已经放弃理解这个女孩可能会说或做的任何事情了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [les] [ænd; ənd] [les] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ɪn] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd]

She	understood	less	and	less	,	after	they	had	disembarked	in	England	and
她	理解	较少的	和	较少的	,	后	他们	有	下船	在	英格兰	和

[bɪ'gʌn] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['saʊθwərd] ;

begun	to	travel	southward	;
开始	到	旅行	向南	;

他们在英国下船并开始向南旅行后，她越来越不明白了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,

and	she	understood	least	of	all	when	,	in	the	middle	of	the	winter	,
和	她	理解	至少	的	全部	什么时候	,	在	这	中间	的	这	冬天	,

而她最不明白的是，在隆冬时节，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [keɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz]

the	event	came	off	with	which	,	in	imagination	,	she	had	tried	to	familiarize
这	事件	来了	离开	和	哪个	,	在	想像力	,	她	有	尝试	到	熟悉

[hɜːr'self] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

herself	,	but	which	,
她自己	,	但	哪个	,

事情的最终结果与她在想象中试图熟悉的情形截然不同，但事实并非如此。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

when	it	occurred	,	seemed	to	her	beyond	measure	strange	and	dreadful	.
什么时候	它	发生	,	似乎	到	她	超过	措施	奇怪的	和	可怕	.

这件事发生时，在她看来既陌生又可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['dʒenəuə] ,

It	took	place	at	Genoa	,
它	采取	地方	在	热那亚	,

事件发生在热那亚。

[fɔːr; fər][dʒɔːr'dʒiːnə][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['praɪvəsi][ɪn][ə; eɪ]

for	Georgina	had	made	up	her	mind	that	there	would	be	more	privacy	in	a
为了	乔治娜	有	制成	向上	她	头脑	那	那里	会	是	更多的	隐私	在	一个

[bɪg] [taʊn] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

big	town	than	in	a	little	;
大的	镇	比	在	一个	小的	;

因为乔治娜已经下定决心，在大城市里会比在小城市里有更多的隐私；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn]

and	she	wrote	to	America	that	both	Mrs	.	Portico	and	she	had	fallen	in
和	她	写道	到	美国	那	两个都	太太	.	门廊	和	她	有	倒下	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [spend] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ðer; ðər] .

love	with	the	place	and	would	spend	two	or	three	months	there	.
爱	和	这	地方	和	会	花费	二	或者	三	几个月	那里	.

她写信给美国，说她和波蒂科夫人都爱上了这个地方，打算在那里待上两三个月。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [nuː] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt]

At	that	time	people	in	the	United	States	knew	much	less	than	to	-	day	about
在	那	时间	人们	在	这	团结的	各州	知道	很多	较少的	比	到	-	天	关于

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɪtiz] ,

the	comparative	attractions	of	foreign	cities	,
这	比较	景点	的	外国的	城市	,

当时美国人对外国城市的相对吸引力了解甚少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['æbsənt] [nuː] ['jɔːkə] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	it	was	not	thought	surprising	that	absent	New	Yorkers	should	wish	to
和	它	曾是	不是	想法	奇怪	那	缺席的	新的	约克人	应该	希望	到

['lɪŋgər] [ɪn][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [ə'pɑːrtmənts] ,

linger	in	a	seaport	where	they	might	find	apartments	,
萦绕	在	一个	海港	在哪里	他们	可能	寻找	公寓	,

因此，那些不在纽约的人们想要在海港城市逗留一段时间，以便找到公寓，这并不令人惊讶。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒɔ:r'dʒi:nəz][rɪ'pɔ:rt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ['peɪntɪd] [ɪn]['freskoʊ][baɪ][,væn'daik][ænd; ənd]
according **to** **Georgina's** **report** **,** **in** **a** **palace** **painted** **in** **fresco** **by** **Vandyke** **and**
根据 到 乔治娜的 报告 , 在 一个 宫殿 绘 在 壁画 经过 范戴克 和
['tɪʃən] .
Titian **.**
提香 .

据乔治娜报道，在凡戴克和提香绘制壁画的宫殿里。

[dʒɔ:r'dʒi:nə] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['letərz] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ,
Georgina **,** **in** **her** **letters** **,** **omitted** **,** **it** **will** **be** **seen** **,**
乔治娜 , 在 她 信件 , 省略 , 它 将要 是 已见 ,

乔治娜在她的信中省略了这一点，这一点将会显现出来。

[noʊ] ['di:teɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] ['kʌlər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [lɔ:ŋ] [steɪ] [æt; ət]['dʒenəuə] .
no **detail** **that** **could** **give** **color** **to** **Mrs** **.** **Portico's** **long** **stay** **at** **Genoa** **.**
不 细节 那 可以 给 颜色 到 太太 . 门廊 长的 停留 在 热那亚 .

没有细节能够为波蒂科夫人漫长的热那亚之旅增添色彩。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæləs] — [wer] [ðə; ði] ['trævələz] [haɪrd] ['twenti] ['gɪldɪd] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]
In **such** **a** **palace** **—** **where** **the** **travellers** **hired** **twenty** **gilded** **rooms** **for** **the** **most**
在 这样的 一个 宫殿 — 在哪里 这 旅行者 雇用 二十 镀金 房间 为了 这 最多
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sʌm; səm] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] [bɔɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .
insignificant **sum** **—** **a** **remarkably** **fine** **boy** **came** **into** **the** **world** **.**
微不足道 和 — 一个 非常 美好的 男生 来了 进入 这 世界 .

在这样一座宫殿里——旅行者们只需花费极少的钱就能租下二十间金碧辉煌的房间——一个非常优秀的男孩降生于世。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðɪs]
Nothing **could** **have** **been** **more** **successful** **and** **comfortable** **than** **this**
没有什么 可以 有 到过 更多的 成功的 和 舒服的 比 这
[træn'zækʃ(ə)n] .
transaction **.**
交易 .

这次交易再也没有比这更成功、更轻松的了。

['mɪsɪz] . ['pɔ:rtɪkoʊ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Mrs **.** **Portico** **was** **almost** **appalled** **at** **the** **facility** **and** **felicity** **of** **it** **.**
太太 . 门廊 曾是 几乎 震惊 在 这 设施 和 费利西蒂 的 它 .

波蒂科夫人几乎被这里的设施和舒适程度惊呆了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [wei] ,
She **was** **by** **this** **time** **in** **a** **pretty** **bad** **way** **,**
她 曾是 经过 这 时间 在 一个 漂亮的 坏的 方式 ,

这时她的状况已经很糟糕了。

[ænd; ənd] — [wʌt] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] — [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd]
and **—** **what** **had** **never** **happened** **to** **her** **before** **in** **her** **life** **—** **she** **suffered**
和 — 什么 有 绝不 发生 到 她 前 在 她 生活 — 她 遭受
[frʌm; frəm] ['krɑ:nɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
from **chronic** **depression** **of** **spirits** **.**
从 慢性的 沮丧 的 烈酒 .

而且——这是她一生中从未发生过的——她患上了慢性抑郁症。

[ʃi:; ʃi] [heitid] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
She **hated** **to** **have** **to** **lie** **,** **and** **now** **she** **was** **lying** **all** **the** **time** **.**
她 憎恨 到 有 到 说谎 , 和 现在 她 曾是 说谎 全部 这 时间 .

她讨厌说谎，但现在她却一直在说谎。

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [hoʊm] ,
Everything **she** **wrote** **home** **,**
一切 她 写道 家 ,

她写给家里的每一封信，

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] ['dʒenəuə] ,
everything **that** **had** **been** **said** **or** **done** **in** **connection** **with** **their** **stay** **in** **Genoa** **,**
一切 那 有 到过 说 或者 完毕 在 联系 和 他们的 停留 在 热那亚 ,
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .
was **a** **lie** **.**
曾是 一个 说谎 .

他们在热那亚逗留期间所说所做的一切都是谎言。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [tʃæns] [kəm'peɪtriːəts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .
The **way** **they** **remained** **indoors** **to** **avoid** **meeting** **chance** **compatriots** **was** **a** **lie** **.**
这 方式 他们 剩余 室内 到 避免 会议 机会 同胞们 曾是 一个 说谎 .

他们为了避免偶遇同胞而待在室内，这其实是个谎言。

[kəm'peɪtriːəts] , [ɪn] ['dʒenəuə] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [wɜːr; wər] ['veri] [rer] ;
Compatriots **,** **in** **Genoa** **,** **at** **that** **period** **,** **were** **very** **rare** **;**
同胞们 , 在 热那亚 , 在 那 时期 , 是 非常 稀有的 ;

在那个时期的热那亚，同胞非常罕见；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [dʒɔːr'dʒiːnəz] [pri'kɔːʃənz] .
but **nothing** **could** **exceed** **the** **businesslike** **completeness** **of** **Georgina's** **precautions** **.**
但 没有什么 可以 超过 这 商业化 完整性 的 乔治娜的 防范措施 .

但没有任何事能比得上乔治娜周全细致的防范措施。

[hɜːr; hər] [nəːvs] , [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] , [hɜːr; hər] [ə'pærənt] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
Her **nerves** **,** **her** **self** **-** **possession** **,** **her** **apparent** **want** **of** **feeling** **,**
她 神经 , 她 自己 - 拥有 , 她 明显 想 的 感觉 ,

她的紧张、她的镇定、她看似缺乏感情，

[ɪk'saɪtɪd] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [pɑːrt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['gluːmi] [sə'spens] ;
excited **on** **Mrs** **.** **Portico's** **part** **a** **kind** **of** **gloomy** **suspense** **;**
兴奋的 在 太太 . 门廊 部分 一个 种类 的 阴沉 悬念 ;

波蒂科太太感到一种阴郁的悬念；

[ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʊd] [goʊ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
a **morbid** **anxiety** **to** **see** **how** **far** **her** **companion** **would** **go** **took** **possession** **of**
一个 病态的 焦虑 到 看 如何 远的 她 伴侣 会 去 采取 拥有 的
[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] ,
the **excellent** **woman** **,**
这 出色的 女士 ,

这位优秀的女性心中涌起一种病态的焦虑，想要看看她的同伴究竟会做到什么地步。

[huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [heitid] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɑːn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .
who **,** **a** **few** **months** **before** **,** **hated** **to** **fix** **her** **mind** **on** **disagreeable** **things** **.**
WHO , 一个 很少 几个月 前 , 憎恨 到 使固定 她 头脑 在 令人不快的 事物 .

几个月前，她还很讨厌去想那些令人不快的事情。

[dʒɔːr'dʒiːnə] [went] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] ;
Georgina **went** **very** **far** **indeed** **;**
乔治娜 去 非常 远的 的确 ;

乔治娜走得很远；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
she **did** **everything** **in** **her** **power** **to** **dissimulate** **the** **origin** **of** **her** **child** **.**
她 做过 一切 在 她 力量 到 掩饰 这 起源 的 她 孩子 .

她竭尽全力掩盖孩子的身世。

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ɪts] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ,
The **record** **of** **its** **birth** **was** **made** **under** **a** **false** **name** **,**
这 记录 的 它是 出生 曾是 制成 在下面 一个 错误的 姓名 ,

他的出生记录是用假名登记的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pri:st] .

and	he	was	baptized	at	the	nearest	church	by	a	Catholic	priest	.
和	他	曾是	受洗	在	这	最近的	教会	经过	一个	天主教	牧师	.

他在附近的教堂由一位天主教神父施洗。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɔntə'di:nə] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

A	magnificent	contadina	was	brought	to	light	by	the	doctor	in	a	village	in	the	hills	,
一个	壮丽	康塔迪纳	曾是	带来	到	光	经过	这	医生	在	一个	村庄	在	这	丘陵	,

医生在山里的一个村庄里发现了一头壮丽的田园风光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪg] , [braʊn] , ['bɑ:rbərəs] ['kri:tʃər] , [hu:] , [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hænsəm] ,

and	this	big	,	brown	,	barbarous	creature	,	who	,	to	do	her	justice	,	was	full	of	handsome	,
和	这	大的	,	棕色的	,	野蛮	生物	,	WHO	,	到	做	她	正义	,	曾是	满的	的	英俊的	,

还有这个体型庞大、棕色、野蛮的生物，公平地说，她浑身散发着英俊的气息，

[fə'mɪliər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kɔ:rs] ['tendərnəs] , [wʌz; wəz] ['kɔnstitju:tid] [nɜ:rs] [tu:; tə] ['reɪmənd] - [sʌn] .

familiar	smiles	and	coarse	tenderness	,	was	constituted	nurse	to	Raymond	Benyon's	son	.
熟悉的	微笑	和	粗	压痛	,	曾是	构成	护士	到	雷蒙德	-	儿子	.

熟悉的微笑和粗犷的温柔，成为了雷蒙德·贝农儿子的护士。

[ʃi:; ʃi] [nə:st] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪ] ,

She	nursed	him	for	a	fortnight	under	the	mother's	eye	,
她	护理	他	为了	一个	两星期	在下面	这	母亲的	眼睛	,

在母亲的注视下，她哺乳了他两周。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [sent] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['sʌndri] [goʊld][kɔɪn] ['nɑ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:d] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

and	she	was	then	sent	back	to	her	village	with	the	baby	in	her	arms	and	sundry	gold	coin	knotted	into	a	corner	of	her	rude	pocket	-	handkerchief	.
和	她	曾是	然后	发送	后退	到	她	村庄	和	这	婴儿	在	她	武器	和	杂项	金子	硬币	打结的	进入	一个	角落	的	她	粗鲁的	口袋	-	手帕	.

然后，她抱着婴儿被送回了村子，手帕一角系着几枚金币。

['mɪstər] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bæŋkər] ,

Mr	.	Gressie	-	had	given	his	daughter	a	liberal	letter	of	credit	on	a	London	banker	,
先生	.	-	有	给定	他的	女儿	一个	自由主义	信	的	信用	在	一个	伦敦	银行家	,	

格雷西先生曾给他的女儿开具了一张金额较大的信用证，担保人是伦敦的一位银行家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tu:; tə] [meɪk] [ə'bʌndənt] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

and	she	was	able	,	for	the	present	,	to	make	abundant	provision	for	the	little	one	.
和	她	曾是	有能力的	,	为了	这	展示	,	到	制作	丰富	条款	为了	这	小的	一	.

目前，她有能力为这个孩子提供充足的生活保障。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	called	Mrs	.	Portico's	attention	to	the	fact	that	she	spent	none	of	her
她	称为	太太	.	门廊	注意力	到	这	事实	那	她	花费	没有任何	的	她

['mʌni] [ɑːn] [fjuː'tɪlətiz] ;

money	on	futilities	;
钱	在	徒劳	;

她提醒波蒂科太太，她从不把钱浪费在无意义的事情上；

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smɔːl] ['penʃənər] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] [hɪlz] .

she	kept	it	all	for	her	small	pensioner	in	the	Genoese	hills	.
她	保留	它	全部	为了	她	小的	退休人员	在	这	热那亚	丘陵	.

她把所有的钱都留给了住在热那亚山区的小养老院。

['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [bɪ'held] [ðiːz] [streɪndʒ] ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [broʊk]

Mrs	.	Portico	beheld	these	strange	doings	with	a	stupefaction	that	occasionally	broke
太太	.	门廊	观看	这些	奇怪的	行为	和	一个	震惊	那	偶尔	打破

['ɪntuː] ['pæʃənət] ['proʊtest] ;

into	passionate	protest	;
进入	热情的	反对	;

波蒂科夫人目瞪口呆地看着这些奇怪的事情，偶尔还会发出激烈的抗议；

[ðen] [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [soʊ]

then	she	relapsed	into	a	brooding	sense	of	having	now	been	an	accomplice	so
然后	她	复发	进入	一个	沉思	感觉	的	拥有	现在	到过	一个	同案犯	所以

[fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

far	that	she	must	be	an	accomplice	to	the	end	.
远的	那	她	必须	是	一个	同案犯	到	这	结尾	.

然后她又陷入了沉思，觉得自己既然已经做了这么久的同谋，就必须一直做下去。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [went] [daʊn] [tuː; tə] [roʊm] — [dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz][ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [trɪm] — [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

The	two	ladies	went	down	to	Rome	—	Georgina	was	in	wonderful	trim	—	to	finish
这	二	女士们	去	向下	到	罗马	—	乔治娜	曾是	在	精彩的	修剪	—	到	结束

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

两位女士前往罗马——乔治娜当时状态极佳——结束了本季的行程。

[ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər]

and	here	Mrs	.	Portico	became	convinced	that	she	intended	to	abandon	her
和	这里	太太	.	门廊	成为	确信	那	她	故意的	到	放弃	她

['ɔːfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

波蒂科夫人由此确信，她打算抛弃自己的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nɜːrslɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['dʒenəuə] ,

She	had	not	driven	into	the	country	to	see	the	nursling	before	leaving	Genoa	,
她	有	不是	驱动	进入	这	国家	到	看	这	哺乳	前	离开	热那亚	,

离开热那亚之前，她并没有开车进乡去看望那头幼牛。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]

—	she	had	said	that	she	could	n't	bear	to	see	it	in	such	a	place	and
—	她	有	说	那	她	可以	不	熊	到	看	它	在	这样的	一个	地方	和

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

among	such	people	.
之中	这样的	人们	.

——她说她无法忍受在这样的地方、在这样的人群中看到它。

['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [hæd; həd][felt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pliː] ,

Mrs	.	Portico	,	it	must	be	added	,	had	felt	the	force	of	this	plea	,
太太	.	门廊	,	它	必须	是	额外	,	有	毛毡	这	力量	的	这	恳求	,

必须补充的是，波蒂科夫人也感受到了这种恳求的力量。

— [felt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

—	felt	it	as	regards	a	plan	of	her	own	,
—	毛毡	它	作为	问候	一个	计划	的	她	自己的	,

——感觉这与她自己的计划有关，

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['æftər] ['biːɪŋ] ['hɑːtli] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] , [baɪ] [hɜːr'self] ,

given	up	after	being	hotly	entertained	for	a	few	hours	,	of	devoting	a	day	,	by	herself	,
给定	向上	后	存在	热	娱乐	为了	一个	很少	小时	,	的	奉献	一个	天	,	经过	她自己	,

在享受了几个小时的热烈娱乐之后，她放弃了独自一人度过一天的想法。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [kɔntə'diːnə] .

to	a	visit	to	the	big	contadina	.
到	一个	访问	到	这	大的	康塔迪纳	.

去拜访大农家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] [hændz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔːr'dʒiːnə] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] .

It	seemed	to	her	that	if	she	should	see	the	child	in	the	sordid	hands	to	which	Georgina	had	consigned	it	she	would	become	still	more	of	a	participant	than	she	was	already	.
它	似乎	到	她	那	如果	她	应该	看	这	孩子	在	这	肮脏的	双手	到	哪个	乔治娜	有	寄售	它	她	会	变得	仍然	更多的	的	一个	参与者	比	她	曾是	已经	.

她觉得，如果她看到孩子落入乔治娜交给的那些卑鄙之人的手中，她就会比现在更加深陷其中。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['bluːmɪŋ] ['hɑːrdnəs] , ['æftər] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [bɔːrn] ,

This	young	woman's	blooming	hardness	,	after	they	got	to	Borne	,
这	年轻的	女性的	盛开	硬度	,	后	他们	得到	到	出生	,

这位年轻女子在抵达博恩之后，展现出了她逐渐绽放的坚韧。

['æktɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mə'djuːsə; mə'duːsə] - [mæsk] .

acted	upon	her	like	a	kind	of	Medusa	-	mask	.
行动	之上	她	喜欢	一个	种类	的	美杜莎	-	面具	.

对她来说，就像美杜莎的面具一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	seen	a	horrible	thing	,	she	had	been	mixed	up	with	it	,
她	有	已见	一个	可怕	事物	,	她	有	到过	混合	向上	和	它	,

她目睹了可怕的事情，并且卷入其中。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðərli] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [tʃɪl] .

and	her	motherly	heart	had	received	a	mortal	chill	.
和	她	母性	心	有	已收到	一个	凡人	寒意	.

她那颗母爱之心被冰冷的寒意所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [klɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [ðæt] ,

It	became	more	clear	to	her	every	day	that	,
它	成为	更多的	清除	到	她	每一个	天	那	,

她每天都越来越清楚地意识到这一点：

[ðoʊ] [dʒɔːr'dʒiːnə] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['mʌni] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntətiz] ,

though	Georgina	would	continue	to	send	the	infant	money	in	considerable	quantities	,
尽管	乔治娜	会	继续	到	发送	这	婴儿	钱	在	大量	数量	,

尽管如此，乔治娜还是会继续给这个婴儿寄去大量的钱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌdɪspə'zest] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

she	had	dispossessed	herself	of	it	forever	.
她	有	被剥夺	她自己	的	它	永远	.

她永远地失去了它。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'di:ə] ['setld] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Together	**with**	**this**	**induction**	**a**	**fixed**	**idea**	**settled**	**in**	**her**	**mind**	**,**
一起	和	这	就职	一个	固定的	主意	定居	在	她	头脑	,

伴随这种联想，一个固定的观念在她脑海中形成。

— [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [hɜ:r'self] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

—	**the**	**project**	**of**	**taking**	**the**	**baby**	**herself**	**,**	**of**	**making**	**him**	**her**	**own**	**,**
—	这	项目	的	采取	这	婴儿	她自己	,	的	制作	他	她	自己的	,

——她亲自抚养这个孩子，把他变成自己的孩子。

[ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðæt] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

of	**arranging**	**that**	**matter**	**with**	**the**	**father**	**.**
的	安排	那	事情	和	这	父亲	.

与父亲商定此事。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒɔ:r'dʒi:nə][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][æn; ən]

The	**countenance**	**she**	**had**	**given**	**Georgina**	**up**	**to**	**this**	**point**	**was**	**an**
这	面容	她	有	给定	乔治娜	向上	到	这	观点	曾是	一个

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pledʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər] ;

effective	**pledge**	**that**	**she**	**would**	**not**	**expose**	**her**	**;**
有效的	保证	那	她	会	不是	暴露	她	;

到目前为止，她对乔治娜表现出的那种不揭穿她的真实意图，已经有效地向她保证过不会让她出卖自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ə'dɑ:pt][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ][hɜ:r; hər] ;

but	**she**	**could**	**adopt**	**the**	**child**	**without**	**exposing**	**her**	**;**
但	她	可以	采纳	这	孩子	没有	暴露	她	;

但她可以在不暴露孩子身份的情况下收养这个孩子；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌvli] ,

she	**could**	**say**	**that**	**he**	**was**	**a**	**lovely**	**baby**	**—**	**he**	**was**	**lovely**	**,**
她	可以	说	那	他	曾是	一个	迷人的	婴儿	—	他	曾是	迷人的	,

她可以说他是个可爱的宝宝——他确实很可爱。

['fɔ:rtʃənətli] — [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

fortunately	**—**	**whom**	**she**	**had**	**picked**	**up**	**in**	**a**	**poor**	**village**	**in**	**Italy**	**,**
幸运的是	—	谁	她	有	挑选	向上	在	一个	贫穷的	村庄	在	意大利	,

幸运的是——她是在意大利一个贫困村庄里捡到他的——

— [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['devəsteɪtɪd] [baɪ] ['brɪgəndz] .

—	**a**	**village**	**that**	**had**	**been**	**devastated**	**by**	**brigands**	**.**
—	一个	村庄	那	有	到过	遭受重创	经过	强盗	.

——一个曾被强盗蹂躏的村庄。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] ;

She	**would**	**pretend**	**—**	**she**	**could**	**pretend**	**;**
她	会	假装	—	她	可以	假装	;

她会假装——她可以假装；

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] !

oh	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**could**	**pretend**	**!**
哦	,	是的	,	的	课程	,	她	可以	假装	!

哦，是的，她当然可以假装！

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:stʃər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][laɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Everything	**was**	**imposture**	**now**	**,**	**and**	**she**	**could**	**go**	**on**	**to**	**lie**	**as**	**she**	**had**
一切	曾是	骗局	现在	,	和	她	可以	去	在	到	说谎	作为	她	有

[bɪ'gʌn] .

begun	**.**
开始	.

现在一切都是骗局，她可以像一开始那样继续撒谎了。

[ðə; ði] ['fɔːlsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['sɪkənd] [hɜːr; hər] ;

The	falsity	of	the	whole	business	sickened	her	;
这	虚假	的	这	所有的	商业	恶心	她	;

整件事的虚假让她感到恶心；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['jeloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [glæs] .

it	made	her	so	yellow	that	she	scarcely	knew	herself	in	her	glass	.
它	制成	她	所以	黄色的	那	她	几乎	知道	她自己	在	她	玻璃	.

杯子里的她脸色黄得几乎认不出自己了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fɔːlsər] [stɪl] ,

None	the	less	,	to	rescue	the	child	,	even	if	she	had	to	become	falser	still	,
没有任何	这	较少的	,	到	救援	这	孩子	,	甚至	如果	她	有	到	变得	假	仍然	,

然而，为了救出孩子，即使她必须变得更加虚伪，

[wʊd] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tretʃəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

would	be	in	some	measure	an	atonement	for	the	treachery	to	which	she
会	是	在	一些	措施	一个	赎罪	为了	这	背信弃义	到	哪个	她

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [lent] [hɜːr'self] .

had	already	lent	herself	.
有	已经	借出的	她自己	.

从某种程度上说，这可以算是对她之前所犯下的背叛行为的一种赎罪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [heɪt] [dʒɔːr'dʒiːnə] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs]

She	began	to	hate	Georgina	,	who	had	drawn	her	into	such	an	atrocious
她	开始	到	恨	乔治娜	,	WHO	有	绘制	她	进入	这样的	一个	极其恶劣

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

她开始憎恨乔治娜，是乔治娜把她拖入了如此可怕的漩涡之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

and	if	it	had	not	been	for	two	considerations	she	would	have	insisted	on
和	如果	它	有	不是	到过	为了	二	考虑因素	她	会	有	坚持	在

[ðer; ðər] ['sepəreitiŋ] .

their	separating	.
他们的	分离	.

如果不是出于两个原因，她会坚持要求他们分居。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['defərəns] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

One	was	the	deference	she	owed	to	Mr	.	and	Mrs	.	Gressie	,
一	曾是	这	尊重	她	欠款	到	先生	.	和	太太	.	-	,

其中之一是她对格雷西夫妇应尽的尊重。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ;

who	had	reposed	such	a	trust	in	her	;
WHO	有	安息	这样的	一个	相信	在	她	;

谁曾如此信任她?

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]

the	other	was	that	she	must	keep	hold	of	the	mother	till	she	had	got
这	其他	曾是	那	她	必须	保持	抓住	的	这	母亲	直到	她	有	得到

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['miːnwaɪl] ,

possession	of	the	infant	Meanwhile	,
拥有	的	这	婴儿	同时	,

另一项要求是，她必须控制住孩子的母亲，直到她得到婴儿为止。与此同时，

[ɪn] [ðɪs] [fɔːrst] [kə'mjuːniən] , [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn'kriːst] ;

in	this	forced	communion	,	her	aversion	to	her	companion	increased	;
在	这	强制	圣餐	,	她	厌恶	到	她	伴侣	增加	;

在这种被迫的交流中，她对同伴的厌恶感与日俱增；

[dʒɔːrˈdʒiːnə] [keɪm] [tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [bræs] , [ʌv; əv][ˈaɪərn] ;

Georgina	came	to	appear	to	her	a	creature	of	brass	,	of	iron	;
乔治娜	来了	到	出现	到	她	一个	生物	的	黄铜	,	的	铁	;

在她看来，乔治娜就像一个黄铜、铁制成的生物；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

she	was	exceedingly	afraid	of	her	,
她	曾是	非常	害怕的	的	她	,

她非常害怕她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndɚz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər]

and	it	seemed	to	her	now	a	wonder	of	wonders	that	she	should	ever
和	它	似乎	到	她	现在	一个	想知道	的	奇迹	那	她	应该	曾经

[hæv; həv] [trʌstɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ][fɑːr] .

have	trusted	her	enough	to	come	so	far	.
有	可信	她	足够的	到	来	所以	远的	.

她现在觉得，自己当初竟然如此信任她，让她走到这一步，简直是个奇迹。

[dʒɔːrˈdʒiːnə] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːrtɪkoʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər]

Georgina	showed	no	consciousness	of	the	change	in	Mrs	.	Portico	,	though	there
乔治娜	显示	不	意识	的	这	改变	在	太太	.	门廊	,	尽管	那里

[wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

was	,	indeed	,	at	present	,
曾是	,	的确	,	在	展示	,

乔治娜丝毫没有察觉到波蒂科太太的变化，尽管事实上，此刻她确实有所变化。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .

not	even	a	pretence	of	confidence	between	the	two	.
不是	甚至	一个	虚伪	的	信心	之间	这	二	.

两人之间连装装样子都没有。

[mɪs] - — [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [laɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːrtɪkoʊ][hæd; həd][tuː; tə][lend]

Miss	Gressie	—	that	was	another	lie	,	to	which	Mrs	.	Portico	had	to	lend
错过	-	—	那	曾是	其他	说谎	,	到	哪个	太太	.	门廊	有	到	借

[hɜːrˈself] — [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈjʊrəp] ,

herself	—	was	bent	on	enjoying	Europe	,
她自己	—	曾是	弯曲	在	享受	欧洲	,

格雷西小姐——这是波蒂科太太不得不配合的另一个谎言——一心想好好享受欧洲之旅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊm] .

and	was	especially	delighted	with	Rome	.
和	曾是	尤其	高兴极了	和	罗马	.

尤其喜欢罗马。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,

She	certainly	had	the	courage	of	her	undertaking	,
她	当然	有	这	勇气	的	她	承诺	,

她确实很有勇气去做这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːrtɪkoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈreɪmənd] [ˈbɛnjən] ,

and	she	confessed	to	Mrs	.	Portico	that	she	had	left	Raymond	Benyon	,
和	她	坦白	到	太太	.	门廊	那	她	有	左边	雷蒙德	本扬	,

她向波蒂科夫人坦白，她已经离开了雷蒙德·贝农。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən]

and	meant	to	continue	to	leave	him	,	in	ignorance	of	what	had	taken
和	意思是	到	继续	到	离开	他	,	在	无知	的	什么	有	已采取

[pleɪs] [æt; ət][ˈdʒenəuə] .

place	at	Genoa	.
地方	在	热那亚	.

并打算继续离开他，对在热那亚发生的事情一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ɪn] [ðæt] .

There	was	a	certain	confidence	,	it	must	be	said	,	in	that	.
那里	曾是	一个	肯定	信心	,	它	必须	是	说	,	在	那	.

必须承认，这其中蕴含着某种自信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He	was	now	in	Chinese	waters	,	and	she	probably	should	not	see	him	for
他	曾是	现在	在	中国人	水	,	和	她	大概	应该	不是	看	他	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

他现在身处中国水域，她可能好几年都见不到他了。

['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn]

Mrs	.	Portico	took	counsel	with	herself	,	and	the	result	of	her	cogitation
太太	.	门廊	采取	法律顾问	和	她自己	,	和	这	结果	的	她	思维

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

波蒂科夫人反复思量，最终得出的结论是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə]

that	she	wrote	to	Mr	.	Benyon	that	a	charming	little	boy	had	been	born	to
那	她	写道	到	先生	.	本扬	那	一个	迷人	小的	男生	有	到过	出生	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她写信告诉贝农先生，他生了一个可爱的小男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔːr'dʒiːnə][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] ['pesnts] , [bʌt; bət] [ðæt]

and	that	Georgina	had	put	him	to	nurse	with	Italian	peasants	,	but	that
和	那	乔治娜	有	放	他	到	护士	和	意大利语	农民	,	但	那

,

,
,

乔治娜把他安排到意大利农民家做护士，但是，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] ,

if	he	would	kindly	consent	to	it	,	she	,	Mrs	.	Portico	,
如果	他	会	亲切地	同意	到	它	,	她	,	太太	.	门廊	,

如果他能欣然同意，波蒂科夫人说道。

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

would	bring	him	up	much	better	than	that	.
会	带来	他	向上	很多	更好的	比	那	.

我会把他培养得更好。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['letər] , [ænd; ənd][dʒɔːr'dʒiːnə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

She	knew	not	how	to	address	her	letter	,	and	Georgina	,	even	if	she	should
她	知道	不是	如何	到	地址	她	信	,	和	乔治娜	,	甚至	如果	她	应该

[noʊ] ,

know	,
知道	,

她不知道该如何给信写信，而乔治娜，即使她应该知道，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [wʊd] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] ;

which	was	doubtful	,	would	never	tell	her	;
哪个	曾是	疑	,	会	绝不	告诉	她	;

这很可疑，他永远不会告诉她；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] , [æt; ət]

so	she	sent	the	missive	to	the	care	of	the	Secretary	of	the	Navy	,	at
所以	她	发送	这	信函	到	这	关心	的	这	秘书	的	这	海军	,	在

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

于是她把信寄给了华盛顿的海军部长。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] .

with	an	earnest	request	that	it	might	immediately	be	forwarded	.
和	一个	认真	要求	那	它	可能	立即地	是	转发	.

恳切请求立即转发。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [pɔrtəkoʊz] [læst] ['efərt] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][dʒɔːr'dʒiːnəz] .

Such	was	Mrs	.	Portico's	last	effort	in	this	strange	business	of	Georgina's	.
这样的	曾是	太太	.	门廊	最后的	努力	在	这	奇怪的	商业	的	乔治娜的	.

这就是波蒂科夫人为乔治娜的这桩怪事所做的最后一次努力。

[aɪ] [rɪ'leɪt] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [fækt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr]

I	relate	rather	a	complicated	fact	in	a	very	few	words	when	I	say	that	the	poor
我	涉及	相当	一个	复杂的	事实	在	一个	非常	很少	字	什么时候	我	说	那	这	贫穷的

['leɪdiːz] [æŋ'zaɪətiz] ,

lady's	anxieties	,
女士的	焦虑	,

我用寥寥数语讲述了一个相当复杂的事实，那就是这位可怜女士的焦虑……

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'pentəns] , [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ferli] [broʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] .

indignations	,	repentances	,	preyed	upon	her	until	they	fairly	broke	her	down	.
愤慨	,	悔改	,	被捕食	之上	她	直到	他们	相当	打破	她	向下	.

愤怒和悔恨折磨着她，直到她彻底崩溃。

['veriəs] ['pɝːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [bɔːrn] ['nəutifaid][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

Various	persons	whom	she	knew	in	Borne	notified	her	that	the	air	of	the	Seven
各种各样的	人	谁	她	知道	在	出生	已通知	她	那	这	空气	的	这	七

[hɪlz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Hills	was	plainly	unfavorable	to	her	,
丘陵	曾是	显然	不利	到	她	,

她在博恩认识的许多人都告诉她，七丘地区的空气显然对她不利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] , [wen]

and	she	had	made	up	her	mind	to	return	to	her	native	land	,	when
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	返回	到	她	本国的	土地	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ,

she	found	that	,
她	成立	那	,

她已经下定决心要返回故乡，这时她发现，

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'prest] [kən'dɪʃ(ə)n] , [mə'leriəl] ['fiːvər] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

in	her	depressed	condition	,	malarial	fever	had	laid	its	hand	upon	her	.
在	她	郁闷	状况	,	疟疾	发烧	有	铺设	它是	手	之上	她	.

在她情绪低落的时候，疟疾侵袭了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

She	was	unable	to	move	,
她	曾是	无法	到	移动	,

她动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ,

and	the	matter	was	settled	for	her	in	the	course	of	an	illness	which	,
和	这	事情	曾是	定居	为了	她	在	这	课程	的	一个	疾病	哪个	,

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

幸运的是，在她生病期间，这件事得到了解决。

[wʌz; wəz][nɑːt] [prə'lɔːŋd] .

was	not	prolonged	.
曾是	不是	延长	.

时间不长。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbstɪnət] ,

I	have	said	that	she	was	not	obstinate	,
我	有	说	那	她	曾是	不是	顽固	,

我说过她并不固执，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] ['iːv(ə)n]

and	the	resistance	that	she	made	on	the	present	occasion	was	not	worthy	even
和	这	反抗	那	她	制成	在	这	展示	场合	曾是	不是	值得	甚至

[ʌv; əv][hɜːr; hər][spæz'mɑːdɪk]['enərdʒi] .

of	her	spasmodic	energy	.
的	她	痉挛性的	活力	.

而她这次的抵抗，甚至连她那断断续续的精力都不配拥有。

[breɪn] - ['fiːvər] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] ,

Brain	-	fever	made	its	appearance	,	and	she	died	at	the	end	of	three	weeks	,
脑	-	发烧	制成	它是	外貌	,	和	她	死亡	在	这	结尾	的	三	周	,

脑膜炎发作，三周后她去世了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔːr'dʒiːnəz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [prə'tektrɪs] [hæd; həd] [bɪn]

during	which	Georgina's	attentions	to	her	patient	and	protectress	had	been
期间	哪个	乔治娜的	注意	到	她	病人	和	保护者	有	到过

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] .

unremitting	.
不懈	.

在此期间，乔治娜对她的病人和保护者给予了无微不至的关怀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [roʊm] [huː] , ['æftər] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ,

There	were	other	Americans	in	Rome	who	,	after	this	sad	event	,
那里	是	其他	美国人	在	罗马	WHO	,	后	这	伤心	事件	,

在这起悲惨事件发生后，还有其他一些身在罗马的美国人.....

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [jʌŋ] ['leɪdi] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

extended	to	the	bereaved	young	lady	every	comfort	and	hospitality	.
扩展	到	这	丧亲者	年轻的	女士	每一个	舒适	和	热情好客	.

向这位悲痛欲绝的年轻女士提供了各种安慰和款待。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['prɑːpər]['eskɔːrt][tuː; tə] [nuː]

She	had	no	lack	of	opportunities	for	returning	under	a	proper	escort	to	New
她	有	不	缺少	的	机会	为了	返回	在下面	一个	恰当的	护送	到	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

她有很多机会在正规护送下返回纽约。

[ʃiː; ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [hɜːr; hər]

She	selected	,	you	may	be	sure	,	the	best	,	and	re	-	entered	her
她	已选	,	你	可能	是	当然	,	这	最好的	,	和	关于	-	进入	她

['fɑːðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

她挑选了最好的，这一点毋庸置疑，然后重新回到了她父亲的家中。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [pleɪn] ['dresɪŋ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sent] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , [wɪð; wɪθ]

where	she	took	to	plain	dressing	;	for	she	sent	all	her	pocket	-	money	,	with
在哪里	她	采取	到	清楚的	敷料	;	为了	她	发送	全部	她	口袋	-	钱	,	和

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] ,

the	utmost	secrecy	,
这	极致	保密	,

她开始穿着朴素；因为她把所有的零花钱都秘密地寄了出去。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] [hɪlz] .

to	the	little	boy	in	the	Genoese	hills	.
到	这	小的	男生	在	这	热那亚	丘陵	.

致热那亚山上的小男孩。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] ?

“	Why	should	he	come	if	he	doesn't	like	you	?
“	为什么	应该	他	来	如果	他	不	喜欢	你	?

“如果他不喜欢你，为什么要来呢？”

[hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

He	is	under	no	obligation	,	and	he	has	his	ship	to	look	after	.
他	是	在下面	不	义务	,	和	他	有	他的	船	到	看	后	.

他没有任何义务，而且他还要照看自己的船。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][soʊ]

Why	should	he	sit	for	an	hour	at	a	time	,	and	why	should	he	be	so
为什么	应该	他	坐	为了	一个	小时	在	一个	时间	,	和	为什么	应该	他	是	所以

['plez(ə)nt] ? ”

pleasant	?	”
令人愉快的	?	”

他为什么要一次坐一个小时？而且他为什么要这么和蔼可亲？

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ?

“	Do	you	think	he	is	very	pleasant	?
“	做	你	思考	他	是	非常	令人愉快的	?

你觉得他很和蔼可亲吗?

” [keit] ['θiːəri] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

”	Kate	Theory	asked	,	turning	away	her	face	from	her	sister	.
”	凯特	理论	问	,	转弯	离开	她	脸	从	她	姐姐	.

“凯特·西奥里问道，同时把脸转开，不去看她的妹妹。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] ['mildrid] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

It	was	important	that	Mildred	should	not	see	how	little	the	expression	of	that
它	曾是	重要的	那	米尔德里德	应该	不是	看	如何	小的	这	表达	的	那

['tʃɑːrmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

charming	countenance	corresponded	with	the	inquiry	.
迷人	面容	对应	和	这	询问	.

重要的是，米尔德雷德不能看出她那迷人的表情与询问的内容有多么不符。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mildrid] [sed] , [frʌm; frəm]

This	precaution	was	useless	,	however	,	for	in	a	moment	Mildred	said	,	from
这	预防	曾是	无用	,	然而	,	为了	在	一个	片刻	米尔德里德	说	,	从

[ðə; ði] ['delɪkətli] [dreɪpt] [kaʊtʃ] ,

the	delicately	draped	couch	,
这	轻柔地	垂坠的	长椅	,

然而，这种预防措施毫无用处，因为过了一会儿，米尔德雷德从铺着精致帷幔的沙发上说道：

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , “ [keɪt] ['θiːəri] , [dəʊnt][biː; bi] [ə'fektɪd] ！ ”

where	she	lay	at	the	open	window	,	“	Kate	Theory	,	don't	be	affected	!	”
在哪里	她	躺	在	这	打开	窗户	,	“	凯特	理论	,	不	是	做作的	！	”

她躺在敞开的窗边，说道：“凯特·西奥里，别受影响！”

“ [pər'hæps] [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] [kʌmz] .

“	Perhaps	it's	for	you	he	comes	.
“	也许	它是	为了	你	他	来	.

“或许他是为你而来的。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][aɪ] ,

I	don't	see	why	he	should	n't	;	you	are	far	more	attractive	than	I	,
我	不	看	为什么	他	应该	不	;	你	是	远的	更多的	吸引人的	比	我	,

我不明白他为什么不应该；你比我漂亮多了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

and	you	have	a	great	deal	more	to	say	.
和	你	有	一个	伟大的	交易	更多的	到	说	.

你还有很多话要说。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] ?

How	can	he	help	seeing	that	you	are	the	cleverest	of	the	clever	?
如何	能	他	帮助	看到	那	你	是	这	最聪明的	的	这	聪明的	?

他怎么可能看不出你是聪明绝顶的人呢?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] : [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

You	can	talk	to	him	of	everything	:	of	the	dates	of	the	different
你	能	讲话	到	他	的	一切	:	的	这	日期	的	这	不同的

[ɪ'rʌpʃənz] ,

eruptions	,
喷发	,

你可以和他谈论任何事情：比如不同次火山喷发的日期，

[ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd][brɑːnzəz][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] , [pʊr]

of	the	statues	and	bronzes	in	the	Museum	,	which	you	have	never	seen	,	poor
的	这	雕像	和	青铜器	在	这	博物馆	,	哪个	你	有	绝不	已见	,	贫穷的

['dɑːrlɪŋ] !

darling	!
亲爱的	!

博物馆里有许多雕像和青铜器，你却从未见过，可怜的宝贝！

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [dʌz] .

but	which	you	know	more	about	than	he	does	,	than	any	one	does	.
但	哪个	你	知道	更多的	关于	比	他	做	,	比	任何	一	做	.

但你比他更了解这件事，比任何人都更了解这件事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][bɪ'gæn][ɑːn][læst] [taɪm] ?

What	was	it	you	began	on	last	time	?
什么	曾是	它	你	开始	在	最后的	时间	?

你上次开始做什么来着?

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [pɔːd] [fɔːrθ] [flʌdz] [ə'baʊt] ['mægnə] - .

Oh	,	yes	,	you	poured	forth	floods	about	Magna	Græcia	.
哦	,	是的	,	你	倾倒	前进	洪水	关于	麦格纳	-	.

哦，是的，你倾泻了关于大希腊的滔滔洪水。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — ” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keit] ['θiːəri] [pɔːzd] ;

And	then	—	and	then	—	”	But	with	this	Kate	Theory	paused	;
和	然后	—	和	然后	—	”	但	和	这	凯特	理论	暂停	;

然后——然后——”但凯特·西奥里说到这里停顿了一下；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [duː][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

she	felt	it	would	n't	do	to	speak	the	words	that	had	risen	to	her	lips	.
她	毛毡	它	会	不	做	到	说话	这	字	那	有	升起	到	她	嘴唇	.

她觉得那些涌上心头的话最好还是说出口。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd]

That	her	sister	was	as	beautiful	as	a	saint	,	and	as	delicate	and
那	她	姐姐	曾是	作为	美丽的	作为	一个	圣	,	和	作为	精美的	和

[rɪ'faɪnd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

refined	as	an	angel	,
精制	作为	一个	天使	,

她的妹妹美得像圣人，温柔优雅得像天使。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

—	she	had	been	on	the	point	of	saying	something	of	that	sort
—	她	有	到过	在	这	观点	的	说	某物	的	那	种类

她本来也想说类似的话。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

But	Mildred's	beauty	and	delicacy	were	the	fairness	of	mortal	disease	,
但	米尔德雷德的	美丽	和	美味	是	这	公平	的	凡人	疾病	,

但米尔德雷德的美貌和娇弱，却是致命疾病所致的绝世之美。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'faɪnmənt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	to	praise	her	for	her	refinement	was	simply	to	intimate	that	she
和	到	称赞	她	为了	她	精炼	曾是	简单地	到	亲密的	那	她

[hæd; həd][ðə; ði] [tɪ'njʊəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] .

had	the	tenuity	of	a	consumptive	.
有	这	韧性	的	一个	消耗性的	.

称赞她的优雅，就等于暗示她有肺痨般的虚弱。

[soʊ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] [hɜːr'self] ,

So	,	after	she	had	checked	herself	,
所以	,	后	她	有	已检查	她自己	,

所以，在她检查完自己之后，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] — ['sɪmpli] [kɪst] [hɜːr; hər]

the	younger	girl	—	she	was	younger	only	by	a	year	or	two	—	simply	kissed	her
这	年轻	女孩	—	她	曾是	年轻	仅有的	经过	一个	年	或者	二	—	简单地	亲吻	她

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

年纪较小的女孩——她只比她小一两岁——只是温柔地吻了她一下。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

and	settled	the	knot	of	the	lace	handkerchief	that	was	tied	over	her	head	.
和	定居	这	结	的	这	蕾丝	手帕	那	曾是	系	超过	她	头	.

然后她整理了一下系在头上的蕾丝手帕的结。

['mildrid] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , — [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] .

Mildred	knew	what	she	had	been	going	to	say	,	—	knew	why	she	had	stopped	.
米尔德里德	知道	什么	她	有	到过	去	到	说	,	—	知道	为什么	她	有	停止	.

米尔德雷德知道她原本要说什么，——她知道自己为什么停了下来。

['mildrid] [nuː] ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ɔːr] ['liːvɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

Mildred	knew	everything	,	without	ever	leaving	her	room	,	or	leaving	,	at	least	,
米尔德里德	知道	一切	,	没有	曾经	离开	她	房间	,	或者	离开	,	在	至少	,

米尔德雷德什么都知道，即使她从未离开过自己的房间，或者至少从未离开过。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [sə'lɑːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['penʃən] ,

that	little	salon	of	their	own	,	at	the	pension	,
那	小的	沙龙	的	他们的	自己的	,	在	这	养老金	,

他们自己的小客厅，就在旅馆里

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['prɪti] [baɪ] ['sɪmpli] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

which	she	had	made	so	pretty	by	simply	lying	there	,
哪个	她	有	制成	所以	漂亮的	经过	简单地	说谎	那里	,

她只是躺在那里，就把那里弄得那么漂亮。

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [viˈsuːvjəs] ,

at	the	window	that	had	the	view	of	the	bay	and	of	Vesuvius	,
在	这	窗户	那	有	这	看法	的	这	湾	和	的	维苏威火山	,

从那扇可以俯瞰海湾和维苏威火山的窗户望出去，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [keɪt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

and	telling	Kate	how	to	arrange	and	rearrange	everything	.
和	讲述	凯特	如何	到	安排	和	重新排列	一切	.

并告诉凯特如何安排和重新安排一切。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] [ðæt] ['mildrid] [mʌst; məst] [spend] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['remnənt] [ʌv; əv]

Since	it	began	to	be	plain	that	Mildred	must	spend	her	small	remnant	of
自从	它	开始	到	是	清楚的	那	米尔德里德	必须	花费	她	小的	剩	的

['jɪrz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [wɔːrm] [k'laɪmətz] ,

years	altogether	in	warm	climates	,
年	共	在	温暖的	气候	,

既然很明显米尔德雷德必须在温暖的气候中度过她所剩不多的岁月，

[ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'^ɑːniʃt] ['hɑːstəlriz] [ʌv; əv]

the	lot	of	the	two	sisters	had	been	cast	in	the	ungarnished	hostelries	of
这	很多	的	这	二	姐妹	有	到过	投掷	在	这	未加装饰的	旅店	的

['sʌðərn] ['jʊrəp] .

southern	Europe	.
南部	欧洲	.

两姐妹的命运注定要在南欧简陋的旅店里度过。

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['ʌgli] ,

Their	little	sitting	-	room	was	sure	to	be	very	ugly	,
他们的	小的	坐着	-	房间	曾是	当然	到	是	非常	丑陋的	,

他们的小客厅肯定很丑。

[ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌriːə'reɪndʒd] .

and	Mildred	was	never	happy	till	it	was	rearranged	.
和	米尔德里德	曾是	绝不	快乐的	直到	它	曾是	重新排列	.

直到事情重新安排好，米尔德雷德才感到满意。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ,

Her	sister	fell	to	work	,	as	a	matter	of	course	,	the	first	day	,
她	姐姐	跌倒	到	工作	,	作为	一个	事情	的	课程	,	这	第一的	天	,

她的妹妹第一天上班就理所当然地摔倒了。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [teiblz] , ['səufəz] , [tʃerz] , [tɪl] ['evri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

and	changed	the	place	of	all	the	tables	,	sofas	,	chairs	,	till	every	combination
和	已更改	这	地方	的	全部	这	表格	,	沙发	,	椅子	,	直到	每一个	组合

[hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ,

had	been	tried	,
有	到过	尝试	,

他们把所有的桌子、沙发、椅子都重新摆放了一遍，直到尝试了所有可能的组合。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [θɔ:t] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [keit] ['θi:əri]

and	the	invalid	thought	at	last	that	there	was	a	little	effect	Kate	Theory
和	这	无效的	想法	在	最后的	那	那里	曾是	一个	小的	影响	凯特	理论

[hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

had	a	taste	of	her	own	,
有	一个	品尝	的	她	自己的	,

而那个病人最终想到，凯特·西奥里似乎也尝到了苦头，这多少有点效果。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd]

and	her	ideas	were	not	always	the	same	as	her	sister's	;	but	she	did
和	她	想法	是	不是	总是	这	相同的	作为	她	姐妹	;	但	她	做过

[wət'evər] ['mildrid] [laɪkt] ,

whatever	Mildred	liked	,
任何	米尔德里德	喜欢	,

她的想法并不总是和她姐姐的一样；但她会做米尔德里德喜欢的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dɔ:rmæt] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

and	if	the	poor	girl	had	told	her	to	put	the	doormat	on	the	dining	-
和	如果	这	贫穷的	女孩	有	讲述	她	到	放	这	门垫	在	这	用餐	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

如果那个可怜的女孩告诉她把门垫放在餐桌上，

[ɔ:r][ðə; ði] [klɑ:k] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] .

or	the	clock	under	the	sofa	,	she	would	have	obeyed	without	a	murmur	.
或者	这	钟	在下面	这	沙发	,	她	会	有	服从	没有	一个	低语	.

如果是沙发底下的钟，她也会一声不吭地照做。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:əz] , [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [teɪsts] , [hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪd][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ,

Her	own	ideas	,	her	personal	tastes	,	had	been	folded	up	and	put	away	,
她	自己的	想法	,	她	个人的	口味	,	有	到过	折叠	向上	和	放	离开	,

她自己的想法和个人喜好都被束之高阁了。

[laɪk] ['gɑ:rmənts] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] , [ɪn] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [trʌŋks] , [wɪð; wɪθ] ['kæmfər] [ænd; ənd]

like	garments	out	of	season	,	in	drawers	and	trunks	,	with	camphor	and
喜欢	服装	出去	的	季节	,	在	抽屉	和	树干	,	和	樟	和

['lævəndər] .

lavender	.
薰衣草	.

就像过季的衣物，放在抽屉和箱子里，散发着樟脑和薰衣草的香气。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['sʌðərn] [wer] ,

They	were	not	,	as	a	general	thing	,	for	southern	wear	,
他们	是	不是	,	作为	一个	一般的	事物	,	为了	南部	穿	,

它们通常并不适合南方穿着。

[haʊ'evər] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] , [wer] [pʊr] ['mildrid]

however	indispensable	to	comfort	in	the	climate	of	New	England	,	where	poor	Mildred
然而	必不可少	到	舒适	在	这	气候	的	新的	英格兰	,	在哪里	贫穷的	米尔德里德

[hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [helθ] .

had	lost	her	health	.
有	丢失的	她	健康	.

然而，在新英格兰的气候下，这却是安慰人心的必需品，可怜的米尔德里德在那里失去了健康。

[keit] ['θi:əri] , ['evər] [sɪns] [ðɪs] [ɪ'vent] , [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,

Kate	Theory	,	ever	since	this	event	,	had	lived	for	her	companion	,
凯特	理论	,	曾经	自从	这	事件	,	有	居住地	为了	她	伴侣	,

自那件事之后，凯特·西奥里就一直为她的伴侣而活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	it	was	almost	an	inconvenience	for	her	to	think	that	she	was
和	它	曾是	几乎	一个	不便	为了	她	到	思考	那	她	曾是

[ə'træktɪv] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bɛnjən] .

attractive	to	Captain	Benyon	.
吸引人的	到	队长	本扬	.

对她来说，想到自己对本扬船长有吸引力，几乎是一种困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]

It	was	as	if	she	had	shut	up	her	house	and	was	not	in	a
它	曾是	作为	如果	她	有	关闭	向上	她	房子	和	曾是	不是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

position	to	entertain	.
位置	到	招待	.

她仿佛已经把家门关上了，不方便招待客人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mildrid] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ;

So	long	as	Mildred	should	live	,	her	own	life	was	suspended	;
所以	长的	作为	米尔德里德	应该	居住	,	她	自己的	生活	曾是	暂停	;

只要米尔德雷德活着，她自己的生命就暂时停止了；

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [taɪm] ['æftərwərdz] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ;

if	there	should	be	any	time	afterwards	,	perhaps	she	would	take	it	up	again	;
如果	那里	应该	是	任何	时间	然后	,	也许	她	会	拿	它	向上	再次	;

如果之后还有时间，或许她会重新拾起这份工作；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['eni] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

but	for	the	present	,	in	answer	to	any	knock	at	her	door	,
但	为了	这	展示	,	在	回答	到	任何	敲	在	她	门	,

但就目前而言，只要有人敲她的门，她都会回应。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][kɔːl] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʌsti] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

she	could	only	call	down	from	one	of	her	dusty	windows	that	she	was	not
她	可以	仅有的	称呼	向下	从	一	的	她	尘土飞扬	视窗	那	她	曾是	不是

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

她只能从布满灰尘的窗户里喊话说她不在家。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['kæptɪn] ['bɛnjən] ?

Was	it	really	in	these	terms	she	should	have	to	dismiss	Captain	Benyon	?
曾是	它	真的	在	这些	条款	她	应该	有	到	解雇	队长	本扬	?

她真的应该以这种方式解雇本扬船长吗?

[ɪf] ['mildrid] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pər'hæps] [teɪk] [ə'pɑːn]

If	Mildred	said	it	was	for	her	he	came	she	must	perhaps	take	upon
如果	米尔德里德	说	它	曾是	为了	她	他	来了	她	必须	也许	拿	之上

[hɜːr'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['duːti] ;

herself	such	a	duty	;
她自己	这样的	一个	责任	;

如果米尔德雷德说他是为她而来，那么她或许应该承担起这份责任；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['mildrid] [nuː] ['evriθɪŋ] ,

for	,	as	we	have	seen	,	Mildred	knew	everything	,
为了	,	作为	我们	有	已见	,	米尔德里德	知道	一切	,

因为正如我们所见，米尔德雷德什么都知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['stætʃuːz][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

and	she	must	therefore	be	right	She	knew	about	the	statues	in	the	Museum	,
和	她	必须	所以	是	正确的	她	知道	关于	这	雕像	在	这	博物馆	,

因此，她一定是对的。她知道博物馆里的那些雕像。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [æt; ət][pɔm'peii:; -'pei] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['splendər] [ʌv; əv]['mægnə] -

about	the	excavations	at	Pompeii	,	about	the	antique	splendor	of	Magna	Græcia
关于	这	挖掘	在	庞贝	,	关于	这	古董	辉煌	的	麦格纳	-

.

:

.

关于庞贝古城的发掘，关于古希腊的辉煌。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]['soʊfə] ,

She	always	had	some	instructive	volume	on	the	table	beside	her	sofa	,
她	总是	有	一些	有指导意义的	体积	在	这	桌子	旁	她	沙发	,

她沙发旁的桌子上总是放着一些有指导意义的书籍。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət]

and	she	had	strength	enough	to	hold	the	book	for	half	an	hour	at
和	她	有	力量	足够的	到	抓住	这	书	为了	一半	一个	小时	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

她力气很大，可以一次拿着这本书半个小时。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [streŋθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] .

That	was	about	the	only	strength	she	had	now	.
那	曾是	关于	这	仅有的	力量	她	有	现在	.

那几乎是她现在唯一拥有的力量了。

[ðə; ði] [ˌniə'pɑ:lətən] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəbli] [sɔ:ft] ,

The	Neapolitan	winters	had	been	remarkably	soft	,
这	那不勒斯	冬天	有	到过	非常	柔软的	,

那不勒斯的冬天异常温和。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

but	after	the	first	month	or	two	she	had	been	obliged	to	give	up	her	little
但	后	这	第一的	月	或者	二	她	有	到过	有义务	到	给	向上	她	小的

[wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

walks	in	the	garden	.
散步	在	这	花园	.

但一两个月后，她就不得不放弃在花园里散步的习惯了。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'nɔ:rməs] [bu'keɪ] ; [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] [meɪ]

It	lay	beneath	her	window	like	a	single	enormous	bouquet	;	as	early	as	May
它	躺	下面	她	窗户	喜欢	一个	单身的	巨大的	花束	;	作为	早期的	作为	可能

, [ðæt] [jɪr] ,

,	that	year	,
,	那	年	,

它像一束巨大的花束一样摆放在她窗下；早在那年五月，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][soʊ] [dens] .

the	flowers	were	so	dense	.
这	花朵	是	所以	稠密	.

花开得好密集啊。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌlər] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] ['splendɪd] [blu:] [ʌv; əv]

None	of	them	,	however	,	had	a	color	so	intense	as	the	splendid	blue	of
没有任何	的	他们	,	然而	,	有	一个	颜色	所以	激烈的	作为	这	灿烂	蓝色的	的

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

然而，它们之中没有一种颜色能像海湾那绚丽的蓝色那样浓郁。

[wɪtʃ] [fɪld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] .

which	filled	up	all	the	rest	of	the	view	.
哪个	已填	向上	全部	这	休息	的	这	看法	.

它占据了视野的其余部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈpeɪntɪd] ,

It	would	have	looked	painted	,
它	会	有	看起来	绘	,

它看起来像是画上去的。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .

if	you	had	not	been	able	to	see	the	little	movement	of	the	waves	.
如果	你	有	不是	到过	有能力的	到	看	这	小的	移动	的	这	波浪	.

如果你没能看到波浪的细微波动。

['mildrid] ['θiːəri] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Mildred	Theory	watched	them	by	the	hour	,	and	the	breathing	crest	of	the
米尔德里德	理论	观看	他们	经过	这	小时	,	和	这	呼吸	波峰	的	这

[vɑːl'keɪnoʊ] ,

volcano	,
火山	,

米尔德里德·西奥里一小时一小时地观察着他们，以及火山喷发的顶峰。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'priː] , [ɑːn] [ðə; ði]

on	the	other	side	of	Naples	,	and	the	great	sea	-	vision	of	Capri	,	on	the
在	这	其他	边	的	那不勒斯	,	和	这	伟大的	海	-	想象	的	卡普里	,	在	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

那不勒斯的另一边，地平线上是卡普里岛壮丽的海景。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [tɪnt] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ðer; ðər] ,

changing	its	tint	while	her	eyes	rested	there	,
变化	它是	着色	尽管	她	眼睛	休息	那里	,

当她的目光停留在那里时，它的颜色发生了变化。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	wondered	what	would	become	of	her	sister	after	she	was	gone	.
和	想知道	什么	会	变得	的	她	姐姐	后	她	曾是	已消失	.

她不禁想到，自己去世后，妹妹会怎么样呢?

[naʊ] [ðæt] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] ['mærid] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['brʌðər] ,

Now	that	Percival	was	married	,	—	he	was	their	only	brother	,
现在	那	珀西瓦尔	曾是	已婚	,	—	他	曾是	他们的	仅有的	兄弟	,

珀西瓦尔结婚后，他是他们唯一的兄弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第3/5页

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['neɪpəlz][tuː; tə]
and 和 **from** 从 **one** 一 **day** 天 **to** 到 **the** 这 **other** 其他 **was** 曾是 **to** 到 **come** 来 **down** 向下 **to** 到 **Naples** 那不勒斯 **to** 到
[ʃoʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [nuː] [waɪf] ,
show 展示 **them** 他们 **his** 他的 **new** 新的 **wife** 妻子 **,** ,

第二天，他就要前往那不勒斯，向他们展示他的新婚妻子。

[æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] ,
as 作为 **yet** 然而 **a** 一个 **complete** 完全的 **stranger** 陌生人 **,** ,

虽然我们还是完全的陌生人，

[ɔːr] [rɪ'viːld] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ]
or 或者 **revealed** 揭晓 **only** 仅有的 **in** 在 **the** 这 **few** 很少 **letters** 信件 **she** 她 **had** 有 **written** 书面 **them** 他们 **during** 期间 **her** 她 **wedding** 婚礼
[tʊr] ,
tour 旅游 **,** ,

或者只在她蜜月旅行期间写给他们的几封信中有所透露。

— [naʊ] [ðæt] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['teɪkən] [ʌp] , [pʊr] ['keɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
— — **now** 现在 **that** 那 **Percival** 珀西瓦尔 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **quite** 相当 **taken** 已采取 **up** 向上 **,** , **poor** 贫穷的 **Kate's** 凯特的 **situation** 情况 **would** 会 **be** 是
[mʌtʃ] [mɔːr] [greɪv] .
much 很多 **more** 更多的 **grave** 严重 **.** .

——既然珀西瓦尔要忙于其他事情，可怜的凯特的处境将会更加糟糕。

['mildrid] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['betər] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn]
Mildred 米尔德里德 **felt** 毛毡 **that** 那 **she** 她 **should** 应该 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **judge** 法官 **better** 更好的 **,** , **after** 后 **she** 她 **should** 应该 **have** 有 **seen** 已见
[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
her 她 **sister** 姐姐 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **,** ,

米尔德雷德觉得，在见过她嫂子之后，她应该能做出更准确的判断。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [keɪt] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] ;
how 如何 **much** 很多 **of** 的 **a** 一个 **home** 家 **Kate** 凯特 **might** 可能 **expect** 预计 **to** 到 **find** 寻找 **with** 和 **the** 这 **pair** 一对 **;** ;

凯特能和这对夫妇一起找到多大的家的感觉?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ægnəs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] — [wel] , [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['letərz] ,
but 但 **even** 甚至 **if** 如果 **Agnes** 艾格尼丝 **should** 应该 **prove** 证明 **—** — **well** 出色地 **,** , **more** 更多的 **satisfactory** 令人满意的 **than** 比 **her** 她 **letters** 信件 **,** ,

但即便艾格尼丝本人比她的信件更令人满意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['prɑːspekt][fɔːr; fər] [keɪt] , — [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'pendɪdʒ]
it 它 **was** 曾是 **a** 一个 **wretched** 可怜 **prospect** 前景 **for** 为了 **Kate** 凯特 **,** , **—** — **this** 这 **living** 活的 **as** 作为 **a** 一个 **mere** 仅仅 **appendage** 附属物
[tuː; tə] ['hæpiːɚ] ['piːp(ə)l] .
to 到 **happier** 更快乐 **people** 人们 **.** .

对于凯特来说，这是一种悲惨的前景——她只能作为幸福人群的附属品而活。

['meɪd(ə)n] [ænt] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][læst]

Maiden	**aunts**	**were**	**very**	**well**	**,**	**but**	**being**	**a**	**maiden**	**aunt**	**was**	**only**	**a**	**last**
少女	姑姑们	是	非常	出色地	,	但	存在	一个	少女	阿姨	曾是	仅有的	一个	最后的

['riːsɔːrs] ,

resource	**,**
资源	,

未婚的姑妈们都很好，但成为未婚姑妈只是最后的选择。

[ænd; ənd] ['keɪts] [fɜːrst] ['riːsɔːrsɪz] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [traɪd] .

and	**Kate's**	**first**	**resources**	**had**	**not**	**even**	**been**	**tried**	**.**
和	凯特的	第一的	资源	有	不是	甚至	到过	尝试	.

凯特的第一批资源甚至还没有被尝试过。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['lætər] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wʌndɚd] [æz; əz] [wel] ,

Meanwhile	**the**	**latter**	**young**	**lady**	**wondered**	**as**	**well**	**,**
同时	这	后者	年轻的	女士	想知道	作为	出色地	,

与此同时，那位年轻女子也在疑惑。

— ['wʌndɚd] [ɪn] [wʌt] [bʊk] ['mildrid] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

—	**wondered**	**in**	**what**	**book**	**Mildred**	**had**	**read**	**that**	**Captain**	**Benyon**	**was**	**in**	**love**	**with**
—	想知道	在	什么	书	米尔德里德	有	读	那	队长	本扬	曾是	在	爱	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

——想知道米尔德雷德是从哪本书里得知本扬船长爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	**admired**	**him**	**,**	**she**	**thought**	**,**
她	钦佩	他	,	她	想法	,

她很欣赏他，她想。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	**he**	**didn't**	**seem**	**a**	**man**	**that**	**would**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**one**	**like**	**that**	**She**	**could**
但	他	没有	似乎	一个	男人	那	会	落下	在	爱	和	一	喜欢	那	她	可以

[siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;

see	**that**	**he**	**was**	**on**	**his**	**guard**	**;**
看	那	他	曾是	在	他的	警卫	;

但他看起来不像会爱上那样女孩的人。她看得出来他很警惕。

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

he	**would**	**n't**	**throw**	**himself**	**away**	**.**
他	会	不	扔	他自己	离开	.

他不会自取灭亡。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]

He	**thought**	**too**	**much**	**of**	**himself**	**,**	**or**	**at**	**any**	**rate**	**he**	**took**	**too**	**good**	**care**	**of**
他	想法	也	很多	的	他自己	,	或者	在	任何	速度	他	采取	也	好的	关心	的

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他太自负了，或者至少他太注重保养自己了。

— [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

—	**in**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**man**	**to**	**whom**	**something**	**had**	**happened**	**which**	**had**
—	在	这	方式	的	一个	男人	到	谁	某物	有	发生	哪个	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] .

given	**him**	**a**	**lesson**	**.**
给定	他	一个	课	.

——就像一个经历过某些事情并从中吸取了教训的人那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['berid] ['sʌmwer] , —

Of	course	what	had	happened	was	that	his	heart	was	buried	somewhere	,	—
的	课程	什么	有	发生	曾是	那	他的	心	曾是	埋葬	某处	,	—

[ɪn][sʌm; səm] ['wʊmənz] [greɪv] ;

in	some	woman's	grave	;
在	一些	女性的	严重	;

当然，实际情况是他的心被埋在了某个地方——某个女人的坟墓里；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	had	loved	some	beautiful
他	有	喜爱	一些	美丽的

他曾爱过一些美丽的人。

[gɜːrl] , — [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [keit] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [huː] [θɔːt] [hɜːr'self] [smɔːl]

girl	,	—	much	more	beautiful	,	Kate	was	sure	,	than	she	,	who	thought	herself	small
女孩	,	—	很多	更多的	美丽的	,	凯特	曾是	当然	,	比	她	,	WHO	想法	她自己	小的

[ænd; ənd][dɑːrk] ,

and	dark	,
和	黑暗的	,

凯特确信，那个女孩比她漂亮得多，而她自己则觉得自己又矮又黑。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [lʌv] [hæd; həd][daɪd]

—	and	the	maiden	had	died	,	and	his	capacity	to	love	had	died
—	和	这	少女	有	死亡	,	和	他的	容量	到	爱	有	死亡

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

——少女已逝，他的爱的能力也随之消逝。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['meməri] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [naʊ] .

He	loved	her	memory	,	—	that	was	the	only	thing	he	would	care	for	now	.
他	喜爱	她	记忆	,	—	那	曾是	这	仅有的	事物	他	会	关心	为了	现在	.

他珍爱着对她的回忆，——这是他现在唯一在乎的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] , ['klevər] , ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ;

He	was	quiet	,	gentle	,	clever	,	humorous	,	and	very	kind	in	his	manner	;
他	曾是	安静的	,	温和的	,	聪明的	,	幽默	,	和	非常	种类	在	他的	方式	;

他性格安静、温和、聪明、幽默，待人非常友善；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [seɪv] ['mildrid] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [θriː] [taɪmz]

but	if	any	one	save	Mildred	had	said	to	her	that	if	he	came	three	times
但	如果	任何	一	节省	米尔德里德	有	说	到	她	那	如果	他	来了	三	时代

[ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]

a	week	to	Posilippo	,
一个	星期	到	-	,

但如果除了米尔德雷德之外的任何人对她说，如果他每周来波西利波三次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [taɪm] ([hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi]

it	was	for	anything	but	to	pass	his	time	(	he	had	told	them	he
它	曾是	为了	任何事物	但	到	经过	他的	时间	(	他	有	讲述	他们	他

['dɪdnt] [noʊ] [ə'nʌðər] [soʊl] [ɪn] ['neɪpəlz]) ,

didn't	know	another	soul	in	Naples	)	,
没有	知道	其他	灵魂	在	那不勒斯	)	,

他这么做绝不是为了消磨时间（他告诉他们，他在那不勒斯一个熟人也没有），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]

she	would	have	felt	that	this	was	simply	the	kind	of	thing	—	usually	so
她	会	有	毛毡	那	这	曾是	简单地	这	种类	的	事物	—	通常	所以

[ˌɪdi'ɑːtɪk] — [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] .

idiotic	—	that	people	always	thought	it	necessary	to	say	.
愚蠢的	—	那	人们	总是	想法	它	必要的	到	说	.

她会觉得，这种事——通常是那么愚蠢——人们总是觉得有必要说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] ['ʃɪps] [boʊt] ,

It	was	very	easy	for	him	to	come	;	he	had	the	big	ship's	boat	,
它	曾是	非常	简单的	为了	他	到	来	;	他	有	这	大的	船的	船	,

他来这里非常容易；他有大船的接驳艇。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ;

with	nothing	else	to	do	;
和	没有什么	别的	到	做	;

无事可做；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,

and	what	could	be	more	delightful	than	to	be	rowed	across	the	bay	,
和	什么	可以	是	更多的	愉快	比	到	是	划船	穿过	这	湾	,

['ʌndər] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːnɪŋ] ,

under	a	bright	awning	,
在下面	一个	明亮的	棚	,

还有什么比在明亮的遮阳篷下乘船横渡海湾更令人愉悦的呢?

[baɪ] [fɔːr] [braʊn] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ] “ [luˌiːzi'ænə] ” [ɪn] [bluː] ['letərz] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪ'mækjələt] [waɪt]

by	four	brown	sailors	with	“	Louisiana	”	in	blue	letters	on	their	immaculate	white
经过	四	棕色的	水手们	和	“	路易斯安那州	”	在	蓝色的	信件	在	他们的	完美无瑕	白色的

['ʃɜːts] ,

shirts	,
衬衫	,

四名棕色皮肤的水手，身穿洁白无瑕的衬衫，衬衫上用蓝色字母写着“路易斯安那”。

[ænd; ənd][ɪn] [gɪlt] ['letərz] [ɑːn][ðer; ðər] ['flʌtərɪŋ] [hæt] ['rɪbənz] ?

and	in	gilt	letters	on	their	fluttering	hat	ribbons	?
和	在	镀金	信件	在	他们的	飘动	帽子	丝带	?

用烫金字母绣在他们飘动的帽带上?

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃən] ,

The	boat	came	to	the	steps	of	the	garden	of	the	pension	,
这	船	来了	到	这	步骤	的	这	花园	的	这	养老金	,

船停在了旅馆花园的台阶前，

[wer] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [hʌŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [veɪg] ['jeloʊ] [bɔːlz] [ʃaɪn] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]

where	the	orange	-	trees	hung	over	and	made	vague	yellow	balls	shine	back	out	of
在哪里	这	橙子	-	树木	悬挂	超过	和	制成	模糊的	黄色的	球	闪耀	后退	出去	的

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

橘子树的枝叶垂落下来，在水中投下朦胧的黄色光球。

[keit] ['θiːəri] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ,

Kate	Theory	knew	all	about	that	,
凯特	理论	知道	全部	关于	那	,

凯特·西奥里对此了如指掌。

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

for	Captain	Benyon	had	persuaded	her	to	take	a	turn	in	the	boat	,
为了	队长	本扬	有	被说服	她	到	拿	一个	转动	在	这	船	,

因为本扬船长说服她也去船上坐坐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['leɪdi][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	if	they	had	only	had	another	lady	to	go	with	them	,
和	如果	他们	有	仅有的	有	其他	女士	到	去	和	他们	,

如果他们当时能有另一位女士同行就好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

he	could	have	conveyed	her	to	the	ship	,	and	shown	her	all	over	it
他	可以	有	传递	她	到	这	船	,	和	所示	她	全部	超过	它

他本可以把她带到船上，带她游览整艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ,

It	looked	beautiful	,	just	a	little	way	off	,
它	看起来	美丽的	,	只是	一个	小的	方式	离开	,

远处看起来很漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [er] .

with	the	American	flag	hanging	loose	in	the	Italian	air	.
和	这	美国人	旗帜	绞刑	松动的	在	这	意大利语	空气	.

美国国旗在意大利的天空中飘扬。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [wen] ['ægnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ;

They	would	have	another	lady	when	Agnes	should	arrive	;
他们	会	有	其他	女士	什么时候	艾格尼丝	应该	到达	;

等艾格尼丝到来时，他们家还会有另一位女士；

[ðen] ['pəːsivəl] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

then	Percival	would	remain	with	Mildred	while	they	took	this	excursion	.
然后	珀西瓦尔	会	保持	和	米尔德里德	尽管	他们	采取	这	短途旅行	.

然后，珀西瓦尔会留在米尔德雷德身边，陪她一起进行这次短途旅行。

['mildrid] [hæd; həd] [steɪd] [ə'loʊn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

Mildred	had	stayed	alone	the	day	she	went	in	the	boat	;	she	had	insisted	on
米尔德里德	有	入住	独自的	这	天	她	去	在	这	船	;	她	有	坚持	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

米尔德里德乘船那天一直独自一人待着；这是她坚持的。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['mildrid] [huː] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ;

and	,	of	course	it	was	really	Mildred	who	had	persuaded	her	;
和	,	的	课程	它	曾是	真的	米尔德里德	WHO	有	被说服	她	;

当然，真正说服她的是米尔德雷德；

[ðoʊ] [naʊ] [ðæt] [keit] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['bɛnjən] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]

though	now	that	Kate	came	to	think	of	it	,	Captain	Benyon	had	,	in	his	quiet
尽管	现在	那	凯特	来了	到	思考	的	它	,	队长	本扬	有	,	在	他的	安静的

,

,
,

不过凯特现在仔细想想，本扬船长在他安静的时候，确实有过这样的想法。

['weɪtɪŋ] [wei] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər][juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][let]

waiting	way	—	he	turned	out	to	be	waiting	long	after	you	thought	he	had	let
等待	方式	—	他	转向	出去	到	是	等待	长的	后	你	想法	他	有	让

[ə; eɪ] [θɪŋ] [pæs] — [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

a	thing	pass	—	said	a	good	deal	about	the	pleasure	it	would	give	him	.
一个	事物	经过	—	说	一个	好的	交易	关于	这	乐趣	它	会	给	他	.

等待的方式——在你以为他已经放手之后，他却还在等待——这充分说明了这件事会给他带来多大的乐趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [bɔːrd] .

Of	course	,	everything	would	give	pleasure	to	a	man	who	was	so	bored	.
的	课程	,	一切	会	给	乐趣	到	一个	男人	WHO	曾是	所以	无聊的	.

当然，对于一个如此无聊的人来说，任何事都能让他感到快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] “ [luˌiːzi'ænə] ” [æt; ət]['neɪpəlz] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	was	keeping	the	“	Louisiana	”	at	Naples	,	week	after	week	,	simply	because
他	曾是	保持	这	“	路易斯安那州	”	在	那不勒斯	,	星期	后	星期	,	简单地	因为

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːməˌdɔrz] ['ɔːrdərz] .

these	were	the	commodore's	orders	.
这些	是	这	准将的	订单	.

他让“路易斯安那号”在内普尔斯停留了数周，仅仅是因为这是海军准将的命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]

There	was	no	work	to	be	done	there	,	and	his	time	was	on	his
那里	曾是	不	工作	到	是	完毕	那里	,	和	他的	时间	曾是	在	他的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

那里没有什么工作可做，他有很多空闲时间；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	of	course	the	commodore	,	who	had	gone	to	Constantinople	with	the
但	的	课程	这	准将	,	WHO	有	已消失	到	君士坦丁堡	和	这

[tuː] ['ʌðər] [ʃɪps] ,

two	other	ships	,
二	其他	船舶	,

当然，那位与另外两艘船一同前往君士坦丁堡的准将，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [haʊ'evər] [mɪ'stɪriəs] [hɪz; ɪz] ['məutivz] .

had	to	be	obeyed	to	the	letter	,	however	mysterious	his	motives	.
有	到	是	服从	到	这	信	,	然而	神秘	他的	动机	.

必须严格服从，无论他的动机多么神秘。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] , ['grʌmblɪŋ] , ['ɑːrbɪtreri] [oʊld]

It	made	no	difference	that	he	was	a	fantastic	,	grumbling	,	arbitrary	old
它	制成	不	不同之处	那	他	曾是	一个	极好的	,	抱怨	,	随意的	老的

['kɑːmədɔːr] ;

commodore	;
准将	;

即便他是一位脾气古怪、爱抱怨、专横跋扈的老准将，也无济于事；

['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [keit] ['θiːəri] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] ,

only	a	good	while	afterwards	it	occurred	to	Kate	Theory	that	,	for	a	reserved	,
仅有的	一个	好的	尽管	然后	它	发生	到	凯特	理论	那	,	为了	一个	预订的	,

[kə'rekt] [mæn] ,

correct	man	,
正确的	男人	,

过了好一阵子，凯特·西奥里才意识到，对于一个内敛、循规蹈矩的男人来说，

['kæptɪn] ['bɛnjən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

Captain	Benyon	had	given	her	a	considerable	proof	of	confidence	,
队长	本扬	有	给定	她	一个	大量	证明	的	信心	,

贝农船长已经给了她相当大的信任，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

in	speaking	to	her	in	these	terms	of	his	superior	officer	.
在	请讲	到	她	在	这些	条款	的	他的	优越的	官	.

他以上级军官的口吻与她交谈。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][hɑːt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃən] ,

If	he	looked	at	all	hot	when	he	arrived	at	the	pension	,
如果	他	看起来	在	全部	热的	什么时候	他	到达的	在	这	养老金	,

如果他到达养老院时看起来很热的话

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld] “ [ˌɔːrɪndʒ'eɪd] .

she	offered	him	a	glass	of	cold	“	orangeade	.
她	提供	他	一个	玻璃	的	寒冷的	“	橙汁	.

她给他倒了一杯冰镇橙汁。

〞 ['mildrid] [θɔ:t] [ðɪs] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [drɪŋk] , — [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['mesi] ; [bʌt; bət] [keit]

〞 Mildred thought this an unpleasant drink , — she called it messy ; but Kate

〞 米尔德里德 想法 这 一个 令人不快的 喝 , — 她 称为 它 凌乱的 ; 但 凯特

[ə'dɔrd] [ˌaɪ 'ti:] ,

adored it ,

受人喜爱 它 ,

米尔德雷德觉得这种饮料不好喝，——她称之为"难喝的饮料"；但凯特却很喜欢。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɛnjən] ['ɔ:lweɪz] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and Captain Benyon always accepted it .

和 队长 本扬 总是 公认 它 .

而本扬船长总是接受这一点。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

The day I speak of , to change the subject ,

这 天 我 说话 的 , 到 改变 这 主题 ,

说到我所说的这一天，换个话题吧，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zɪgzægɪŋ]

she called her sister's attention to the extraordinary sharpness of a zigzagging

她 称为 她 姐妹 注意力 到 这 非凡的 锐利度 的 一个 之字形

[klaʊd] - ['ʃædoʊ] ,

cloud - shadow ,

云 - 阴影 ,

她提醒妹妹注意那道曲折的云影异常清晰。

[ɑ:n][ðə; ði] ['tɪntɪd] [sloʊp] [ʌv; əv] [vi'su:vjəs] ;

on the tinted slope of Vesuvius ;

在 这 有色 坡 的 维苏威火山 ;

在维苏威火山的彩色山坡上；

[bʌt; bət] ['mildrid] ['oʊnli] [ri'mɑ:kt] [ɪn] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʊd] ['meni] [ðə; ði]

but Mildred only remarked in answer that she wished her sister would many the

但 米尔德里德 仅有的 评论 在 回答 那 她 希望 她 姐姐 会 许多 这

['kæptɪn] .

captain .

队长 .

但米尔德雷德只是回答说，她希望她的姐姐能和船长在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] [wei] [ðæt] ['kɑ:nstənt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [led] [mɪs] ['θi:əri] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]

It was in this familiar way that constant meditation led Miss Theory to speak of

它 曾是 在 这 熟悉的 方式 那 持续的 冥想 引领 错过 理论 到 说话 的

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

正是通过这种熟悉的方式，不断的冥想让Theory小姐谈到了他；

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [haʊ] ['kɑ:nstəntli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

it shows how constantly she thought of him , for , in general ,

它 演出 如何 不断地 她 想法 的 他 , 为了 , 在 一般的 ,

这表明她时时刻刻都在想着他，因为总的来说，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌserə'moʊniəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

no one was more ceremonious than she ,

不 一 曾是 更多的 隆重 比 她 ,

没有人比她更讲究礼节。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'læks] ['eni] [fɔːrm]
and 和 | **the** 这 | **failure** 失败 | **of** 的 | **her** 她 | **health** 健康 | **had** 有 | **not** 不是 | **caused** 导致 | **her** 她 | **to** 到 | **relax** 放松 | **any** 任何 | **form** 形式

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
that 那 | **it** 它 | **was** 曾是 | **possible** 可能的 | **to** 到 | **keep** 保持 | **up** 向上 | **.** .

尽管健康状况恶化，但她并没有因此放松警惕，而是继续保持着良好的状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][slɪm] [ɪ'rɛktnəs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə] ;
There 那里 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **kind** 种类 | **of** 的 | **slim** 苗条的 | **erectness** 勃起 | **,** , | **even** 甚至 | **in** 在 | **the** 这 | **way** 方式 | **she** 她 | **lay** 躺 | **on** 在 | **her** 她 | **sofa** 沙发 | **;** ;

即使是她躺在沙发上的姿势，也透着一种纤细挺拔的气质；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm]
and 和 | **she** 她 | **always** 总是 | **received** 已收到 | **the** 这 | **doctor** 医生 | **as** 作为 | **if** 如果 | **he** 他 | **were** 是 | **calling** 呼叫 | **for** 为了 | **the** 这 | **first** 第一的 | **time** 时间

.
:
.

她总是像对待第一次来访的医生一样接待他。

“ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [hiː; hɪ][æsks][ˌem 'iː] , ” [keɪt] ['θiːəri] [sed] .
“ “ | **I** 我 | **had** 有 | **better** 更好的 | **wait** 等待 | **till** 直到 | **he** 他 | **asks** 问 | **me** 我 | **,** , | **”** ” | **Kate** 凯特 | **Theory** 理论 | **said** 说 | **.** .

“我最好等到他问我，”凯特·西奥里说道。

“ [dɪr] ['mɪli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,
“ “ | **Dear** 亲爱的 | **Milly** 米莉 | **,** , | **if** 如果 | **I** 我 | **were** 是 | **to** 到 | **do** 做 | **some** 一些 | **of** 的 | **the** 这 | **things** 事物 | **you** 你 | **wish** 希望 | **me** 我 | **to** 到 | **do** 做 | **,** ,

“亲爱的米莉，如果我要做一些你想让我做的事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
I 我 | **should** 应该 | **shock** 震惊 | **you** 你 | **very** 非常 | **much** 很多 | **.** . | **”** ”

我应该会让你大吃一惊。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðen] .
“ “ | **I** 我 | **wish** 希望 | **he** 他 | **would** 会 | **marry** 结婚 | **you** 你 | **,** , | **then** 然后 | **.** .

“那我希望他能娶你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You 你 | **know** 知道 | **there** 那里 | **is** 是 | **very** 非常 | **little** 小的 | **time** 时间 | **,** , | **if** 如果 | **I** 我 | **wish** 希望 | **to** 到 | **see** 看 | **it** 它 | **.** . | **”** ”

你知道，如果我想看的话，时间已经不多了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mildrid] .
“ “ | **You** 你 | **will** 将要 | **never** 绝不 | **see** 看 | **it** 它 | **,** , | **Mildred** 米尔德里德 | **.** .

“你永远不会看到它，米尔德里德。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [soʊ][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] . ”
I 我 | **don't** 不 | **see** 看 | **why** 为什么 | **you** 你 | **should** 应该 | **take** 拿 | **so** 所以 | **for** 为了 | **granted** 的确 | **that** 那 | **I** 我 | **would** 会 | **accept** 接受 | **him** 他 | **.** . | **”** ”

我不明白你为什么会如此理所当然地认为我会接受他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][soʊ] [fjuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] .
“ “ | **You** 你 | **will** 将要 | **never** 绝不 | **meet** 见面 | **a** 一个 | **man** 男人 | **who** WHO | **has** 有 | **so** 所以 | **few** 很少 | **disagreeable** 令人不快的 | **qualities** 品质 | **.** .

你绝对不会遇到一个像他这样几乎没有任何缺点的人。

[hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] .

He	is	probably	not	enormously	rich	.
他	是	大概	不是	非常	富有的	.

他可能并非极其富有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] — ”

I	don't	know	what	is	the	pay	of	a	captain	in	the	navy	—	”
我	不	知道	什么	是	这	支付	的	一个	队长	在	这	海军	—	”

我不知道海军上尉的薪水是多少——”

“ [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” [keit] ['θiːəri] [broʊk] [ɪn] .

“	It's	a	relief	to	find	there	is	something	you	don't	know	,	”	Kate	Theory	broke	in	.
“	它是	一个	宽慰	到	寻找	那里	是	某物	你	不	知道	,	”	凯特	理论	打破	在	.

“发现自己不知道的事情真是一种解脱，”凯特·西奥里插话道。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , ” [hɜːr; hər]['sɪstər] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] ,

“	But	when	I	am	gone	,	”	her	sister	went	on	calmly	,
“	但	什么时候	我	是	已消失	,	”	她	姐姐	去	在	平静地	,

“但是当我离开之后，”她姐姐平静地继续说道，

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	when	I	am	gone	there	will	be	plenty	for	both	of	you	.
“	什么时候	我	是	已消失	那里	将要	是	很多	为了	两个都	的	你	.

“我走了以后，你们俩就有很多东西了。”

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [æt; ət] [ðɪs] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

”	The	younger	sister	,	at	this	,	was	silent	for	a	moment	;	then	she	exclaimed	,
”	这	年轻	姐姐	,	在	这	,	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;	然后	她	惊呼	,

“ ['mildrid] ,

“	Mildred	,
“	米尔德里德	,

妹妹听了这话，沉默了一会儿；然后她惊呼道：“米尔德里德，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] ! ”

you	may	be	out	of	health	,	but	I	don't	see	why	you	should	be	dreadful	!	”
你	可能	是	出去	的	健康	,	但	我	不	看	为什么	你	应该	是	可怕	!	”

你或许身体不好，但我看不出你为什么那么糟糕！

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðɪs] [laɪf][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [noʊ][wʌn]

“	You	know	that	since	we	have	been	leading	this	life	we	have	seen	no	one
“	你	知道	那	自从	我们	有	到过	领导	这	生活	我们	有	已见	不	一

[wiː; wi] [laɪkt] ['betər] ,

we	liked	better	,
我们	喜欢	更好的	,

“你知道，自从我们过上这样的生活以来，我们还没有遇到过比他更让我们喜欢的人，

” [sed] ['mɪli] .

”	said	Milly	.
”	说	米莉	.

“米莉说道。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sɔːft]

When	she	spoke	of	the	life	they	were	leading	—	there	was	always	a	soft
什么时候	她	辐	的	这	生活	他们	是	领导	—	那里	曾是	总是	一个	柔软的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] ['sʌðərn]

resignation	of	regret	and	contempt	in	the	allusion	—	she	meant	the	southern
辞职	的	后悔	和	鄙视	在	这	典故	—	她	意思是	这	南部

['wɪntɚz] ,

winters	,
冬天	,

当她谈及他们所过的生活时——语气中总是带着一丝淡淡的无奈、遗憾和轻蔑——她指的是南方漫长的冬季。

[ðə; ði] ['fɔːrən] [kˈlaɪməts] , [ðə; ði] [veɪn] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] , [ðə; ði] ['loʊnli]

the	foreign	climates	,	the	vain	experiments	,	the	lonely
这	外国的	气候	,	这	徒劳	实验	,	这	孤独

['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['aʊərz] , [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [reɪnz] ,

waitings	,	the	wasted	hours	,	the	interminable	rains	,
等待	,	这	浪费	小时	,	这	没完没了	雨	,

异国的气候，徒劳的尝试，孤独的等待，虚度的时光，无休止的雨，

[ðə; ði] [bæd] [fuːd] , [ðə; ði] ['pɔtərɪŋ] , ['həmˌbəgɪŋ] ['dɑːktɚz] , [ðə; ði] [dæmp] ['penʃənz] , [ðə; ði] [tʃæns]

the	bad	food	,	the	pottering	,	humbugging	doctors	,	the	damp	pensions	,	the	chance
这	坏的	食物	,	这	闲逛	,	骗子	医生	,	这	潮湿	养老金	,	这	机会

[inˈkauntəz] , [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃənz] ,

encounters	,	the	fitful	apparitions	,
遭遇	,	这	断断续续	幻影	,

难吃的食物，闲逛的骗子医生，潮湿的养老院，偶然的邂逅，忽隐忽现的幻影，

[ʌv; əv] ['feloʊ] - ['trævələz] .

of	fellow	-	travellers	.
的	同伴	-	旅行者	.

同行者。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [əˈloʊn] ?

“	Why	should	n't	you	speak	for	yourself	alone	?
“	为什么	应该	不	你	说话	为了	你自己	独自的	?

为什么你不能独自代表自己发言?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mildrid] . ”

I	am	glad	you	like	him	,	Mildred	.	”
我	是	高兴的	你	喜欢	他	,	米尔德里德	.	”

米尔德里德，我很高兴你喜欢他。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɔːrɪndʒˈeɪd] ?

“	If	you	don't	like	him	,	why	do	you	give	him	orangeade	?
“	如果	你	不	喜欢	他	,	为什么	做	你	给	他	橙汁	?

“如果你不喜欢他，为什么要给他橙汁？”

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [keɪt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kənˈtɪnjuːd] , —

”	At	this	inquiry	Kate	began	to	laugh	,	and	her	sister	continued	,	—
”	在	这	询问	凯特	开始	到	笑	,	和	她	姐姐	持续	,	—

“听到这话，凯特笑了起来，她姐姐接着说——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [glæd] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .

“	Of	course	you	are	glad	I	like	him	,	my	dear	.
“	的	课程	你	是	高兴的	我	喜欢	他	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你当然很高兴我喜欢他。”

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] [æt; ət] [ɔːl] .

If	I	did	n't	like	him	,	and	you	did	,	it	would	n't	be	satisfactory	at	all	.
如果	我	做过	不	喜欢	他	,	和	你	做过	,	它	会	不	是	令人满意的	在	全部	.

如果我不喜欢他，而你喜欢他，那肯定不会令人满意。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [daɪ] [ɪn] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

I	can	imagine	nothing	more	miserable	;	I	should	n't	die	in	any	sort	of	comfort	.
我	能	想象	没有什么	更多的	悲惨的	;	我	应该	不	死	在	任何	种类	的	舒适	.

我想不出还有什么比这更悲惨的了；我不应该死得舒坦。

” [keɪt] ['θiːəri] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃekt] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əˈluːʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] —

”	Kate	Theory	usually	checked	this	sort	of	allusion	—	she	was	always	too	late	—
”	凯特	理论	通常	已检查	这	种类	的	典故	—	她	曾是	总是	也	晚的	—

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] ;

with	a	kiss	;
和	一个	吻	;

“凯特·西奥里通常会用一个吻来阻止这种暗示——她总是来晚了；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ˈmildrid] [hæd; həd]

but	on	this	occasion	she	added	that	it	was	a	long	time	since	Mildred	had
但	在	这	场合	她	额外	那	它	曾是	一个	长的	时间	自从	米尔德里德	有

['tɔːmentid] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

tormented	her	so	much	as	she	had	done	to	-	day	.
饱受折磨	她	所以	很多	作为	她	有	完毕	到	-	天	.

但她补充说，米尔德雷德已经很久没有像今天这样折磨她了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

“	You	will	make	me	hate	him	,	”	she	added	.
“	你	将要	制作	我	恨	他	,	”	她	额外	.

“你会让我恨他，”她补充道。

“ [wel] , [ðæt] [pruːvz] [juː; jʊ][dəunt] [ɔːlˈredi] , ” [ˈmɪli] [rɪˈdʒɔɪnd] ;

“	Well	,	that	proves	you	don't	already	,	”	Milly	rejoined	;
“	出色地	,	那	证明	你	不	已经	,	”	米莉	重新加入	;

“那正好证明你还没有，”米莉反驳道；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈgoʊldən] [ˌæftərˈnuːn]

and	it	happened	that	almost	at	this	moment	they	saw	,	in	the	golden	afternoon
和	它	发生	那	几乎	在	这	片刻	他们	锯	,	在	这	金的	下午

,

,

,

就在这时，在金色的午后，他们看到了……

[ˈkæptɪn] - [boʊt] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .

Captain	Benyon's	boat	approaching	the	steps	at	the	end	of	the	garden	.
队长	-	船	接近	这	步骤	在	这	结尾	的	这	花园	.

班扬船长的船正驶近花园尽头的台阶。

[hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,

He	came	that	day	,	and	he	came	two	days	later	,
他	来了	那	天	,	和	他	来了	二	天	之后	,

他当天来了，两天后又来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [jet] [wʌns] [əˈgen] [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [ˈiːkwəli] [briːf] , [bɪˈfɔːr] [ˈpəːsivəl] [ˈθiːəri]

and	he	came	yet	once	again	after	an	interval	equally	brief	,	before	Percival	Theory
和	他	来了	然而	一次	再次	后	一个	间隔	同样地	简短的	,	前	珀西瓦尔	理论

[əˈraɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

在珀西瓦尔理论出现之前，他又过了很短的时间再次出现。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsivəl] , [frʌm; frəm] [bɔːrn] .

with	Mrs	.	Percival	,	from	Borne	.
和	太太	.	珀西瓦尔	,	从	出生	.

与来自博恩的珀西瓦尔夫人。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kraʊd] [ˈɪntuː] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

He	seemed	anxious	to	crowd	into	these	few	days	,	as	he	would	have	said	,
他	似乎	焦虑的	到	人群	进入	这些	很少	天	,	作为	他	会	有	说	,

他似乎急于把这几天过得充实而有意义，正如他自己会说的那样。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] [rɪˈmɑːrkəbli] [naɪs][ˈgɝːlz] — [ɔːr][naɪs] [ˈwɪmɪn] ,

a	good	deal	of	intercourse	with	the	two	remarkably	nice	girls	—	or	nice	women	,
一个	好的	交易	的	交往	和	这	二	非常	好的	女孩们	—	或者	好的	女性	,

与两位非常不错的女孩——或者说，非常不错的女人——发生了大量的性关系，

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [huːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈaɪd(ə)l] ,

he	hardly	knew	which	to	call	them	—	whom	in	the	course	of	a	long	,	idle	,
他	几乎	知道	哪个	到	称呼	他们	—	谁	在	这	课程	的	一个	长的	,	闲置的	,

他几乎不知道该如何称呼他们——在漫长而闲散的时光里，

['ræðər] ['ti:diəs] [dɪ'tenʃn] [æt; ət]['neɪpəlz] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌbɜ:rb][ʌv; əv]

rather	**tedious**	**detention**	**at**	**Naples**	**,**	**he**	**had**	**discovered**	**in**	**the**	**lovely**	**suburb**	**of**
相当	乏味	拘留	在	那不勒斯	,	他	有	发现	在	这	迷人的	市郊	的

- .

Posilippo .

- .

他发现，在美丽的波西利波郊区度过的那不勒斯拘留生活相当无聊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ns(ə)l] [hu:] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

It	**was**	**the**	**American**	**consul**	**who**	**had**	**put**	**him**	**into**	**relation**	**with**	**them**	**;**
它	曾是	这	美国人	领事	WHO	有	放	他	进入	关系	和	他们	;

是美国领事把他介绍给了他们;

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][saɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nslz] ['prez(ə)ns] , [sʌm; səm] [lɔ:] - ['pepərz] ,

the	**sisters**	**had**	**had**	**to**	**sign**	**,**	**in**	**the**	**consul's**	**presence**	**,**	**some**	**law**	**-**	**papers**	**,**
这	姐妹	有	有	到	符号	,	在	这	领事的	在场	,	一些	法律	-	文件	,

姐妹俩必须在领事面前签署一些法律文件。

[trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hu:] [lʊkt] ['æftər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

transmitted	**to**	**them**	**by**	**the**	**man**	**of**	**business**	**who**	**looked**	**after**	**their**	**little**
传输	到	他们	经过	这	男人	的	商业	WHO	看起来	后	他们的	小的

['prɑ:pərti] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

property	**in**	**America**	**,**
财产	在	美国	,

由在美国照看他们小财产的商人转交给他们的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] ['fʌŋkʃəneri] ,

and	**the**	**kindly**	**functionary**	**,**
和	这	亲切地	官员	,

还有那位和蔼可亲的工作人员，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pri:tekst] (['kæptɪn] ['bɛnjən] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]

taking	**advantage**	**of**	**the**	**pretext**	**(**	**Captain**	**Benyon**	**happened**	**to**	**come**	**into**	**the**
采取	优势	的	这	借口	(	队长	本扬	发生	到	来	进入	这

['kɑ:nsələt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] ,

consulate	**as**	**he**	**was**	**starting**	**,**
领事馆	作为	他	曾是	开始	,

利用这个借口（本扬上尉碰巧在他开始工作时走进了领事馆），

[ɪn'dʌldʒəntli] , [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪdiz]) [tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] “ [tu:] ['pɑ:rtiz] ” [hu:] , [æz; əz]

indulgently	**,**	**to**	**wait**	**upon**	**the**	**ladies**	**)**	**to**	**bring**	**together**	**“**	**two**	**parties**	**”**	**who**	**,**	**as**
纵容地	,	到	等待	之上	这	女士们	)	到	带来	一起	“	二	各方	”	WHO	,	作为

[hi:; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

（宽容地，服侍女士们）将“两方”聚集在一起，正如他所说，

[ɔ:t] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

ought	**to**	**appreciate**	**each**	**other**	**,**
应该	到	欣赏	每个	其他	,

应该互相欣赏，

[prə'poʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [hi:; hi]

proposed	**to**	**his**	**fellow**	**-**	**officer**	**in**	**the**	**service**	**of**	**the**	**United**	**States**	**that**	**he**
建议的	到	他的	同伴	-	官	在	这	服务	的	这	团结的	各州	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .

should	**go**	**with**	**him**	**as**	**witness**	**of**	**the**	**little**	**ceremony**	**.**
应该	去	和	他	作为	证人	的	这	小的	仪式	.

他向在美国服役的同僚军官提议，让他陪同自己作为见证人参加这个小仪式。

[hiː; hi] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] ['betər] ;

He	might	,	of	course	,	take	his	clerk	,	but	the	captain	would	do	much	better	;
他	可能	,	的	课程	,	拿	他的	职员	,	但	这	队长	会	做	很多	更好的	;

他当然可以带他的书记员，但船长会做得更好；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['bɛnjən] [ðæt] [ðə; ði] [mɪs] [θɪriːz] (['sɪŋgjələr] [neɪm] , ['wɑː] - [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	he	represented	to	Benyon	that	the	Miss	Theorys	(	singular	name	,	wa	'	n't	it	?
和	他	代表	到	本扬	那	这	错过	理论	(	单数	姓名	,	哇	-	不	它	?

他向贝农表示，理论小姐（单数形式，不是吗？）

) ['sʌfərd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ; ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] ,

)	suffered	—	he	was	sure	—	from	a	lack	of	society	;	also	that	one	of	them	was	very	sick	,
)	遭受	—	他	曾是	当然	—	从	一个	缺少	的	社会	;	还	那	一	的	他们	曾是	非常	生病的	,

他确信，他们当中有人缺乏社交；而且其中一人病得很重。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] ,

that	they	were	real	pleasant	and	extraordinarily	refined	,	and	that	the	sight	of	a	compatriot	,
那	他们	是	真实的	令人愉快的	和	非常	精制	,	和	那	这	视线	的	一个	同胞	,

他们确实非常和蔼可亲，举止优雅，而且见到同胞，

['lɪtərəli] [dreɪpt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['bænər] , [wʊd] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] ['eniθɪŋ] ,

literally	draped	,	as	it	were	,	in	the	national	banner	,	would	cheer	them	up	more	than	most	anything	,
字面上地	垂坠的	,	作为	它	是	,	在	这	国家的	横幅	,	会	欢呼	他们	向上	更多的	比	最多	任何事物	,

如果能让他们披上国旗，那比什么都更能让他们高兴起来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

and	give	them	a	sense	of	protection	.
和	给	他们	一个	感觉	的	保护	.

并给予他们安全感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] [ə'baʊt] - [ʃɪp] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

They	had	talked	to	the	consul	about	Benyon's	ship	,	which	they	could	see	from	their	windows	,
他们	有	谈话	到	这	领事	关于	-	船	,	哪个	他们	可以	看	从	他们的	视窗	,

他们曾与领事谈论过贝农的船，他们从窗户就能看到那艘船。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət] [ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .

in	the	distance	,	at	its	anchorage	.
在	这	距离	,	在	它是	安克雷奇	.

在远处，在它的锚地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [ðen] [æt; ət] ['neɪpəlz] , — [ðə; ði] ['oʊnli] ['rezɪdənts] , [æt; ət] [liːst] ,

They	were	the	only	American	ladies	then	at	Naples	,	—	the	only	residents	,	at	least	,
他们	是	这	仅有的	美国人	女士们	然后	在	那不勒斯	,	—	这	仅有的	居民	,	在	至少	,

她们是当时那不勒斯仅有的两位美国女性——至少是唯一的居民。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] [θɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [peɪ]

—	and	the	captain	would	n't	be	doing	the	polite	thing	unless	he	went	to	pay
—	和	这	队长	会	不	是	正在做	这	有礼貌的	事物	除非	他	去	到	支付

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

them	his	respects	.
他们	他的	尊重	.

——船长如果不去向他们表示敬意，那就是不礼貌的。

['bɛnjən] [felt] [ə'freʃ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][streɪndʒ] ['wɪmɪn] ;

Benyon	felt	afresh	how	little	it	was	in	his	line	to	call	upon	strange	women	;
本扬	毛毡	重新	如何	小的	它	曾是	在	他的	线	到	称呼	之上	奇怪的	女性	;

贝农再次意识到，他这一代人根本不配与陌生女子交往；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] ,

he	was	not	in	the	habit	of	hunting	up	female	acquaintance	,
他	曾是	不是	在	这	习惯	的	打猎	向上	女性	熟人	,

他没有主动追求女性熟人的习惯。

[ɔːr][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][seks]['oʊnli][kæn; kən][ɪn'spaɪər] .

or	of	looking	out	for	the	soft	emotions	which	the	sex	only	can	inspire	.
或者	的	寻找	出去	为了	这	柔软的	情绪	哪个	这	性别	仅有的	能	启发	.

或者去寻找只有性才能激发出的温柔情感。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əb'stenʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [rɪ'lækst] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	his	reasons	for	this	abstention	,	and	he	seldom	relaxed	it	;
他	有	他的	原因	为了	这	弃权	,	和	他	很少	轻松	它	;

他有他自己的理由坚持不投票，而且他很少放松这种立场；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['ræðər] [strɔːŋ] [graʊndz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd]

but	the	consul	appealed	to	him	on	rather	strong	grounds	;	and	he	suffered
但	这	领事	上诉	到	他	在	相当	强的	理由	;	和	他	遭受

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] .

himself	to	be	persuaded	.
他自己	到	是	被说服	.

但领事提出的理由相当充分，他最终被说服了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'greɪtɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [æt; ət] [liːst] ,

He	was	far	from	regretting	,	during	the	first	weeks	at	least	,
他	曾是	远的	从	后悔	,	期间	这	第一的	周	在	至少	,

至少在最初几周，他丝毫没有后悔。

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ruːl] ,

an	act	which	was	distinctly	inconsistent	with	his	great	rule	,
一个	行为	哪个	曾是	明显地	不一致	和	他的	伟大的	规则	,

这一举动与他伟大的统治明显不符。

— [ðæt] [ʌv; əv] ['nevər] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɪriəsli] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

—	that	of	never	exposing	himself	to	the	chance	of	seriously	caring	for	an
—	那	的	绝不	暴露	他自己	到	这	机会	的	严重地	关怀	为了	一个

[ˌʌn'mærid] ['wʊmən] .

unmarried	woman	.
未婚	女士	.

——他从不让自己面临认真关心未婚女性的风险。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ruːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

He	had	been	obliged	to	make	this	rule	,	and	had	adhered	to	it
他	有	到过	有义务	到	制作	这	规则	,	和	有	粘着	到	它

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] .

with	some	success	.
和	一些	成功	.

他不得不制定这条规则，并且在一定程度上成功地遵守了这条规则。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə]

He	was	fond	of	women	,	but	he	was	forced	to	restrict	himself	to
他	曾是	喜爱	的	女性	,	但	他	曾是	强制	到	限制	他自己	到

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['sentɪmənts] .

superficial	sentiments	.
浅	情感	.

他喜欢女人，但被迫将自己的感情限制在肤浅的层面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪʃuː]

There	was	no	use	tumbling	into	situations	from	which	the	only	possible	issue
那里	曾是	不	使用	翻滚	进入	情况	从	哪个	这	仅有的	可能的	问题

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'traɪt] [ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [pʊr] [mɪs] ['θiːəri]

was	a	retreat	The	step	he	had	taken	with	regard	to	poor	Miss	Theory
曾是	一个	撤退	这	步	他	有	已采取	和	看待	到	贫穷的	错过	理论

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɑːn] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]

and	her	delightful	little	sister	was	an	exception	on	which	at	first	he
和	她	愉快	小的	姐姐	曾是	一个	例外	在	哪个	在	第一的	他

[kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] .

could	only	congratulate	himself	.
可以	仅有的	祝贺	他自己	.

陷入只能以退为唯一出路的境地毫无意义。他对可怜的西奥里小姐和她可爱的妹妹所采取的措施是个例外，起初他只能为此感到欣慰。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [oʊld]['kɑːns(ə)l] ;

That	had	been	a	happy	idea	of	the	ruminating	old	consul	;
那	有	到过	一个	快乐的	主意	的	这	反刍	老的	领事	;

那曾是那位沉思的老领事的一个美好主意；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz] [buːts] , [hɪz; ɪz] ['ʃəːtfrʌnt] ,

it	made	Captain	Benyon	forgive	him	his	hat	,	his	boots	,	his	shirtfront	,
它	制成	队长	本扬	原谅	他	他的	帽子	,	他的	靴子	,	他的	衬衫前片	,

这让本扬船长原谅了他，原谅了他的帽子、靴子和衬衫前襟。

— [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

—	a	costume	which	might	be	considered	representative	,
—	一个	戏服	哪个	可能	是	经过考虑的	代表	,

——一套可能被认为是具有代表性的服装，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [tuː; tə]

and	the	effect	of	which	was	to	make	the	observer	turn	with	rapture	to
和	这	影响	的	哪个	曾是	到	制作	这	观察员	转动	和	狂喜	到

[ə; eɪ][hæf] - ['neɪkɪd] [ˌlæzə'rəuni] .

a	half	-	naked	lazzarone	.
一个	一半	-	裸	拉扎罗内	.

其效果是让观察者欣喜若狂地转向半裸的拉扎罗内。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pæs] ,

On	either	side	the	acquaintance	had	helped	the	time	to	pass	,
在	任何一个	边	这	熟人	有	帮助	这	时间	到	经过	,

双方的熟人关系都帮助打发了时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz][hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['penʃən] [æt; ət] - [left] [ə; eɪ] [swiːt] —

and	the	hours	he	spent	at	the	little	pension	at	Posilippo	left	a	sweet	—
和	这	小时	他	花费	在	这	小的	养老金	在	-	左边	一个	甜的	—

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'juːtrɪtɪv] — [teɪst] [bɪ'haɪnd] .

and	by	no	means	innutritive	—	taste	behind	.
和	经过	不	方法	营养不良	—	品尝	在后面	.

他在波西利波的小旅馆里度过的时光，给他留下了甜蜜的——而且绝非毫无营养的——回忆。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [wiːks] [went] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsepʃn] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ]

As	the	weeks	went	by	his	exception	had	grown	to	look	a	good	deal	like	a
作为	这	周	去	经过	他的	例外	有	生长	到	看	一个	好的	交易	喜欢	一个

[ruːl] ;

rule	;
规则	;

随着时间推移，他的例外情况已经逐渐演变成一条相当规则；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

but	he	was	able	to	remind	himself	that	the	path	of	retreat	was	always
但	他	曾是	有能力的	到	提醒	他自己	那	这	小路	的	撤退	曾是	总是

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

open	to	him	.
打开	到	他	.

但他始终提醒自己，退路永远向他敞开。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [gɜːrl][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

Moreover	,	if	he	should	fall	in	love	with	the	younger	girl	there	would	be	no
而且	,	如果	他	应该	落下	在	爱	和	这	年轻	女孩	那里	会	是	不

[greɪt] [hɑːrm] ,

great	harm	,
伟大的	伤害	,

而且，就算他爱上了那个年轻女孩，也不会造成太大的伤害。

[fɔːr; fər] [keɪt] ['θiːəri] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

for	Kate	Theory	was	in	love	only	with	her	sister	,
为了	凯特	理论	曾是	在	爱	仅有的	和	她	姐姐	,

因为凯特·西奥里只爱她的妹妹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætər] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [hiː; hi] [əd'vænst] [ɔːr] [ri'triːtid] .

and	it	would	matter	very	little	to	her	whether	he	advanced	or	retreated	.
和	它	会	事情	非常	小的	到	她	无论	他	先进的	或者	撤退	.

他前进还是后退，对她来说都无关紧要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] , [ɔːr] ['ræðər] ['veri] [ə'træktɪŋ] .

She	was	very	attractive	,	or	rather	very	attracting	.
她	曾是	非常	吸引人的	,	或者	相当	非常	吸引	.

她非常漂亮，或者说，非常有魅力。

[smɔːl] , [peɪl] , [ə'tentɪv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'dʒɪdəti] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] ['kɜːrvz] [ænd; ənd] [kwɪk] ['muːvmənts] ,

Small	,	pale	,	attentive	without	rigidity	,	full	of	pretty	curves	and	quick	movements	,
小的	,	苍白	,	细心	没有	刚性	,	满的	的	漂亮的	曲线	和	快的	移动	,

身材娇小，肤色白皙，专注而不僵硬，曲线优美，动作敏捷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt]

she	looked	as	if	the	habit	of	watching	and	serving	had	taken	complete
她	看起来	作为	如果	这	习惯	的	观看	和	服务	有	已采取	完全的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

possession	of	her	,
拥有	的	她	,

她看起来好像完全被观察和服务的习惯所支配了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

and	was	literally	a	little	sister	of	charity	.
和	曾是	字面上地	一个	小的	姐姐	的	慈善机构	.

她简直就是慈善事业的小妹妹。

[hɜːr; hər] [θɪk] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]

Her	thick	black	hair	was	pushed	behind	her	ears	,	as	if	to	help	her
她	厚的	黑色的	头发	曾是	推动	在后面	她	耳朵	,	作为	如果	到	帮助	她

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

她浓密的黑发被撩到耳后，好像这样能让她更容易集中注意力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][tækt]

and	her	clear	brown	eyes	had	the	smile	of	a	person	too	full	of	tact
和	她	清除	棕色的	眼睛	有	这	微笑	的	一个	人	也	满的	的	策略

[tuː; tə]['keɪnɪ][ə; eɪ] [dʌl] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkbed] .

to	cany	a	dull	face	to	a	sickbed	.
到	糖果	一个	乏味的	脸	到	一个	病床	.

她清澈的棕色眼睛里带着微笑，那是因为她太有分寸，不忍心把一张毫无生气的脸送到病床边。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['hæbɪts] .

She	spoke	in	an	encouraging	voice	,	and	had	soothing	and	unselfish	habits	.
她	辐	在	一个	鼓励	嗓音	,	和	有	舒缓	和	无私	习惯	.

她说话的语气充满鼓励，而且性格温和无私。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , — [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔntræstid] [blæk] [ænd; ənd]

She	was	very	pretty	,	—	producing	a	cheerful	effect	of	contrasted	black	and
她	曾是	非常	漂亮的	,	—	生产	一个	快乐	影响	的	对比	黑色的	和

[waɪt] , [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] ['deɪntɪli] ,

white	,	and	dressed	herself	daintily	,
白色的	,	和	穿着	她自己	轻柔地	,

她非常漂亮，黑白对比的装扮营造出一种明快的效果，而且她穿着也很精致。

[soʊ] [ðæt] ['mildrid] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['bɛnjən] ['veri] [suːn]

so	that	Mildred	might	have	something	agreeable	to	look	at	Benyon	very	soon
所以	那	米尔德里德	可能	有	某物	同意	到	看	在	本扬	非常	很快

[pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɜːr; hər] .

perceived	that	there	was	a	fund	of	good	service	in	her	.
感知	那	那里	曾是	一个	基金	的	好的	服务	在	她	.

这样米尔德雷德就可以有令人愉悦的东西可看。贝农很快就意识到她身上蕴藏着丰富的服务才能。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] ; [bʌt; bət] [pʊr] [mɪs] ['θiːəri] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [fæst] ,

Her	sister	had	it	all	now	;	but	poor	Miss	Theory	was	fading	fast	,
她	姐姐	有	它	全部	现在	;	但	贫穷的	错过	理论	曾是	褪色	快速地	,

她姐姐现在拥有了一切；但可怜的西奥里小姐却日渐衰弱。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [fɔːrs] ?

and	then	what	would	become	of	this	precious	little	force	?
和	然后	什么	会	变得	的	这	宝贵的	小的	力量	?

那么，这支宝贵的小部队将会何去何从呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [siːmd] [moʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	answer	to	such	a	question	that	seemed	most	to	the	point	was	that	it
这	回答	到	这样的	一个	问题	那	似乎	最多	到	这	观点	曾是	那	它

[wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

was	none	of	his	business	.
曾是	没有任何	的	他的	商业	.

对于这个问题，最切中要害的回答似乎是：这与他无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪk] , — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['fɪzɪkli] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ]

He	was	not	sick	,	—	at	least	not	physically	,	—	and	he	was	not	looking
他	曾是	不是	生病的	,	—	在	至少	不是	身体	,	—	和	他	曾是	不是	寻找

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] .

out	for	a	nurse	.
出去	为了	一个	护士	.

他没有生病——至少身体上没有生病——而且他也没有需要护士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] :

Such	a	companion	might	be	a	luxury	,	but	was	not	,	as	yet	,	a	necessity	:
这样的	一个	伴侣	可能	是	一个	奢华	,	但	曾是	不是	,	作为	然而	,	一个	必要性	:

这样的伴侣或许是一种奢侈品，但当时还不是必需品：

[ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmp(ə)l] ,

The	welcome	of	the	two	ladies	,	at	first	,	had	been	simple	,
这	欢迎	的	这	二	女士们	,	在	第一的	,	有	到过	简单的	,

起初，两位女士受到的欢迎很简单。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [swiːt] ; [ə; eɪ] [braɪt] ,

and	he	scarcely	knew	what	to	call	it	but	sweet	;	a	bright	,
和	他	几乎	知道	什么	到	称呼	它	但	甜的	;	一个	明亮的	,

他几乎不知道该如何形容它，除了甜美；明亮，

['dʒent(ə)l] ['frendlinəs] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['griːtɪŋ] .

gentle	friendliness	remained	the	tone	of	their	greeting	.
温和的	友善	剩余	这	语气	的	他们的	问候	.

他们始终以温和友善的态度问候对方。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

They	evidently	liked	him	to	come	,
他们	显然	喜欢	他	到	来	,

他们显然很乐意他来。

— [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˌtrænzət'læntɪk] [ʃɪp] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['gliːmɪŋ] [koʊsts] [ʌv; əv]

—	they	liked	to	see	his	big	transatlantic	ship	hover	about	those	gleaming	coasts	of
—	他们	喜欢	到	看	他的	大的	跨大西洋	船	徘徊	关于	那些	闪闪发光	海岸	的

['eksaɪl] .

exile	.
流亡	.

他们喜欢看到他的大型跨大西洋船只在那些闪闪发光的流放海岸附近徘徊。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [mɪs] ['mildrid] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'sesɪv]

The	fact	of	Miss	Mildred	being	always	stretched	on	her	couch	—	in	his	successive
这	事实	的	错过	米尔德里德	存在	总是	拉伸	在	她	长椅	—	在	他的	连续

['vɪzɪts][tuː; tə] ['fɔːrən] ['wɔːtərz] ['bɛnjən] [hæd; həd][nɑːt] [ʌn'lɜːrnd] ([æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?)

visits	to	foreign	waters	Benyon	had	not	unlearned	(	as	why	should	he	?	)
访问	到	外国的	水	本扬	有	不是	未受过教育的	(	作为	为什么	应该	他	?	)

米尔德雷德小姐总是懒洋洋地躺在沙发上——贝农在多次出国旅行中并没有忘记这一点（他为什么要忘记呢？）。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'merɪkən] ['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]['leɪdiːz]['pɜːrsən(ə)l] [neɪm] — [meɪd] [ðer; ðər]

the	pleasant	American	habit	of	using	the	lady's	personal	name	—	made	their
这	令人愉快的	美国人	习惯	的	使用	这	女士的	个人的	姓名	—	制成	他们的

['ɪntɪməsi] [siːm] ['greɪtər] , [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [les] ;

intimacy	seem	greater	,	their	differences	less	;
亲密关系	似乎	更大的	,	他们的	差异	较少的	;

美国人喜欢直呼女士名字的习惯，使他们之间的亲密感更加强烈，彼此之间的差异也显得更小了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['həʊstɪsɪz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

it	was	as	if	his	hostesses	had	taken	him	into	their	confidence	and
它	曾是	作为	如果	他的	女招待	有	已采取	他	进入	他们的	信心	和

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [æz; əz][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] .

he	had	been	—	as	the	consul	would	have	said	—	of	the	same	party	.
他	有	到过	—	作为	这	领事	会	有	说	—	的	这	相同的	派对	.

仿佛他的女主人把他当成了自己的知己，而他——正如领事会说的那样——也成了她们中的一员。

['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɔːlt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

Knocking	about	the	salt	parts	of	the	globe	,
敲门	关于	这	盐	部分	的	这	地球	,

在地球上的盐碱地四处游荡，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [skwer] [ɑːn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['frɪgət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnlɪ] [hoʊm] , [ðə; ði] ['prɪti] ,

with	a	few	feet	square	on	a	rolling	frigate	for	his	only	home	,	the	pretty	,
和	一个	很少	脚	正方形	在	一个	滚动	护卫舰	为了	他的	仅有的	家	,	这	漂亮的	,

他唯一的家，是一艘滚动的护卫舰上几平方英尺大小的空间，漂亮极了。

['flaʊər] - [dekt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'merɪkən] ['sɪstər] [bɪ'keɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

flower	-	decked	sitting	-	room	of	the	quiet	American	sisters	became	,	more	than
花	-	甲板	坐着	-	房间	的	这	安静的	美国人	姐妹	成为	,	更多的	比

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪrɪər] .

anything	he	had	hitherto	known	,	his	interior	.
任何事物	他	有	迄今为止	已知	,	他的	内部的	.

安静的美国姐妹俩装饰着鲜花的客厅，比他以前所知的任何东西都更像他的内心世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [wʌns][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd]

He	had	dreamed	once	of	having	an	interior	,	but	the	dream	had
他	有	梦见	一次	的	拥有	一个	内部的	,	但	这	梦	有

['vænɪʃt] [ɪn] ['lʊrɪd] [smoʊk] ,

vanished	in	lurid	smoke	,
消失了	在	骇人的	抽烟	,

他曾梦想拥有一个室内空间，但那个梦想却在弥漫的烟雾中消散了。

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	no	such	vision	had	come	to	him	again	.
和	不	这样的	想象	有	来	到	他	再次	.

他之后再也没有看到过类似的景象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ;

He	had	a	feeling	that	the	end	of	this	was	drawing	nigh	;
他	有	一个	感觉	那	这	结尾	的	这	曾是	绘画	夜	;

他预感到这一切即将结束；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['brʌðər] , [huːz] [waɪf] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

he	was	sure	that	the	advent	of	the	strange	brother	,	whose	wife	was	certain
他	曾是	当然	那	这	来临	的	这	奇怪的	兄弟	,	谁	妻子	曾是	肯定

[tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

to	be	disagreeable	,
到	是	令人不快的	,

他确信，那个古怪兄弟的到来，以及他妻子的到来，一定会让他感到不快。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

would	make	a	difference	.
会	制作	一个	不同之处	.

这将产生影响。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [læst] [wiːk] ,

That	is	why	,	as	I	have	said	,	he	came	as	often	as	possible	the	last	week	,
那	是	为什么	,	作为	我	有	说	,	他	来了	作为	经常	作为	可能的	这	最后的	星期	,

所以，正如我所说，他上周尽可能频繁地过来。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['pəːsivəl] ['θiːəri] [wʊd] [ə'raɪv] .

after	he	had	learned	the	day	on	which	Percival	Theory	would	arrive	.
后	他	有	学习	这	天	在	哪个	珀西瓦尔	理论	会	到达	.

在他得知珀西瓦尔理论问世的日期之后。

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

The	limits	of	the	exception	had	been	reached	.
这	限制	的	这	例外	有	到过	达到	.

该例外情况的适用范围已达到极限。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] - ,

He	had	been	new	to	the	young	ladies	at	Posilippo	,
他	有	到过	新的	到	这	年轻的	女士们	在	-	,

他之前并不认识波西利波的年轻女士们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	there	was	no	reason	why	they	should	say	to	each	other	that	he	was
和	那里	曾是	不	原因	为什么	他们	应该	说	到	每个	其他	那	他	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] [huː] ,

a	very	different	man	from	the	ingenuous	youth	who	,
一个	非常	不同的	男人	从	这	天真无邪	青年	WHO	,

他们之间没有任何理由说他与当年那个天真无邪的年轻人截然不同。

[ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

ten	years	before	,
十	年	前	,

十年前，

[juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][dʒɔːr'dʒiːnə] - [daʊn] ['vɪstəz] [ʌv; əv][plæŋk] [fensiz] [brʌʃt] ['oʊvər]

used	to	wander	with	Georgina	Gressie	down	vistas	of	plank	fences	brushed	over
用过的	到	漫步	和	乔治娜	-	向下	景色	的	板	栅栏	刷过	超过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [kwæk] ['medsnz] .

with	the	advertisements	of	quack	medicines	.
和	这	广告	的	嘎嘎	药物	.

以前常和乔治娜·格雷西一起漫步，欣赏木板围栏上贴满江湖骗术广告的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

It	was	natural	he	should	be	,	and	we	,	who	know	him	,
它	曾是	自然的	他	应该	是	,	和	我们	,	WHO	知道	他	,

他这样做是理所当然的，我们这些了解他的人也是如此。

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [skeɪl] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

would	have	found	that	he	had	traversed	the	whole	scale	of	alteration	.
会	有	成立	那	他	有	穿越	这	所有的	规模	的	改造	.

他会发现，他已经经历了整个变化的尺度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

There	was	nothing	ingenuous	in	him	now	;	he	had	the	look	of	experience	,
那里	曾是	没有什么	天真无邪	在	他	现在	;	他	有	这	看	的	经验	,

他身上已不再有任何天真无邪的气息；他一副饱经世故的样子。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['siːznd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] .

of	having	been	seasoned	and	hardened	by	the	years	.
的	拥有	到过	经验丰富的	和	硬化	经过	这	年	.

饱经岁月洗礼，历经磨砺。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ; [stɪl] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd][slɪm] , [hiː; hi]

His	face	,	his	complexion	,	were	the	same	;	still	smooth	-	shaven	and	slim	,	he
他的	脸	,	他的	肤色	,	是	这	相同的	;	仍然	光滑的	-	剃光	和	苗条的	,	他

['ɔːlweɪz] [pæst] , [æt; ət][fɜːrst] ,

always	passed	,	at	first	,
总是	通过了	,	在	第一的	,

他的脸色和肤色都没变；依然刮得干干净净，身材苗条，起初总是显得很普通。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twentiz] .

for	a	man	scarcely	out	of	his	twenties	.
为了	一个	男人	几乎	出去	的	他的	二十多岁	.

对于一个刚过二十岁的年轻人来说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz]['oʊldər] [stɪl] ,

But	his	expression	was	old	,	and	his	talk	was	older	still	,
但	他的	表达	曾是	老的	,	和	他的	讲话	曾是	老	仍然	,

但他表情苍老，谈吐更显老态。

— [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd]

—	the	talk	of	one	who	had	seen	much	of	the	world	(	as	indeed	he	had
—	这	讲话	的	一	WHO	有	已见	很多	的	这	世界	(	作为	的确	他	有

,

,

,

——一位见多识广的人的谈话（事实上他确实如此），

[tuː; tə] - [deɪ]) , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [moʊst] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['skeptɪsɪzəm]

to	-	day	)	,	and	judged	most	things	for	himself	,	with	a	humorous	scepticism
到	-	天	)	,	和	评判	最多	事物	为了	他自己	,	和	一个	幽默	怀疑论

[wɪtʃ] , [wət'evər] [kən'seʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] ,

which	,	whatever	concessions	it	might	make	,
哪个	,	任何	让步	它	可能	制作	,

今天），并且大多数事情都是他自己判断的，带着一种幽默的怀疑态度，无论这种怀疑态度可能做出怎样的让步，

[ˌsuːpər'fɪʃəli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [nɑːt] [ə'fendɪŋ] ([fɔːr; fər] ['ɪnstəns]) [tuː] [rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs]

superficially	,	for	the	sake	of	not	offending	(	for	instance	)	two	remarkably	nice
表面上	,	为了	这	清酒	的	不是	犯罪	(	为了	实例	)	二	非常	好的

[ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ,

American	women	,
美国人	女性	,

表面上，为了不冒犯（例如）两位非常友善的美国女性，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'luːʒnz] ,

of	the	kind	that	had	kept	most	of	their	illusions	,
的	这	种类	那	有	保留	最多	的	他们的	幻觉	,

正是这种幻想让他们的大部分幻想得以延续。

[left] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə]

left	you	with	the	conviction	that	the	next	minute	it	would	go	quickly	back	to
左边	你	和	这	定罪	那	这	下一个	分钟	它	会	去	迅速地	后退	到

[ɪts] [oʊn] ['stændpɔɪnt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;

its	own	standpoint	There	was	a	curious	contradiction	in	him	;
它是	自己的	立场	那里	曾是	一个	好奇的	矛盾	在	他	;

这让你确信，下一分钟它就会迅速回到它自己的立场。他身上有一种奇怪的矛盾；

[hiː; hi] [strʌk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz]

he	struck	you	as	serious	,	and	yet	he	could	not	be	said	to	take	things
他	击	你	作为	严肃的	,	和	然而	他	可以	不是	是	说	到	拿	事物

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

他给人的印象很严肃，但实际上却不能说他认真对待任何事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [keɪt] ['θiːəri] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv]

This	was	what	made	Kate	Theory	feel	so	sure	that	he	had	lost	the	object	of
这	曾是	什么	制成	凯特	理论	感觉	所以	当然	那	他	有	丢失的	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ;

his	affections	;
他的	情感	;

正是这一点让凯特·西奥里确信他已经失去了心仪的对象；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

and	she	said	to	herself	that	it	must	have	been	under	circumstances	of
和	她	说	到	她自己	那	它	必须	有	到过	在下面	情况	的

[pɪ'kjuːliər] ['sædnəs] ,

peculiar	sadness	,
奇特	悲伤	,

她心想，那一定是在一种特别悲伤的情况下发生的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

for	that	was	,	after	all	,	a	frequent	accident	,	and	was	not	usually
为了	那	曾是	,	后	全部	,	一个	频繁	事故	,	和	曾是	不是	通常

[θɔːt] , [ɪn] [ɪt'self] ,

thought	,	in	itself	,
想法	,	在	本身	,

因为那毕竟是一起常见的事故，而且通常不会认为事故本身是件小事。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stroʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

a	sufficient	stroke	to	make	a	man	a	cynic	.
一个	充足的	中风	到	制作	一个	男人	一个	犬儒	.

足以让一个人变得愤世嫉俗。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [pɑːrt] , [dʒʌst] [ðə; ði]

This	reflection	,	it	may	be	added	,	was	,	on	the	young	lady's	part	,	just	the
这	反射	,	它	可能	是	额外	,	曾是	,	在	这	年轻的	女士的	部分	,	只是	这

[liːst] [bɪt] [ˌækrɪ'moʊniəs] .

least	bit	acrimonious	.
至少	少量	尖刻	.

值得一提的是，这位年轻女士的这种想法，带着一丝尖刻的意味。

['kæptɪn] ['bɛnjən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ɪn] ['eni] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːkt]

Captain	Benyon	was	not	a	cynic	in	any	sense	in	which	he	might	have	shocked
队长	本扬	曾是	不是	一个	犬儒	在	任何	感觉	在	哪个	他	可能	有	震惊

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] ;

an	innocent	mind	;
一个	清白的	头脑	;

贝农船长绝非愤世嫉俗之人，他的言行举止绝不会令纯洁无辜的人感到震惊；

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪsɪzəm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] , ['kɜːrtiəs] ,

he	kept	his	cynicism	to	himself	,	and	was	a	very	clever	,	courteous	,
他	保留	他的	玩世不恭	到	他自己	,	和	曾是	一个	非常	聪明的	,	有礼貌	,

[ə'tentɪv] ['dʒent(ə)lmən] .

attentive	gentleman	.
细心	绅士	.

他将自己的愤世嫉俗隐藏起来，是一位非常聪明、有礼貌、体贴的绅士。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] ,

If	he	was	melancholy	,	you	knew	it	chiefly	by	his	jokes	,
如果	他	曾是	忧郁	,	你	知道	它	主要	经过	他的	笑话	,

如果他情绪低落，你主要会从他的玩笑中察觉到。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

for	they	were	usually	at	his	own	expense	;	and	if	he	was
为了	他们	是	通常	在	他的	自己的	费用	;	和	如果	他	曾是

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

因为这些费用通常都是他自掏腰包；如果他漠不关心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ig'zɔːtid] [hɪm'self] [tuː; tə]

it	was	all	the	more	to	his	credit	that	he	should	have	exerted	himself	to
它	曾是	全部	这	更多的	到	他的	信用	那	他	应该	有	施加	他自己	到

[ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri,wumən] .

entertain	his	countrywomen	.
招待	他的	乡下妇女	.

他竭尽全力款待同胞妇女，这更值得他称赞。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈbrʌðər] , [hiː; hi] [faʊnd]

The	last	time	he	called	before	the	arrival	of	the	expected	brother	,	he	found
这	最后的	时间	他	称为	前	这	到达	的	这	预期的	兄弟	,	他	成立

[mɪs] [ˈθiːəri] [əˈloʊn] ,

Miss	Theory	alone	,
错过	理论	独自的	,

在弟弟到来之前，他最后一次打电话时，发现西奥里小姐独自一人。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] .

and	sitting	up	,	for	a	wonder	,	at	her	window	.
和	坐着	向上	,	为了	一个	想知道	,	在	她	窗户	.

她惊奇地坐了起来，倚在窗边。

[keɪt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː] [ˈneɪpəlz] [tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːrdərz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]

Kate	had	driven	into	Naples	to	give	orders	at	the	hotel	for	the	reception
凯特	有	驱动	进入	那不勒斯	到	给	订单	在	这	酒店	为了	这	接待

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrævələz] ,

of	the	travellers	,
的	这	旅行者	,

凯特驱车前往那不勒斯，向酒店下达接待旅客的指示。

[huː] [rɪˈkwaɪərd] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈspeɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [æt; ət] - ([wer] [ðə; ði]

who	required	accommodation	more	spacious	than	the	villa	at	Posilippo	(	where	the
WHO	必需的	住宿	更多的	宽敞	比	这	别墅	在	-	(	在哪里	这

[tuː] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz]) [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm] ;

two	sisters	had	the	best	rooms	)	could	offer	them	;
二	姐妹	有	这	最好的	房间	)	可以	提供	他们	;

他们需要比波西利波别墅（两姐妹住的是最好的房间）所能提供的更宽敞的住宿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	sick	girl	had	taken	advantage	of	her	absence	and	of	the
和	这	生病的	女孩	有	已采取	优势	的	她	缺席	和	的	这

[ˈpriːtekst] [əˈfɔːd] [baɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [wɔːrmθ] ,

pretext	afforded	by	a	day	of	delicious	warmth	,
借口	提供	经过	一个	天	的	可口的	温暖	,

生病的女孩趁她不在家，又趁着天气温暖宜人，偷偷溜了出去。

[tuː; tə] [trænsˈfɜːr] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [tuː; tə] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] .

to	transfer	herself	,	for	the	first	time	in	six	months	,	to	an	arm	-	chair	.
到	转移	她自己	,	为了	这	第一的	时间	在	六	几个月	,	到	一个	手臂	-	椅子	.

六个月来，她第一次挪动身体，坐到了扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkærɪdʒ] - [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ]

She	was	practising	,	as	she	said	,	for	the	long	carriage	-	journey	to	the	north
她	曾是	练习	,	作为	她	说	,	为了	这	长的	运输	-	旅行	到	这	北

, [wer] ,

,	where	,
,	在哪里	,

正如她所说，她是在为即将到来的北方长途马车之旅做准备，在那里，

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈkɔːrnər] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɑːgoʊ] [mæˈdʒɔːri] , [hɜːr; hər] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz]

in	a	quiet	corner	they	knew	of	,	on	the	Lago	Maggiore	,	her	summer	was
在	一个	安静的	角落	他们	知道	的	,	在	这	拉戈	马焦雷	,	她	夏天	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [spent] .

to	be	spent	.
到	是	花费	.

在他们所知的马焦雷湖畔一个僻静的角落，她将度过她的夏天。

- ['bɛnjən] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

Eaymond	Benyon	remarked	to	her	that	she	had	evidently	turned	the	corner
-	本扬	评论	到	她	那	她	有	显然	转向	这	角落

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [wel] ,

and	was	going	to	get	well	,
和	曾是	去	到	得到	出色地	,

埃蒙德·本扬对她说，她显然已经走出了困境，即将康复。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd]

and	this	gave	her	a	chance	to	say	various	things	that	were	on	her	mind
和	这	给予	她	一个	机会	到	说	各种各样的	事物	那	是	在	她	头脑

.

:

.

这让她有机会说出心里想说的各种事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] , [pʊr] ['mildrid] ['θi:əri] , [soʊ][keɪdʒd][ænd; ənd]

She	had	many	things	on	her	mind	,	poor	Mildred	Theory	,	so	caged	and
她	有	许多	事物	在	她	头脑	,	贫穷的	米尔德里德	理论	,	所以	笼中	和

['restləs] ,

restless	,
不安	,

可怜的米尔德里德·西奥里，她心事重重，被困在牢笼里，焦躁不安。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [kwɪk] ['spɪrɪt] ,

and	yet	so	resigned	and	patient	as	she	was	;	with	a	clear	,	quick	spirit	,
和	然而	所以	辞职	和	病人	作为	她	曾是	;	和	一个	清除	,	快的	精神	,

然而，她却如此顺从和耐心；她思维清晰敏捷，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] , ['evər] [ri:tʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [tens] ['lɪt(ə)l]

in	the	most	perfect	health	,	ever	reaching	forward	,	to	the	end	of	its	tense	little
在	这	最多	完美的	健康	,	曾经	到达	向前	,	到	这	结尾	的	它是	紧张	小的

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

身体健康，永远向前伸展，直至它那紧绷的小链子的尽头，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['bɑ:di] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]

from	her	wasted	and	suffering	body	;	and	,	in	the	course	of	the	perfect
从	她	浪费	和	痛苦	身体	;	和	,	在	这	课程	的	这	完美的

['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,

summer	afternoon	,
夏天	下午	,

从她消瘦而痛苦的身体中；在一个完美的夏日午后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['efərt] [tu:; tə][get] [ʌp] ,

as	she	sat	there	,	exhilarated	by	the	success	of	her	effort	to	get	up	,
作为	她	卫星	那里	,	兴奋	经过	这	成功	的	她	努力	到	得到	向上	,

她坐在那里，为自己成功起身而感到兴奋不已。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

and	by	her	comfortable	opportunity	,
和	经过	她	舒服的	机会	,

凭借她所拥有的便利条件，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['frendli] ['vɪzɪtər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æŋ'zaɪətiz] .

she	took	her	friendly	visitor	into	the	confidence	of	most	of	her	anxieties	.
她	采取	她	友好的	游客	进入	这	信心	的	最多	的	她	焦虑	.

她向这位友好的访客倾诉了她的大部分焦虑。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['veri] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]

She	told	him	,	very	promptly	and	positively	,	that	she	was	not	going	to	get
她	讲述	他	,	非常	及时	和	积极地	,	那	她	曾是	不是	去	到	得到

[wel] [æt; ət][ɔːl] ,

well	at	all	,
出色地	在	全部	,

她很直接也很肯定地告诉他，她根本不会好起来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [mʌnθs] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

that	she	had	probably	not	more	than	ten	months	yet	to	live	,
那	她	有	大概	不是	更多的	比	十	几个月	然而	到	居住	,

她可能只剩下不到十个月的寿命了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ][nɑːt] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪst] ['eni]

and	that	he	would	oblige	her	very	much	by	not	forcing	her	to	waste	any
和	那	他	会	必须	她	非常	很多	经过	不是	强制	她	到	浪费	任何

[mɔːr] [breθ] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

more	breath	in	contradicting	him	on	that	point	.
更多的	气息	在	矛盾的	他	在	那	观点	.

他会非常感激她，不会再让她浪费口舌反驳他这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [tɔːk] [mʌtʃ] ; ['ðerfɔːr] ,

Of	course	she	could	n't	talk	much	;	therefore	,
的	课程	她	可以	不	讲话	很多	;	所以	,

她当然不能说太多话；因此，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn]

she	wished	to	say	to	him	only	things	that	he	would	not	hear	from	any	one
她	希望	到	说	到	他	仅有的	事物	那	他	会	不是	听到	从	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

她只想对他说一些他从其他人那里听不到的话。

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Such	,	for	instance	,
这样的	,	为了	实例	,

例如，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['siːkrət] — ['keɪtiːz] [ænd; ənd][hɜːrz] — [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiərɪŋ] [soʊ]

was	her	present	secret	—	Katie's	and	hers	—	the	secret	of	their	fearing	so
曾是	她	展示	秘密	—	凯蒂的	和	她的	—	这	秘密	的	他们的	害怕	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [laɪk] ['pɜːrsɪvəlz] [waɪf] ,

much	that	they	should	n't	like	Percival's	wife	,
很多	那	他们	应该	不	喜欢	珀西瓦尔的	妻子	,

她现在保守的秘密——凯蒂和她自己的秘密——是她们非常害怕自己会不喜欢珀西瓦尔的妻子。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

who	was	not	from	Boston	,	but	from	New	York	.
WHO	曾是	不是	从	波士顿	,	但	从	新的	约克	.

他不是波士顿人，而是纽约人。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [baɪ][ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ,

Naturally	,	that	by	itself	would	be	nothing	,
自然	,	那	经过	本身	会	是	没有什么	,

当然，这本身并没有什么特别的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][set] — [ðɪs] ['sʌbʤekt][hæd; həd] [bɪn]

but	from	what	they	had	heard	of	her	set	—	this	subject	had	been
但	从	什么	他们	有	听到	的	她	放	—	这	主题	有	到过

[iks'plɔːd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌkɔris'pɔndənts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['nɜːrvəs] ,

explored	by	their	correspondents	—	they	were	rather	nervous	,
探索	经过	他们的	通讯员	—	他们	是	相当	紧张的	,

但根据他们所听到的关于她圈子的消息——他们的通讯员曾探讨过这个话题——他们相当紧张。

['nɜːrvəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

nervous	to	the	point	of	not	being	in	the	least	reassured	by	the	fact	that	the
紧张的	到	这	观点	的	不是	存在	在	这	至少	放心	经过	这	事实	那	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [brɪŋ] ['pəːsivəl] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

young	lady	would	bring	Percival	a	fortune	.
年轻的	女士	会	带来	珀西瓦尔	一个	财富	.

他紧张得甚至丝毫没有因为这位年轻女士会给珀西瓦尔带来巨额财富而感到安心。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	fortune	was	a	matter	of	course	,
这	财富	曾是	一个	事情	的	课程	,

这笔财富的到来是理所当然的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['ægnɪsɪz] ['sɜːrk(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði][stæmp]

for	that	was	just	what	they	had	heard	about	Agnes's	circle	—	that	the	stamp
为了	那	曾是	只是	什么	他们	有	听到	关于	艾格尼丝的	圆圈	—	那	这	邮票

[ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] .

of	money	was	on	all	their	thoughts	and	doings	.
的	钱	曾是	在	全部	他们的	想法	和	行为	.

因为这正是他们所听说的关于艾格尼丝圈子的——金钱的烙印在他们的所有思想和行为上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['splæʃɪŋ] ,

They	were	very	rich	and	very	new	and	very	splashing	,
他们	是	非常	富有的	和	非常	新的	和	非常	溅起水花	,

它们非常富有，非常新颖，而且非常引人注目。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [mɪs] [θɪriːz] , [huː] ,

and	evidently	had	very	little	in	common	with	the	two	Miss	Theorys	,	who	,
和	显然	有	非常	小的	在	常见的	和	这	二	错过	理论	,	WHO	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

显然，她与两位“理论小姐”几乎没有任何共同之处，而且，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ([ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət]) ,

if	the	truth	must	be	told	(	and	this	was	a	great	secret	)	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	(	和	这	曾是	一个	伟大的	秘密	)	,

如果必须说出真相（而这曾是一个天大的秘密），

[dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ðer; ðər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'drest]

did	not	care	much	for	the	letters	their	sister	-	in	-	law	had	hitherto	addressed
做过	不是	关心	很多	为了	这	信件	他们的	姐姐	-	在	-	法律	有	迄今为止	已解决

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们不太在意嫂子之前写给他们的信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

She	had	been	at	a	French	boarding	-	school	in	New	York	,
她	有	到过	在	一个	法语	登机	-	学校	在	新的	约克	,

她曾在纽约的一所法国寄宿学校就读。

[ænd; ənd] [jet] ([ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɔːl]) [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	yet	(	and	this	was	the	greatest	secret	of	all	)	she	wrote	to	them
和	然而	(	和	这	曾是	这	最	秘密	的	全部	)	她	写道	到	他们

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [fræns] [ɪn] - !

that	she	had	performed	a	part	of	the	journey	through	France	in	diligance	!
那	她	有	执行	一个	部分	的	这	旅行	通过	法国	在	-	!

然而（而这才是最大的秘密），她写信告诉他们，她已经认真地完成了穿越法国的部分旅程！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

Of	course	,	they	would	see	the	next	day	;
的	课程	,	他们	会	看	这	下一个	天	;

当然，他们第二天就会看到结果；

[mɪs] ['mildrid] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] ['ægnəs] [wʊd] [laɪk]

Miss	Mildred	was	sure	she	should	know	in	a	moment	whether	Agnes	would	like
错过	米尔德里德	曾是	当然	她	应该	知道	在	一个	片刻	无论	艾格尼丝	会	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

米尔德雷德小姐确信，她很快就能知道艾格尼丝是否会喜欢它们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

She	could	never	have	told	him	all	this	if	her	sister	had	been	there	,
她	可以	绝不	有	讲述	他	全部	这	如果	她	姐姐	有	到过	那里	,

如果她姐姐当时在场，她永远不可能把这一切都告诉他。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [mʌst; məst] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [keɪt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Captain	Benyon	must	promise	never	to	reveal	to	Kate	how	she	had
和	队长	本扬	必须	承诺	绝不	到	揭示	到	凯特	如何	她	有

['tʃætəd] .

chattered	.
喋喋不休	.

班扬船长必须保证永远不向凯特透露她是如何喋喋不休的。

[keɪt] [θɔːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][haɪd] ['evriθɪŋ] ,

Kate	thought	always	that	they	must	hide	everything	,
凯特	想法	总是	那	他们	必须	隐藏	一切	,

凯特一直认为他们必须隐瞒一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ægnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['nevər]

and	that	even	if	Agnes	should	be	a	dreadful	disappointment	they	must	never
和	那	甚至	如果	艾格尼丝	应该	是	一个	可怕	失望	他们	必须	绝不

[let] ['eni] [wʌn] [ges] [ˌaɪ 'tiː]

let	any	one	guess	it
让	任何	一	猜测	它

即使艾格尼丝真的让人大失所望，他们也绝不能让任何人猜到。

[ænd; ənd] [jet] [keɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʊd] ['sʌfər] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ,

And	yet	Kate	was	just	the	one	who	would	suffer	,	in	the	coming	years	,
和	然而	凯特	曾是	只是	这	一	WHO	会	遭受	,	在	这	未来	年	,

然而，在接下来的几年里，受苦的却是凯特。

['æftər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [gɔːn] .

after	she	herself	had	gone	.
后	她	她自己	有	已消失	.

在她自己离开之后。

[ðer; ðər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Their	brother	had	been	everything	to	them	,
他们的	兄弟	有	到过	一切	到	他们	,

他们的兄弟是他们的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['dɪfrənt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

but	now	it	would	all	be	different	Of	course	it	was	not	to	be	expected
但	现在	它	会	全部	是	不同的	的	课程	它	曾是	不是	到	是	预期的

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] ;

that	he	should	have	remained	a	bachelor	for	their	sake	;
那	他	应该	有	剩余	一个	学士	为了	他们的	清酒	;

但现在一切都不同了。当然，人们并不指望他为了他们而保持单身；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [keit] [wʌz; wəz] ['mærid]

she	only	wished	he	had	waited	till	she	was	dead	and	Kate	was	married
她	仅有的	希望	他	有	等待	直到	她	曾是	死的	和	凯特	曾是	已婚

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

One	of	these	events	,
一	的	这些	活动	,

她只希望他能等到她死后、凯特结婚后再出手。这些事件之一，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ʃʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [keit] [maɪt] ['nevər] ['mæri] ,

it	was	true	,	was	much	less	sure	than	the	other	;	Kate	might	never	marry	,
它	曾是	真的	,	曾是	很多	较少的	当然	比	这	其他	;	凯特	可能	绝不	结婚	,

确实如此，但远不如其他人那么确定；凯特可能永远不会结婚。

— [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

—	much	as	she	wished	she	would	!
—	很多	作为	她	希望	她	会	!

——尽管她很希望如此！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɔːrbɪdli] [ʌn'selfɪʃ] ,

She	was	quite	morbidly	unselfish	,
她	曾是	相当	病态地	无私	,

她简直是病态的无私。

[ænd; ənd][dɪd] [nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [nɑːt]

and	did	n't	think	she	had	a	right	to	have	anything	of	her	own	—	not
和	做过	不	思考	她	有	一个	正确的	到	有	任何事物	的	她	自己的	—	不是

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

even	a	husband	.
甚至	一个	丈夫	.

她认为自己没有权利拥有任何东西——甚至连丈夫都没有。

[mɪs] ['mildrid] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'baʊt] [keit] ,

Miss	Mildred	talked	a	good	while	about	Kate	,
错过	米尔德里德	谈话	一个	好的	尽管	关于	凯特	,

米尔德雷德小姐滔滔不绝地谈了很久关于凯特的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɔːr] ['kæptɪn] ['bɛnjən] .

and	it	never	occurred	to	her	that	she	might	bore	Captain	Benyon	.
和	它	绝不	发生	到	她	那	她	可能	钻孔	队长	本扬	.

她从未想过自己可能会让本扬船长感到厌烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ;

She	did	n't	,	in	point	of	fact	;
她	做过	不	,	在	观点	的	事实	;

事实上，她并没有；

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [pʊr] , [sɪk] ,

he	had	none	of	the	trouble	of	wondering	why	this	poor	,	sick	,
他	有	没有任何	的	这	麻烦	的	好奇	为什么	这	贫穷的	,	生病的	,

他完全没有烦恼去思考为什么这个可怜的、生病的.....

['wɜːrid] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər]['sɪstər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər]

worried	lady	was	trying	to	push	her	sister	down	his	throat	Their	peculiar
担心	女士	曾是	尝试	到	推	她	姐姐	向下	他的	喉	他们的	奇特

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

situation	made	everything	natural	,
情况	制成	一切	自然的	,

这位忧心忡忡的女士试图把她妹妹塞进他的喉咙里。他们特殊的处境让一切都显得顺理成章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [siːmd] ['oʊnli] [wʌt] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃn]

and	the	tone	she	took	with	him	now	seemed	only	what	their	pleasant	relation
和	这	语气	她	采取	和	他	现在	似乎	仅有的	什么	他们的	令人愉快的	关系

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] [led] [ʌp] [tuː; tə] .

for	the	last	three	months	led	up	to	.
为了	这	最后的	三	几个月	引领	向上	到	.

她现在对他的态度，似乎只是他们过去三个月愉快关系的最终结果。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [bɔːrd] : [ðə; ði][fækt] , ['neɪmli]

Moreover	,	he	had	an	excellent	reason	for	not	being	bored	:	the	fact	,	namely
而且	,	他	有	一个	出色的	原因	为了	不是	存在	无聊的	:	这	事实	,	即

, [ðæt] ['æftər][ɔːl] ,

,	that	after	all	,
,	那	后	全部	,

此外，他还有一个不感到无聊的绝佳理由：那就是，毕竟，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [mɪs] ['mildrid] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [bæk]

with	regard	to	her	sister	,	Miss	Mildred	appeared	to	him	to	keep	back
和	看待	到	她	姐姐	,	错过	米尔德里德	出现	到	他	到	保持	后退

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] .

more	than	she	uttered	.
更多的	比	她	说出	.

至于她的妹妹，米尔德里德小姐似乎总是有所保留，很少说出口。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] ,

She	didn't	tell	him	the	great	thing	,
她	没有	告诉	他	这	伟大的	事物	,

她没告诉他那件了不起的事。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [θɔːt] [ʌv; əv]

—	she	had	nothing	to	say	as	to	what	that	charming	girl	thought	of
—	她	有	没有什么	到	说	作为	到	什么	那	迷人	女孩	想法	的

- ['bɛnjən] .

Eaymond	Benyon	.
-	本扬	.

——对于那位迷人的女孩对伊蒙德·贝农的看法，她无可奉告。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

The	effect	of	their	interview	,	indeed	,	was	to	make	him	shrink	from
这	影响	的	他们的	面试	,	的确	,	曾是	到	制作	他	收缩	从

['noʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

事实上，他们的访谈反而让他更加害怕了解真相。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	he	felt	that	the	right	thing	for	him	would	be	to	get	back	into	his
和	他	毛毡	那	这	正确的	事物	为了	他	会	是	到	得到	后退	进入	他的

[boʊt] ,

boat	,
船	,

他觉得对他来说，最正确的做法就是回到自己的船上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [steps] , [bɪ'fɔːr] [keit] ['θiːəri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

which	was	waiting	at	the	garden	steps	,	before	Kate	Theory	should	return	from
哪个	曾是	等待	在	这	花园	步骤	,	前	凯特	理论	应该	返回	从

['neɪpəlz] .

Naples	.
那不勒斯	.

在凯特·西奥里从那不勒斯回来之前，有人在花园台阶上等着她。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

It	came	over	him	,	as	he	sat	there	,
它	来了	超过	他	,	作为	他	卫星	那里	,

他坐在那里，突然间，那种感觉袭来。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	he	was	far	too	interested	in	knowing	what	this	young	lady	thought	of	him	.
那	他	曾是	远的	也	感兴趣的	在	会心	什么	这	年轻的	女士	想法	的	他	.

他太想知道这位年轻女士对他的看法了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	might	think	what	she	pleased	;	it	could	make	no	difference	to	him	.
她	可能	思考	什么	她	高兴	;	它	可以	制作	不	不同之处	到	他	.

她爱怎么想就怎么想，这对他也没有任何影响。

[ðə; ði] [best] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tendər]

The	best	opinion	in	the	world	—	if	it	looked	out	at	him	from	her	tender
这	最好的	观点	在	这	世界	—	如果	它	看起来	出去	在	他	从	她	投标

[aɪz] — [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [friː] [ɔːr] [mɔːr] ['hæpi] .

eyes	—	would	not	make	him	a	whit	more	free	or	more	happy	.
眼睛	—	会	不是	制作	他	一个	白色	更多的	自由的或者		更多的	快乐的	.

即使世界上最好的意见——从她温柔的眼神中流露出来——也不会让他感到一丝一毫的自由或快乐。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Women	of	that	sort	were	not	for	him	,
女性	的	那	种类	是	不是	为了	他	,

他并不喜欢那种女人。

['wɪmɪn] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fə'mɪliərli] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

women	whom	one	could	not	see	familiarly	without	falling	in	love	with	them	,
女性	谁	一	可以	不是	看	熟悉地	没有	坠落	在	爱	和	他们	,

那些只要稍微亲近一点就会爱上的女人，

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ən'les] [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

and	whom	it	was	no	use	to	fall	in	love	with	unless	one	was	ready	to
和	谁	它	曾是	不	使用	到	落下	在	爱	和	除非	一	曾是	准备好	到

['mæri] [ðem; ðəm] .

marry	them	.
结婚	他们	.

除非准备好与对方结婚，否则爱上对方是毫无意义的。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] ['mɪldrədz] [pjʊr] ['spɪrɪt] ,

The	light	of	the	summer	afternoon	,	and	of	Miss	Mildred's	pure	spirit	,
这	光	的	这	夏天	下午	,	和	的	错过	米尔德雷德的	纯的	精神	,

夏日午后的阳光，以及米尔德雷德小姐纯洁的心灵，

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbʤekt] .

seemed	suddenly	to	flood	the	whole	subject	.
似乎	突然	到	洪水	这	所有的	主题	.

似乎突然间，整个话题都变得扑朔迷离。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

He	saw	that	he	was	in	danger	,
他	锯	那	他	曾是	在	危险	,

他意识到自己身处险境。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['perəl]

and	he	had	long	since	made	up	his	mind	that	from	this	particular	peril
和	他	有	长的	自从	制成	向上	他的	头脑	那	从	这	特别的	危险

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['nesəseri] [bʌt; bət] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [fliː] .

it	was	not	only	necessary	but	honorable	to	flee	.
它	曾是	不是	仅有的	必要的	但	光荣的	到	逃跑	.

他早就下定决心，面对这种危险，逃跑不仅是必要的，而且是光荣的。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ˌriːə'piəd] ,

He	took	leave	of	his	hostess	before	her	sister	reappeared	,
他	采取	离开	的	他的	女主人	前	她	姐姐	再次出现	,

他向女主人告别，之后她的妹妹又出现了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk]

and	had	the	courage	even	to	say	to	her	that	he	would	not	come	back
和	有	这	勇气	甚至	到	说	到	她	那	他	会	不是	来	后退

['ɔːf(ə)n]['æftər] [ðæt] ;

often	after	that	;
经常	后	那	;

他甚至有勇气告诉她，之后他不会经常回来了；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] !

they	would	be	so	much	occupied	by	their	brother	and	his	wife	!
他们	会	是	所以	很多	占领	经过	他们的	兄弟	和	他的	妻子	!

他们会被他们的兄弟和嫂子缠得不可开交！

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['glæsi] [beɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

As	he	moved	across	the	glassy	bay	,	to	the	rhythm	of	the	oars	,
作为	他	已搬	穿过	这	玻璃状	湾	,	到	这	韵律	的	这	桨	,

他划过波光粼粼的海湾，伴着桨声的节奏，

[hiː; hi] [wɪʃt] ['iːðər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [wʊd] [liːv] ['neɪpəlz] [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd]

he	wished	either	that	the	sisters	would	leave	Naples	or	that	his	confounded
他	希望	任何一个	那	这	姐妹	会	离开	那不勒斯	或者	那	他的	令人困惑

['kɑːmədɔːr] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

commodore	would	send	for	him	.
准将	会	发送	为了	他	.

他希望姐妹俩要么离开那不勒斯，要么他那糊涂的准将派人来接他。

[wen] [keɪt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['erənd] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪli] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]

When	Kate	returned	from	her	errand	,	ten	minutes	later	,	Milly	told	her	of
什么时候	凯特	返回	从	她	差事	,	十	分钟	之后	,	米莉	讲述	她	的

[ðə; ði] ['kæptənz] ['vɪzɪt] ,

the	captain's	visit	,
这	船长的	访问	,

凯特办完事回来后，十分钟后，米莉告诉她船长来访的事。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [left]

and	added	that	she	had	never	seen	anything	so	sudden	as	the	way	he	left
和	额外	那	她	有	绝不	已见	任何事物	所以	突然	作为	这	方式	他	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她还说，她从未见过像他离开她那样突然的事情。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

“	He	would	n't	wait	for	you	,	my	dear	,
“	他	会	不	等待	为了	你	,	我的	亲爱的	,

“他不会等你的，亲爱的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ˌjuː 'es]

and	he	said	he	thought	it	more	than	likely	that	he	should	never	see	us
和	他	说	他	想法	它	更多的	比	可能	那	他	应该	绝不	看	我们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他说他觉得他很可能再也见不到我们了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [tuː] ！ ”

It	is	as	if	he	thought	you	were	going	to	die	too	!	”
它	是	作为	如果	他	想法	你	是	去	到	死	也	！	”

他好像觉得你也要死了！

“ [ɪz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [kɔːld] [ə'weɪ] ?

“	Is	his	ship	called	away	?
“	是	他的	船	称为	离开	?

“他的船被召走了吗？”

” [keit] ['θiːəri] [æskt] .

”	Kate	Theory	asked	.
”	凯特	理论	问	.

凯特·西奥里问道。

“ [hiː; hi][dɪd] [nt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ; [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['pəːsivəl] [ænd; ənd]

“	He	did	n't	tell	me	so	;	he	said	we	should	be	so	busy	with	Percival	and
“	他	做过	不	告诉	我	所以	;	他	说	我们	应该	是	所以	忙碌的	和	珀西瓦尔	和

['ægnəs] . ”

Agnes	.	”
艾格尼丝	.	”

“他没跟我说过；他说我们应该忙着照顾珀西瓦尔和艾格尼丝。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , — [ðæts] [ɔːl] .

“	He	has	got	tired	of	us	,	—	that's	all	.
“	他	有	得到	疲劳的	的	我们	,	—	那就是	全部	.

“他已经厌倦我们了，仅此而已。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ; [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .

There's	nothing	wonderful	in	that	;	I	knew	he	would	.
有	没有什么	精彩的	在	那	;	我	知道	他	会	.

这没什么了不起的；我早就知道他会这样。

” ['mildrid] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,

”	Mildred	said	nothing	for	a	moment	;	she	was	watching	her	sister	,
”	米尔德里德	说	没有什么	为了	一个	片刻	;	她	曾是	观看	她	姐姐	,

米尔德雷德沉默了一会儿，她正看着她的妹妹。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪvli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] .

who	was	very	attentively	arranging	some	flowers	.
WHO	曾是	非常	认真地	安排	一些	花朵	.

他正非常认真地摆弄着一些鲜花。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [dʌl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . ”

“	Yes	,	of	course	,	we	are	very	dull	,	and	he	is	like	everybody	else	.	”
“	是的	,	的	课程	,	我们	是	非常	乏味的	,	和	他	是	喜欢	大家	别的	.	”

“是的，当然，我们都很无趣，他和其他人一样。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , ” [sed] [keit] , “ [ænd; ənd][soʊ][fɑːnd]

“	I	thought	you	thought	he	was	so	wonderful	,	”	said	Kate	,	“	and	so	fond
“	我	想法	你	想法	他	曾是	所以	精彩的	,	”	说	凯特	,	“	和	所以	喜爱

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”

of	us	.	”
的	我们	.	”

“我还以为你觉得他很棒呢，”凯特说，“而且很喜欢我们呢。”

“ [soʊ][hiː; hi][ɪz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən]['evər] .

“	**So**	**he**	**is**	**;**	**I**	**am**	**surer**	**of**	**that**	**than**	**ever**	**.**
”	所以	他	是	;	我	是	确定	的	那	比	曾经	.

“他的确如此；我比以往任何时候都更加确信这一点。”

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [soʊ] [ə'brʌptli] .

That's	**why**	**he**	**went**	**away**	**so**	**abruptly**	**.**
那就是	为什么	他	去	离开	所以	突然	.

这就是他突然离开的原因。

” [keit] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] [naʊ] .

”	**Kate**	**looked**	**at**	**her**	**sister**	**now**	**.**
”	凯特	看起来	在	她	姐姐	现在	.

凯特看向了她的妹妹。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	**I**	**don't**	**understand**	**.**	**”**
”	我	不	理解	.	”

“我不明白。”

“ ['niːðər] [duː][aɪ] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	**Neither**	**do**	**I**	**,**	**darling**	**.**
”	两者都不	做	我	,	亲爱的	.

“我也没有，亲爱的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . ”

But	**you**	**will**	**,**	**one**	**of**	**these**	**days**	**.**	**”**
但	你	将要	,	一	的	这些	天	.	”

但总有一天你会的。

“ [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [bæk] ? ”

“	**How**	**if**	**he**	**never**	**comes**	**back**	**?**	**”**
”	如何	如果	他	绝不	来	后退	?	”

“如果他再也不回来了怎么办？”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] — ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

“	**Oh**	**,**	**he**	**will**	**—**	**after**	**a**	**while**	**—**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**.**
”	哦	,	他	将要	—	后	一个	尽管	—	什么时候	我	是	已消失	.

“哦，过段时间，等我走了以后，他就会了。”

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ; [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Then	**he**	**will**	**explain**	**;**	**that**	**,**	**at**	**least**	**,**	**is**	**clear**	**to**	**me**	**.**	**”**
然后	他	将要	解释	;	那	,	在	至少	,	是	清除	到	我	.	”

然后他会解释的；至少这一点我很清楚。

“ [maɪ] [pʊr] ['preʃəs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] !

“	**My**	**poor**	**precious**	**,**	**as**	**if**	**I**	**cared**	**!**
”	我的	贫穷的	宝贵的	,	作为	如果	我	关心	!

“我可怜的宝贝，我才不在乎呢！”

” [keit] ['θiːəri] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

”	**Kate**	**Theory**	**exclaimed**	**,**	**smiling**	**as**	**she**	**distributed**	**her**	**flowers**	**.**
”	凯特	理论	惊呼	,	微笑	作为	她	分布式	她	花朵	.

凯特·西奥里一边分发鲜花，一边笑着说道：“好棒！”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [nɪr] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,

She	**carried**	**them**	**to**	**the**	**window**	**,**	**to**	**place**	**them**	**near**	**her**	**sister**	**,**
她	携带	他们	到	这	窗户	,	到	地方	他们	靠近	她	姐姐	,

她把它们拿到窗边，放在她妹妹身边。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [baɪ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [fɑːr] [aʊt] [ɪn]

and	here	she	paused	a	moment	,	her	eye	caught	by	an	object	,	far	out	in
和	这里	她	暂停	一个	片刻	,	她	眼睛	捕捉	经过	一个	目的	,	远的	出去	在

[ðə; ðɪ] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

她在这里停顿了一下，目光被海湾远处的一个物体吸引住了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] .

with	which	she	was	not	unfamiliar	.
和	哪个	她	曾是	不是	陌生	.

她对此并不陌生。

['mildrid] ['noʊtɪst] [ɪts] ['moʊmənteri] [lʊk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Mildred	noticed	its	momentary	look	,	and	followed	its	direction	.
米尔德里德	注意到	它是	瞬间	看	,	和	随后	它是	方向	.

米尔德雷德注意到它短暂的注视，便循着它的方向望去。

“ [its] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] [gɪg] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , ” ['mɪli] [sed] .

“	It's	the	captain's	gig	going	back	to	the	ship	,	”	Milly	said	.
“	它是	这	船长的	演出	去	后退	到	这	船	,	”	米莉	说	.

“这是船长回到船上的任务，”米莉说。

“ [its] [soʊ] [stɪl] [wʌn][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz] .

“	It's	so	still	one	can	almost	hear	the	oars	.
“	它是	所以	仍然	一	能	几乎	听到	这	桨	.

“周围静得出奇，几乎能听到船桨划过的声音。”

” [keit] ['θiːəri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [streɪndʒ] ['vaɪələns] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd]

”	Kate	Theory	turned	away	,	with	a	sudden	,	strange	violence	,	a	movement	and
”	凯特	理论	转向	离开	,	和	一个	突然	,	奇怪的	暴力	,	一个	移动	和

[ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] ,

exclamation	which	,
感叹	哪个	,

凯特·西奥里突然转过身去，动作怪异而激烈，伴随着一声惊呼，

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , —

the	very	next	minute	,	as	she	became	conscious	of	what	she	had	said	,	—
这	非常	下一个	分钟	,	作为	她	成为	有意识的	的	什么	她	有	说	,	—

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] ,

and	,	still	more	,
和	,	仍然	更多的	,

就在下一分钟，当她意识到自己说了什么之后，——而且，更甚者，

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] — [smoʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪs]) [wɪð; wɪθ]

of	what	she	felt	—	smote	her	own	heart	(	as	it	flushed	her	face	)	with
的	什么	她	毛毡	—	猛击	她	自己的	心	(	作为	它	酡	她	脸	)	和

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

她内心的感受——令她自己都感到惊讶，甚至捶胸顿足（脸颊也因惊讶而泛红）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] :

and	with	the	force	of	a	revelation	:
和	和	这	力量	的	一个	启示	:

带着启示般的震撼力：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] !

“	I	wish	it	would	sink	him	to	the	bottom	of	the	sea	!
“	我	希望	它	会	下沉	他	到	这	底部	的	这	海	!

“我希望它能把他沉到海底！”

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [stɛərd] , [ðen] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [dres] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm]

"	Her	sister	stared	,	then	caught	her	by	the	dress	,	as	she	passed	from
"	她	姐姐	凝视	,	然后	捕捉	她	经过	这	裙子	,	作为	她	通过了	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她姐姐盯着她看，然后一把抓住她的裙子，在她经过时一把抓住她。”

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [hænd] .

drawing	her	back	with	a	weak	hand	.
绘画	她	后退	和	一个	虚弱的	手	.

用无力的手将她拉了回来。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [maɪ] ['puːrɪst] !

“	Oh	,	my	dearest	,	my	poorest	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	最贫困	!

“哦，我最亲爱的，我最可怜的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [keit] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

"	And	she	pulled	Kate	down	and	down	toward	her	,
"	和	她	拉	凯特	向下	和	向下	朝向	她	,

“她把凯特往下拽，越来越往她那边拽，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd]

so	that	the	girl	had	nothing	for	it	but	to	sink	on	her	knees	and
所以	那	这	女孩	有	没有什么	为了	它	但	到	下沉	在	她	膝盖	和

['beri] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['mɪldrədz] [læp] .

bury	her	face	in	Mildred's	lap	.
埋葬	她	脸	在	米尔德雷德的	膝	.

所以女孩别无选择，只能跪倒在地，把脸埋在米尔德雷德的腿上。

[ɪf] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'vælɪd][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

If	that	ingenious	invalid	did	not	know	everything	now	,	she	knew	a	great	deal	.
如果	那	巧妙	无效的	做过	不是	知道	一切	现在	,	她	知道	一个	伟大的	交易	.

如果那位聪颖的病人现在还不是无所不知，那她也知道很多。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[viː] .

V	.
V	.

五、

['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] [pruːvd] ['veri] ['prɪti] .

Mrs	.	Percival	proved	very	pretty	.
太太	.	珀西瓦尔	已证实	非常	漂亮的	.

珀西瓦尔夫人非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪn]

It	is	more	gracious	to	begin	with	this	declaration	,	instead	of	saying	that	,	in
它	是	更多的	亲切	到	开始	和	这	宣言	,	反而	的	说	那	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

与其一开始就说“”，不如以这样的声明作为开场白，这样更显礼貌。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] ['veri] ['sɪli] .

she	proved	very	silly	.
她	已证实	非常	愚蠢的	.

她表现得非常愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪlinəs] ,

It	took	a	long	day	to	arrive	at	the	end	of	her	silliness	,
它	采取	一个	长的	天	到	到达	在	这	结尾	的	她	愚蠢	,

整整一天，她的愚蠢行为才终于结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [æt; ət] - , ['iːv(ə)n] ['æftər] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] ,

and	the	two	ladies	at	Posilippo	,	even	after	a	week	had	passed	,
和	这	二	女士们	在	-	,	甚至	后	一个	星期	有	通过了	,

而波西利波的那两位女士，即使一周过去了，

[sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['skɜːrtɪd] [ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

suspected	that	they	had	only	skirted	its	edges	.
怀疑	那	他们	有	仅有的	裙摆	它是	边缘	.

我怀疑他们只是触及了它的边缘。

[keit] ['θiːəri] [hæd; həd] [nɑːt] [spent] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]

Kate	Theory	had	not	spent	half	an	hour	in	her	company	before	she	gave	a
凯特	理论	有	不是	花费	一半	一个	小时	在	她	公司	前	她	给予	一个

['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;

little	private	sigh	of	relief	;
小的	私人的	叹	的	宽慰	;

凯特·西奥里和她待了不到半个小时，就忍不住悄悄地松了口气；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ]

she	felt	that	a	situation	which	had	promised	to	be	embarrassing	was	now
她	毛毡	那	一个	情况	哪个	有	承诺	到	是	尴尬的	曾是	现在

[kwaɪt] [klɪr] ,

quite	clear	,
相当	清除	,

她觉得原本可能令人尴尬的局面现在已经完全明朗了。

[wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] .

was	even	of	a	primitive	simplicity	.
曾是	甚至	的	一个	原始	简单	.

甚至还带有一种原始的简朴感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] , [wʌn] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði]

She	would	spend	with	her	sister	-	in	-	law	,	in	the	coming	time	,	one	week	in	the
她	会	花费	和	她	姐姐	-	在	-	法律	,	在	这	未来	时间	,	一	星期	在	这

[jɪr] ;

year	;
年	;

在接下来的日子里，她每年都会和嫂子一起度过一周；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['pɑːsəb(ə)l] .

that	was	all	that	was	mortally	possible	.
那	曾是	全部	那	曾是	致命的	可能的	.

这就是凡人所能做到的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

It	was	a	blessing	that	one	could	see	exactly	what	she	was	,
它	曾是	一个	祝福	那	一	可以	看	确切地	什么	她	曾是	,

能够看清她的真面目，真是一种幸运。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['setld] [ɪt'self] .

for	in	that	way	the	question	settled	itself	.
为了	在	那	方式	这	问题	定居	本身	.

这样一来，问题就迎刃而解了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['taɪərsəm] [ɪf] ['ægnəs][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['ɑːbviəs]

It	would	have	been	much	more	tiresome	if	Agnes	had	been	a	little	less	obvious
它	会	有	到过	很多	更多的	令人厌烦	如果	艾格尼丝	有	到过	一个	小的	较少的	明显的

;

;

;

如果艾格尼丝不那么显眼一些，那事情就会变得更令人厌烦；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [weɪ] [wʌn] [θɪŋ]

then	she	would	have	had	to	hesitate	and	consider	and	weigh	one	thing
然后	她	会	有	有	到	犹豫	和	考虑	和	称重	一	事物

[ə'genst] [ə'nʌðər] .

against	another	.
反对	其他	.

那么她就不得不犹豫、考虑，权衡利弊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['sɪli] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɪz] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

She	was	pretty	and	silly	,	as	distinctly	as	an	orange	is	yellow	and
她	曾是	漂亮的	和	愚蠢的	,	作为	明显地	作为	一个	橙子	是	黄色的	和

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

她既漂亮又傻气，就像橙子是黄色的、圆的一样鲜明；

[ænd; ənd] [keit] ['θiːəri] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv]

and	Kate	Theory	would	as	soon	have	thought	of	looking	to	her	to	give
和	凯特	理论	会	作为	很快	有	想法	的	寻找	到	她	到	给

['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔrɪndʒ]

interest	to	the	future	as	she	would	have	thought	of	looking	to	an	orange
兴趣	到	这	未来	作为	她	会	有	想法	的	寻找	到	一个	橙子

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [sə'lɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['dɪnər] .

to	impart	solidity	to	the	prospect	of	dinner	.
到	传授	固体	到	这	前景	的	晚餐	.

凯特·西奥里宁愿指望她给未来带来乐趣，也不愿指望一个橙子给晚餐的前景带来确定性。

['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] ['trævld] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] ,

Mrs	.	Percival	travelled	in	the	hope	of	meeting	her	American	acquaintance	,
太太	.	珀西瓦尔	旅行	在	这	希望	的	会议	她	美国人	熟人	,

珀西瓦尔夫人此行的目的是为了见到她的美国熟人。

[ɔːr][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] ,

or	of	making	acquaintance	with	such	Americans	as	she	did	meet	,
或者	的	制作	熟人	和	这样的	美国人	作为	她	做过	见面	,

或者说，结识了她确实遇到的那些美国人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [mə'mentəʊz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

and	for	the	purpose	of	buying	mementos	for	her	relations	.
和	为了	这	目的	的	购买	纪念品	为了	她	关系	.

目的是为她的亲戚购买纪念品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['tɔːrtəs] - [ʃel] , [ɪn]

She	was	perpetually	adding	to	her	store	of	articles	in	tortoise	-	shell	,	in
她	曾是	永恒地	添加	到	她	店铺	的	文章	在	龟	-	壳	,	在

['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] , [ɪn] ['ɑːlɪv] - [wʊd] ,

mother	-	of	-	pearl	,	in	olive	-	wood	,
母亲	-	的	-	珍珠	,	在	橄榄	-	木头	,

她不断地增加自己收藏的玳瑁制品、珍珠母制品、橄榄木制品。

[ɪn]['aɪvəri] , [ɪn] ['fɪlɪgriː] , [ɪn] ['tɑːrtn] ['lækər] , [ɪn][moʊ'zeɪɪk] ;

in	ivory	,	in	filigree	,	in	tartan	lacquer	,	in	mosaic	;
在	象牙	,	在	丝细工	,	在	格子呢	漆	,	在	马赛克	;

象牙材质、金银丝材质、格子漆材质、马赛克材质；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['roʊmən]['skɑːrfs][ænd; ənd] [və'niːʃn] [biːdz] ,

and	she	had	a	collection	of	Roman	scarfs	and	Venetian	beads	,
和	她	有	一个	收藏	的	罗马	围巾	和	威尼斯	珠子	,

她收藏了一些罗马围巾和威尼斯珠子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [ɪg'zɔːstɪvli] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] .

which	she	looked	over	exhaustively	every	night	before	she	went	to	bed	.
哪个	她	看起来	超过	彻底地	每一个	夜晚	前	她	去	到	床	.

她每晚睡前都会仔细地查看一遍。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɔːr] ['meɪnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz]

Her	conversation	bore	mainly	upon	the	manner	in	which	she	intended	to	dispose
她	对话	钻孔	主要	之上	这	方式	在	哪个	她	故意的	到	处置

[ʌv; əv] [ðiːz] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] .

of	these	accumulations	.
的	这些	累积	.

她的谈话主要围绕着她打算如何处理这些积蓄展开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

She	was	constantly	changing	about	,	among	each	other	,
她	曾是	不断地	变化	关于	,	之中	每个	其他	,

她不断地变换着身份，在他们之间来回切换。

[ðə; ði] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'spektɪvli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] .

the	persons	to	whom	they	were	respectively	to	be	offered	.
这	人	到	谁	他们	是	分别	到	是	提供	.

分别将它们献给的人。

[æt; ət] [bɔːrn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

At	Borne	one	of	the	first	things	she	said	to	her	husband	after	entering	the
在	出生	一	的	这	第一的	事物	她	说	到	她	丈夫	后	进入	这

[ˌkɑːlə'siːəm][hæd; həd] [bɪn] :

Coliseum	had	been	:
罗马斗兽场	有	到过	:

在博恩，她进入斗兽场后对丈夫说的第一句话就是：

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['aɪvəri][wɜːrk] - [bɑːks][tuː; tə] ['besi] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən] [pɜːrlz] [tuː; tə]

“	I	guess	I	will	give	the	ivory	work	-	box	to	Bessie	and	the	Roman	pearls	to
“	我	猜测	我	将要	给	这	象牙	工作	-	盒子	到	贝西	和	这	罗马	珍珠	到

[ænt] ['hɛriːət] !

Aunt	Harriet	!
阿姨	哈丽特	!

“我想我会把象牙工作盒送给贝西，把罗马珍珠送给哈丽特阿姨！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['trævələz] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

”	She	was	always	hanging	over	the	travellers	'	book	at	the	hotel	;
”	她	曾是	总是	绞刑	超过	这	旅行者	-	书	在	这	酒店	;

“她总是守在酒店的旅客登记簿旁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [æz; əz] [suːn]

she	had	it	brought	up	to	her	,	with	a	cup	of	chocolate	,	as	soon
她	有	它	带来	向上	到	她	,	和	一个	杯子	的	巧克力	,	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

as	she	arrived	.
作为	她	到达的	.

她一到就让人把东西和一杯热巧克力一起端了上来。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ɪts]['peɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

She	searched	its	pages	for	the	magical	name	of	New	York	,
她	搜索	它是	页面	为了	这	神奇	姓名	的	新的	约克	,

她翻遍了书页，寻找纽约这个充满魔力的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [kənˈdʒektʃər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] — [ðə; ði]

and	she	indulged	in	infinite	conjecture	as	to	who	the	people	were	—	the
和	她	沉溺其中	在	无限	推测	作为	到	WHO	这	人们	是	—	这

[neɪm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l][kjuː] — [huː] [hæd; həd] [ɪnˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .

name	was	sometimes	only	a	partial	cue	—	who	had	inscribed	it	there	.
姓名	曾是	有时	仅有的	一个	部分的	提示	—	WHO	有	铭文	它	那里	.

她不禁对刻在那里的人是谁——有时名字只是一个部分线索——进行了无休止的猜测。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][moʊst] [mɪst] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][moʊst] [ɪnˈdʒɔɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [nuː]

What	she	most	missed	in	Europe	,	and	what	she	most	enjoyed	,	were	the	New
什么	她	最多	错过	在	欧洲	,	和	什么	她	最多	享受	,	是	这	新的

['jɔːkə]	;
Yorkers	;
约克人	;

她在欧洲最想念的，也是她最喜欢的，是纽约人；

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [huː] [hæd; həd] “

when	she	met	them	she	talked	about	the	people	in	their	native	city	who	had	“
什么时候	她	遇见	他们	她	谈话	关于	这	人们	在	他们的	本国的	城市	WHO	有	“

[muːvd] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] .

moved	”	and	the	streets	they	had	moved	to	.
已搬	”	和	这	街道	他们	有	已搬	到	.

当她见到他们时，她谈到了他们家乡那些“搬走”的人以及他们搬到的街道。

“ [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [ˈdreɪpəz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [taʊn] , [tuː; tə] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [striːt] ,

“	Oh	,	yes	,	the	Drapers	are	going	up	town	,	to	Twenty	-	fourth	Street	,
“	哦	,	是的	,	这	德雷珀斯	是	去	向上	镇	,	到	二十	-	第四	街道	,

“哦，是的，德雷珀一家要去城北，到第二十四街去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [striːt] , [raɪt] [bæk]

and	the	Vanderdeckens	are	going	to	be	in	Twenty	-	third	Street	,	right	back
和	这	-	是	去	到	是	在	二十	-	第三	街道	,	正确的	后退

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

而范德德肯一家将住在第二十三街，就在他们后面。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈhenri] [ˈpaɪət] , [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] .

My	uncle	,	Henry	Piatt	,	thinks	of	building	round	there	.
我的	叔叔	,	亨利	皮亚特	,	思考	的	建筑	圆形的	那里	.

我的叔叔亨利·皮亚特打算在那附近盖房子。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsivəl] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [laɪk] [ðiːz] [ˈθɜːrti] [taɪmz]

”	Mrs	.	Percival	Theory	was	capable	of	repeating	statements	like	these	thirty	times
”	太太	.	珀西瓦尔	理论	曾是	有能力的	的	重复	声明	喜欢	这些	三十	时代

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

“珀西瓦尔·西奥里夫人能够把类似的话重复三十遍。”

— [ʌv; əv] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .

—	of	lingering	on	them	for	hours	.
—	的	挥之不去的	在	他们	为了	小时	.

—长时间地凝视着它们。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈlɑːrdʒli] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] —

She	talked	largely	of	herself	,	of	her	uncles	and	aunts	,	of	her	clothes	—
她	谈话	很大程度上	的	她自己	,	的	她	叔叔们	和	姑姑们	,	的	她	衣服	—

[pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] .

past	,	present	,	and	future	.
过去的	,	展示	,	和	未来	.

她主要谈论自己、她的叔叔阿姨、她的衣服——过去、现在和将来。

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [fɪld] [hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n] ;

These	articles	,	in	especial	,	filled	her	horizon	;
这些	文章	,	在	特别的	,	已填	她	地平线	;

这些文章尤其让她大开眼界；

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə]

she	considered	them	with	a	complacency	which	might	have	led	you	to
她	经过考虑的	他们	和	一个	自满	哪个	可能	有	引领	你	到

[sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] .

suppose	that	she	had	invented	the	custom	of	draping	the	human	form	.
认为	那	她	有	发明	这	风俗	的	垂褶	这	人类	形式	.

她带着一种自满的神情审视着它们，这种神情甚至会让你认为，是她发明了用布料遮盖人体的习俗。

[hɜːr; hər] [meɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['neɪpəlz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['kɔːrəl] ;

Her	main	point	of	contact	with	Naples	was	the	purchase	of	coral	;
她	主要的	观点	的	接触	和	那不勒斯	曾是	这	购买	的	珊瑚	;

她与那不勒斯的主要联系是购买珊瑚；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði][wɜːrd] “ [set] ” — [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['evri]

and	all	the	while	she	was	there	the	word	“	set	”	—	she	used	it	as	if	every
和	全部	这	尽管	她	曾是	那里	这	单词	“	放	”	—	她	用过的	它	作为	如果	每一个

[wʌn] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] — [fel] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ,

one	would	understand	—	fell	with	its	little	,
一	会	理解	—	跌倒	和	它是	小的	,

在她待在那里的整个过程中，“set”这个词——她用这个词的时候好像每个人都能理解——带着它那小小的.....

[flæt] , ['kɑːmən] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][noʊ][sets]

flat	,	common	sound	upon	the	ears	of	her	sisters	-	in	-	law	,	who	had	no	sets
平坦的	,	常见的	声音	之上	这	耳朵	的	她	姐妹	-	在	-	法律	,	WHO	有	不	套

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

of	anything	.
的	任何事物	.

对于她的嫂子们来说，这是一种平淡、普通的声音，因为她们什么都没有。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ; [ælps] [ænd; ənd] ['æpəˌnaɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt]

She	cared	little	for	pictures	and	mountains	;	Alps	and	Apennines	were	not
她	关心	小的	为了	图片	和	山脉	;	阿尔卑斯山	和	亚平宁山脉	是	不是

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔːkə] ,

productive	of	New	Yorkers	,
生产力	的	新的	约克人	,

她对绘画和山脉没什么兴趣；阿尔卑斯山和亚平宁山脉可不是纽约人能聚集的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mə'dɑːnə] [huː] ['flʌrɪʃt] [æt; ət]

and	it	was	difficult	to	take	an	interest	in	Madonnas	who	flourished	at
和	它	曾是	难的	到	拿	一个	兴趣	在	麦当娜	WHO	繁荣	在

[pɪrɪədz] [wen] ,

periods	when	,
时期	什么时候	,

很难对那些在特定时期风靡一时的圣母玛利亚产生兴趣，

[ə'pærəntli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fæʃənz] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [noʊ] ['trɪmɪŋz] .

apparently	,	there	were	no	fashions	,	or	,	at	any	rate	,	no	trimmings	.
显然	,	那里	是	不	时尚	,	或者	,	在	任何	速度	,	不	装饰	.

显然，当时没有时尚潮流，或者至少没有任何装饰。

[aɪ] [spiːk] [hɪr] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æŋkʃəs]

I	speak	here	not	only	of	the	impression	she	made	upon	her	husband's	anxious
我	说话	这里	不是	仅有的	的	这	印象	她	制成	之上	她	丈夫的	焦虑的

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

我在这里不仅指的是她给丈夫焦急的姐妹们留下的印象，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] ([hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,

but	of	the	judgment	passed	on	her	(	he	went	so	far	as	that	,
但	的	这	判断	通过了	在	她	(	他	去	所以	远的	作为	那	,

但对于对她的判决（他甚至说，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbviəs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [baɪ] ['reɪmənd] ['bɛnjən] .

though	it	was	not	obvious	how	it	mattered	to	him	)	by	Raymond	Benyon	.
尽管	它	曾是	不是	明显的	如何	它	重要	到	他	)	经过	雷蒙德	本扬	.

尽管这对他来说意义不大），雷蒙德·贝农著。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] ([aɪ] [kən'fes] [its] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn]) [tuː; tə][ðə; ði]

And	this	brings	me	at	a	jump	(	I	confess	it's	a	very	small	one	)	to	the
和	这	带来	我	在	一个	跳	(	我	承认	它是	一个	非常	小的	一	)	到	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

fact	that	he	did	,
事实	那	他	做过	,

这让我突然想到（我承认这只是一个很小的联想），他确实这么做了。

['æftər][ɔːl] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - .

after	all	,	go	back	to	Posilippo	.
后	全部	,	去	后退	到	-	.

毕竟，还是回到波西利波吧。

[hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] ,

He	stayed	away	for	nine	days	,
他	入住	离开	为了	九	天	,

他一走就是九天。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ['pəːsivəl] ['θiːəri] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	at	the	end	of	this	time	Percival	Theory	called	upon	him	,
和	在	这	结尾	的	这	时间	珀西瓦尔	理论	称为	之上	他	,

这段时间的最后，珀西瓦尔理论向他发出了呼唤。

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'vɪlətɪ][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]['kinz,wumən] .

to	thank	him	for	the	civility	he	had	shown	his	kinswomen	.
到	感谢	他	为了	这	礼貌	他	有	所示	他的	女亲属	.

感谢他对他的女族人表现出的礼貌。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hoʊ'tel] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	went	to	this	gentleman's	hotel	,	to	return	his	visit	,	and	there
他	去	到	这	绅士的	酒店	,	到	返回	他的	访问	,	和	那里

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] [keit] ,

he	found	Miss	Kate	,
他	成立	错过	凯特	,

他前往这位先生的酒店回访，在那里遇到了凯特小姐。

[ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

in	her	brother's	sitting	-	room	.
在	她	兄弟	坐着	-	房间	.

在她哥哥的客厅里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ,

She	had	come	in	by	appointment	from	the	villa	,
她	有	来	在	经过	预约	从	这	别墅	,

她按约定从别墅过来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

and	was	going	with	the	others	to	seek	the	royal	palace	,
和	曾是	去	和	这	其他的	到	寻找	这	皇家	宫殿	,

他和其他人一起去寻找皇宫。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] (

which	she	had	not	yet	had	an	opportunity	to	inspect	It	was	proposed	(
哪个	她	有	不是	然而	有	一个	机会	到	检查	它	曾是	建议的	(

[nɑ:t][baɪ] [keit]) ,

not	by	Kate	)	,
不是	经过	凯特	)	,

她还没有机会去查看。这是（并非凯特提出的）提议。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	presently	arranged	,	that	Captain	Benyon	should	go	with	them	,
和	目前	安排	,	那	队长	本扬	应该	去	和	他们	,

目前已安排好，由贝农船长与他们同行。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wɔ:kt] ['oʊvər]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:rz] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

and	he	accordingly	walked	over	marble	floors	for	half	an	hour	,
和	他	因此	步行	超过	大理石	楼层	为了	一半	一个	小时	,

于是，他便在大理石地板上走了半个小时。

[eks'tʃeindʒiŋ] ['kɑ:nʃəs] ['kɔmənpleisiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .

exchanging	conscious	commonplaces	with	the	woman	he	loved	.
交换	有意识的	俗语	和	这	女士	他	喜爱	.

与他心爱的女人交换心照不宣的平淡话语。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [tru:θ] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ɪt'self] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [naɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ;

For	this	truth	had	rounded	itself	during	those	nine	days	of	absence	;
为了	这	真相	有	圆润	本身	期间	那些	九	天	的	缺席	;

因为这个真理在那九天的离别中已经逐渐清晰起来；

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [swi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [wʌns] [keit]

he	discovered	that	there	was	nothing	particularly	sweet	in	his	life	when	once	Kate
他	发现	那	那里	曾是	没有什么	特别	甜的	在	他的	生活	什么时候	一次	凯特

['θi:əri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ki:p]

Theory	had	been	excluded	from	it	He	had	stayed	away	to	keep
理论	有	到过	排除	从	它	他	有	入住	离开	到	保持

[hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

himself	from	falling	in	love	with	her	;
他自己	从	坠落	在	爱	和	她	;

他发现，自从凯特·西奥里被排除在他的生活之外后，他的生活中就没有什么特别甜蜜的事情了。他一直远离她，以免自己爱上她；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spi:diənt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

but	this	expedient	was	in	itself	illuminating	,	for	he	perceived	that	,	according
但	这	权宜	曾是	在	本身	启发性的	,	为了	他	感知	那	,	根据

[tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] ['ædɪdʒ] ,

to	the	vulgar	adage	,
到	这	庸俗	谚语	,

但这种权宜之计本身就很有启发意义，因为他意识到，正如那句俗语所说：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] ['æftər][ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

he	was	locking	the	stable	door	after	the	horse	had	been	stolen	.
他	曾是	锁定	这	稳定的	门	后	这	马	有	到过	被盗	.

马被偷后，他正在锁马厩的门。

[æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rd] - , [hɪz; ɪz]

As	he	paced	the	deck	of	his	ship	and	looked	toward	Posilippo	,	his
作为	他	踱步	这	甲板	的	他的	船	和	看起来	朝向	-	,	他的

['tendərnəs] ['krɪstəlaɪzd] ;

tenderness	crystallized	;
压痛	结晶	;

当他踱步于船甲板上，望着波西利波时，他的温柔之情凝结成一股清晰的情感；

[ðə; ði] [θɪk] , ['smoʊki] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [nuː] [ɪt'self] [fər'bɪdn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

the	thick	,	smoky	flame	of	a	sentiment	that	knew	itself	forbidden	and	was
这	厚的	,	烟	火焰	的	一个	情绪	那	知道	本身	禁止	和	曾是

['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

angry	at	the	knowledge	,
生气的	在	这	知识	,

那是一种浓稠、烟雾缭绕的情感之火，它明知自己是禁忌，却又对这种认知感到愤怒。

[naʊ] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

now	danced	upon	the	fuel	of	his	good	resolutions	.
现在	跳舞	之上	这	燃料	的	他的	好的	决议	.

现在，他正乘着自己美好决心的燃料翩翩起舞。

[ðə; ði] ['lætər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʊmd]

The	latter	,	it	must	be	said	,	resisted	,	declined	to	be	consumed
这	后者	,	它	必须	是	说	,	抵抗	,	拒绝	到	是	消耗

.

:
.

必须指出的是，后者进行了抵抗，拒绝被吞噬。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [keɪt] ['θiːəri] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	determined	that	he	would	see	Kate	Theory	again	,	for	a	time	,
他	决定	那	他	会	看	凯特	理论	再次	,	为了	一个	时间	,

他决定过一段时间再和凯特·西奥里见面。

[dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

just	sufficient	to	bid	her	good	-	by	,	and	to	add	a	little	explanation	.
只是	充足的	到	出价	她	好的	-	经过	,	和	到	添加	一个	小的	解释	.

仅够向她道别，并稍作解释。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['veri] ['lʌvɪŋli] ,

He	thought	of	his	explanation	very	lovingly	,
他	想法	的	他的	解释	非常	深情地	,

他满怀深情地思考着自己的解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [straɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

but	it	may	not	strike	the	reader	as	a	happy	inspiration	.
但	它	可能	不是	罢工	这	读者	作为	一个	快乐的	灵感	.

但这可能不会给读者带来令人愉悦的启发。

[tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['draɪli] , [ə'brʌptli] ,

To	part	from	her	dryly	,	abruptly	,
到	部分	从	她	干巴巴地	,	突然	,

冷淡、突然地与她告别，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

without	an	allusion	to	what	he	might	have	said	if	everything	had	been
没有	一个	典故	到	什么	他	可能	有	说	如果	一切	有	到过

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

没有提及如果一切不同，他可能会说什么。

— [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wɪzdəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['vɜːrtʃuː] ,

—	that	would	be	wisdom	,	of	course	,	that	would	be	virtue	,
—	那	会	是	智慧	,	的	课程	,	那	会	是	美德	,

那当然是智慧，那当然是美德。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] ,

that	would	be	the	line	of	a	practical	man	,
那	会	是	这	线	的	一个	实际的	男人	,

那是一个务实之人的论调。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] .

of	a	man	who	kept	himself	well	in	hand	.
的	一个	男人	WHO	保留	他自己	出色地	在	手	.

一个自律性很强的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['vɜːrtʃuː] ['terəbli] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] ,

But	it	would	be	virtue	terribly	unrewarded	,
但	它	会	是	美德	可怕	无回报	,

但这将是得不偿失的美德。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['vɜːrtʃuː] [tuː] [ɔː'stɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['sʌmtaɪmz] ['flætərd] [hɪm'self]

—	it	would	be	virtue	too	austere	for	a	person	who	sometimes	flattered	himself
—	它	会	是	美德	也	简朴	为了	一个	人	WHO	有时	受宠若惊	他自己

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] ['stoʊɪsɪzəm] .

that	he	had	taught	himself	stoicism	.
那	他	有	教授	他自己	斯多葛主义	.

对于一个有时自以为是地认为自己已经学会了斯多葛主义的人来说，这种美德未免太过严苛。

[ðə; ði]['maɪnər] ['lʌkʃəri] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [sɪns] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] — [ðæt] [ʌv; əv] ['hæpi] [lʌv] —

The	minor	luxury	tempted	him	irresistibly	,	since	the	larger	—	that	of	happy	love	—
这	次要的	奢华	受诱惑	他	无法抗拒地	,	自从	这	更大的	—	那	的	快乐的	爱	—

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ;

was	denied	him	;
曾是	否认	他	;

因为他无法获得更大的奢侈品——幸福的爱情；这种小小的奢侈对他来说有着无法抗拒的诱惑。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] — [oʊ] ,

the	luxury	of	letting	the	girl	know	that	it	would	not	be	an	accident	—	oh	,
这	奢华	的	出租	这	女孩	知道	那	它	会	不是	是	一个	事故	—	哦	,

让女孩知道这不是意外的那种奢侈——哦，

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

not	at	all	—	that	they	should	never	meet	again	.
不是	在	全部	—	那	他们	应该	绝不	见面	再次	.

完全不是——他们永远不应该再见面。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʊd] ['daʊtləs] [duː]

She	might	easily	think	it	was	,	and	thinking	it	was	would	doubtless	do
她	可能	容易地	思考	它	曾是	,	和	思维	它	曾是	会	毫无疑问	做

[hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .

her	no	harm	.
她	不	伤害	.

她很容易这样认为，而这样想无疑对她没有任何害处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

But	this	would	n't	give	him	his	pleasure	,
但	这	会	不	给	他	他的	乐趣	,

但这并不能让他感到快乐。

— [ðə; ði][plə'tɑːnɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]

—	the	Platonic	satisfaction	of	expressing	to	her	at	the	same	time	his	belief
—	这	柏拉图式	满意	的	表达	到	她	在	这	相同的	时间	他的	信仰

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hæpi] ,

that	they	might	have	made	each	other	happy	,
那	他们	可能	有	制成	每个	其他	快乐的	,

——柏拉图式的满足感，既表达了他对彼此幸福的信念，又让她感到欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

and	the	necessity	of	his	renunciation	.
和	这	必要性	的	他的	放弃	.

以及他放弃的必要性。

[ðæt] , ['prɑːbəbli] , ['wʊdnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['iːðər] ,

That	,	probably	,	wouldn't	hurt	her	either	,
那	,	大概	,	不会	伤害	她	任何一个	,

那大概也不会伤害到她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [pruːf] [wət'evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	she	had	given	him	no	proof	whatever	that	she	cared	for	him	.
为了	她	有	给定	他	不	证明	任何	那	她	关心	为了	他	.

因为她没有给他任何证据证明她关心他。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [swiːt]

The	nearest	approach	to	it	was	the	way	she	walked	beside	him	now	,	sweet
这	最近的	方法	到	它	曾是	这	方式	她	步行	旁	他	现在	,	甜的

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	,

她现在走在他身边的方式，温柔而沉默，就是最接近这种感觉的方式了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

without	the	least	reference	to	his	not	having	been	back	to	the	villa	.
没有	这	至少	参考	到	他的	不是	拥有	到过	后退	到	这	别墅	.

只字未提他没有回到别墅的事。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['dʌski] , [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]

The	place	was	cool	and	dusky	,	the	blinds	were	drawn	,	to	keep	out	the
这	地方	曾是	凉爽的	和	昏暗	,	这	百叶窗	是	绘制	,	到	保持	出去	这

[laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

light	and	noise	,
光	和	噪音	,

屋里凉爽昏暗，百叶窗都拉上了，挡住了光线和噪音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [sə'luːn] ,

and	the	little	party	wandered	through	the	high	saloons	,
和	这	小的	派对	漫步	通过	这	高的	酒吧	,

于是，这群人漫步在高楼林立的酒吧里。

[wer] ['preʃəs] ['mɑːrblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd]['sætn] [meɪd] [rɪ'flekʃnz] [ɪn]

where	precious	marbles	and	the	gleam	of	gilding	and	satin	made	reflections	in
在哪里	宝贵的	弹珠	和	这	闪耀	的	镀金	和	缎	制成	反思	在

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['dɪmnəs] .

the	rich	dimness	.
这	富有的	昏暗	.

珍贵的大理石、镀金和缎子的光泽在昏暗的灯光下映照出斑驳的光影。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˌsɪsə'roʊni] , [ɪn] ['slɪpərz] , [wɪð; wɪθ] [ˌniə'pɑːlətən] [fəˌmɪli'ærəti] ,

Here	and	there	the	cicerone	,	in	slippers	,	with	Neapolitan	familiarity	,
这里	和	那里	这	西塞罗	,	在	拖鞋	,	和	那不勒斯	熟悉	,

不时能看到穿着拖鞋、带着那不勒斯式亲切感的侍酒师。

[θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['tæpəstri] .

threw	open	a	shutter	to	show	off	a	picture	on	a	tapestry	.
扔	打开	一个	快门	到	展示	离开	一个	图片	在	一个	挂毯	.

他猛地打开百叶窗，展示挂毯上的图案。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['pəːsivəl] ['θiːəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [waɪl] [ðɪs] ['leɪdi] ,

He	strolled	in	front	with	Percival	Theory	and	his	wife	,	while	this	lady	,
他	漫步	在	正面	和	珀西瓦尔	理论	和	他的	妻子	,	尽管	这	女士	,

他与珀西瓦尔·西奥里夫妇走在前面，而这位女士.....

['druːpɪŋ] ['saɪləntli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

drooping	silently	from	her	husband's	arm	as	they	passed	,
下垂	默默	从	她	丈夫的	手臂	作为	他们	通过了	,

他们经过时，她静静地从丈夫的臂弯里垂了下来。

[felt] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['səufəz] .

felt	**the**	**stuff**	**of**	**the**	**curtains**	**and**	**the**	**sofas**	**.**
毛毡	这	东西	的	这	窗帘	和	这	沙发	.

摸到了窗帘和沙发的面料。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðə; ði]

When	**he**	**caught**	**her**	**in**	**these**	**experiments**	**,**	**the**
什么时候	他	捕捉	她	在	这些	实验	,	这

[ˌsɪsə'roʊni] , [ɪn] [ɪk'spresɪv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

cicerone	**,**	**in**	**expressive**	**deprecation**	**,**
西塞罗	,	在	富有表现力的	弃用	,

当他发现她参与这些实验时，侍酒师带着明显的贬低之意说道：

[klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ; [ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['θiːəri] [ɪk'skleɪmd]

clasped	**his**	**hands**	**and**	**lifted**	**his**	**eyebrows**	**;**	**whereupon**	**Mrs**	**.**	**Theory**	**exclaimed**
紧握	他的	双手	和	抬起	他的	眉毛	;	于是	太太	.	理论	惊呼

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [oʊ] ,

to	**her**	**husband**	**,**	**“**	**Oh**	**,**
到	她	丈夫	,	“	哦	,

他双手合十，扬起眉毛；这时，西奥里夫人对她丈夫惊呼道：“哦，

['bɑːðər] [hɪz; ɪz][oʊld] [kɪŋ] !

bother	**his**	**old**	**king**	**!**
打扰	他的	老的	国王	!

去打扰他的老国王吧！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [waɪ] ['pəːsivəl] ['θiːəri] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]

”	**It**	**was**	**not**	**striking**	**to**	**Captain**	**Benyon**	**why**	**Percival**	**Theory**	**had**	**married**	**the**
”	它	曾是	不是	引人注目	到	队长	本扬	为什么	珀西瓦尔	理论	有	已婚	这

[niːs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] ['paɪət] .

niece	**of**	**Mr**	**.**	**Henry**	**Piatt**	**.**
侄女	的	先生	.	亨利	皮亚特	.

“贝农上尉并不觉得珀西瓦尔·西奥里娶亨利·皮亚特先生的侄女有什么特别之处。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , — [ə; eɪ] [smuːð] , [kuːl] , [kə'rekt] [jʌŋ]

He	**was**	**less**	**interesting**	**than**	**his**	**sisters**	**,**	**—**	**a**	**smooth**	**,**	**cool**	**,**	**correct**	**young**
他	曾是	较少的	有趣的	比	他的	姐妹	,	—	一个	光滑的	,	凉爽的	,	正确的	年轻的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他不如他的姐妹们有趣——他是一个举止优雅、冷静沉着、彬彬有礼的年轻人。

[huː] ['friːkwəntli] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

who	**frequently**	**took**	**out**	**a**	**pencil**	**and**	**did**	**a**	**little**	**arithmetic**	**on**	**the**	**back**	**of**
WHO	频繁地	采取	出去	一个	铅笔	和	做过	一个	小的	算术	在	这	后退	的

[ə; eɪ] ['letər] .

a	**letter**	**.**
一个	信	.

他经常拿出铅笔，在信纸背面做一些简单的算术题。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rektnəs] , [tʃuːd] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**sometimes**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**correctness**	**,**	**chewed**	**a**	**toothpick**	**,**	**and**	**he**
他	有时	,	在	尽管如此	的	他的	正确性	,	咀嚼	一个	牙签	,	和	他

[mɪst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz] ,

missed	**the**	**American**	**papers**	**,**
错过	这	美国人	文件	,

尽管他做事认真负责，但他有时还是会嚼牙签，而且他还会错过美国报纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .

which	**he**	**used**	**to**	**ask**	**for**	**in**	**the**	**most**	**unlikely**	**places**	**.**
哪个	他	用过的	到	问	为了	在	这	最多	不太可能	地方	.

他过去常常在最意想不到的地方提出这样的要求。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ'stəunjən] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ; [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [taɪp] .

He	was	a	Bostonian	converted	to	New	York	;	a	very	special	type	.
他	曾是	一个	波士顿人	转换	到	新的	约克	;	一个	非常	特别的	类型	.

他原本是波士顿人，后来搬到了纽约；他是个非常特别的人。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [wen] [juː; jʊ] [liːv] ['neɪpəlz] ?

“	Is	it	settled	when	you	leave	Naples	?
”	是	它	定居	什么时候	你	离开	那不勒斯	?

“你离开那不勒斯的时候，事情就解决了吗？”

” ['bɛnjən] [æskt] [ʌv; əv] [keit] ['θiːəri] .

”	Benyon	asked	of	Kate	Theory	.
”	本扬	问	的	凯特	理论	.

“本扬问凯特·西奥里。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] .

“	I	think	so	;	on	the	twenty	-	fourth	.
”	我	思考	所以	;	在	这	二十	-	第四	.

“我想是的；在二十四号。”

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] ; [hiː; hi][hæz; həz] [lent] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

My	brother	has	been	very	kind	;	he	has	lent	us	his	carriage	,	which	is	a
我的	兄弟	有	到过	非常	种类	;	他	有	借出的	我们	他的	运输	,	哪个	是	一个

[lɑːrdʒ][wʌn] ,

large	one	,
大的	一	,

我哥哥人很好，他把他的马车借给了我们，那是一辆很大的马车。

[soʊ] [ðæt] ['mildrid] [kæn; kən][laɪ] [daʊn] .

so	that	Mildred	can	lie	down	.
所以	那	米尔德里德	能	说谎	向下	.

这样米尔德雷德就可以躺下了。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ægnəs] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l] [tə'geðər] .

He	and	Agnes	will	take	another	;	but	,	of	course	,	we	shall	travel	together	.
他	和	艾格尼丝	将要	拿	其他	;	但	,	的	课程	,	我们	将	旅行	一起	.

”

”

”

他和艾格尼丝会再带一辆；当然，我们会一起旅行。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	I	wish	to	Heaven	I	were	going	with	you	?
”	我	希望	到	天堂	我	是	去	和	你	?

我多么希望我能和你一起去！

” ['kæptɪn] ['bɛnjən] [sed] .

”	Captain	Benyon	said	.
”	队长	本扬	说	.

“本扬船长说道。”

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	given	her	the	opportunity	to	respond	,	but	she	did	not	take	it	;
他	有	给定	她	这	机会	到	回应	,	但	她	做过	不是	拿	它	;

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] ,

she	merely	remarked	,
她	仅仅	评论	,

他给了她回应的机会，但她没有抓住机会；她只是淡淡地说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [læf] , [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['oʊvər][ðə; ði]

with	a	vague	laugh	,	that	of	course	he	couldn't	take	his	ship	over	the
和	一个	模糊的	笑	,	那	的	课程	他	不能	拿	他的	船	超过	这

['æpəˌnaɪnz] .

Apennines	.
亚平宁山脉	.

他含糊地笑了笑，说他当然不可能驾着他的船翻越亚平宁山脉。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Yes	,	there	is	always	my	ship	,	"	he	went	on	.
"	是的	,	那里	是	总是	我的	船	,	"	他	去	在	.

“是的，我还有我的船，”他继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	am	afraid	that	in	future	it	will	carry	me	far	away	from	you	.
"	我	是	害怕的	那	在	未来	它	将要	携带	我	远的	离开	从	你	.

“我担心将来它会带我远离你。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] ; [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]

"	They	were	alone	in	one	of	the	royal	apartments	;	their	companions	had
"	他们	是	独自的	在	一	的	这	皇家	公寓	;	他们的	同伴	有

[pæst] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

passed	,	in	advance	of	them	,
通过了	,	在	进步	的	他们	,

“他们独自待在其中一间皇家寓所里；他们的同伴已经先他们一步离开了。”

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

into	the	adjoining	room	.
进入	这	相邻的	房间	.

进入隔壁房间。

['bɛnjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens]

Benyon	and	his	fellow	-	visitor	had	paused	beneath	one	of	the	immense
本扬	和	他的	同伴	-	游客	有	暂停	下面	一	的	这	巨大

[ʃændə'lɪəz] [ʌv; əv] [glæs] ,

chandeliers	of	glass	,
吊灯	的	玻璃	,

贝农和他的同伴在其中一盏巨大的玻璃吊灯下驻足。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,

which	in	the	clear	,
哪个	在	这	清除	,

明确地说，

['kʌlərd] [gluːm] ([θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [felt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['aʊtər] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['biːtɪŋ] [ɪn])

colored	gloom	(	through	it	one	felt	the	strong	outer	light	of	Italy	beating	in	)
有色	愁云	(	通过	它	一	毛毡	这	强的	外	光	的	意大利	殴打	在	)

[sə'spendɪd] [ɪts] ['twɪŋklɪŋ] [drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] [vɔːlt] .

suspended	its	twinkling	drops	from	the	decorated	vault	.
暂停	它是	闪烁	滴	从	这	装饰	金库	.

彩色的阴暗（透过它，可以感受到意大利强烈的外部光线照射进来）将闪烁的水滴悬挂在装饰华丽的穹顶上。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [kən'fjuːzədli] ,

They	looked	round	them	confusedly	,
他们	看起来	圆形的	他们	困惑地	,

他们困惑地环顾四周。

[meɪd] [ʃaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ] - ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ][noʊt] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]

made	shy	for	the	moment	by	Benyon's	having	struck	a	note	more	serious	than
制成	害羞的	为了	这	片刻	经过	-	拥有	击	一个	笔记	更多的	严肃的	比

['eni] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] - [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

any	that	had	hitherto	souuded	between	them	,
任何	那	有	迄今为止	-	之间	他们	,

贝尼恩的话语比他们之间以往任何一次谈话都更加严肃，这让两人一时有些羞涩。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [spɑːrs] ['fɜːrnɪtʃər] , [dreɪpt] [ɪn] [waɪt] ['oʊvərɔːlz] , [æt; ət][ðə; ði] - [flɔːr] ,

looked	at	the	sparse	furniture	,	draped	in	white	overalls	,	at	the	scagiiola	floor	,
看起来	在	这	疏	家具	,	垂坠的	在	白色的	连体工作服	,	在	这	-	地面	,

看着那些铺着白色工作服的简陋家具，看着那铺着鳞片状石楠花地板，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['klʌstər] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['pendənts] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] .

in	which	the	great	cluster	of	crystal	pendants	seemed	to	shine	again	.
在	哪个	这	伟大的	簇	的	水晶	吊坠	似乎	到	闪耀	再次	.

其中，那一大簇水晶吊坠似乎又闪闪发光。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] .

“	You	are	master	of	your	ship	.
“	你	是	掌握	的	你的	船	.

“你是你船的船长。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ?

Can't	you	sail	it	as	you	like	?
不能	你	帆	它	作为	你	喜欢	?

你难道不能随心所欲地航行吗?

” [keit] ['θiːəri] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Kate	Theory	asked	,	with	a	smile	.
”	凯特	理论	问	,	和	一个	微笑	.

“凯特·西奥里笑着问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mæstər][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

“	I	am	not	master	of	anything	.
“	我	是	不是	掌握	的	任何事物	.

我并非任何领域的专家。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [les] [friː] .

There	is	not	a	man	in	the	world	less	free	.
那里	是	不是	一个	男人	在	这	世界	较少的	自由的	.

世界上没有比他更不自由的人了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] .

I	am	a	slave	.
我	是	一个	奴隶	.

我是一名奴隶。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

I	am	a	victim	.
我	是	一个	受害者	.

我是受害者。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] ;

”	She	looked	at	him	with	kind	eyes	;
”	她	看起来	在	他	和	种类	眼睛	;

她用温柔的眼神看着他;

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensɪv]

something **in** **his** **voice** **suddenly** **made** **her** **put** **away** **all** **thought** **of** **the** **defensive**

某物 在 他的 嗓音 突然 制成 她 放 离开 全部 想法 的 这 防守

['ɛrz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,

airs **that** **a** **girl** **,**

播出 那 一个 女孩 ,

他声音里的某种东西突然让她抛开了女孩子该有的所有防备姿态。

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'su:m] .

in **certain** **situations** **,** **is** **expected** **to** **assume** **.**

在 肯定 情况 , 是 预期的 到 认为 .

在某些情况下，应该这样做。

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] ,

She **perceived** **that** **he** **wanted** **to** **make** **her** **understand** **something** **,**

她 感知 那 他 通缉 到 制作 她 理解 某物 ,

她察觉到他想让她明白一些事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and **now** **her** **only** **wish** **was** **to** **help** **him** **to** **say** **it** **.**

和 现在 她 仅有的 希望 曾是 到 帮助 他 到 说 它 .

现在她唯一的愿望就是帮助他把这句话说出口。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hæpi] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , ['sɪmpli] ,

“ **You** **are** **not** **happy** **,** **”** **she** **murmured** **,** **simply** **,**

“ 你 是 不是 快乐的 , ” 她 低声说道 , 简单地 ,

“你不快乐，”她低声说道，语气很简单。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ri'æləti] .

her **voice** **dying** **away** **in** **a** **kind** **of** **wonderment** **at** **this** **reality** **.**

她 嗓音 垂死 离开 在 一个 种类 的 惊奇 在 这 现实 .

她的声音渐渐消失，带着对这现实的惊叹。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] [stroʊkt]

The **gentle** **touch** **of** **the** **words** **—** **it** **was** **as** **if** **her** **hand** **had** **stroked**

这 温和的 触碰 的 这 字 — 它 曾是 作为 如果 她 手 有 抚摸

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] — [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

his **cheek** **—** **seemed** **to** **him** **the** **sweetest** **thing** **he** **had** **ever** **known** **.**

他的 脸颊 — 似乎 到 他 这 最甜美的 事物 他 有 曾经 已知 .

那些话语温柔细腻，仿佛她的手抚摸过他的脸颊，在他看来，是他所经历过的最甜蜜的事情。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fri:] .

“ **No** **,** **I** **am** **not** **happy** **,** **because** **I** **am** **not** **free** **.**

“ 不 , 我 是 不是 快乐的 , 因为 我 是 不是 自由的 .

“不，我不快乐，因为我不自由。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] — [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [ʃɪp] .

If **I** **were** **—** **if** **I** **were** **,** **I** **would** **give** **up** **my** **ship** **.**

如果 我 是 — 如果 我 是 , 我 会 给 向上 我的 船 .

如果我是——如果我是，我会放弃我的船。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .

I **would** **give** **up** **everything** **,** **to** **follow** **you** **.**

我 会 给 向上 一切 , 到 跟随 你 .

我愿意放弃一切，追随你。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] ; [ðæt] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I **can't** **explain** **;** **that** **is** **part** **of** **the** **hardness** **of** **it** **.**

我 不能 解释 ; 那 是 部分 的 这 硬度 的 它 .

我无法解释；这正是难点所在。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [ɪf]

I	only	want	you	to	know	it	,	—	that	if	certain	things	were	different	,	if
我	仅有的	想	你	到	知道	它	,	一	那	如果	肯定	事物	是	不同的	,	如果

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

everything	was	different	,
一切	曾是	不同的	,

我只想让你知道——如果某些事情不一样，如果一切都不一样，

[aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	might	tell	you	that	I	believe	I	should	have	a	right	to	speak	to	you	.
我	可能	告诉	你	那	我	相信	我	应该	有	一个	正确的	到	说话	到	你	.

我可能会告诉你，我认为我有权和你说话。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	some	day	it	will	change	;	but	probably	then	it	will	be	too	late	.
也许	一些	天	它	将要	改变	;	但	大概	然后	它	将要	是	也	晚的	.

或许有一天情况会改变；但到那时可能就太晚了。

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Meanwhile	,	I	have	no	right	of	any	kind	.
同时	,	我	有	不	正确的	的	任何	种类	.

与此同时，我没有任何权利。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['eniθɪŋ] !

I	don't	want	to	trouble	you	,	and	I	don't	ask	of	you	—	anything	!
我	不	想	到	麻烦	你	,	和	我	不	问	的	你	—	任何事物	!

我不想给你添麻烦，我什么也不求你！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][dʒʌst][wʌns] .

It	is	only	to	have	spoken	just	once	.
它	是	仅有的	到	有	说	只是	一次	.

仅仅说过一次话而已。

[aɪ][dəunt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	don't	make	you	understand	,	of	course	.
我	不	制作	你	理解	,	的	课程	.

我当然不会强迫你理解。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['rædər] [ə; eɪ] [bruːt] , — [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

I	am	afraid	I	seem	to	you	rather	a	brute	,	—	perhaps	even	a	humbug	.
我	是	害怕的	我	似乎	到	你	相当	一个	蛮力	,	一	也许	甚至	一个	骗子	.

恐怕在你看来，我像个粗鲁的人，甚至可能是一个骗子。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , — [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Don't	think	of	it	now	,	—	don't	try	to	understand	.
不	思考	的	它	现在	,	一	不	尝试	到	理解	.

现在别想这件事，——别试图理解。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	some	day	,	in	the	future	,	remember	what	I	have	said	to	you	,
但	一些	天	,	在	这	未来	,	记住	什么	我	有	说	到	你	,

但将来有一天，请记住我对你说过的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [stʊd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld] [pleɪs] , [ə'loʊn] !

and	how	we	stood	here	,	in	this	strange	old	place	,	alone	!
和	如何	我们	站立	这里	,	在	这	奇怪的	老的	地方	,	独自的	!

我们就这样孤零零地站在这里，在这个陌生而古老的地方！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] .

Perhaps	it	will	give	you	a	little	pleasure	.
也许	它	将要	给	你	一个	小的	乐趣	.

或许它能给你带来一丝快乐。

〃 [keit] ['θiːəri] [bɪ'gæn] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] ['iːgərnəs] ;

〃	**Kate**	**Theory**	**began**	**by**	**listening**	**to**	**him**	**with**	**visible**	**eagerness**	**;**
〃	凯特	理论	开始	经过	聆听	到	他	和	可见的	渴望	;

“凯特·西奥里一开始就非常认真地听他讲话；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

but	**in**	**a**	**moment**	**she**	**turned**	**away**	**her**	**eyes**	**.**
但	在	一个	片刻	她	转向	离开	她	眼睛	.

但片刻之后，她移开了视线。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

“	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**you**	**,**	**〃**	**she**	**said**	**,**	**gravely**	**.**
〃	我	是	非常	对不起	为了	你	,	〃	她	说	,	严重地	.

“我非常同情你，”她严肃地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第4/5页

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'nʌf] ? ”
“ Then you do understand enough ? ”
“ 然后 你 做 理解 足够的 ? ”

“那么你确实理解得足够清楚了？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
“ I shall think of what you have said , in the future .
“ 我 将 思考 的 什么 你 有 说 , 在 这 未来 .

“我以后会记住你所说的话。”

” - [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['tendərnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli]
” Benyon's lips formed the beginning of a word of tenderness , which he instantly
” - 嘴唇 形成 这 开始 的 一个 单词 的 压痛 , 哪个 他 即刻
[sə'prest] ;
suppressed ;
被抑制 ;

“本扬的嘴唇微微张开，想要说些温柔的话，但他立刻又咽了回去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in a different tone , with a bitter smile and a sad shake of the
和 在 一个 不同的 语气 , 和 一个 苦的 微笑 和 一个 伤心 摇 的 这
[hed] ,
head ,
头 ,

语气一变，带着苦涩的微笑和悲伤的摇头，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːl] , [hiː; hi] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiːt][wəʊnt][hɜːrt]
raising his arms a moment and letting them fall , he said : “ It won't hurt
提高 他的 武器 一个 片刻 和 出租 他们 落下 , 他 说 : “ 它 惯于 伤害
['eni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

他举起双臂片刻，然后放下，说道：“这不会伤害任何人。”

[jʊr; jər] [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] ! ”
your remembering this ! ”
你的 记住 这 ! ”

你还记得这件事！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I don't know whom you mean .
“ 我 不 知道 谁 你 意思是 .

我不知道你指的是谁。

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [ə'brʌptli] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” And the girl , abruptly , began to walk to the end of the room .
” 和 这 女孩 , 突然 , 开始 到 走 到 这 结尾 的 这 房间 .

“然后，女孩突然开始向房间尽头走去。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [ment] ,
He made no attempt to tell her whom he meant ,
他 制成 不 试图 到 告诉 她 谁 他 意思是 ,

他没有试图告诉她他指的是谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

and	they	proceeded	together	in	silence	till	they	overtook	their	companions	.
和	他们	继续	一起	在	沉默	直到	他们	超越	他们的	同伴	.

他们默默地一起前行，直到追上同伴。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ru:m] ,

There	were	several	pictures	in	the	neighboring	room	,
那里	是	一些	图片	在	这	邻接	房间	,

隔壁房间里挂着几幅画。

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] ['θi:əri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv]

and	Percival	Theory	and	his	wife	had	stopped	to	look	at	one	of
和	珀西瓦尔	理论	和	他的	妻子	有	停止	到	看	在	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

珀西瓦尔·西奥里和他的妻子停下来观看其中一个。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪsə'roʊni] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [æz; əz] ['bɛnjən]

of	which	the	cicerone	announced	the	title	and	the	authorship	as	Benyon
的	哪个	这	西塞罗	宣布	这	标题	和	这	作者身份	作为	本扬

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

当主持人宣布标题和作者时，提到了本扬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rbən] ['prɪnses] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] , [fer] ,

It	was	a	modern	portrait	of	a	Bourbon	princess	,	a	woman	young	,	fair	,
它	曾是	一个	现代的	肖像	的	一个	波旁威士忌	公主	,	一个	女士	年轻的	,	公平的	,

['hænsəm] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

handsome	,	covered	with	jewels	.
英俊的	,	涵盖	和	珠宝	.

这是一幅现代风格的波旁公主肖像，画中的公主年轻、肤色白皙、容貌姣好，浑身佩戴着珠宝。

['mɪsɪz] . ['pə:sivəl] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]

Mrs	.	Percival	appeared	to	be	more	struck	with	it	than	with	anything	the
太太	.	珀西瓦尔	出现	到	是	更多的	击	和	它	比	和	任何事物	这

['pæləs] [hæd; həd] [jet] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪt] ,

palace	had	yet	offered	to	her	sight	,
宫殿	有	然而	提供	到	她	视线	,

珀西瓦尔夫人似乎对它比对宫殿里其他任何事物都更加着迷。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][hæd; həd]

while	her	sister	-	in	-	law	walked	to	the	window	,	which	the	custodian	had
尽管	她	姐姐	-	在	-	法律	步行	到	这	窗户	,	哪个	这	保管人	有

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

当她的嫂子走向窗户时，管理员已经打开了窗户。

[tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

to	look	out	into	the	garden	.
到	看	出去	进入	这	花园	.

眺望花园。

['bɛnjən] ['noʊtɪst] [ðɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl] ['sʌmθɪŋ]

Benyon	noticed	this	;	he	was	conscious	that	he	had	given	the	girl	something
本扬	注意到	这	;	他	曾是	有意识的	那	他	有	给定	这	女孩	某物

[tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n] ,

to	reflect	upon	,
到	反映	之上	,

贝农注意到了这一点；他意识到自己给女孩留下了一些值得思考的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bə:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['pə:sivəl] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	his	ears	burned	a	little	as	he	stood	beside	Mrs	.	Percival	and	looked
和	他的	耳朵	烧伤	一个	小的	作为	他	站立	旁	太太	.	珀西瓦尔	和	看起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他站在珀西瓦尔太太旁边，抬头望去，耳朵有点发烫。

[mə'kænɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] .

mechanically	,	at	the	royal	lady	.
机械地	,	在	这	皇家	女士	.

机械地，对着那位皇室女士。

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [rɪ'pentid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt]

He	already	repented	a	little	of	what	he	had	said	,	for	,	after	all	,	what
他	已经	悔改	一个	小的	的	什么	他	有	说	,	为了	,	后	全部	,	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?

was	the	use	?
曾是	这	使用	?

他已经对自己说过的话有些后悔了，毕竟，后悔又有什么用呢?

[ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdnt] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .

And	he	hoped	the	others	wouldn't	observe	that	he	had	been	making	love	.
和	他	希望	这	其他的	不会	观察	那	他	有	到过	制作	爱	.

他希望其他人不会发现他刚才在做爱。

“ ['greɪʃəs] , ['pə:sivəl] !

“	Gracious	,	Percival	!
“	亲切	,	珀西瓦尔	!

“天哪，珀西瓦尔！”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [hu:] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] ?

Do	you	see	who	she	looks	like	?
做	你	看	WHO	她	看起来	喜欢	?

你看出她长得像谁吗?

” ['mɪsɪz] . ['θi:əri] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

”	Mrs	.	Theory	said	to	her	husband	.
”	太太	.	理论	说	到	她	丈夫	.

“西奥里太太对她丈夫说。”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg] [bɪl] [æt; ət] ['tɪfəni:z] ,

“	She	looks	like	a	woman	who	has	run	up	a	big	bill	at	Tiffany's	,
“	她	看起来	喜欢	一个	女士	WHO	有	跑步	向上	一个	大的	账单	在	蒂芙尼	,

“她看起来像是在蒂芙尼消费过大的女人。”

” [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] .

”	this	gentleman	answered	.
”	这	绅士	回答	.

这位先生回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ; [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['hɛrz] [dʌn] ,

“	She	looks	like	my	sister	-	in	-	law	;	the	eyes	,	the	mouth	,	the	way	the	hair's	done	,
“	她	看起来	喜欢	我的	姐姐	-	在	-	法律	;	这	眼睛	,	这	嘴	,	这	方式	这	头发的	完毕	,

— [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . ”

—	the	whole	thing	.	”
—	这	所有的	事物	.	”

“她长得像我嫂子；眼睛、嘴巴、发型——所有的一切。”

“ [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	Which	do	you	mean	?
“	哪个	做	你	意思是	?

你指的是哪一种?

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] . ”
You have got about a dozen . ”
你 有 得到 关于 一个 打 . ”

你们大概有十几个。

“ [waɪ] , [dʒɔːrˈdʒiːnə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [dʒɔːrˈdʒiːnə] [rɔi] .
“ Why , Georgina , of course , — Georgina Roy .
“ 为什么 , 乔治娜 , 的 课程 , — 乔治娜 罗伊 .

“当然是乔治娜啦，——乔治娜·罗伊。”

[ʃiːz] [ˈɔːfli] [laɪk] . ”
She's awfully like . ”
她是 非常 喜欢 . ”

她真是太像了。

“ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ?
“ Do you call her your sister - in - law ?
“ 做 你 称呼 她 你的 姐姐 - 在 - 法律 ?

你叫她嫂子吗?

” [ˈpəːsivəl] [ˈθiːəri] [æskt] .
” Percival Theory asked .
” 珀西瓦尔 理论 问 .

珀西瓦尔理论问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] . ”
“ You must want very much to claim her . ”
“ 你 必须 想 非常 很多 到 宣称 她 . ”

“你一定很想占有她。”

“ [wel] , [ʃiːz] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] .
“ Well , she's handsome enough .
“ 出色地 , 她是 英俊的 足够的 .

“嗯，她长得挺漂亮。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ɪnˈvent] [sʌm; səm] [nuː] [neɪm] , [ðen] .
You have got to invent some new name , then .
你 有 得到 到 发明 一些 新的 姓名 , 然后 .

那你得想个新名字了。

[ˈkæptɪn] [ˈbɛnjən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈsekənd] [waɪf] ?
Captain Benyon , what do you call your brother - in - law's second wife ?
队长 本扬 , 什么 做 你 称呼 你的 兄弟 - 在 - 法律的 第二 妻子 ?

贝农船长，你如何称呼你姐夫的第二任妻子?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsivəl] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪbər] , [huː] [stɪl] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
” Mrs . Percival continued , turning to her neighbor , who still stood staring at
” 太太 . 珀西瓦尔 持续 , 转弯 到 她 邻居 , WHO 仍然 站立 凝视 在
[ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtrət] .
the portrait .
这 肖像 .

珀西瓦尔夫人继续说道，同时转向她的邻居，邻居仍然站在那里盯着画像。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] ; [ðen] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [æz; əz] [wel] ,
At first he had looked without seeing ; then sight , and hearing as well ,
在 第一的 他 有 看起来 没有 看到 ; 然后 视线 , 和 听力 作为 出色地 ,
[bɪˈkeɪm] [kwɪk] .
became quick .
成为 快的 .

起初他视而不见；后来，他的视力和听力都变得敏锐起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] .

They	were	suddenly	peopled	with	thrilling	recognitions	.
他们	是	突然	人	和	惊险	表彰	.

他们突然间充满了激动人心的共鸣。

[ðə; ði] ['bɜːrbən] ['prɪnses] — [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

The	Bourbon	princess	—	the	eyes	,	the	mouth	,	the	way	the	hair	was	done	;
这	波旁威士忌	公主	一	这	眼睛	,	这	嘴	,	这	方式	这	头发	曾是	完毕	;

波旁公主——她的眼睛、嘴唇、发型；

[ðiːz] [θɪŋz] [tʊk] [ɑːn][æn; ən][aɪ'dentəti] ,

these	things	took	on	an	identity	,
这些	事物	采取	在	一个	身份	,

这些事物逐渐形成了各自的特征，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsn] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	the	gaze	of	the	painted	face	seemed	to	fasten	itself	to	his	own	.
和	这	目光	的	这	绘	脸	似乎	到	系	本身	到	他的	自己的	.

那张彩绘脸庞的目光似乎紧紧地锁定了他。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][dʒɔːr'dʒiːnə] [rɔi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt]

But	who	in	the	world	was	Georgina	Roy	,	and	what	was	this	talk	about
但	WHO	在	这	世界	曾是	乔治娜	罗伊	,	和	什么	曾是	这	讲话	关于

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ?

sisters	-	in	-	law	?
姐妹	-	在	-	法律	?

但乔治娜·罗伊究竟是谁？还有，关于妯娌的谈话又是怎么回事？

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ]

He	turned	to	the	little	lady	at	his	side	a	countenance	unexpectedly	puzzled	by
他	转向	到	这	小的	女士	在	他的	边	一个	面容	不料	困惑	经过

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['erəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	problem	she	had	airily	presented	to	him	.
这	问题	她	有	轻盈地	呈现	到	他	.

他转向身旁的小个子女士，脸上露出出一种出乎意料的困惑表情，似乎对她轻描淡写地提出的问题感到不解。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['sekənd] [waɪf] ?

“	Your	brother	-	in	-	law's	second	wife	?
“	你的	兄弟	-	在	-	法律的	第二	妻子	?

你姐夫的第二任妻子?

[ðæts] ['ræðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] . ”

That's	rather	complicated	.	”
那就是	相当	复杂的	.	”

那相当复杂。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [niːd] [nt] [hæv; həv] ['mærid] [ə'gen] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ]

“	Well	,	of	course	,	he	need	n't	have	married	again	?	”	said	Mrs	.	Percival	,	with
“	出色地	,	的	课程	,	他	需要	不	有	已婚	再次	?	”	说	太太	.	珀西瓦尔	,	和

[ə; eɪ] [smɔːl] [saɪ] .

a	small	sigh	.
一个	小的	叹	.

“当然，他完全可以不再结婚。”珀西瓦尔太太轻轻叹了口气说道。

“ [huːm] [dɪd][hiː; hi] ['mæri] ? ” [æskt] ['bɛnjən] , ['sterɪŋ] .

“	Whom	did	he	marry	?	”	asked	Benyon	,	staring	.
“	谁	做过	他	结婚	?	”	问	本扬	,	凝视	.

“他娶了谁？”本扬盯着他问道。

['pəːsivəl] ['θiːəri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Percival	Theory	had	turned	away	.
珀西瓦尔	理论	有	转向	离开	.

珀西瓦尔理论已经背离了它。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] !
“ Oh , if you are going into her relationships !
“ 哦 , 如果 你 是 去 进入 她 关系 !

“哦，如果你要深入研究她的人际关系的话！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] ,
” he murmured , and joined his sister at the brilliant window , through which ,
” 他 低声说道 , 和 加入 他的 姐姐 在 这 杰出的 窗户 , 通过 哪个 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
from the distance ,
从 这 距离 ,

他低声说道，然后走到妹妹身边，来到那扇明亮的窗户前。透过窗户，从远处可以看到……

[ðə; ði] ['meni] - [vɔɪst] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv]['neɪpəlz] [keɪm] [ɪn] .
the many - voiced uproar of Naples came in .
这 许多 - 配音 骚动 的 那不勒斯 来了 在 .

那不勒斯传来此起彼伏的喧嚣声。

“ [hiː; hi] ['mærid] [fɜːrst][maɪ]['sɪstər]['dɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ He married first my sister Dora , and she died five years ago .
“ 他 已婚 第一的 我的 姐姐 多拉 , 和 她 死亡 五 年 前 .

“他先娶了我的姐姐朵拉，她五年前去世了。”

[ðen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] .
Then he married her , ” and Mrs . Percival nodded at the princess .
然后 他 已婚 她 , ” 和 太太 . 珀西瓦尔 点头 在 这 公主 .

然后他就娶了她，”珀西瓦尔夫人向公主点了点头。

- [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] — [ˌaɪ 'tiː]
Benyon's eyes went back to the portrait ; he could see what she meant — it
- 眼睛 去 后退 到 这 肖像 ; 他 可以 看 什么 她 意思是 — 它
[stɛərd] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
stared out at him .
凝视 出去 在 他 .

贝农的目光又回到了画像上；他明白了她的意思——画像正盯着他看。

“ [hɜːr; hər] ? [dʒɔːr'dʒiːnə] ? ”
“ Her ? Georgina ? ”
“ 她 ? 乔治娜 ? ”

“她？乔治娜？”

“ [dʒɔːr'dʒiːnə] - .
“ Georgina Gressie .
“ 乔治娜 - .

“乔治娜·格雷西。

['greɪʃəs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Gracious , do you know her ?
亲切 , 做 你 知道 她 ?

天哪，你认识她吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] — [ðæt] ['ænsər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən]
” It was very distinct — that answer of Mrs . Percival's , and the question
” 它 曾是 非常 清楚的 — 那 回答 的 太太 . 珀西瓦尔的 , 和 这 问题
[ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .
that followed it as well .
那 随后 它 作为 出色地 .

“珀西瓦尔太太的回答，以及她随后提出的问题，都非常独特。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
But he had the resource of the picture ; he could look at it ,
但 他 有 这 资源 的 这 图片 ; 他 可以 看 在 它 ,

但他还有这幅画作作为参考；他可以看看它，

[siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪriəsli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

seem	**to**	**take**	**it**	**very**	**seriously**	**,**	**though**	**it**	**danced**	**up**	**and**	**down**	**before**	**him**	**.**
似乎	到	拿	它	非常	严重地	,	尽管	它	跳舞	向上	和	向下	前	他	.

虽然它在他面前上下跳动，但他似乎非常认真地对待它。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [red] , [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

He	**felt**	**that**	**he**	**was**	**turning**	**red**	**,**	**then**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**turning**	**pale**	**.**
他	毛毡	那	他	曾是	转弯	红色的	,	然后	他	毛毡	那	他	曾是	转弯	苍白	.

他感觉自己脸红了，然后又感觉脸色苍白了。

“ [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['ɪmpjədəns] !

“	**The**	**brazen**	**impudence**	**!**
”	这	厚颜无耻	厚颜无耻	!

“真是厚颜无耻！

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

”	**That**	**was**	**the**	**way**	**he**	**could**	**speak**	**to**	**himself**	**now**	**of**	**the**	**woman**	**he**
”	那	曾是	这	方式	他	可以	说话	到	他自己	现在	的	这	女士	他

[hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] ,

had	**once**	**loved**	**,**
有	一次	喜爱	,

“现在，他只能这样跟自己谈论他曾经深爱的女人了。”

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [heitid] , [tɪl] [ðɪs] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] , [tuː] .

and	**whom**	**he**	**afterwards**	**hated**	**,**	**till**	**this**	**had**	**died**	**out**	**,**	**too**	**.**
和	谁	他	然后	憎恨	,	直到	这	有	死亡	出去	,	也	.

后来他又憎恨他，直到这种憎恨也消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪkli] ['groʊɪŋ] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Then	**the**	**wonder**	**of**	**it**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**quickly**	**growing**	**sense**	**that**	**it**	**would**
然后	这	想知道	的	它	曾是	丢失的	在	这	迅速地	生长	感觉	那	它	会

[meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

make	**a**	**difference**	**for**	**him**	**,**
制作	一个	不同之处	为了	他	,

随后，那种惊奇之感迅速消退，取而代之的是一种日益强烈的感觉：这件事会对他产生影响。

— [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

—	**a**	**great**	**difference**	**.**
—	一个	伟大的	不同之处	.

——差别很大。

[ɪg'zæktli] [wʌt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [jet] ;

Exactly	**what**	**,**	**he**	**didn't**	**see**	**yet**	**;**
确切地	什么	,	他	没有	看	然而	;

究竟是什么，他还没看清；

['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [sweld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

only	**a**	**difference**	**that**	**swelled**	**and**	**swelled**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**and**
仅有的	一个	不同之处	那	肿胀	和	肿胀	作为	他	想法	的	它	,	和

[kɔːt] [ʌp] ,

caught	**up**	**,**
捕捉	向上	,

只是一丝差异，随着他的思考，这差异越来越大，最终还是被他抓住了。

[ɪn] [ɪts] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]

in	**its**	**expansion**	**,**	**the**	**girl**	**who**	**stood**	**behind**	**him**	**so**	**quietly**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**Italian**
在	它是	扩张	,	这	女孩	WHO	站立	在后面	他	所以	悄悄	,	寻找	进入	这	意大利语

['gɑːrdn] .

garden	**.**
花园	.

在它的扩张过程中，站在他身后静静地望着意大利花园的女孩。

[ðə; ði] [kʌ'stoʊdiən] [druː] ['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['prɪnses] , [bɪ'fɔːr]

The	custodian	drew	Mrs	.	Percival	away	to	show	her	another	princess	,	before
这	保管人	画	太太	.	珀西瓦尔	离开	到	展示	她	其他	公主	,	前

['bɛnjən] ['ænsər] [hɜːr; hər] [læst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Benyon	answered	her	last	inquiry	.
本扬	回答	她	最后的	询问	.

在贝农回答珀西瓦尔夫人的最后一个问题之前，管理员把她拉到一边，带她去看另一位公主。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] ,

This	gave	him	time	to	recover	from	his	first	impulse	,
这	给予	他	时间	到	恢复	从	他的	第一的	冲动	,

这让他有时间从最初的冲动中恢复过来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['negətɪv] ;

which	had	been	to	answer	it	with	a	negative	;
哪个	有	到过	到	回答	它	和	一个	消极的	;

而原本的回答是否定的；

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [rɔi] (

he	saw	in	a	moment	that	an	admission	of	his	acquaintance	with	Mrs	.	Roy	(
他	锯	在	一个	片刻	那	一个	入学	的	他的	熟人	和	太太	.	罗伊	(

['mɪsɪz] . [rɔi] !

Mrs	.	Roy	!
太太	.	罗伊	!

他立刻意识到，承认自己认识罗伊夫人（罗伊夫人！）

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] !) [wʌz; wəz] [ˌnesə'seərəli] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] .

—	it	was	prodigious	!	)	was	necessarily	helping	him	to	learn	more	.
—	它	曾是	惊人	!	)	曾是	一定	帮助	他	到	学习	更多的	.

——这真是太棒了！）必然有助于他学习更多知识。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [biː; bi] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

Besides	,	it	needn't	be	compromising	.
除了	,	它	不必	是	妥协	.

此外，这也不一定意味着妥协。

['veri] ['laɪkli] ['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] [wʊd] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri]

Very	likely	Mrs	.	Percival	would	hear	one	day	that	he	had	once	wanted	to	marry
非常	可能	太太	.	珀西瓦尔	会	听到	一	天	那	他	有	一次	通缉	到	结婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

珀西瓦尔夫人很可能有一天会听说他曾经想娶她。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

when	he	joined	his	companions	a	minute	later	he	remarked	that	he	had
什么时候	他	加入	他的	同伴	一个	分钟	之后	他	评论	那	他	有

[noʊn] [mɪs] - ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

known	Miss	Gressie	years	before	,
已知	错过	-	年	前	,

一分钟后，当他回到同伴身边时，他说道，他多年前就认识格雷西小姐了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] [kən'sɪdərəbli] , [bʌt; bət][hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	had	even	admired	her	considerably	,	but	had	lost	sight	of	her
和	有	甚至	钦佩	她	相当	,	但	有	丢失的	视线	的	她

[ɪn'taɪərli] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] .

entirely	in	later	days	.
完全	在	之后	天	.

而且他曾经非常欣赏她，但后来却完全失去了她的踪迹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

She	had	been	a	great	beauty	,	and	it	was	a	wonder	that	she	had	not
她	有	到过	一个	伟大的	美丽	,	和	它	曾是	一个	想知道	那	她	有	不是

['mærid] ['ɜ:rliər] .

married	earlier	.
已婚	早些时候	.

她曾是一位绝世美人，真令人费解她为何没有早些结婚。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Five	years	ago	,	was	it	?
五	年	前	,	曾是	它	?

五年前吧?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] .

No	,	it	was	only	two	.
不	,	它	曾是	仅有的	二	.

不，只有两个。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ɪn][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

He	had	been	going	to	say	that	in	so	long	a	time	it	would	have	been
他	有	到过	去	到	说	那	在	所以	长的	一个	时间	它	会	有	到过

['sɪŋgjələr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

singular	he	should	not	have	heard	of	it	.
单数	他	应该	不是	有	听到	的	它	.

他原本想说，这么长时间以来，他竟然没听说过这件事，这才是奇怪的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][wʌn] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

He	had	been	away	from	New	York	for	ages	;	but	one	always	heard	of
他	有	到过	离开	从	新的	约克	为了	年龄	;	但	一	总是	听到	的

['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['dɛθs] .

marriages	and	deaths	.
婚姻	和	死亡人数	.

他离开纽约已经很久了；但人们总是能听到一些关于结婚和死亡的消息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] , [ðoʊ] [tu:] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔ:ŋ] .

This	was	a	proof	,	though	two	years	was	rather	long	.
这	曾是	一个	证明	,	尽管	二	年	曾是	相当	长的	.

这的确是一个证明，尽管两年时间确实很长。

[hi:; hi][led]['mɪsɪz] . ['pə:sivəl] [ɪn'sɪdiəsli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ru:m] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	led	Mrs	.	Percival	insidiously	into	a	further	room	,	in	advance	of	the	others	,
他	引领	太太	.	珀西瓦尔	阴险地	进入	一个	更远	房间	,	在	进步	的	这	其他的	,

他偷偷地把珀西瓦尔夫人带进了另一个房间，抢在其他人前面。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˌsɪsə'roʊni] [rɪ'tɜ:rnd] .

to	whom	the	cicerone	returned	.
到	谁	这	西塞罗	返回	.

侍者返回了那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] “ [kə'nekʃnz] ,

She	was	delighted	to	talk	about	her	“	connections	,
她	曾是	高兴极了	到	讲话	关于	她	“	连接	,

她很乐意谈论她的“人脉关系”，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['di:teɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [naʊ] ; [hɪz; ɪz][self]

"	and	she	supplied	him	with	every	detail	He	could	trust	himself	now	;	his	self
"	和	她	供应	他	和	每一个	细节	他	可以	相信	他自己	现在	;	他的	自己

- [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,

-	possession	was	complete	,
-	拥有	曾是	完全的	,

她把所有细节都告诉了他。他现在可以相信自己了；他完全沉着冷静。

[ɔ:r] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] ,

or	,	so	far	as	it	was	wanting	,
或者	,	所以	远的	作为	它	曾是	想要	,

或者，就其不足之处而言，

[ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['^eiəti] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

the	fault	was	that	of	a	sudden	gayety	which	he	could	not	,	on	the	spot	,
这	过错	曾是	那	的	一个	突然	同性恋	哪个	他	可以	不是	,	在	这	点	,

他的过错在于突然涌起的喜悦，而他当时却无法控制这种喜悦。

[hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

have	accounted	for	.
有	已记录	为了	.

已考虑在内。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] — ['mɪsɪz] . - [oʊn] ['pi:p(ə)l] —

Of	course	it	was	not	very	flattering	to	them	—	Mrs	.	Percivals	own	people	—
的	课程	它	曾是	不是	非常	奉承	到	他们	—	太太	.	-	自己的	人们	—

[ðæt] [pʊr] ['dɔ:rəz] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'səʊl] [hɪm'self] ;

that	poor	Dora's	husband	should	have	consoled	himself	;
那	贫穷的	朵拉的	丈夫	应该	有	安慰	他自己	;

当然，对于珀西瓦尔太太的家人来说，可怜的朵拉的丈夫竟然这样安慰自己，这实在算不上什么恭维事；

[bʌt; bət][men] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ([tɔ:k] [ʌv; əv] ['widəuz] ！)

but	men	always	did	it	(	talk	of	widows	!	)
但	男人	总是	做过	它	(	讲话	的	寡妇	！	)

但男人总是这么做（说起寡妇来！）

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] — [wel] , ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ,

and	he	had	chosen	a	girl	who	was	—	well	,	very	fine	-	looking	,
和	他	有	选定	一个	女孩	WHO	曾是	—	出色地	,	非常	美好的	-	寻找	,

他选择的女孩——嗯，长得非常漂亮——

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [sək'sesər] [tu:; tə]['dɔ:rə] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

and	the	sort	of	successor	to	Dora	that	they	needn't	be	ashamed	of	.
和	这	种类	的	接班人	到	多拉	那	他们	不必	是	羞愧	的	.

以及那种他们无需感到羞愧的朵拉的继任者。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fli] [əd'maɪəd] ,

She	had	been	awfully	admired	,
她	有	到过	非常	钦佩	,

她曾备受爱戴。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['mæri] .

and	no	one	had	understood	why	she	had	waited	so	long	to	marry	.
和	不	一	有	理解	为什么	她	有	等待	所以	长的	到	结婚	.

没有人理解她为什么等了这么久才结婚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , — [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:fɪsər]

She	had	had	some	affair	as	a	girl	,	—	an	engagement	to	an	officer
她	有	有	一些	事务	作为	一个	女孩	,	—	一个	订婚	到	一个	官

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

in	the	army	,
在	这	军队	,

她少女时期有过一段情史——曾与一名军官订婚。

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]

—	and	the	man	had	jilted	her	,	or	they	had	quarrelled	,	or	something	or
—	和	这	男人	有	被抛弃	她	, 或者		他们	有	争吵	, 或者		某物	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

——要么是那个男人抛弃了她，要么是他们吵架了，或者发生了其他什么事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][oʊld][meɪd] , — [wel] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] , [ɔːr]

She	was	almost	an	old	maid	,	—	well	,	she	was	thirty	,	or
她	曾是	几乎	一个	老的	女佣	,	—	出色地	,	她	曾是	三十	,	或者

她几乎是个老姑娘了——好吧，她三十岁了，或者

['veri] ['nɪrli] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [naʊ] .

very	nearly	,	—	but	she	had	done	something	good	now	.
非常	几乎	,	—	但	她	有	完毕	某物	好的	现在	.

几乎就要成功了，——但她现在做了一件好事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [trə'mendəsli] ['staɪlɪʃ] .

She	was	handsomer	than	ever	,	and	tremendously	stylish	.
她	曾是	更英俊	比	曾经	,	和	非常	时髦的	.

她比以往任何时候都更加漂亮，而且极具时尚感。

['wɪljəm] [rɔi] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['ɪnˌkəmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][hiː; hɪ][wʌz; wəz]

William	Roy	had	one	of	the	biggest	incomes	in	the	city	,	and	he	was
威廉	罗伊	有	一	的	这	最大	收入	在	这	城市	,	和	他	曾是

[kwaɪt] [ə'fekʃənət] .

quite	affectionate	.
相当	亲热	.

威廉·罗伊是城里收入最高的人之一，而且他为人非常和蔼可亲。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensli] [fɑːnd][ʌv; əv]['dɔːrə] — [hiː; hɪ]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] ,

He	had	been	intensely	fond	of	Dora	—	he	often	spoke	of	her	still	,
他	有	到过	强烈地	喜爱	的	多拉	—	他	经常	辐	的	她	仍然	,

他一直非常喜欢朵拉——他至今仍经常提起她。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,

at	least	to	her	own	relations	;	and	her	portrait	,
在	至少	到	她	自己的	关系	;	和	她	肖像	,

至少在她自己的亲属看来是这样；还有她的肖像，

[ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

the	last	time	Mrs	.	Percival	was	in	his	house	(	it	was	at	a	party	,
这	最后的	时间	太太	.	珀西瓦尔	曾是	在	他的	房子	(	它	曾是	在	一个	派对	,

珀西瓦尔太太上次来他家是在一个聚会上，

['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] -) , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['pɑːrlər] . .

after	his	marriage	to	Miss	Gressie	)	,	was	still	in	the	front	parlor	.	.
后	他的	婚姻	到	错过	-	)	,	曾是	仍然	在	这	正面	客厅	.	.

（与格雷西小姐结婚后）仍然待在前厅里。

[pər'hæps][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] ;

Perhaps	by	this	time	he	had	had	it	moved	to	the	back	;
也许	经过	这	时间	他	有	有	它	已搬	到	这	后退	;

或许这时他已经把它移到后面了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , ['eniweɪ] .

but	she	was	sure	he	would	keep	it	somewhere	,	anyway	.
但	她	曾是	当然	他	会	保持	它	某处	,	反正	.

但她确信他无论如何都会把它藏起来。

[pʊr] ['dɔːrə][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ,

Poor	Dora	had	had	no	children	;	but	Georgina	was	making	that	all	right	,
贫穷的	多拉	有	有	不	孩子们	;	但	乔治娜	曾是	制作	那	全部	正确的	,

可怜的朵拉没有孩子；但乔治娜正在努力弥补这一点。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] .

—	she	had	a	beautiful	boy	.
—	她	有	一个	美丽的	男生	.

她生了个漂亮的儿子。

['mɪsɪz] . ['pəːsɪvəl] [hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Percival	had	what	she	would	have	called	quite	a	pleasant	chat	with
太太	.	珀西瓦尔	有	什么	她	会	有	称为	相当	一个	令人愉快的	聊天	和

['kæptɪn] ['bɛnjən] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [rɔi] .

Captain	Benyon	about	Mrs	.	Roy	.
队长	本扬	关于	太太	.	罗伊	.

珀西瓦尔夫人和本扬船长就罗伊夫人进行了一次她认为相当愉快的谈话。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Perhaps	he	was	the	officer	—	she	never	thought	of	that	?
也许	他	曾是	这	官	—	她	绝不	想法	的	那	?

或许他就是那位警官——她从来没想过这一点?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['dʒɪltɪd][hɜːr; hər] ?

He	was	sure	he	had	never	jilted	her	?
他	曾是	当然	他	有	绝不	被抛弃	她	?

他确信自己从未抛弃过她?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi] ?

And	he	had	never	quarrelled	with	a	lady	?
和	他	有	绝不	争吵	和	一个	女士	?

他以前从未和女士吵过架吗?

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst][men] .

Well	,	he	must	be	different	from	most	men	.
出色地	,	他	必须	是	不同的	从	最多	男人	.

他肯定和大多数男人不一样。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]

He	certainly	had	the	air	of	being	so	,	before	he	parted	that	afternoon	with
他	当然	有	这	空气	的	存在	所以	,	前	他	分手了	那	下午	和

[keit] ['θiːəri] .

Kate	Theory	.
凯特	理论	.

在那天下午与凯特·西奥里分别之前，他确实给人一种这样的感觉。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət] [liːst] ,

This	young	lady	,	at	least	,
这	年轻的	女士	,	在	至少	,

至少这位年轻女士是这样的。

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kən'sɪstənsi] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

was	free	to	think	him	wanting	in	that	consistency	which	is	supposed	to
曾是	自由的	到	思考	他	想要	在	那	一致性	哪个	是	据称	到

[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['mæskjəlɪn] ['vɜːrtʃuː] .

be	a	distinctively	masculine	virtue	.
是	一个	独特地	男性	美德	.

人们可以自由地认为他缺乏那种被认为是男性特有的美德——始终如一。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

An	hour	before	,	he	had	taken	an	eternal	farewell	of	her	,
一个	小时	前	,	他	有	已采取	一个	永恒	告别	的	她	,

一个小时前，他已经与她永别。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə]['fjuːtʃər] ['miːtiŋz] , [tuː; tə]['fjuːtʃər] ['vɪzɪts] , [prəˈpəuzɪŋ]

and	now	he	was	alluding	to	future	meetings	,	to	future	visits	,	proposing
和	现在	他	曾是	暗示	到	未来	会议	,	到	未来	访问	,	提议

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

that	,	with	her	sister	-	in	-	law	,
那	,	和	她	姐姐	-	在	-	法律	,

现在他暗示着未来的会面和访问，提议她和她嫂子一起，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɔɪnt] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] “ [luˌiːziˈænə] .

she	should	appoint	an	early	day	for	coming	to	see	the	“	Louisiana	.
她	应该	委	一个	早期的	天	为了	未来	到	看	这	“	路易斯安那州	.

她应该早点安排时间来参观“路易斯安那”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ,

”	She	had	supposed	she	understood	him	,
”	她	有	据称	她	理解	他	,

她原以为自己了解他，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

but	it	would	appear	now	that	she	had	not	understood	him	at	all	.
但	它	会	出现	现在	那	她	有	不是	理解	他	在	全部	.

但现在看来，她似乎根本没有理解他。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [tuː] .

His	manner	had	changed	,	too	.
他的	方式	有	已更改	,	也	.

他的态度也变了。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

More	and	more	off	his	guard	,
更多的	和	更多的	离开	他的	警卫	,

他越来越放松警惕，

['reɪmənd] ['bɛnjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv]

Raymond	Benyon	was	not	aware	how	much	more	hopeful	an	expression	it	gave
雷蒙德	本扬	曾是	不是	意识到的	如何	很多	更多的	充满希望	一个	表达	它	给予

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

雷蒙德·贝农并没有意识到这让他脸上露出了多么充满希望的表情。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [sens] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [prəˈsiːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	irresistible	sense	that	somehow	or	other	this	extraordinary	proceeding	of	his
他的	无法抗拒	感觉	那	不知何故	或者	其他	这	非凡的	进行中	的	他的

['waɪfs] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm] [friː] .

wife's	would	set	him	free	.
妻子的	会	放	他	自由的	.

他有一种无法抗拒的感觉，那就是妻子的这种非同寻常的举动，无论如何都会让他获得解脱。

[keit] ['θiːəri] [felt] ['ræðər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] ,

Kate	Theory	felt	rather	weary	and	mystified	,
凯特	理论	毛毡	相当	厌倦	和	困惑	,

凯特·西奥里感到相当疲惫和困惑。

— [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] ['kæptɪn] - [ˌveəriː'eiʃənz] [wʊd] [biː; bi]

—	all	the	more	for	knowing	that	henceforth	Captain	Benyon's	variations	would	be
—	全部	这	更多的	为了	会心	那	今后	队长	-	变体	会	是

[ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	most	important	thing	in	life	for	her	.
这	最多	重要的	事物	在	生活	为了	她	.

——尤其因为她知道，从今以后，本扬船长的变奏曲将是她生命中最重要的事情。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , ['liŋgə] ['veri] [leɪt] [ɑːn] [dek] [ðæt] [naɪt] ,

This	**officer**	**,**	**on**	**his**	**ship**	**in**	**the**	**bay**	**,**	**lingered**	**very**	**late**	**on**	**deck**	**that**	**night**	**,**
这	官	,	在	他的	船	在	这	湾	,	徘徊不去	非常	晚的	在	甲板	那	夜晚	,

那晚，这位军官在海湾里的船上，一直待在甲板上直到很晚。

— ['liŋgə] [ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌðərn] [skaɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːrz] ['glitəd]

—	**lingered**	**there**	**,**	**indeed**	**,**	**under**	**the**	**warm**	**southern**	**sky**	**,**	**in**	**which**	**the**	**stars**	**glittered**
—	徘徊不去	那里	,	的确	,	在下面	这	温暖的	南部	天空	,	在	哪个	这	明星	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ,

with	**a**	**hot**	**,**
和	一个	热的	,

——的确，他在那里逗留了一会儿，在温暖的南方天空下，繁星闪烁着炽热的光芒，

[red] [laɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

red	**light**	**,**	**until**	**the**	**early**	**dawn**	**began**	**to**	**show**	**.**
红色的	光	,	直到	这	早期的	黎明	开始	到	展示	.

红灯亮起，直到黎明破晓。

[hiː; hi] [smoʊkt] [sɪ'gɑːr] ['æftər] [sɪ'gɑːr] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] ,

He	**smoked**	**cigar**	**after**	**cigar**	**,**	**he**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**by**	**the**	**hour**	**,**
他	熏制	雪茄	后	雪茄	,	他	步行	向上	和	向下	经过	这	小时	,

他一支接一支地抽雪茄，每小时来回走动一次。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'flekʃnz] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

he	**was**	**agitated**	**by**	**a**	**thousand**	**reflections**	**,**	**he**	**repeated**	**to**	**himself**	**that**	**it**
他	曾是	激动	经过	一个	千	反思	,	他	重复	到	他自己	那	它

[meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

made	**a**	**difference**	**,**
制成	一个	不同之处	,

他思绪万千，反复告诉自己，这很重要。

— [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] ;

—	**an**	**immense**	**difference**	**;**
—	一个	巨大	不同之处	;

——差别巨大；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪŋk] [laɪt] [hæd; həd] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]

but	**the**	**pink**	**light**	**had**	**deepened**	**in**	**the**	**east**	**before**	**he**	**had**	**discovered**	**in**
但	这	粉色的	光	有	加深	在	这	东方	前	他	有	发现	在

[wʌt] [ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [kən'sistid] .

what	**the**	**diversity**	**consisted**	**.**
什么	这	多样性	由……组成	.

但在他发现这种多样性的本质之前，东方的粉红色光芒已经加深了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] , — [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn][dʒɔːr'dʒiːnəz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər]

By	**that**	**time**	**he**	**saw**	**it**	**clearly**	**,**	**—**	**it**	**consisted**	**in**	**Georgina's**	**being**	**in**	**his**	**power**
经过	那	时间	他	锯	它	清楚地	,	—	它	由……组成	在	乔治娜的	存在	在	他的	力量

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

那时他已经看清了——乔治娜现在完全在他的掌控之中。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːrz] .

in	**place**	**of**	**his**	**being**	**in**	**hers**	**.**
在	地方	的	他的	存在	在	她的	.

代替他待在她身边。

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt]

He	laughed	as	he	sat	there	alone	in	the	darkness	at	the	thought	of	what
他	笑了	作为	他	卫星	那里	独自的	在	这	黑暗	在	这	想法	的	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she	had	done	.
她	有	完毕	.

他独自坐在黑暗中，想到她所做的一切，不禁笑了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	had	occurred	to	him	more	than	once	that	she	would	do	it	,
它	有	发生	到	他	更多的	比	一次	那	她	会	做	它	,

他不止一次想到她会这么做。

— [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [fækt][hæd; həd][ə; eɪ]

—	he	believed	her	capable	of	anything	;	but	the	accomplished	fact	had	a
—	他	相信	她	有能力的	的	任何事物	;	但	这	完成	事实	有	一个

[ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ˌkɔmiˈkæliti] .

freshness	of	comicality	.
新鲜	的	滑稽	.

—他相信她无所不能；但事实如此却带来了一种滑稽的新鲜感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [rɔi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈɪnkʌm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] “ [kwaɪt]

He	thought	of	Mr	.	William	Roy	,	of	his	big	income	,	of	his	being	“	quite
他	想法	的	先生	.	威廉	罗伊	,	的	他的	大的	收入	,	的	他的	存在	“	相当

[əˈfekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

他想起了威廉·罗伊先生，想起了他丰厚的收入，想起了他“非常和蔼可亲”的性格。

” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbluːmɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,

”	of	his	blooming	son	and	heir	,
”	的	他的	盛开	儿子	和	继承人	,

“他英俊潇洒的儿子和继承人”，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [səkˈsesər] [tuː; tə] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːrə] .

of	his	having	found	such	a	worthy	successor	to	poor	Mrs	.	Dora	.
的	他的	拥有	成立	这样的	一个	值得	接班人	到	贫穷的	太太	.	多拉	.

他为可怜的朵拉夫人找到了如此合适的继任者。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [dʒɔːrˈdʒiːnə][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	wondered	whether	Georgina	had	happened	to	mention	to	him	that	she
他	想知道	无论	乔治娜	有	发生	到	提到	到	他	那	她

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈlɪvɪŋ] ,

had	a	husband	living	,
有	一个	丈夫	活的	,

他想知道乔治娜是否曾向他提起过她还有个丈夫在世。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

but	was	strongly	of	the	belief	that	she	had	not	.
但	曾是	强烈	的	这	信仰	那	她	有	不是	.

但她坚信自己没有。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [ˈæftər][ɔːl] ?

Why	should	she	,	after	all	?
为什么	应该	她	,	后	全部	?

她为什么要这么做呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] .

She	had	neglected	to	mention	it	to	so	many	others	.
她	有	被忽视的	到	提到	它	到	所以	许多	其他的	.

她竟然没有向其他人提及此事。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , [ɪn][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

He	had	thought	he	knew	her	,	in	so	many	years	,
他	有	想法	他	知道	她	,	在	所以	许多	年	,

这么多年过去了，他一直以为自己很了解她。

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

—	that	he	had	nothing	more	to	learn	about	her	;
—	那	他	有	没有什么	更多的	到	学习	关于	她	;

——他觉得关于她已经没有什么需要了解的了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [raɪp] [stroʊk] [ri'vaivd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] .

but	this	ripe	stroke	revived	his	sense	of	her	audacity	.
但	这	成熟	中风	复活	他的	感觉	的	她	大胆	.

但这记重击却让他重新感受到了她的胆识。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,

Of	course	it	was	what	she	had	been	waiting	for	,
的	课程	它	曾是	什么	她	有	到过	等待	为了	,

当然，这正是她一直期待的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt]

and	if	she	had	not	done	it	sooner	it	was	because	she	had	hoped
和	如果	她	有	不是	完毕	它	很快	它	曾是	因为	她	有	希望

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [æt; ət] [siː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['kruːzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

he	would	be	lost	at	sea	in	one	of	his	long	cruises	and	relieve	her	of
他	会	是	丢失的	在	海	在	一	的	他的	长的	游轮	和	缓解	她	的

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

the	necessity	of	a	crime	.
这	必要性	的	一个	犯罪	.

如果她没有早点这么做，那是因为她希望他会在一次漫长的航行中葬身大海，从而让她不必犯罪。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːst] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] ,

How	she	must	hate	him	to	-	day	for	not	having	been	lost	,	for	being	alive	,
如何	她	必须	恨	他	到	-	天	为了	不是	拥有	到过	丢失的	,	为了	存在	活	,

她今天一定恨透了他，恨他没有迷失方向，恨他仍然活着。

[fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] !

for	continuing	to	put	her	in	the	wrong	!
为了	继续	到	放	她	在	这	错误的	!

因为你一直让她陷入错误！

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊðɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mætʃ]

Much	as	she	hated	him	,	however	,	his	own	loathing	was	at	least	a	match
很多	作为	她	憎恨	他	,	然而	,	他的	自己的	厌恶	曾是	在	至少	一个	匹配

[fɔːr; fər][hɜːrz] .

for	hers	.
为了	她的	.

尽管她恨他入骨，但他对他的厌恶至少与她不相上下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['faʊlɪst] [ʌv; əv] [rɔŋz] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rævɪdʒd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

She	had	done	him	the	foulest	of	wrongs	,	—	she	had	ravaged	his	life	.
她	有	完毕	他	这	最卑鄙的	的	错误	,	—	她	有	饱受蹂躏	他的	生活	.

她对他犯下了最恶劣的错误——她毁了他的生活。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪ'test] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd]

That	he	should	ever	detest	in	this	degree	a	woman	whom	he	had	once	loved
那	他	应该	曾经	厌恶	在	这	程度	一个	女士	谁	他	有	一次	喜爱

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

as	he	loved	her	,
作为	他	喜爱	她	,

他竟然会如此憎恨一个他曾经深爱过的女人，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['jʌŋgər] ['jɪrz] .

he	would	not	have	thought	possible	in	his	innocent	younger	years	.
他	会	不是	有	想法	可能的	在	他的	清白的	年轻	年	.

在他懵懂的少年时代，他是想都不敢想这件事的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

But	he	would	not	have	thought	it	possible	then	that	a	woman	should	be
但	他	会	不是	有	想法	它	可能的	然后	那	一个	女士	应该	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['dev(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

such	a	cold	-	blooded	devil	as	she	had	been	.
这样的	一个	寒冷的	-	血腥	魔鬼	作为	她	有	到过	.

但他当时绝对想不到，一个女人竟然会像她那样冷血无情。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , — [hɪz; ɪz] ['blaɪndɪŋ] ,

His	love	had	perished	in	his	rage	,	—	his	blinding	,
他的	爱	有	遇难	在	他的	愤怒	,	—	他的	失明	,

他的爱已在愤怒中消逝，——他那令人盲目的，

['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] , [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz]

impotent	rage	at	finding	that	he	had	been	duped	,	and	measuring	his
阳痿	愤怒	在	寻找	那	他	有	到过	受骗	,	和	测量	他的

['ɪmpətəns] .

impotence	.
阳痿	.

发现自己被骗后，他感到无能为力的愤怒，并衡量着自己的无能。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pɔːrtɪkoʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

When	he	learned	,	years	before	,	from	Mrs	.	Portico	,	what	she	had	done	with
什么时候	他	学习	,	年	前	,	从	太太	.	门廊	,	什么	她	有	完毕	和

[hɜːr; hər]['beɪbi] ,

her	baby	,
她	婴儿	,

多年前，当他从波蒂科太太那里得知她对她的孩子做了什么时，

[ʌv; əv] [huːz] ['entrəns] ['ɪntuː][laɪf][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

of	whose	entrance	into	life	she	herself	had	given	him	no	intimation	,
的	谁	入口	进入	生活	她	她自己	有	给定	他	不	暗示	,

她本人并未向他透露过他即将出生的消息。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

he	felt	that	he	was	face	to	face	with	a	full	revelation	of	her	nature	.
他	毛毡	那	他	曾是	脸	到	脸	和	一个	满的	启示	的	她	自然	.

他感觉自己正面面对了她本性的全貌。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]

Before	that	it	had	puzzled	him	;	it	had	amazed	him	;	his	relations
前	那	它	有	困惑	他	;	它	有	惊叹	他	;	他的	关系

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['stuːpɪfaɪɪŋ] .

with	her	were	bewildering	,	stupefying	.
和	她	是	扑朔迷离	,	令人震惊	.

在此之前，这件事一直让他困惑不已；这件事一直让他感到惊讶；他和她的关系令人费解，令人震惊。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər] [əb'teɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns]

But	when	,	after	obtaining	,	with	difficulty	and	delay	,	a	leave	of	absence
但	什么时候	,	后	获得	,	和	困难	和	延迟	,	一个	离开	的	缺席

[frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] ,

from	Government	,
从	政府	,

但是，在费尽周折、拖延许久才从政府获得休假后，

[ænd; ənd] [biˈteikɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [əˈsuːm] [pəˈzeʃn]

and	betaking	himself	to	Italy	to	look	for	the	child	and	assume	possession
和	采取	他自己	到	意大利	到	看	为了	这	孩子	和	认为	拥有

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

然后他亲自前往意大利寻找孩子并占有他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈæbsəluːt] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] , — [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [prɪˈzentɪd]

he	had	encountered	absolute	failure	and	defeat	,	—	then	the	case	presented
他	有	遭遇	绝对	失败	和	击败	,	—	然后	这	案件	呈现

[ɪtˈself] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈsɪmpli] .

itself	to	him	more	simply	.
本身	到	他	更多的	简单地	.

他遭遇了彻底的失败和挫败，——然后事情就以更简单的方式呈现在他面前。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmeɪtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huː] [dʒʌst] [ˈhæpənd]

He	perceived	that	he	had	mated	himself	with	a	creature	who	just	happened
他	感知	那	他	有	已交配	他自己	和	一个	生物	WHO	只是	发生

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] ,

to	be	a	monster	,
到	是	一个	怪物	,

他意识到自己与一个恰好是怪物的生物交配了。

[ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ɪkˈsepʃn] [ˌɔːltəˈgeðər] .

a	human	exception	altogether	.
一个	人类	例外	共	.

完全是人类的例外。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nt] [ˈpɑːrd(ə)n] — [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ˈnevər] ,

That	was	what	he	could	n't	pardon	—	her	conduct	about	the	child	;	never	,
那	曾是	什么	他	可以	不	赦免	—	她	执行	关于	这	孩子	;	绝不	,

[ˈnevər] , [ˈnevər] !

never	,	never	!
绝不	,	绝不	!

他最无法原谅的就是她对待孩子的方式；绝不，绝不，绝不！

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , — [drɑːpt] [hɪm; ɪm] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm]

To	him	she	might	have	done	what	she	chose	,	—	dropped	him	,	pushed	him
到	他	她	可能	有	完毕	什么	她	选择	,	—	掉落	他	,	推动	他

[aʊt] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [koʊld] ,

out	into	eternal	cold	,
出去	进入	永恒	寒冷的	,

对他来说，她或许做了她想做的事——抛弃他，把他推入永恒的冰冷之中。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [fæst] [taɪd] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈskjuːzd]

with	his	hands	fast	tied	,	—	and	he	would	have	accepted	it	,	excused
和	他的	双手	快速地	系	,	—	和	他	会	有	公认	它	,	已原谅

[hɜːr; hər] [ˈɔːlmoʊst] ,

her	almost	,
她	几乎	,

他的双手被牢牢绑着——他几乎会接受，甚至原谅她。

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [maɪnd] [ˈbetər] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

admitted	that	it	had	been	his	business	to	mind	better	what	he	was	about
承认	那	它	有	到过	他的	商业	到	头脑	更好的	什么	他	曾是	关于

.

:
.

他承认自己应该更注意自己的言行。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [sʌn] [hu:m] [hi:; hi]

But	she	had	tortured	him	through	the	poor	little	irrecoverable	son	whom	he
但	她	有	受折磨	他	通过	这	贫穷的	小的	无法挽回	儿子	谁	他

[hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,

had	never	seen	,
有	绝不	已见	,

但她通过他从未见过的那个可怜的、无可救药的儿子折磨着他。

[θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪtlz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]

through	the	heart	and	the	vitals	that	she	had	not	herself	,	and	that	he
通过	这	心	和	这	命脉	那	她	有	不是	她自己	,	和	那	他

[hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] ,

had	to	have	,
有	到	有	,

通过她自身没有，而他却必须拥有的心脏和生命体征，

[pʊr] [retʃ] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

poor	wretch	,	for	both	of	them	!
贫穷的	可怜虫	,	为了	两个都	的	他们	!

可怜的人儿，他们俩都遭殃了！

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['efərts] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [fər'get] [ði:z] ['hɔ:rəb(ə)l] [mʌnθs] ,

All	his	efforts	for	years	had	been	to	forget	these	horrible	months	,
全部	他的	努力	为了	年	有	到过	到	忘记	这些	可怕	几个月	,

多年来，他一直努力想要忘记那段可怕的时光。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [æt; ət] [taɪmz]

and	he	had	cut	himself	off	from	them	so	that	they	seemed	at	times
和	他	有	切	他自己	离开	从	他们	所以	那	他们	似乎	在	时代

[tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] .

to	belong	to	the	life	of	another	person	.
到	属于	到	这	生活	的	其他	人	.

他与他们断绝了关系，以至于他们有时看起来像是属于另一个人的生活。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [lɪvd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] ;

But	to	-	night	he	lived	them	over	again	;
但	到	-	夜晚	他	居住地	他们	超过	再次	;

但今晚他又重新经历了一遍；

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,

he	retraced	the	different	gradations	of	darkness	through	which	he	had	passed	,
他	重走	这	不同的	渐变	的	黑暗	通过	哪个	他	有	通过了	,

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] ,

from	the	moment	,
从	这	片刻	,

他回溯了自己从那一刻起所经历的各种黑暗层次，

[soʊ] [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mærɪdʒ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi]

so	soon	after	his	extraordinary	marriage	,	when	it	came	over	him	that	she	already
所以	很快	后	他的	非凡的	婚姻	,	什么时候	它	来了	超过	他	那	她	已经

[rɪ'pentid] ,

repented	,
悔改	,

在他那段非同寻常的婚姻之后不久，当他意识到她已经悔改时，

[ænd; ənd] [ment] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˌɑ:blə'geɪʃənz] .

and	meant	,	if	possible	,	to	elude	all	her	obligations	.
和	意思是	,	如果	可能的	,	到	躲避	全部	她	义务	.

她打算尽可能地逃避所有义务。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [hɜːr'self] — [ɪn][ðə; ði]

This	was	the	moment	when	he	saw	why	she	had	reserved	herself	—	in	the
这	曾是	这	片刻	什么时候	他	锯	为什么	她	有	预订的	她自己	—	在	这

[streɪndʒ] [vaʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [fɔːr; fər] [rɪ'triːt] ;

strange	vow	she	extracted	from	him	—	an	open	door	for	retreat	;
奇怪的	发誓	她	提取	从	他	—	一个	打开	门	为了	撤退	;

就在这时，他明白了为什么她在向他索要的奇怪誓言中，为自己保留了一扇退路；

[ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː] ,

the	moment	,	too	,
这	片刻	,	也	,

那一刻，也是。

[wen] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ([ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	her	having	had	such	an	inspiration	(	in	the	midst	of	her
什么时候	她	拥有	有	这样的	一个	灵感	(	在	这	中间	的	她

['moʊməntəri] [gʊd] [feɪθ] ,

momentary	good	faith	,
瞬间	好的	信仰	,

当她有了这样的灵感（在她一时的善意之中），

[ɪf] [gʊd] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn]) [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'senʃ(ə)l]

if	good	faith	it	had	ever	been	)	struck	him	as	a	proof	of	her	essential
如果	好的	信仰	它	有	曾经	到过	)	击	他	作为	一个	证明	的	她	基本的

[dɪ'prævəti] .

depravity	.
堕落	.

如果她曾经怀有善意的话，这在他看来恰恰证明了她本质上的堕落。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

What	he	had	tried	to	forget	came	back	to	him	:
什么	他	有	尝试	到	忘记	来了	后退	到	他	:

他试图忘记的事情又重新浮现在他的脑海中：

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [prə'duːst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt]

the	child	that	was	not	his	child	produced	for	him	when	he	fell	upon	that
这	孩子	那	曾是	不是	他的	孩子	生产	为了	他	什么时候	他	跌倒	之上	那

['skwɑːlɪd] [nest] [ʌv; əv] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] ['kʌntri] ;

squalid	nest	of	peasants	in	the	Genoese	country	;
肮脏的	巢	的	农民	在	这	热那亚	国家	;

当他偶然来到热那亚乡村那肮脏的农民窝时，他生下了一个并非他亲生的孩子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'feʃnz] , , [kɒntrə'dɪkʃnz] , [laɪz] , ['tɛrərz] , [θrets] ,

and	then	the	confessions	,	retractations	,	contradictions	,	lies	,	terrors	,	threats	,
和	然后	这	忏悔	,	撤回	,	矛盾	,	谎言	,	恐怖	,	威胁	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['bɑːtəmləs] ,

and	general	bottomless	,
和	一般的	无底	,

然后就是各种供述、撤回、矛盾、谎言、恐吓、威胁，以及无休止的谎言、撤回、矛盾、谎言、谎言、谎言、恐吓、恐吓，以及无底线的谎言。

['bæflɪŋ] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

baffling	baseness	of	every	one	in	the	place	.
莫名其妙	卑鄙	的	每一个	一	在	这	地方	.

这里每个人都卑鄙无耻，令人匪夷所思。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['defɪnət] [θɪŋ] .

The	child	was	gone	;	that	had	been	the	only	definite	thing	.
这	孩子	曾是	已消失	;	那	有	到过	这	仅有的	定	事物	.

孩子不见了；这是唯一确定的事情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɜːrs] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] ,

The	woman	who	had	taken	it	to	nurse	had	a	dozen	different	stories	,
这	女士	WHO	有	已采取	它	到	护士	有	一个	打	不同的	故事	,

带它去哺乳的那位女士讲了十几个不同的版本。

— [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] , — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ]

—	her	husband	had	as	many	,	—	and	every	one	in	the	village	had	a
—	她	丈夫	有	作为	许多	,	—	和	每一个	一	在	这	村庄	有	一个

['hʌndrəd] [mɔːr] .

hundred	more	.
百	更多的	.

——她丈夫也拥有那么多，——村里每个人都比她多拥有一百个。

[dʒɔːr'dʒiːnə][hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] ['mʌni] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə][send]

Georgina	had	been	sending	money	,	—	she	had	managed	,	apparently	,	to	send
乔治娜	有	到过	发送	钱	,	—	她	有	管理	,	显然	,	到	发送

[ə; eɪ] [gʊd]

a	good
一个	好的

乔治娜一直在寄钱，——显然，她设法寄出了一笔不错的款项。

[diːl] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

deal	,	—	and	the	whole	country	seemed	to	have	been	living	on	it	and
交易	,	—	和	这	所有的	国家	似乎	到	有	到过	活的	在	它	和

['meɪkɪŋ] ['meri] .

making	merry	.
制作	欢乐	.

交易达成后，整个国家似乎都过上了幸福快乐的生活。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['beriəl] ;

At	one	moment	the	baby	had	died	and	received	a	most	expensive	burial	;
在	一	片刻	这	婴儿	有	死亡	和	已收到	一个	最多	昂贵的	葬礼	;

曾几何时，这个婴儿夭折了，并享受了极其昂贵的葬礼；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] ([fɔːr; fər] [mɔːr] ['helθi] [er] , [ˌsɑːnti'sɪmə] [mə'dɑːnə] !

at	another	he	had	been	intrusted	(	for	more	healthy	air	,	Santissima	Madonna	!
在	其他	他	有	到过	受托人	(	为了	更多的	健康	空气	,	至圣	麦当娜	!

在另一个地方，他受托（为了更健康的空气，圣母玛利亚！

) [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kʌz(ə)n][ɪn] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] .

)	to	the	woman's	cousin	in	another	village	.
)	到	这	女性的	表哥	在	其他	村庄	.

）给住在另一个村庄的女子的表亲。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n] ,

According	to	a	version	,
根据	到	一个	版本	,

根据一种说法，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['bɛnjən] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [liːst] [fɔːls] ,

which	for	a	day	or	two	Benyon	had	inclined	to	think	the	least	false	,
哪个	为了	一个	天	或者	二	本扬	有	倾斜	到	思考	这	至少	错误的	,

贝农在一两天内倾向于认为这至少是最不真实的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtiz] [seɪk]) [tuː; tə]['dʒenəuə] (

he	had	been	taken	by	the	cousin	(	for	his	beauty's	sake	)	to	Genoa	(
他	有	到过	已采取	经过	这	表哥	(	为了	他的	美的	清酒	)	到	热那亚	(

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

when	she	went	for	the	first	time	in	her	life	to	the	town	to	see	her
什么时候	她	去	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	到	这	镇	到	看	她

['dɔːtər] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər]) ,

daughter	in	service	there	)	,
女儿	在	服务	那里	)	,

他被表妹（因为他的美貌）带到了热那亚（当时表妹生平第一次去热那亚看望在那里做女佣的女儿）。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ['wʊmən] ,

and	had	been	confided	for	a	few	hours	to	a	third	woman	,
和	有	到过	坦白	为了	一个	很少	小时	到	一个	第三	女士	,

并且曾向第三位女性倾诉过几个小时。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət] [huː] ,

who	was	to	keep	him	while	the	cousin	walked	about	the	streets	,	but	who	,
WHO	曾是	到	保持	他	尽管	这	表哥	步行	关于	这	街道	,	但	WHO	,

谁来照看他，好让表兄在街上游荡？可是，谁呢？

['hævɪŋ] [noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

having	no	child	of	her	own	,
拥有	不	孩子	的	她	自己的	,

她没有自己的孩子，

[tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

took	such	a	fancy	to	him	that	she	refused	to	give	him	up	,
采取	这样的	一个	想要	到	他	那	她	拒绝	到	给	他	向上	,

她如此迷恋他，以至于不愿放弃他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] -) ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

and	a	few	days	later	left	the	place	(	she	was	a	Pisana	)	never	to	be
和	一个	很少	天	之后	左边	这	地方	(	她	曾是	一个	-	)	绝不	到	是

[hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .

heard	of	more	.
听到	的	更多的	.

几天后她离开了那里（她是比萨人），从此杳无音信。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [neɪm] , — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

The	cousin	had	forgotten	her	name	,	—	it	had	happened	six	months	before	.
这	表哥	有	被遗忘的	她	姓名	,	—	它	有	发生	六	几个月	前	.

表妹忘记了自己的名字——这件事发生在六个月前。

['bɛnjən] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪtəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

Benyon	spent	a	year	looking	up	and	down	Italy	for	his	child	,
本扬	花费	一个	年	寻找	向上	和	向下	意大利	为了	他的	孩子	,

贝农花了整整一年时间在意大利各地寻找他的孩子。

[ænd; ənd] [in'spektɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['swɔdld] ['ɪnfənts] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kændədets] [fɔːr; fər]

and	inspecting	hundreds	of	swaddled	infants	,	impenetrable	candidates	for
和	检查	数百	的	襁褓	婴儿	,	坚不可摧	候选人	为了

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

检查数百名被襁褓包裹的婴儿，这些婴儿是辨认的难关。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

Of	course	he	could	only	get	further	and	further	from	real	knowledge	,
的	课程	他	可以	仅有的	得到	更远	和	更远	从	真实的	知识	,

当然，他离真正的知识只会越来越远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	his	search	was	arrested	by	the	conviction	that	it	was	making	him
和	他的	搜索	曾是	被捕	经过	这	定罪	那	它	曾是	制作	他

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

但他的搜寻工作最终停止了，因为他确信这让他感到愤怒。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ([ɔːr][traɪd][tuː; tə]) [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd]

He	set	his	teeth	and	made	up	his	mind	(	or	tried	to	)	that	the	baby	had
他	放	他的	牙齿	和	制成	向上	他的	头脑	（	或者	尝试	到	）	那	这	婴儿	有

[daɪd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts] [nɜːrs] .

died	in	the	hands	of	its	nurse	.
死亡	在	这	双手	的	它是	护士	.

他咬紧牙关，下定决心（或者试图下定决心），认为婴儿死在了保姆的手里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [mʌtʃ] [ðə; ði] ['laɪkliːəst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]

This	was	,	after	all	,	much	the	likeliest	supposition	,	and	the	woman	had
这	曾是	,	后	全部	,	很多	这	最有可能	假设	,	和	这	女士	有

[meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

maintained	it	,
维持	它	,

毕竟，这大概是最有可能的推测，而且那位女士也坚持这种说法。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kændər] ,

in	the	hope	of	being	rewarded	for	her	candor	,
在	这	希望	的	存在	奖励	为了	她	坦率	,

她希望自己的坦诚能得到回报，

[kwaɪt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sevəˌreɪtid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] , ['sʌmwer] , [ə'laɪv] ,

quite	as	often	as	she	had	asseverated	that	it	was	still	,	somewhere	,	alive	,
相当	作为	经常	作为	她	有	断言	那	它	曾是	仍然	,	某处	,	活	,

她曾多次断言，它仍然在某个地方活着。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'mjuːnəˌreɪtid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [nuːz] .

in	the	hope	of	being	remunerated	for	her	good	news	.
在	这	希望	的	存在	有偿	为了	她	好的	消息	.

希望她的好消息能得到报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sentɪmənts] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['bɛnjən] [hæd; həd]

It	may	be	imagined	with	what	sentiments	toward	his	wife	Benyon	had
它	可能	是	想象	和	什么	情感	朝向	他的	妻子	本扬	有

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['epɪsoʊd] .

emerged	from	this	episode	.
出现	从	这	插曲	.

可以想象，这件事让他对妻子贝农产生了怎样的情感。

[tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [went] ['fɜːrðər] [bæk] ,

To	-	night	his	memory	went	further	back	,
到	-	夜晚	他的	记忆	去	更远	后退	,

今晚他的记忆更加久远了，

— [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][æsk]

—	back	to	the	beginning	and	to	the	days	when	he	had	had	to	ask
—	后退	到	这	开始	和	到	这	天	什么时候	他	有	有	到	问

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

——回到最初，回到他不得不问自己这些问题的日子

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['kru:dəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [sər'praɪz] ,

with	all	the	crudity	of	his	first	surprise	,
和	全部	这	粗俗	的	他的	第一的	惊喜	,

带着他第一次惊喜时那种粗鲁无礼的语气，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɑ:ntənnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

what	in	the	name	of	wantonness	she	had	wished	to	do	with	him	.
什么	在	这	姓名	的	放荡	她	有	希望	到	做	和	他	.

她究竟是出于何种放荡不羁的欲望，想要对他做什么？

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] ,

The	answer	to	this	speculation	was	so	old	,
这	回答	到	这	推测	曾是	所以	老的	,

这种猜测的答案由来已久。

— [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [drɑ:pt] [soʊ][ɒnt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'kɜ:rəns] , — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ]

—	it	had	dropped	so	ont	of	the	line	of	recurrence	,	—	that	it	was	now
—	它	有	掉落	所以	上	的	这	线	的	复发	,	—	那	它	曾是	现在

['ɔ:lmoʊst] [nu:] [ə'gen] .

almost	new	again	.
几乎	新的	再次	.

——它已经脱离了如此之多的重复序列，——以至于现在它几乎又焕然一新了。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'prɑ:ksɪmət] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ,

Moreover	,	it	was	only	approximate	,	for	,	as	I	have	already	said	,
而且	,	它	曾是	仅有的	近似	,	为了	,	作为	我	有	已经	说	,

此外，这只是一个近似值，因为，正如我之前所说，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

he	could	comprehend	such	conduct	as	little	at	the	end	as	at	the	beginning
他	可以	理解	这样的	执行	作为	小的	在	这	结尾	作为	在	这	开始

.

:

.

他到最后对这种行为的理解力，和一开始一样差强人意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [sloʊp] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'send]

She	had	found	herself	on	a	slope	which	her	nature	forced	her	to	descend
她	有	成立	她自己	在	一个	坡	哪个	她	自然	强制	她	到	下降

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

to	the	bottom	.
到	这	底部	.

她发现自己身处一个斜坡上，出于本能，她不得不下到坡底。

[ʃi:; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

She	did	him	the	honor	of	wishing	to	enjoy	his	society	,
她	做过	他	这	荣誉	的	祝	到	享受	他的	社会	,

她给予他莫大的荣幸，希望享受与他相处的时光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] — [haʊ'evər] [bri:f] —

and	she	did	herself	the	honor	of	thinking	that	their	intimacy	—	however	brief	—
和	她	做过	她自己	这	荣誉	的	思维	那	他们的	亲密关系	—	然而	简短的	—

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] .

must	have	a	certain	consecration	.
必须	有	一个	肯定	祝圣	.

她自认为，他们之间的亲密关系——无论多么短暂——都必须具有某种神圣的意义。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	felt	that	,	with	him	,
她	毛毡	那	,	和	他	,

她觉得，和他在一起，

['æftər][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ([hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɑːn]) , [ʃiː; ʃi]

after	his	promise	(	he	would	have	made	any	promise	to	lead	her	on	)	,	she
后	他的	承诺	(	他	会	有	制成	任何	承诺	到	带领	她	在	)	,	她

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ,

was	secure	,
曾是	安全的	,

他做出承诺后（为了哄骗她，他什么承诺都会做出），她感到安心了。

— [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜːr'self]

—	secure	as	she	had	proved	to	be	,	secure	as	she	must	think	herself
—	安全的	作为	她	有	已证实	到	是	,	安全的	作为	她	必须	思考	她自己

[naʊ] .

now	.
现在	.

——尽管她已经证明自己很自信，而且她现在也一定觉得自己很自信。

[ðæt] [sɪ'kjʊrətɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

That	security	had	helped	her	to	ask	herself	,	after	the	first	flush	of	passion
那	安全	有	帮助	她	到	问	她自己	,	后	这	第一的	冲洗	的	热情

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

正是这种安全感，让她在最初的激情消退之后，能够问自己：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] , [hɜːr; hər] [twaɪs] - [ɪn'herɪtɪd] ['wɜːrldlinəs] [hæd; həd][bæd] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən]

and	her	native	,	her	twice	-	inherited	worldliness	had	bad	time	to	open
和	她	本国的	,	她	两次	-	遗传	世俗	有	坏的	时间	到	打开

[ɪts] [aɪz] [ə'gen] ,

its	eyes	again	,
它是	眼睛	再次	,

而她与生俱来的、两次继承的世故，却很难再次睁开双眼。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [di'fɪʃənsiz] ([æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr]

why	she	should	keep	faith	with	a	man	whose	deficiencies	(	as	a	husband	before
为什么	她	应该	保持	信仰	和	一个	男人	谁	缺陷	(	作为	一个	丈夫	前

[ðə; ði][wɜːrld] — [ə'nʌðər] [ə'fer]) [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

the	world	—	another	affair	)	had	been	so	scientifically	exposed	to	her	by
这	世界	—	其他	事务	)	有	到过	所以	科学地	裸露	到	她	经过

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

她为什么要对一个男人保持忠诚？她的父母已经用科学的方法向她揭露了这个男人的种种缺点（作为丈夫，他还有另一段婚外情）。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

So	she	had	simply	determined	not	to	keep	faith	;	and	her	determination	,
所以	她	有	简单地	决定	不是	到	保持	信仰	;	和	她	决心	,

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [kiːp] .

at	least	,	she	did	keep	.
在	至少	,	她	做过	保持	.

所以她干脆决定不信守诺言；而且，至少她的这个决定，她做到了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['bɛnjən] [tɜːrnd] [ɪn][hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

By	the	time	Benyon	turned	in	he	had	satisfied	himself	,	as	I	say	,
经过	这	时间	本扬	转向	在	他	有	使满意	他自己	,	作为	我	说	,

正如我所说，当贝农准备睡觉时，他已经心满意足了。

[ðæt] [dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

that	Georgina	was	now	in	his	power	;
那	乔治娜	曾是	现在	在	他的	力量	;

乔治娜现在完全在他的掌控之中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

and	this	seemed	to	him	such	an	improvement	in	his	situation	that	he
和	这	似乎	到	他	这样的	一个	改进	在	他的	情况	那	他

[əˈlaʊd] [hɪmˈself] ([fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz]) [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] [keɪt] ['θiːəri] ['ɔːlmoʊst]

allowed	himself	(	for	the	next	ten	days	)	a	license	which	made	Kate	Theory	almost
允许	他自己	(	为了	这	下一个	十	天	)	一个	执照	哪个	制成	凯特	理论	几乎

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

as	happy	as	it	made	her	sister	,
作为	快乐的	作为	它	制成	她	姐姐	,

在他看来，这让他的处境有了如此大的改善，以至于他允许自己（在接下来的十天里）放纵自己，这让凯特·西奥里几乎和她姐姐一样高兴。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [les] .

though	she	pretended	to	understand	it	far	less	.
尽管	她	假装	到	理解	它	远的	较少的	.

尽管她假装对此了解得少得多。

['mildrid] [sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər][rest] , [ɔːr][roʊz][tuː; tə] [fʊlər] [ˌkɔmpriˈhenʃənz] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,

Mildred	sank	to	her	rest	,	or	rose	to	fuller	comprehensions	,	within	the	year	,
米尔德里德	沉没	到	她	休息	,	或者	玫瑰	到	更丰满	理解	,	之内	这	年	,

米尔德雷德在一年之内要么安息，要么领悟得更加透彻。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɛnjən] ,

in	the	Isle	of	Wight	,	and	Captain	Benyon	,
在	这	小岛	的	怀特岛	,	和	队长	本扬	,

在怀特岛，以及本扬船长，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['meni] ['letərz] [æz; əz] [sɪns] [ðeɪ] [left] ['neɪpəlz] ,

who	had	never	written	so	many	letters	as	since	they	left	Naples	,
WHO	有	绝不	书面	所以	许多	信件	作为	自从	他们	左边	那不勒斯	,

自从离开那不勒斯以来，他们从未写过这么多信。

[seɪld] ['westwərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [sərˈvaɪvər] .

sailed	westward	about	the	same	time	as	the	sweet	survivor	.
航行	向西	关于	这	相同的	时间	作为	这	甜的	幸存者	.

与幸存的甜美女孩几乎同时向西航行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ [luˌiːziˈænə] ” [æt; ət][læst][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [hoʊm] .

For	the	“	Louisiana	”	at	last	was	ordered	home	.
为了	这	“	路易斯安那州	”	在	最后的	曾是	订购	家	.

“路易斯安那号”最终被命令回家。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ,

Certainly	,	I	will	see	you	if	you	come	,
当然	,	我	将要	看	你	如果	你	来	,

当然，如果你来的话，我一定会见到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [əˈpɔɪnt] ['eni] [deɪ] [ɔːr] ['aʊər] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	may	appoint	any	day	or	hour	you	like	.
和	你	可能	委	任何	天	或者	小时	你	喜欢	.

您可以自行选择任何日期或时间。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['eni] [taɪm] [ðiːz] [læst] ['jɪrz] .

I	should	have	seen	you	with	pleasure	any	time	these	last	years	.
我	应该	有	已见	你	和	乐趣	任何	时间	这些	最后的	年	.

这些年来，我本该随时都乐意见到你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [biː; bi] [frendz] , [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Why	should	we	not	be	friends	,	as	we	used	to	be	?
为什么	应该	我们	不是	是	朋友们	,	作为	我们	用过的	到	是	?

我们为什么不能像以前一样做朋友呢?

[pərˈhæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jet] .

Perhaps	we	shall	be	yet	.
也许	我们	将	是	然而	.

或许我们终有一天会实现。

[aɪ] [seɪ] “ [pərˈhæps] ” [ˈoʊnli] , [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊr; jər] [noʊt] [ɪz] [ˈræðər] [veɪg] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

I	say	“	perhaps	”	only	,	on	purpose	,	—	because	your	note	is	rather	vague	about	your	state	of	mind	.
我	说	“	也许	”	仅有的	,	在	目的	,	—	因为	你的	笔记	是	相当	模糊的	关于	你的	状态	的	头脑	.

我特意只用了“或许”这个词，因为你的字条对你的精神状态描述得相当含糊。

[dəunt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːrvəs] [ɔːr] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

Don't	come	with	any	idea	about	making	me	nervous	or	uncomfortable	.
不	来	和	任何	主意	关于	制作	我	紧张的	或者	不舒服	.

别想着让我感到紧张或不舒服。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈnɜːrvəs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] — [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [wəʊnt] ([duː] [juː; jʊ] [hɪr] ,

I	am	not	nervous	by	nature	,	thank	Heaven	,	and	I	won't	—	I	positively	won't	(	do	you	hear	,
我	是	不是	紧张的	经过	自然	,	感谢	天堂	,	和	我	惯于	—	我	积极地	惯于	(	做	你	听到	,

感谢老天，我天生不紧张，而且我不会——我绝对不会（你听到了吗？）

[dɪr] [ˈkæptɪn] [ˈbɛnjən] ?) — [biː; bi] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

dear	Captain	Benyon	?	)	—	be	uncomfortable	.
亲爱的	队长	本扬	?	)	—	是	不舒服	.

亲爱的本扬船长？）——感到不舒服。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ([ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [raɪt]) [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] ;

I	have	been	so	(	it	served	me	right	)	for	years	and	years	;
我	有	到过	所以	(	它	服务	我	正确的	)	为了	年	和	年	;

多年来我一直如此（这是我应得的）;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] [naʊ] .

but	I	am	very	happy	now	.
但	我	是	非常	快乐的	现在	.

但我现在非常开心。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [jɔːrz] [ˈevər] ,

To	remain	so	is	the	very	definite	intention	of	,	yours	ever	,
到	保持	所以	是	这	非常	定	意图	的	,	你的	曾经	,

保持现状是你的明确意愿，而且始终如此。

[dʒɔːrˈdʒiːnə] [rɔi] .

Georgina	Roy	.
乔治娜	罗伊	.

乔治娜·罗伊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] [ˈbɛnjən] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈletər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [rɔi] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

This	was	the	answer	Benyon	received	to	a	short	letter	that	he	despatched	to	Mrs	.	Roy	after	his	return	to	America	.
这	曾是	这	回答	本扬	已收到	到	一个	短的	信	那	他	已派送	到	太太	.	罗伊	后	他的	返回	到	美国	.

这是本扬返回美国后寄给罗伊夫人的一封简短信件的回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wiːks] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	was	not	till	he	had	been	there	some	weeks	that	he	wrote	to	her
它	曾是	不是	直到	他	有	到过	那里	一些	周	那	他	写道	到	她

.

:

.

他在那里待了几个星期后才给她写信。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]

He	had	been	occupied	in	various	ways	:	he	had	had	to	look	after	his
他	有	到过	占领	在	各种各样的	方式	:	他	有	有	到	看	后	他的

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

他一直忙于各种事情：他必须照看他的船；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

he	had	had	to	report	at	Washington	;	he	had	spent	a	fortnight
他	有	有	到	报告	在	华盛顿	;	他	有	花费	一个	两星期

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,

with	his	mother	at	Portsmouth	,
和	他的	母亲	在	朴茨茅斯	,

他必须前往华盛顿报到；他在朴茨茅斯和母亲待了两周。

[en] . [eɪtʃ] . ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [keit] ['θiːəri] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

N	.	H	.	;	and	he	had	paid	a	visit	to	Kate	Theory	in	Boston	.
N	.	H	.	;	和	他	有	有薪酬的	一个	访问	到	凯特	理论	在	波士顿	.

NH；他还去波士顿拜访了凯特·西奥里。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['relətɪvz] [ænd; ənd]

She	herself	was	paying	visits	,	she	was	staying	with	various	relatives	and
她	她自己	曾是	付费	访问	,	她	曾是	入住	和	各种各样的	亲属	和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她本人也四处走访，住在不同的亲戚朋友家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['kʌlər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkətli] ['roʊzi] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

She	had	more	color	—	it	was	very	delicately	rosy	—	than	she	had	had
她	有	更多的	颜色	—	它	曾是	非常	轻柔地	红润	—	比	她	有	有

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

她的气色比以前更好了——呈现出非常柔和的玫瑰色。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [dres] ;

in	spite	of	her	black	dress	;
在	尽管如此	的	她	黑色的	裙子	;

尽管她身穿黑色连衣裙；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	the	effect	of	looking	at	him	seemed	to	him	to	make	her	eyes
和	这	影响	的	寻找	在	他	似乎	到	他	到	制作	她	眼睛

[groʊ] [stɪl] ['prɪtiːɚ] .

grow	still	prettier	.
生长	仍然	更漂亮	.

而看着他，他觉得她的眼睛似乎变得更加美丽了。

[ðoʊ] ['sistəlis] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['duːtiz] ,

Though	sisterless	now	,	she	was	not	without	duties	,
尽管	无姐妹	现在	,	她	曾是	不是	没有	职责	,

虽然失去了妹妹，但她并非没有责任。

[ænd; ənd] ['bɛnjən] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [si:] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [pres] [hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ən'les] [sʌm; səm][wʌn]

and	Benyon	could	easily	see	that	life	would	press	hard	on	her	unless	some	one
和	本扬	可以	容易地	看	那	生活	会	按	难的	在	她	除非	一些	一

[ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] .

should	interfere	.
应该	干扰	.

贝农很容易看出，除非有人出手相助，否则她的生活将会非常艰难。

['evri] [wʌn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][du:]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] .

Every	one	regarded	her	as	just	the	person	to	do	certain	things	.
每一个	一	认为	她	作为	只是	这	人	到	做	肯定	事物	.

大家都认为她就是最适合做某些事情的人。

['evri] [wʌn] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['evriθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:]

Every	one	thought	she	could	do	everything	,	because	she	had	nothing	else	to	do
每一个	一	想法	她	可以	做	一切	,	因为	她	有	没有什么	别的	到	做

.

:
.

大家都觉得她无所不能，因为她无事可做。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] ['ɑ:nərəslɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [def] .

She	used	to	read	to	the	blind	,	and	,	more	onerously	,	to	the	deaf	.
她	用过的	到	读	到	这	瞎的	,	和	,	更多的	辛勤地	,	到	这	聋	.

她过去常常给盲人读书，更辛苦的是，她还给聋人读书。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æftər] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ðə; ði] ['perənts] [ə'tendid] ['ænti] - ['sleɪvəri]

She	looked	after	other	people's	children	while	the	parents	attended	anti	-	slavery
她	看起来	后	其他	人们的	孩子们	尽管	这	父母	参加	反对	-	奴隶制

[kən'vɛnʃənz] .

conventions	.
惯例	.

在她照顾别人的孩子，以便他们的父母可以参加反奴隶制大会。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ['leɪtər][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ,

She	was	coming	to	New	York	later	to	spend	a	week	at	her	brother's	,
她	曾是	未来	到	新的	约克	之后	到	花费	一个	星期	在	她	兄弟	,

她稍后会来纽约，在她哥哥家待一周。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .

but	beyond	this	she	didn't	know	what	she	should	do	.
但	超过	这	她	没有	知道	什么	她	应该	做	.

但除此之外，她不知道自己应该做什么。

['bɛnjən] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:kwərd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] , [tu:; tə]

Benyon	felt	it	to	be	awkward	that	he	should	not	be	able	,	just	now	,	to
本扬	毛毡	它	到	是	尴尬的	那	他	应该	不是	是	有能力的	,	只是	现在	,	到

[tel] [hɜ:r; hər] ;

tell	her	;
告诉	她	;

贝农觉得很尴尬，他现在还不能告诉她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	this	had	much	to	do	with	his	coming	to	the	point	,
和	这	有	很多	到	做	和	他的	未来	到	这	观点	,

这与他直奔主题有很大关系。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'kju:zd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ræðər] [hʌŋ] ['faɪər] .

for	he	accused	himself	of	having	rather	hung	fire	.
为了	他	被告	他自己	的	拥有	相当	悬挂	火	.

因为他责备自己迟迟没有开火。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər] ['bɛnjən] ,

Coming	to	the	point	,	for	Benyon	,
未来	到	这	观点	,	为了	本扬	,

回到正题，对于本扬来说，

[ment] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [rɔi] ([æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər]) ,

meant	writing	a	note	to	Mrs	.	Roy	(	as	he	must	call	her	)	,
意思是	写作	一个	笔记	到	太太	.	罗伊	(	作为	他	必须	称呼	她	)	,

意思是给罗伊太太（他必须这样称呼她）写张便条，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

in	which	he	asked	whether	she	would	see	him	if	he	should	present	himself	.
在	哪个	他	问	无论	她	会	看	他	如果	他	应该	展示	他自己	.

他问她，如果他亲自去见她，她是否愿意见他。

[ðə; ði] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] ,

The	missive	was	short	;	it	contained	,	in	addition	to	what	I	have	noted	,
这	信函	曾是	短的	;	它	包含	,	在	添加	到	什么	我	有	著名的	,

信件很短；除了我提到的内容之外，还包括：

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ]

little	more	than	the	remark	that	he	had	something	of	importance	to	say
小的	更多的	比	这	评论	那	他	有	某物	的	重要性	到	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他只是淡淡地说，他有件重要的事情要对她说。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] , [wʌz; wəz][prɑːmpt] .

Her	reply	,	which	we	have	just	read	,	was	prompt	.
她	回复	,	哪个	我们	有	只是	读	,	曾是	迅速的	.

我们刚才读到的她的回复非常迅速。

['bɛnjən] ['dezɪgneɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] ['mɑːdərn] [haʊs] ,

Benyon	designated	an	hour	,	and	the	next	day	rang	the	doorbell	of	her	big	modern	house	,
本扬	指定的	一个	小时	,	和	这	下一个	天	响铃	这	门铃	的	她	大的	现代的	房子	,

贝农定好时间，第二天就按响了她那栋现代化大房子的门铃。

[huːz] ['pɑːlɪʃt] ['wɪndoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

whose	polished	windows	seemed	to	shine	defiance	at	him	.
谁	抛光	视窗	似乎	到	闪耀	蔑视	在	他	.

它那锃亮的窗户仿佛在对他发出挑衅的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

As	he	stood	on	the	steps	,	looking	up	and	down	the	straight	vista	of	the	Fifth	Avenue	,
作为	他	站立	在	这	步骤	,	寻找	向上	和	向下	这	直的	景色	的	这	第五	大街	,

他站在台阶上，上下眺望着第五大道笔直的街景。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][nɑːt] .

he	perceived	that	he	was	trembling	a	little	,	that	he	was	nervous	,	if	she	was	not	.
他	感知	那	他	曾是	发抖	一个	小的	,	那	他	曾是	紧张的	,	如果	她	曾是	不是	.

他察觉到自己有些发抖，有些紧张，而她却没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃɛɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈveri] [stɜːrn]

He	was	ashamed	of	his	agitation	,	and	he	addressed	himself	a	very	stern
他	曾是	羞愧	的	他的	搅动	,	和	他	已解决	他自己	一个	非常	船尾

[ˈreprəmænd] .

reprimand	.
训诫	.

他为自己的激动行为感到羞愧，并对自己进行了非常严厉的训斥。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv]

Afterwards	he	saw	that	what	had	made	him	nervous	was	not	any	doubt	of
然后	他	锯	那	什么	有	制成	他	紧张的	曾是	不是	任何	怀疑	的

[ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

the	goodness	of	his	cause	,
这	善良	的	他的	原因	,

后来他才明白，让他感到紧张的并非是对自身事业正义性的任何怀疑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ri'vaivd] [sens] ([æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [hɜːr; hər]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈhɑːrdnəs] , —

but	his	revived	sense	(	as	he	drew	near	her	)	of	his	wife's	hardness	,	—
但	他的	复活	感觉	(	作为	他	画	靠近	她	)	的	他的	妻子的	硬度	,	—

[hɜːr; hər][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈɪnsələns] .

her	capacity	for	insolence	.
她	容量	为了	傲慢	.

但当他靠近她时，他重新感受到了妻子的刚硬——她傲慢无礼的性格。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈoʊnli] [breɪk] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

He	might	only	break	himself	against	that	,	and	the	prospect	made	him	feel
他	可能	仅有的	休息	他自己	反对	那	,	和	这	前景	制成	他	感觉

[ˈhelpləs] .

helpless	.
无助	.

他或许只会因此而崩溃，想到这一点，他就感到无助。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] ;

She	kept	him	waiting	for	a	long	time	after	he	had	been	introduced	;
她	保留	他	等待	为了	一个	长的	时间	后	他	有	到过	介绍	;

在介绍完他之后，她让他等了很久；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [æn; ən] [ɪˈmens] ,

and	as	he	walked	up	and	down	her	drawing	-	room	,	an	immense	,
和	作为	他	步行	向上	和	向下	她	绘画	-	房间	,	一个	巨大	,

[ˈflɔːrɪd] , [ɪkˈspensɪv] [əˈpɑːrtmənt] ,

florid	,	expensive	apartment	,
佛罗里达	,	昂贵的	公寓	,

他来回踱步在她那间巨大、装饰华丽、价格不菲的客厅里，

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈsætn] , [ˈgɪldɪŋ] , [ˈmɪrɝz] [ænd; ənd][bæd][ˈfreskəʊz] ,

covered	with	blue	satin	,	gilding	,	mirrors	and	bad	frescos	,
涵盖	和	蓝色的	缎	,	镀金	,	镜子	和	坏的	壁画	,

覆盖着蓝色缎子、镀金、镜子和劣质壁画，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd] .

it	came	over	him	as	a	certainty	that	her	delay	was	calculated	.
它	来了	超过	他	作为	一个	肯定	那	她	延迟	曾是	计算	.

他确信，她的拖延是蓄意而为。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˈwɪri] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈdʒenərəs] [æz; əz]

She	wished	to	annoy	him	,	to	weary	him	;	she	was	as	ungenerous	as
她	希望	到	烦人	他	,	到	厌倦	他	;	她	曾是	作为	吝啬	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈskruːpjələs] .

she	was	unscrupulous	.
她	曾是	无良的	.

她想惹恼他，让他疲惫不堪；她既吝啬又无耻。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊt] ,

It	never	occurred	to	him	that	in	spite	of	the	bold	words	of	her	note	,
它	绝不	发生	到	他	那	在	尽管如此	的	这	大胆的	字	的	她	笔记	,

他从未想到，尽管她纸条上的措辞如此大胆，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] ,

she	,	too	,	might	be	in	a	tremor	,
她	,	也	,	可能	是	在	一个	震颤	,

她也可能在颤抖。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][ðer; ðər]['siːkrət][bæd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt]

and	if	any	one	in	their	secret	bad	suggested	that	she	was	afraid	to	meet
和	如果	任何	一	在	他们的	秘密	坏的	建议	那	她	曾是	害怕的	到	见面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果有人在暗地里暗示她害怕见他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

he	would	have	laughed	at	this	idea	.
他	会	有	笑了	在	这	主意	.

他肯定会嘲笑这个想法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][bæd]['oʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ;

This	was	of	bad	omen	for	the	success	of	his	errand	;
这	曾是	的	坏的	预兆	为了	这	成功	的	他的	差事	;

这预示着他的任务将无法成功；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

for	it	showed	that	he	recognized	the	ground	of	her	presumption	,
为了	它	显示	那	他	认可	这	地面	的	她	假定	,

因为这表明他认可了她这种狂妄自大的理由。

— [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['prɔmisiz] .

—	his	having	the	superstition	of	old	promises	.
—	他的	拥有	这	迷信	的	老的	承诺	.

——他迷信旧时的承诺。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , — ['veri] ['æŋgri] .

By	the	time	she	appeared	,	he	was	flushed	,	—	very	angry	.
经过	这	时间	她	出现	,	他	曾是	酡	,	—	非常	生气的	.

当她出现时，他已经满脸通红，非常生气。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	closed	the	door	behind	her	,	and	stood	there	looking	at	him	,
她	关闭	这	门	在后面	她	,	和	站立	那里	寻找	在	他	,

她关上身后的门，站在那里看着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	the	width	of	the	room	between	them	.
和	这	宽度	的	这	房间	之间	他们	.

他们之间隔着房间的宽度。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪk'saɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt]

The	first	emotion	her	presence	excited	was	a	quick	sense	of	the	strange	fact
这	第一的	情感	她	在场	兴奋的	曾是	一个	快的	感觉	的	这	奇怪的	事实

[ðæt] ,

that	,
那	,

她的出现激起的第一种情绪，是一种迅速涌上心头的奇怪感觉：

['æftər][ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

after	all	these	years	of	loneliness	,	such	a	magnificent	person	should	be	his	wife	.
后	全部	这些	年	的	孤独	,	这样的	一个	壮丽	人	应该	是	他的	妻子	.

经历了这么多年的孤独，他终于可以娶到这样一位优秀的人为妻了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] ,

For	she	was	magnificent	,	in	the	maturity	of	her	beauty	,	her	head	erect	,
为了	她	曾是	壮丽	,	在	这	到期	的	她	美丽	,	她	头	直立	,

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ['splendɪd] ,

her	complexion	splendid	,
她	肤色	灿烂	,

因为她容光焕发，美艳动人，头颅高昂，面色红润。

[hɜːr; hər] ['ɔːbərn] ['tresɪz] [ʌn'dimd] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plenɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [glæns] .

her	auburn	tresses	undimmed	,	a	certain	plenitude	in	her	very	glance	.
她	奥本	头发	未变暗	,	一个	肯定	丰富	在	她	非常	瞥一眼	.

她那红褐色的秀发依旧闪亮，眼神中透着一丝圆润。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	saw	in	a	moment	that	she	wished	to	seem	to	him	beautiful	,
他	锯	在	一个	片刻	那	她	希望	到	似乎	到	他	美丽的	,

他瞬间明白，她希望在他眼中显得美丽动人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] .

she	had	endeavored	to	dress	herself	to	the	best	effect	.
她	有	努力	到	裙子	她自己	到	这	最好的	影响	.

她努力让自己穿得体面一些。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] ;

Perhaps	,	after	all	,	it	was	only	for	this	she	had	delayed	;
也许	,	后	全部	,	它	曾是	仅有的	为了	这	她	有	延迟	;

或许，她拖延的最终目的就是为了这件事；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [tʌtʃ] .

she	wished	to	give	herself	every	possible	touch	.
她	希望	到	给	她自己	每一个	可能的	触碰	.

她想让自己得到所有可能的触碰。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər]

For	some	moments	they	said	nothing	;	they	had	not	stood	face	to	face	for
为了	一些	时刻	他们	说	没有什么	;	他们	有	不是	站立	脸	到	脸	为了

['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ,

nearly	ten	years	,
几乎	十	年	,

他们沉默了一会儿；他们已经近十年没有面对面站过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [naʊ] [æz; əz] ['ædvərˌseriz] .

and	they	met	now	as	adversaries	.
和	他们	遇见	现在	作为	对手	.

如今他们以对手的身份相遇。

[noʊ] [tuː] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['meʒər] .

No	two	persons	could	possibly	be	more	interested	in	taking	each	other's	measure	.
不	二	人	可以	可能	是	更多的	感兴趣的	在	采取	每个	其他的	措施	.

两个人之间不可能比彼此更热衷于了解对方。

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dʒɔːr'dʒiːnə] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

It	scarcely	belonged	to	Georgina	,	however	,	to	have	too	much	the	air	of
它	几乎	属于	到	乔治娜	,	然而	,	到	有	也	很多	这	空气	的

['tɪ'mɪdəti] ;

timidity	;
胆怯	;

然而，乔治娜身上几乎没有一丝怯懦的气质；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sætɪsfaɪd] , [ə'pærəntli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]

and	after	a	moment	,	satisfied	,	apparently	,	that	she	was	not	to	receive	a
和	后	一个	片刻	,	使满意	,	显然	,	那	她	曾是	不是	到	收到	一个

['brɔ:dsaɪd] , [ʃi:; ʃi] [əd'vænst] ,

broadside	,	she	advanced	,
舷侧	,	她	先进的	,

过了一会儿，她似乎确信自己不会遭到猛烈炮火攻击，便继续向前走去。

['sloʊli] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] [hændz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

slowly	rubbing	her	jewelled	hands	and	smiling	.
缓慢地	擦	她	珠宝	双手	和	微笑	.

她缓缓摩挲着戴着珠宝的双手，脸上带着微笑。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] , [wʌt] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

He	wondered	why	she	should	smile	,	what	thought	was	in	her	mind	.
他	想知道	为什么	她	应该	微笑	,	什么	想法	曾是	在	她	头脑	.

他想知道她为什么会笑，她心里在想什么。

[hɪz; ɪz] [im'preʃəns] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pʌls] , [ænd; ənd]

His	impressions	followed	each	other	with	extraordinary	quickness	of	pulse	,	and
他的	印象	随后	每个	其他	和	非凡的	速度	的	脉冲	,	和

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] ,

now	he	saw	,
现在	他	锯	,

他的印象以惊人的速度接踵而至，现在他明白了，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pər'si:vd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]

in	addition	to	what	he	had	already	perceived	,	that	she	was	waiting	to	take
在	添加	到	什么	他	有	已经	感知	,	那	她	曾是	等待	到	拿

[hɜ:r; hər][kju:] ,

her	cue	,
她	提示	,

除了他已经察觉到的，她还在等待时机做出回应之外，

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][noʊ] ['defɪnət] [laɪn] .

—	she	had	determined	on	no	definite	line	.
—	她	有	决定	在	不	定	线	.

—她并没有做出明确的决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] ; [ðə; ði] [rest] [wʊd]

There	was	nothing	definite	about	her	but	her	courage	;	the	rest	would
那里	曾是	没有什么	定	关于	她	但	她	勇气	;	这	休息	会

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

depend	upon	him	.
依赖	之上	他	.

她身上除了勇气之外，没有任何其他确定的特质；其余的都取决于他。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] ,

As	for	her	courage	,
作为	为了	她	勇气	,

至于她的勇气，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ] [gru:] ['greɪtər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] ,

it	seemed	to	glow	in	the	beauty	which	grew	greater	as	she	came	nearer	,
它	似乎	到	辉光	在	这	美丽	哪个	生长	更大的	作为	她	来了	更近	,

她似乎在光芒中闪耀，随着她走近，这光芒也愈发耀眼。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪkst] [smaɪl] ;

with	her	eyes	on	his	and	her	fixed	smile	;
和	她	眼睛	在	他的	和	她	固定的	微笑	;

她目光始终注视着他，脸上带着一丝固定的微笑；

[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pərˈfjuːm] [ðæt] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [steps] .

to	be	expressed	in	the	very	perfume	that	accompanied	her	steps	.
到	是	表达	在	这	非常	香水	那	伴随	她	步骤	.

一切都体现在她脚步间散发的香气中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

By	this	time	he	had	got	still	a	further	impression	,	and	it	was	the
经过	这	时间	他	有	得到	仍然	一个	更远	印象	,	和	它	曾是	这

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

strangest	of	all	.
最奇怪的	的	全部	.

这时他又有了另一个印象，而且是最奇怪的一个。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,

She	was	ready	for	anything	,	she	was	capable	of	anything	,
她	曾是	准备好	为了	任何事物	,	她	曾是	有能力的	的	任何事物	,

她做好了应对一切的准备，她无所不能。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

she	wished	to	surprise	him	with	her	beauty	,	to	remind	him	that	it
她	希望	到	惊喜	他	和	她	美丽	,	到	提醒	他	那	它

[bɪˈlɔːŋd] , [ˈæftər][ɔːl] ,

belonged	,	after	all	,
属于	,	后	全部	,

她想用自己的美貌让他感到惊讶，提醒他，这美貌终究是属于她的。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	the	bottom	of	everything	,	to	him	.
在	这	底部	的	一切	,	到	他	.

对他而言，这是所有事情的根源。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈbraɪbɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnesəseri] .

She	was	ready	to	bribe	him	,	if	bribing	should	be	necessary	.
她	曾是	准备好	到	贿赂	他	,	如果	贿赂	应该	是	必要的	.

如果需要行贿，她已经做好了行贿的准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkærid] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈtriːg] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ,

She	had	carried	on	an	intrigue	before	she	was	twenty	;	it	would	be	more	,
她	有	携带	在	一个	阴谋	前	她	曾是	二十	;	它	会	是	更多的	,

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [les] ,

rather	than	less	,
相当	比	较少的	,

她不到二十岁就参与过阴谋活动；这绝非小事，而是更多。

[ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] .

easy	for	her	,	now	that	she	was	thirty	.
简单的	为了	她	,	现在	那	她	曾是	三十	.

对她来说很容易，她现在已经三十岁了。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][koʊld] , [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] ,

All	this	and	more	was	in	her	cold	,	living	eyes	,
全部	这	和	更多的	曾是	在	她	寒冷的	,	活的	眼睛	,

这一切以及更多，都展现在她冰冷而鲜活的双眼中。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]

as	in	the	prolonged	silence	they	engaged	themselves	with	his	;	but	I	must
作为	在	这	延长	沉默	他们	已订婚的	他们自己	和	他的	;	但	我	必须

[nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

not	dwell	upon	it	,
不是	住	之上	它	,

在漫长的沉默中，他们仿佛与他进行了一场心灵的交流；但我不能过多地谈论这件事。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [ə'meɪzɪŋ] ['kriːtʃər]

for	reasons	extraneous	to	the	remarkable	fact	She	was	a	truly	amazing	creature
为了	原因	无关的	到	这	卓越	事实	她	曾是	一个	真的	惊人的	生物

.

:

.

除了她本身就是一个令人惊叹的生物之外，还有其他一些原因。

“ ['reɪmənd] !

“	Raymond	!
”	雷蒙德	!

“雷蒙德！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

”	she	said	,	in	a	low	voice	,
”	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

她低声说道：“

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌreprɪ'zent] ['iːðər] [ə; eɪ] [veɪg] ['griːtɪŋ] [ɔːr][æn; ən] [ə'piːl] .

a	voice	which	might	represent	either	a	vague	greeting	or	an	appeal	.
一个	嗓音	哪个	可能	代表	任何一个	一个	模糊的	问候	或者	一个	上诉	.

声音可能代表着含糊的问候，也可能代表着请求。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	took	no	heed	of	the	exclamation	,	but	asked	her	why	she	had
他	采取	不	注意	的	这	感叹	,	但	问	她	为什么	她	有

[dɪ'lɪbərətli] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ,

deliberately	kept	him	waiting	,
故意地	保留	他	等待	,

他没有理会她的惊呼，而是问她为什么故意让他等这么久。

— [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .

—	as	if	she	had	not	made	a	fool	enough	of	him	already	.
—	作为	如果	她	有	不是	制成	一个	傻子	足够的	的	他	已经	.

仿佛她还没把他耍得够傻似的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	could	n't	suppose	it	was	for	his	pleasure	he	had	come	into	the
她	可以	不	认为	它	曾是	为了	他的	乐趣	他	有	来	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她无法想象他进屋是为了取悦自己。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , — [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪl] .

She	hesitated	a	moment	,	—	still	with	her	smile	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	—	仍然	和	她	微笑	.

她犹豫了一下，脸上依然带着微笑。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , — [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	I	must	tell	you	I	have	a	son	,	—	the	dearest	little	boy	.
”	我	必须	告诉	你	我	有	一个	儿子	,	—	这	亲爱的	小的	男生	.

我必须告诉你，我有一个儿子，——一个最可爱的小男孩。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

His	nurse	happened	to	be	engaged	for	the	moment	,	and	I	had	to
他的	护士	发生	到	是	已订婚的	为了	这	片刻	,	和	我	有	到

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

watch	him	.
手表	他	.

他的护士当时正好有事要忙，所以我不得不照顾他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] .

I	am	more	devoted	to	him	than	you	might	suppose	.
我	是	更多的	奉献	到	他	比	你	可能	认为	.

我对他比你想象的还要忠诚。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

"	He	fell	back	from	her	a	few	steps	.
"	他	跌倒	后退	从	她	一个	很少	步骤	.

他向后退了几步。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'seɪn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɝd] .

“	I	wonder	if	you	are	insane	,	"	he	murmured	.
"	我	想知道	如果	你	是	疯狂的	,	"	他	低声说道	.

“我怀疑你是不是疯了，”他低声说道。

“ [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] ?

“	To	allude	to	my	child	?
"	到	暗示	到	我的	孩子	?

“暗示我的孩子？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ðen] ?

Why	do	you	ask	me	such	questions	then	?
为什么	做	你	问	我	这样的	问题	然后	?

那你为什么还要问我这些问题呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

I	tell	you	the	simple	truth	.
我	告诉	你	这	简单的	真相	.

我只告诉你实话。

[aɪ] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

I	take	every	care	of	this	one	.
我	拿	每一个	关心	的	这	一	.

我会好好照顾它。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] .

I	am	older	and	wiser	.
我	是	老	和	更明智	.

我年纪大了，也更有智慧了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mis'teik] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] . "

The	other	one	was	a	complete	mistake	;	he	had	no	right	to	exist	.	"
这	其他	一	曾是	一个	完全的	错误	;	他	有	不	正确的	到	存在	.	"

另一个完全是个错误；他根本不应该存在。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ðen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːrtʃər] ? "

“	Why	didn't	you	kill	him	then	with	your	own	hands	,	instead	of	that	torture	?	"
"	为什么	没有	你	杀	他	然后	和	你的	自己的	双手	,	反而	的	那	酷刑	?	"

“为什么你当时不亲手杀了他，反而要用那种酷刑折磨他？”

“ [waɪ] [dɪd] [nt] [aɪ] [kɪl] [maɪ'self] ?

“	Why	did	n't	I	kill	myself	?
"	为什么	做过	不	我	杀	我	?

“我为什么没有自杀？”

[ðæt] ['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel] ,

That	question	would	be	more	to	the	point	You	are	looking	wonderfully	well	,
那	问题	会	是	更多的	到	这	观点	你	是	寻找	太棒了	出色地	,

这个问题更切题：你看起来气色非常好。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] ; “ [hæd; həd] [nt] [wiː; wi] ['betər] [sɪt] [daʊn] ? "

"	she	broke	off	in	another	tone	;	“	had	n't	we	better	sit	down	?	"
"	她	打破	离开	在	其他	语气	;	“	有	不	我们	更好的	坐	向下	?	"

她换了个语气，停顿了一下，说道：“我们是不是应该坐下？”

“ [aɪ][dɪd] [nt] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ” ['bɛnjən] ['ænsər] .

“	I	did	n't	come	here	for	the	advantage	of	conversation	,	”	Benyon	answered	.
”	我	做过	不	来	这里	为了	这	优势	的	对话	,	”	本扬	回答	.

“我来这里不是为了与人交谈，”本扬回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] —

And	he	was	going	on	,	but	she	interrupted	him	—
和	他	曾是	去	在	,	但	她	中断	他	—

他正要继续说下去，但她打断了他——

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , ['veri] ['laɪkli] ;

“	You	came	to	say	something	dreadful	,	very	likely	;
”	你	来了	到	说	某物	可怕	,	非常	可能	;

“你很可能是来宣布一些可怕的事情的；

[ðoʊ] [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr]

though	I	hoped	you	would	see	it	was	better	not	But	just	tell	me	this	before
尽管	我	希望	你	会	看	它	曾是	更好的	不是	但	只是	告诉	我	这	前

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

you	begin	.
你	开始	.

虽然我希望你能明白最好不要这样做，但在你开始之前，请告诉我这件事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sək'sesf(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?

Are	you	successful	,	are	you	happy	?
是	你	成功的	,	是	你	快乐的	?

你成功吗？你快乐吗？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [prə'voʊkɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

It	has	been	so	provoking	,	not	knowing	more	about	you	.
它	有	到过	所以	挑衅	,	不是	会心	更多的	关于	你	.

对你了解不多，这让我感到非常煎熬。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

”	There	was	something	in	the	manner	in	which	this	was	said	that	caused	him
”	那里	曾是	某物	在	这	方式	在	哪个	这	曾是	说	那	导致	他

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ;

to	break	into	a	loud	laugh	;
到	休息	进入	一个	大声	笑	;

“这句话的语气让他忍不住大笑起来；

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , —

whereupon	she	added	,	—
于是	她	额外	,	—

于是她补充道：

“ [jʊr; jər] [læf] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

“	Your	laugh	is	just	what	it	used	to	be	.
”	你的	笑	是	只是	什么	它	用过的	到	是	.

你的笑声和以前一样了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

How	it	comes	back	to	me	!
如何	它	来	后退	到	我	!

真是没想到会回到我身上！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

You	have	improved	in	appearance	,	”	she	went	on	.
你	有	改进	在	外貌	,	”	她	去	在	.

“你的外貌变得更好了，”她接着说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn]

She	**had**	**seated**	**herself**	**,**	**though**	**he**	**remained**	**standing**	**;**	**and**	**she**	**leaned**	**back**	**in**
她	有	坐着	她自己	,	尽管	他	剩余	常设	;	和	她	倾斜	后退	在

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	**low**	**,**
一个	低的	,

她坐了下来，而他仍然站着；她向后靠去，微微一仰，

[diːp] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] .

deep	**chair**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**,**	**with**	**her**	**arms**	**folded**	**.**
深的	椅子	,	寻找	向上	在	他	,	和	她	武器	折叠	.

她坐在深椅上，仰头看着他，双臂交叉抱在胸前。

[hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæfəld]

He	**stood**	**near**	**her**	**and**	**over**	**her**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**dropping**	**his**	**baffled**
他	站立	靠近	她	和	超过	她	,	作为	它	是	,	下降	他的	困惑

[aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

eyes	**on**	**her**	**,**
眼睛	在	她	,

他站在她身边，仿佛俯视着她，困惑的目光垂落在她身上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

with	**his**	**hand**	**resting**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**.**
和	他的	手	休息	在	这	角落	的	这	烟囱	-	片	.

他的手搭在壁炉架的角上。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [diːm] [maɪ'self] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	**Has**	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**you**	**that**	**I**	**may**	**deem**	**myself**	**absolved**	**from**	**the**
“	有	它	绝不	发生	到	你	那	我	可能	认为	我	赦免	从	这

['prɑːmɪs] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ? ”

promise	**made**	**you**	**before**	**I**	**married**	**you**	**?**	**”**
承诺	制成	你	前	我	已婚	你	?	”

“你难道从来没想过，我可以解除婚前对你许下的承诺吗？”

“ ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**Very**	**often**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	非常	经常	,	的	课程	.

“当然，这种情况非常普遍。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɪnstəntli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

But	**I**	**have**	**instantly**	**dismissed**	**the**	**idea**	**.**
但	我	有	即刻	解雇	这	主意	.

但我立刻否定了这个想法。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] - [əb'zɒlv] - ?

How	**can**	**you**	**be**	**'**	**absolved**	**'**	**?**
如何	能	你	是	-	赦免	-	?

如何才能获得“赦免”?

[wʌn] ['prɔmisiz] , [ɔːr][wʌn] ['dʌznt] .

One	**promises**	**,**	**or**	**one**	**doesn't**	**.**
一	承诺	, 或者		一	不	.

要么承诺，要么不承诺。

[aɪ] [ə'tætʃ] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [duː][juː; jʊ] .

I	**attach**	**no**	**meaning**	**to**	**that**	**,**	**and**	**neither**	**do**	**you**	**.**
我	附	不	意义	到	那	,	和	两者都不	做	你	.

我不认为那有什么意义，你也不认为。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

”	**And**	**she**	**glanced**	**down**	**to**	**the**	**front**	**of**	**her**	**dress**	**.**
”	和	她	瞥了一眼	向下	到	这	正面	的	她	裙子	.

她低头看了看自己的裙子前面。

['bɛnjən] ['lisnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

Benyon	**listened**	**,**	**but**	**he**	**went**	**on**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**her**	**.**
本扬	听着	,	但	他	去	在	作为	如果	他	有	不是	听到	她	.

贝农听着，却装作没听见的样子继续往前走。

" [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :

"	**What**	**I**	**came**	**to**	**say**	**to**	**you**	**is**	**this**	**:**
"	什么	我	来了	到	说	到	你	是	这	:

我来这里要告诉你们的是:

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

that	**I**	**should**	**like**	**your**	**consent**	**to**	**my**	**bringing**	**a**	**suit**	**for**	**divorce**	**against**	**you**	**.**	**"**
那	我	应该	喜欢	你的	同意	到	我的	带来	一个	套装	为了	离婚	反对	你	.	"

我希望得到你的同意，以便我向你提起离婚诉讼。

" [ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] ?

"	**A**	**suit**	**for**	**divorce**	**?**
"	一个	套装	为了	离婚	?

"提起离婚诉讼？"

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "

I	**never**	**thought**	**of**	**that**	**.**	**"**
我	绝不	想法	的	那	.	"

我之前从没想过这一点。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

"	**So**	**that**	**I**	**may**	**marry**	**another**	**woman**	**.**
"	所以	那	我	可能	结婚	其他	女士	.

"这样我就可以娶另一个女人了。"

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] .

I	**can**	**easily**	**obtain**	**a**	**divorce**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**your**	**desertion**	**.**
我	能	容易地	获得	一个	离婚	在	这	地面	的	你的	逃兵	.

我可以轻易地以你遗弃为由获得离婚。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hɜːr; hər] [smaɪl] [sə'lɪdɪfaɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	**She**	**stared**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**her**	**smile**	**solidified**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**and**	**she**
"	她	凝视	一个	片刻	,	然后	她	微笑	凝固	,	作为	它	是	,	和	她

[lʊkt] [greɪv] ;

looked	**grave**	**;**
看起来	严重	;

她凝视了一会儿，然后笑容仿佛凝固了，神情变得严肃起来;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər]['grævəti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] , [wʌz; wəz]['pɑːrtli]

but	**he**	**could**	**see**	**that**	**her**	**gravity**	**,**	**with**	**her**	**lifted**	**eyebrows**	**,**	**was**	**partly**
但	他	可以	看	那	她	重力	,	和	她	抬起	眉毛	,	曾是	部分

[ə'suːmd] .

assumed	**.**
假定	.

但他能看出，她微微扬起的眉毛，表明她那份沉稳内敛的气质，一部分是与生俱来的。

" [ɑː] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] !

"	**Ah**	**,**	**you**	**want**	**to**	**marry**	**another**	**woman**	**!**
"	啊	,	你	想	到	结婚	其他	女士	!

"啊，你想娶另一个女人！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sloʊli] , ['θɔːtfəli] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**slowly**	**,**	**thoughtfully**	**.**
"	她	惊呼	,	缓慢地	,	深思熟虑	.

"她缓缓地、若有所思地说道。"

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? ”

He	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**she**	**went**	**on**	**:**	**“**	**Why**	**don't**	**you**	**do**	**as**	**I**	**have**	**done**	**?**	**”**
他	说	没有什么	,	和	她	去	在	:	“	为什么	不	你	做	作为	我	有	完毕	?	”

他什么也没说，她继续说道：“你为什么不照我做的做呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] —

“	**Because**	**I**	**don't**	**want**	**my**	**children**	**to**	**be**	**—**
“	因为	我	不	想	我的	孩子们	到	是	—

“因为我不想让我的孩子成为——”

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , ['tʃekɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

”	**Before**	**he**	**could**	**say**	**the**	**words**	**she**	**sprang**	**up**	**,**	**checking**	**him**	**with**	**a**	**cry**	**.**
”	前	他	可以	说	这	字	她	弹簧	向上	,	检查	他	和	一个	哭	.

“他还没来得及开口，她就跳了起来，尖叫着看向他。”

“ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['nesəseri] !

“	**Don't**	**say**	**it**	**;**	**it**	**is**	**n't**	**necessary**	**!**
“	不	说	它	;	它	是	不	必要的	!

“别说了，没必要！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [ɪf] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Of	**course**	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**;**	**but**	**they**	**won't**	**be**	**if**	**no**	**one**	**knows**	**it**	**.**	**”**
的	课程	我	知道	什么	你	意思是	;	但	他们	惯于	是	如果	不	一	知道	它	.	”

我当然明白你的意思；但如果没人知道，那就不会发生。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

“	**I**	**should**	**object**	**to**	**knowing**	**it**	**myself**	**;**	**it's**	**enough**	**for**	**me**	**to**	**know**	**it**
“	我	应该	目的	到	会心	它	我	;	它是	足够的	为了	我	到	知道	它

[ʌv; əv] [jɔːrz] . ”

of	**yours**	**.**	**”**
的	你的	.	”

“我反对自己知道这件事；我只想知道你的就够了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ”

“	**Of**	**course**	**I**	**have**	**been**	**prepared**	**for**	**your**	**saying**	**that**	**”**
“	的	课程	我	有	到过	准备	为了	你的	说	那	”

“我当然预料到你会这么说。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] !

“	**I**	**should**	**hope**	**so**	**!**
“	我	应该	希望	所以	!

我希望如此！

” ['bɛnjən] [ɪk'skleɪmd] .

”	**Benyon**	**exclaimed**	**.**
”	本扬	惊呼	.

“本扬惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːts] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][nɑːt]

“	**You**	**may**	**be**	**a**	**bigamist**	**if**	**it**	**suits**	**you**	**,**	**but**	**to**	**me**	**the**	**idea**	**is**	**not**
“	你	可能	是	一个	重婚者	如果	它	西装	你	,	但	到	我	这	主意	是	不是

[ə'træktɪv] .

attractive	**.**
吸引人的	.

“如果你觉得重婚对你有利，那你可以做重婚者，但对我来说，这种想法并不吸引人。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] — ” [ænd; ənd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['stæmər] ,

I	**wish**	**to**	**marry**	**—**	**”**	**and**	**,**	**hesitating**	**a**	**moment**	**,**	**with**	**his**	**slight**	**stammer**	**,**
我	希望	到	结婚	—	”	和	,	犹豫不决	一个	片刻	,	和	他的	轻微	结巴	,

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

he	**repeated**	**,**
他	重复	,

“我想结婚——”他犹豫了一下，略带结巴地重复道，

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] — ”

“	I	wish	to	marry	—	”
”	我	希望	到	结婚	—	”

“我想结婚——”

“ ['mæri] , [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [rɔi] .

“	Marry	,	then	,	and	have	done	with	it	!	”	cried	Mrs	.	Roy	.
”	结婚	,	然后	,	和	有	完毕	和	它	!	”	哭	太太	.	罗伊	.

“那就结婚吧，把这事儿解决掉！”罗伊太太喊道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [noʊ] [kən'sent]

He	could	already	see	that	he	should	be	able	to	extract	no	consent
他	可以	已经	看	那	他	应该	是	有能力的	到	提炼	不	同意

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

from	her	;
从	她	;

他已经意识到，他不可能从她那里得到任何同意；

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [sɪk] .

he	felt	rather	sick	.
他	毛毡	相当	生病的	.

他感觉有点不舒服。

“ [its] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,

“	It's	extraordinary	to	me	that	you	should	n't	be	more	afraid	of	being	found	out	,
”	它是	非凡的	到	我	那	你	应该	不	是	更多的	害怕的	的	存在	成立	出去	,

“令我感到不可思议的是，你竟然不害怕被发现。”

” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

”	he	said	after	a	moment's	reflection	.
”	他	说	后	一个	瞬间	反射	.

“他沉思片刻后说道。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɑːsəb(ə)l]['æksədənts] . ”

“	There	are	two	or	three	possible	accidents	.	”
”	那里	是	二	或者	三	可能的	事故	.	”

“可能会发生两到三起事故。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

“	How	do	you	know	how	much	afraid	I	am	?
”	如何	做	你	知道	如何	很多	害怕的	我	是	?

你怎么知道我有多害怕?

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evri] ['æksɪdənt] , [ɪn] ['dredf(ə)l] [naɪts] .

I	have	thought	of	every	accident	,	in	dreadful	nights	.
我	有	想法	的	每一个	事故	,	在	可怕	夜晚	.

在那些可怕的夜晚，我曾无数次想到过各种意外事故。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] ?

How	do	you	know	what	my	life	is	,	or	what	it	has	been	all	these	miserable	years	?
如何	做	你	知道	什么	我的	生活	是	,	或者	什么	它	有	到过	全部	这些	悲惨的	年	?

”

”

你怎么知道我的生活是什么样的，或者说，这些年来我过得多么悲惨?

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] , ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	You	look	wasted	and	worn	,	certainly	.	”
”	你	看	浪费	和	磨损	,	当然	.	”

“你看上去确实很憔悴，疲惫不堪。”

“ [ɑː] , [dəunt] ['kɑːmplɪmənt] [ˌem 'iː] !
“ Ah , don't compliment me !
“ 啊 , 不 赞扬 我 !

“啊，别夸我！”

” [dʒɔːr'dʒiːnə] [ɪk'skleɪmd] .
” Georgina exclaimed .
” 乔治娜 惊呼 .

“乔治娜惊呼道。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] — [aɪ] [bɪ'liːv]
“ If I had never known you — if I had not been through all this — I believe
“ 如果 我 有 绝不 已知 你 — 如果 我 有 不是 到过 通过 全部 这 — 我 相信
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] .
I should have been handsome .
我 应该 有 到过 英俊的 .

“如果我从未认识你——如果我没有经历过这一切——我相信我应该会很英俊。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ?
When did you hear of my marriage ?
什么时候 做过 你 听到 的 我的 婚姻 ?

你是什么时候听说我结婚的?

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? ”
Where were you at the time ? ”
在哪里 是 你 在 这 时间 ? ”

当时你在哪里?

“ [æt; ət] ['neɪpəlz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] . ”
“ At Naples , more than six months ago , by a mere chance . ”
“ 在 那不勒斯 , 更多的 比 六 几个月 前 , 经过 一个 仅仅 机会 . ”

“六个多月前，在意大利那不勒斯，纯属偶然。”

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] !
“ How strange that it should have taken you so long !
“ 如何 奇怪的 那 它 应该 有 已采取 你 所以 长的 !

“真奇怪，你竟然花了这么长时间！”

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] ?
Is the lady a Neapolitan ?
是 这 女士 一个 那不勒斯 ?

这位女士是那不勒斯人吗?

[ðeɪ] [dəunt][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [duː]['oʊvər][ðer; ðər] . ”
They don't mind what they do over there . ”
他们 不 头脑 什么 他们 做 超过 那里 . ”

他们不在乎自己在那边做什么。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [sed] , ” ['bɛnjən] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ I have no information to give you beyond what I just said , ” Benyon rejoined .
“ 我 有 不 信息 到 给 你 超过 什么 我 只是 说 , ” 本扬 重新加入 .

“除了我刚才说的，我没有其他信息可以告诉你了。”本扬回答道。

“ [maɪ] [laɪf] [dʌz] [nt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ] . ”
“ My life does n't in the least regard you . ”
“ 我的 生活 做 不 在 这 至少 看待 你 . ”

“我的生活根本与你无关。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [dɪ'vɔːrs] [ˌem 'iː] . ”
“ Ah , but it does from the moment I refuse to let you divorce me . ”
“ 啊 , 但 它 做 从 这 片刻 我 拒绝 到 让 你 离婚 我 . ”

“啊，但从我拒绝让你和我离婚的那一刻起，情况就变了。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?
“ You refuse ?
“ 你 拒绝 ?

你拒绝?

” ['bɛnjən] [sed] ['sɔːftli] .
” Benyon said softly .
” 本扬 说 轻轻 .

“本扬轻声说道。”

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] !
“ Don't look at me that way !
“ 不 看 在 我 那 方式 !

“别那样看着我！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [əd'vænst] [soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ;
You have n't advanced so rapidly as I used to think you would ;
你 有 不 先进的 所以 快速 作为 我 用过的 到 思考 你 会 ;

你的进步速度并没有我想象的那么快;

[juː; jʊ] ['hævnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪ'reləvəntli] .
you haven't distinguished yourself so much , ” she went on , irrelevantly .
你 还没有 杰出的 你自己 所以 很多 , ” 她 去 在 , 无关紧要 .

“你并没有表现出多大的才华,”她继续说道，语气与主题无关。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'moʊtɪd] ['kɑːmədɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ” ['bɛnjən] ['ænsər] .
“ I shall be promoted commodore one of these days , ” Benyon answered .
“ 我 将 是 推广 准将 一 的 这些 天 , ” 本扬 回答 .

“总有一天我会晋升为准将,”本扬回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [əd'vænsmənt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['veri]
“ You don't know much about it , for my advancement has already been very
“ 你 不 知道 很多 关于 它 , 为了 我的 进步 有 已经 到过 非常
[ɪk'sepʃənəli] ['ræpɪd] .
exceptionally rapid .
非常 迅速的 .

“你对此了解不多，因为我的晋升速度已经非常快了。”

” [hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” He blushed as soon as the words were out of his mouth .
” 他 脸红了 作为 很快 作为 这 字 是 出去 的 他的 嘴 .

话音刚落，他就脸红了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ædɪd] :
She gave a light laugh on seeing it ; but he took up his hat and added :
她 给予 一个 光 笑 在 看到 它 ; 但 他 采取 向上 他的 帽子 和 额外 :

她看到后轻笑了一声；但他拿起帽子补充道:

“ [θɪŋk] ['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Think over a day or two what I have proposed to you .
“ 思考 超过 一个 天 或者 二 什么 我 有 建议的 到 你 .

“花一两天时间好好考虑一下我向你提出的建议。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] . ”
Think of the temper in which I ask it . ”
思考 的 这 脾气 在 哪个 我 问 它 . ”

想想我问这个问题时的语气。

“ [ðə; ði] ['tempər] ?
“ The temper ?
“ 这 脾气 ?

“脾气?

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] .
" she stared .
" 她 凝视 .

她盯着看。

“ [preɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['tempər] ?
“ Pray , what have you to do with temper ?
" 祈祷 , 什么 有 你 到 做 和 脾气 ?

“请问，你和脾气有什么关系？”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌv] , [ʃiː; ʃi] [went]
" And as he made no reply , smoothing his hat with his glove , she went
" 和 作为 他 制成 不 回复 , 平滑 他的 帽子 和 他的 手套 , 她 去
[ɑːn] :
on :
在 :

“他没有回答，只是用手套抚平帽子，于是她继续说道：”

“ ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [aɪ][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] , [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ]
“ Years ago , as much as you please I you had a good right , I don't deny
" 年 前 , 作为 很多 作为 你 请 我 你 有 一个 好的 正确的 , 我 不 否定
,
,
,

“多年前，不管你怎么想，你都有充分的权利，我并不否认，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪvd] , [ɪn][jʊr; jər] ['letərz] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nt]
and you raved , in your letters , to your heart's content That's why I would n't
和 你 赞不绝口 , 在 你的 信件 , 到 你的 心脏的 内容 那就是 为什么 我 会 不
[siː] [juː; jʊ] ;
see you ;
看 你 ;

你在信中尽情地表达你的感受，这就是我不想见你的原因；

[aɪ][dɪd] [nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I did n't wish to take it full in the face .
我 做过 不 希望 到 拿 它 满的 在 这 脸 .

我不想正面承受这一切。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['hiːlər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kuːld] [ɔːf] ,
But that's all over now , time is a healer , you have cooled off ,
但 那就是 全部 超过 现在 , 时间 是 一个 治疗师 , 你 有 冷却 离开 ,

但现在一切都过去了，时间会治愈一切，你已经冷静下来了。

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'səʊl] [jɔːr'self] .
and by your own admission you have consoled yourself .
和 经过 你的 自己的 入学 你 有 安慰 你自己 .

而且你自己也承认，你已经安慰过自己了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['tempər] !
Why do you talk to me about temper !
为什么 做 你 讲话 到 我 关于 脾气 !

你为什么跟我谈脾气！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][let][juː; jʊ][ə'loʊn] ? "
What in the world have I done to you , but let you alone ? "
什么 在 这 世界 有 我 完毕 到 你 , 但 让 你 独自的 ? "

我究竟做错了什么，竟然放你走？

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
“ What do you call this business ?
" 什么 做 你 称呼 这 商业 ?

“你们管这种生意叫什么？”

" ['bɛnjən] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] .

"	Benyon	asked	,	with	his	eye	flashing	all	over	the	room	.
"	本扬	问	,	和	他的	眼睛	闪烁	全部	超过	这	房间	.

"本扬问道，目光在房间里四处扫视。"

" [ɑ:] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [ðæt] ['dʌznt] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] , — [its] [maɪ] [ə'fer] .

"	Ah	,	excuse	me	,	that	doesn't	touch	you	,	—	it's	my	affair	.
"	啊	,	原谅	我	,	那	不	触碰	你	,	—	它是	我的	事务	.

"啊，对不起，这与你无关，——这是我的事。"

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ] [laɪk] .

I	leave	you	your	liberty	,	and	I	can	live	as	I	like	.
我	离开	你	你的	自由	,	和	我	能	居住	作为	我	喜欢	.

我把自由留给你，而我可以随心所欲地生活。

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kwɪr] ([aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

If	I	choose	to	live	in	this	way	,	it	may	be	queer	(	I	admit	it	is	,
如果	我	选择	到	居住	在	这	方式	,	它	可能	是	酷儿	(	我	承认	它	是	,

如果我选择这样生活，这可能有点怪异（我承认确实如此），

['ɔ:fli]) , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

awfully	)	,	but	you	have	nothing	to	say	to	it	.
非常	)	,	但	你	有	没有什么	到	说	到	它	.

非常糟糕），但你对此无话可说。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] .

If	I	am	willing	to	take	the	risk	,	you	may	be	.
如果	我	是	愿意的	到	拿	这	风险	,	你	可能	是	.

如果我愿意承担风险，你也可能愿意。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [trɪk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ([aɪ]

If	I	am	willing	to	play	such	an	infernal	trick	upon	a	confiding	gentleman	(	I
如果	我	是	愿意的	到	玩	这样的	一个	地狱	诡计	之上	一个	倾诉	绅士	(	我

[wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd]) ,

will	put	it	as	strongly	as	you	possibly	could	)	,
将要	放	它	作为	强烈	作为	你	可能	可以	)	,

如果我愿意对一位信任我的绅士开这种卑鄙的玩笑（我会尽可能用最强烈的措辞），

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [trə'mendəsli]

I	don't	see	what	you	have	to	say	to	it	except	that	you	are	tremendously
我	不	看	什么	你	有	到	说	到	它	除了	那	你	是	非常

[glæd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [nt] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] !

glad	such	a	woman	as	that	is	n't	known	to	be	your	wife	!
高兴的	这样的	一个	女士	作为	那	是	不	已知	到	是	你的	妻子	!

我看不出你还有什么要说的，除了你非常庆幸像她这样的女人不是你的妻子之外！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] ;

"	She	had	been	cool	and	deliberate	up	to	this	time	;
"	她	有	到过	凉爽的	和	商榷	向上	到	这	时间	;

"在此之前，她一直冷静沉着；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hɜ:r; hər]['leɪt(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]

but	with	these	words	her	latent	agitation	broke	out	"	Do	you	think	I	have
但	和	这些	字	她	潜	搅动	打破	出去	"	做	你	思考	我	有

[bɪn] ['hæpi] ?

been	happy	?
到过	快乐的	?

但话音刚落，她内心深处的躁动就爆发了出来："你认为我一直都很幸福吗？"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪg'zɪstəns] ?

Do	you	think	I	have	enjoyed	existence	?
做	你	思考	我	有	享受	存在	?

你认为我享受过这一生吗?

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['friːzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][stɑːrk][oʊld][meɪd] ? ”

Do	**you**	**see**	**me**	**freezing**	**up**	**into**	**a**	**stark**	**old**	**maid**	**?**	**”**
做	你	看	我	冷冻	向上	进入	一个	斯塔克	老的	女佣	?	”

你看到我僵硬地变成一个面目狰狞的老处女了吗?

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [stʊd] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] ！ ” [sed] ['bɛnjən] .

“	**I**	**wonder**	**you**	**stood**	**out**	**so**	**long**	**!**	**”**	**said**	**Benyon**	**.**
”	我	想知道	你	站立	出去	所以	长的	！	”	说	本扬	.

“真奇怪你居然能站这么久！”本扬说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [aɪ][dɪd] .

“	**I**	**wonder**	**I**	**did**	**.**
”	我	想知道	我	做过	.

“我不知道我是否真的这么做了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] ['jɪrz] . ”

They	**were**	**bad**	**years**	**.**	**”**
他们	是	坏的	年	.	”

那几年很糟糕。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ！ ”

“	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**they**	**were**	**!**	**”**
”	我	有	不	怀疑	他们	是	！	”

“我毫不怀疑他们就是！”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] , ” [dʒɔːr'dʒiːnə] [went] [ɑːn] .

“	**You**	**could**	**do**	**as**	**you**	**pleased**	**,**	**”**	**Georgina**	**went**	**on**	**.**
”	你	可以	做	作为	你	高兴	,	”	乔治娜	去	在	.

“你可以随心所欲，”乔治娜继续说道。

“ [juː; jʊ] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [juː; jʊ] [fɔːrmd] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] .

“	**You**	**roamed**	**about**	**the**	**world**	**;**	**you**	**formed**	**charming**	**relations**	**.**
”	你	漫游	关于	这	世界	;	你	形成	迷人	关系	.

“你游历世界，结交了许多亲密的朋友。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] .

I	**am**	**delighted**	**to**	**hear**	**it**	**from**	**your**	**own**	**lips**	**.**
我	是	高兴极了	到	听到	它	从	你的	自己的	嘴唇	.

听到你亲口这么说，我感到非常高兴。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] — [ðæt] ['fæməli] [vɔːlt] — [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

Think	**of**	**my**	**going**	**back**	**to**	**my**	**father's**	**house**	**—**	**that**	**family**	**vault**	**—**	**and**	**living**
思考	的	我的	去	后退	到	我的	父亲的	房子	—	那	家庭	金库	—	和	活的

[ðer; ðər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

there	**,**	**year**	**after**	**year**	**,**
那里	,	年	后	年	,

想象一下我回到父亲的房子——那个家族的宝库——在那里年复一年地生活，

[æz; əz] [mɪs] - !

as	**Miss**	**Gressie**	**!**
作为	错过	-	!

扮演格雷西小姐!

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ɪn] [twelfθ] [striːt] ,

If	**you**	**remember**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**—**	**they**	**are**	**round**	**in**	**Twelfth**	**Street**	**,**
如果	你	记住	我的	父亲	和	母亲	—	他们	是	圆形的	在	第十二	街道	,

如果你还记得我的父母——他们住在第十二街附近，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːli] ！ ”

just	**the**	**same**	**—**	**you**	**must**	**admit**	**that**	**I**	**paid**	**for**	**my**	**folly**	**!**	**”**
只是	这	相同的	—	你	必须	承认	那	我	有薪酬的	为了	我的	蠢事	！	”

但你必须承认，我为我的愚蠢付出了代价!

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [sed] ['bɛnjən] .

“	I	have	never	understood	you	;	I	don't	understand	you	now	,	”	said	Benyon	.
”	我	有	绝不	理解	你	;	我	不	理解	你	现在	,	”	说	本扬	.

“我从来都不了解你；现在我也不了解你，”本扬说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	looked	at	him	a	moment	.
她	看起来	在	他	一个	片刻	.

她看了他一会儿。

“ [aɪ] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] . ”

“	I	adored	you	.	”
”	我	受人喜爱	你	.	”

“我非常爱你。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [dæm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] !

“	I	could	damn	you	with	a	word	!
”	我	可以	该死	你	和	一个	单词	!

“我一句话就能把你骂死！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

他继续说道。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ʌðər]

The	moment	he	had	spoken	she	grasped	his	arm	and	held	up	her	other
这	片刻	他	有	说	她	抓住	他的	手臂	和	握住	向上	她	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

他话音刚落，她就抓住他的胳膊，举起另一只手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	if	she	were	listening	to	a	sound	outside	the	room	.
作为	如果	她	是	聆听	到	一个	声音	外部	这	房间	.

仿佛她在倾听房间外的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

She	had	evidently	had	an	inspiration	,
她	有	显然	有	一个	灵感	,

她显然受到了启发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	carried	it	into	instant	effect	She	swept	away	to	the	door	,	flung	it
和	她	携带	它	进入	立即的	影响	她	扫荡	离开	到	这	门	,	扔	它

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

她立即付诸行动，径直走到门口，猛地拉开门。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

and	passed	into	the	hall	,
和	通过了	进入	这	大厅	,

然后走进了大厅，

[wens] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['bɛnjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]

whence	her	voice	came	back	to	Benyon	as	she	addressed	a	person	who	was
何处	她	嗓音	来了	后退	到	本扬	作为	她	已解决	一个	人	WHO	曾是

[ə'pærəntli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

apparently	her	husband	.
显然	她	丈夫	.

于是，她的声音又回到了本扬耳边，她正在和一个显然是她丈夫的人说话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['aʊər] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

She	had	heard	him	enter	the	house	at	his	habitual	hour	,	after	his	long
她	有	听到	他	进入	这	房子	在	他的	习惯性的	小时	,	后	他的	长的

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['bɪznəs] ;

morning	at	business	;
早晨	在	商业	;

她听到他像往常一样在上午忙碌的工作结束后，回到家。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] .

the	closing	of	the	door	of	the	vestibule	had	struck	her	ear	.
这	结束	的	这	门	的	这	前厅	有	击	她	耳朵	.

门厅的门关上的声音震得她耳朵嗡嗡响。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

The	parlor	was	on	a	level	with	the	hall	,	and	she	greeted	him	without
这	客厅	曾是	在	一个	等级	和	这	大厅	,	和	她	问候	他	没有

[ɪm'pedɪmənt] .

impediment	.
障碍	.

客厅与大厅在同一层，她可以毫无阻碍地向他问好。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bɛnjən] ,

She	asked	him	to	come	in	and	be	introduced	to	Captain	Benyon	,
她	问	他	到	来	在	和	是	介绍	到	队长	本扬	,

她请他进来，并介绍他认识本扬船长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] .

and	he	responded	with	due	solemnity	.
和	他	回应	和	到期的	严肃	.

他以应有的庄重态度作出了回应。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['bɛnjən] [ænd; ənd] ['laɪtɪd]

She	returned	in	advance	of	him	,	her	eyes	fixed	upon	Benyon	and	lighted
她	返回	在	进步	的	他	,	她	眼睛	固定的	之上	本扬	和	照明

[wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] ,

with	defiance	,
和	蔑视	,

她先他一步返回，目光紧紧盯着贝农，眼中闪烁着挑衅的光芒。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['vɪvɪdli] : “ [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

her	whole	face	saying	to	him	,	vividly	:	“	Here	is	your	opportunity	;
她	所有的	脸	说	到	他	,	生动地	:	“	这里	是	你的	机会	;

她整张脸都生动地对他说：“你的机会来了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治娜的理由(Georgina's Reasons)
第5/5页

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

I	give	it	to	you	with	my	own	hands	.
我	给	它	到	你	和	我的	自己的	双手	.

我亲手把它交给你。

[breɪk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] !

Break	your	promise	and	betray	me	if	you	dare	!
休息	你的	承诺	和	背叛	我	如果	你	敢	!

你胆敢违背诺言背叛我吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dæm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] : [spiːk] [ðə; ðiː][wɜːrd][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː]

You	say	you	can	damn	me	with	a	word	:	speak	the	word	and	let	us	see
你	说	你	能	该死	我	和	一个	单词	:	说话	这	单词	和	让	我们	看

!

!
!

你说你可以用一句话诅咒我：说出来，让我们看看!

" - [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃæns] ;

"	Benyon's	heart	beat	faster	,	as	he	felt	that	it	was	indeed	a	chance	;
"	-	心	打	快点	,	作为	他	毛毡	那	它	曾是	的确	一个	机会	;

“本扬的心跳加速，因为他觉得这确实是一个机会;

[bʌt; bət][hæf][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['spektək(ə)l] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts] [weɪ] — [ʌv; əv]

but	half	his	emotion	came	from	the	spectacle	—	magnificent	in	its	way	—	of
但	一半	他的	情感	来了	从	这	奇观	—	壮丽	在	它是	方式	—	的

[hɜːr; hər] [ʌn'pærəleld] ['ɪmpjədəns] .

her	unparalleled	impudence	.
她	无与伦比	厚颜无耻	.

但他一半的情绪来自于她那无与伦比的厚颜无耻的景象——从某种意义上说，这景象十分壮观。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

A	sense	of	all	that	he	had	escaped	in	not	having	had	to	live	with
一个	感觉	的	全部	那	他	有	逃脱	在	不是	拥有	有	到	居住	和

[hɜːr; hər] [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] ,

her	rolled	over	him	like	a	wave	,
她	滚动	超过	他	喜欢	一个	海浪	,

一股摆脱了和她一起生活所带来的所有痛苦的感觉像波浪一样涌上心头。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət]['mɪstər] . [rɔi] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

while	he	looked	strangely	at	Mr	.	Roy	,	to	whom	this	privilege	had	been
尽管	他	看起来	奇怪的	在	先生	.	罗伊	,	到	谁	这	特权	有	到过

[vaʊtʃ'seɪft] .

vouchsafed	.
担保	.

他奇怪地看了罗伊先生一眼，罗伊先生获得了这项特权。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	in	a	moment	his	successor	had	a	constitution	that	would	carry	it	.
他	锯	在	一个	片刻	他的	接班人	有	一个	宪法	那	会	携带	它	.

他立刻意识到他的继任者拥有一部能够支撑这一目标的宪法。

['mɪstər] . [rɔi] [sə'dʒestɪd] ['skwernɪs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔdˌbeɪst] ,

Mr	.	Roy	suggested	squareness	and	solidity	;	he	was	a	broadbased	,
先生	.	罗伊	建议	方正	和	固体	;	他	曾是	一个	广泛的	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['pɑːlɪʃt] [mæn] ,

comfortable	,	polished	man	,
舒服的	,	抛光	男人	,

罗伊先生给人以稳重踏实的印象；他是一位胸襟宽广、举止得体、风度翩翩的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ræŋk]['tendrəlz][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [əb'teɪn][ə; eɪ]

with	a	surface	in	which	the	rank	tendrils	of	irritation	would	not	easily	obtain	a
和	一个	表面	在	哪个	这	秩	卷须	的	刺激	会	不是	容易地	获得	一个

['fʊthoʊld] .

foothold	.
立足点	.

表面光滑，刺激的根源不易扎根。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , [blæŋk] [feɪs] , [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [laɪt] [aɪ] ,

He	had	a	broad	,	blank	face	,	a	capacious	mouth	,	and	a	small	,	light	eye	,
他	有	一个	广阔	,	空白的	脸	,	一个	宽敞	嘴	,	和	一个	小的	,	光	眼睛	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

他长着一张宽阔而茫然的脸，一张大嘴，还有一只小而浅的眼睛，除此之外，

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [goʊld] - [rɪmd] [glæs] .

as	he	entered	,	he	was	engaged	in	adjusting	a	double	gold	-	rimmed	glass	.
作为	他	进入	,	他	曾是	已订婚的	在	调整	一个	双倍的	金子	-	带边	玻璃	.

他进来时，正在调整一只双层金边玻璃杯。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['bɛnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] , ['sɪv(ə)l] , ['pʌŋktʃuəl] [er] ,

He	approached	Benyon	with	a	prudent	,	civil	,	punctual	air	,
他	接近	本扬	和	一个	谨慎	,	民用	,	准时	空气	,

他以谨慎、礼貌、守时的态度接近了贝农。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

as	if	he	habitually	met	a	good	many	gentlemen	in	the	course	of	business	,
作为	如果	他	习惯性地	遇见	一个	好的	许多	先生们	在	这	课程	的	商业	,

[ænd; ənd] [ðoʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

and	though	,	naturally	,
和	尽管	,	自然	,

仿佛他在工作中经常会遇到很多绅士，当然，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]

this	was	not	that	sort	of	occasion	he	was	not	a	man	to	waste	time	in
这	曾是	不是	那	种类	的	场合	他	曾是	不是	一个	男人	到	浪费	时间	在

[prɪ'lɪmɪnərɪz] .

preliminaries	.
预备工作	.

这并非那种场合，他不是那种会把时间浪费在铺垫上的人。

['bɛnjən] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvələnt]

Benyon	had	immediately	the	impression	of	having	seen	him	—	or	his	equivalent
本扬	有	立即地	这	印象	的	拥有	已见	他	—	或者	他的	相等的

— [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

—	a	thousand	times	before	.
—	一个	千	时代	前	.

贝农立刻觉得他——或者和他类似的人——以前见过上千次了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [freɪ] - ['kʌlərd] , ['wɪskərd] , ['prɑːspərəs] , [ɪn'defɪnət] .

He	was	middle	-	aged	,	fresh	-	colored	,	whiskered	,	prosperous	,	indefinite	.
他	曾是	中间	-	老年人	,	新鲜的	-	有色	,	胡须	,	繁荣	,	不定	.

他年纪中等，面色红润，留着胡须，家境富裕，身份不明。

[dʒɔːrˈdʒiːnə] [ˌɪntrəˈduːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Georgina	introduced	them	to	each	other	.
乔治娜	介绍	他们	到	每个	其他	.

乔治娜介绍他们认识的。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈbɛnjən] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

She	spoke	of	Benyon	as	an	old	friend	whom	she	had	known	long	before	she
她	辐	的	本扬	作为	一个	老的	朋友	谁	她	有	已知	长的	前	她

[hæd; həd] [noʊn] [ˈmɪstər] . [rɔi] ,

had	known	Mr	.	Roy	,
有	已知	先生	.	罗伊	,

她把贝农比作一位老朋友，说她认识贝农的时间比认识罗伊先生的时间还要早。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

who	had	been	very	kind	to	her	years	ago	,	when	she	was	a	girl	.
WHO	有	到过	非常	种类	到	她	年	前	,	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

多年前，当她还是个小女孩的时候，有人对她非常友善。

“ [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] .

“	He's	in	the	navy	.
“	他是	在	这	海军	.

“他在海军服役。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] .

He	has	just	come	back	from	a	long	cruise	.
他	有	只是	来	后退	从	一个	长的	巡航	.

他刚结束一次长途邮轮旅行回来。

” [ˈmɪstər] . [hɔɪ] [ʃʊk] [hændz] , — [ˈbɛnjən] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , — [sed]

”	Mr	.	Hoy	shook	hands	,	—	Benyon	gave	him	his	before	he	knew	it	,	—	said
”	先生	.	霍伊	摇晃	双手	,	—	本扬	给予	他	他的	前	他	知道	它	,	—	说

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] ,

he	was	very	happy	,
他	曾是	非常	快乐的	,

“霍伊先生握了握手，——本扬还没反应过来就握住了他的手，——说他非常高兴，

[smaɪld] , [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɛnjən] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ðen] [æt; ət][dʒɔːrˈdʒiːnə] , [ðen] [raʊnd]

smiled	,	looked	at	Benyon	from	head	to	foot	,	then	at	Georgina	,	then	round
微笑	,	看起来	在	本扬	从	头	到	脚	,	然后	在	乔治娜	,	然后	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她笑了笑，上下打量了贝农一番，然后看了看乔治娜，又环顾了一下房间。

[ðen] [bæk] [æt; ət] [ˈbɛnjən] [əˈgen] , — [æt; ət] [ˈbɛnjən] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪˈðaʊt] [saʊnd] [ɔːr]

then	back	at	Benyon	again	,	—	at	Benyon	,	who	stood	there	,	without	sound	or
然后	后退	在	本扬	再次	,	—	在	本扬	,	WHO	站立	那里	,	没有	声音	或者

[ˈmuːvmənt] ,

movement	,
移动	,

然后镜头又回到了本扬身上——本扬站在那里，一言不发，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪˈleɪtɪd] [aɪ] ,

with	a	dilated	eye	,
和	一个	扩张	眼睛	,

瞳孔放大后

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌls] ['kwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [rɔi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l]

and	a	pulse	quickened	to	a	degree	of	which	Mr	.	Roy	could	have	little
和	一个	脉冲	加速	到	一个	程度	的	哪个	先生	.	罗伊	可以	有	小的

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

脉搏加快到罗伊先生几乎无法察觉的程度。

[dʒɔːr'dʒiːnə] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

Georgina	made	some	remark	about	their	sitting	down	,
乔治娜	制成	一些	评论	关于	他们的	坐着	向下	,

乔治娜对他们坐下这件事说了些什么，

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [rɔi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , — [ɪf] ['kæptɪn] ['bɛnjən]

but	William	Roy	replied	that	he	had	n't	time	for	that	,	—	if	Captain	Benyon
但	威廉	罗伊	回复	那	他	有	不	时间	为了	那	,	—	如果	队长	本扬

[wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] .

would	excuse	him	.
会	原谅	他	.

但威廉·罗伊回答说，他没时间做这件事——如果本扬船长不介意的话。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

He	should	have	to	go	straight	into	the	library	,
他	应该	有	到	去	直的	进入	这	图书馆	,

他应该直接去图书馆。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [send] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wer] , [æz; əz][hiː; hi][dʒʌst]

and	write	a	note	to	send	back	to	his	office	,	where	,	as	he	just
和	写	一个	笔记	到	发送	后退	到	他的	办公室	,	在哪里	,	作为	他	只是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

然后写张便条寄回他的办公室，他刚刚才想起来，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [gɪv] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	had	neglected	to	give	,	in	leaving	the	place	,	an	important	direction	.
他	有	被忽视的	到	给	,	在	离开	这	地方	,	一个	重要的	方向	.

离开时，他忘记留下一个重要的指示。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ʃʊrli] , ” [dʒɔːr'dʒiːnə] [sed] .

“	You	can	wait	a	moment	,	surely	,	”	Georgina	said	.
“	你	能	等待	一个	片刻	,	一定	,	”	乔治娜	说	.

“你肯定可以稍等片刻，”乔治娜说。

“ ['kæptɪn] ['bɛnjən] ['wɒnts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	Captain	Benyon	wants	so	much	to	see	you	.	”
“	队长	本扬	想要	所以	很多	到	看	你	.	”

“本扬船长非常想见你。”

“ [oʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] .

“	Oh	,	yes	,	my	dear	;	I	can	wait	a	minute	,	and	I	can	come	back	.
“	哦	,	是的	,	我的	亲爱的	;	我	能	等待	一个	分钟	,	和	我	能	来	后退	.

“哦，好的，亲爱的；我可以等一会儿，马上回来。”

” ['bɛnjən] [sɔː] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔːr'dʒiːnə][wʌz; wəz]

”	Benyon	saw	,	accordingly	,	that	he	was	waiting	,	and	that	Georgina	was
”	本扬	锯	,	因此	,	那	他	曾是	等待	,	和	那	乔治娜	曾是

['weɪtɪŋ] [tuː] .

waiting	too	.
等待	也	.

因此，本扬看到他在等，乔治娜也在等。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Each	was	waiting	for	him	to	say	something	,	though	they	were	waiting	for
每个	曾是	等待	为了	他	到	说	某物	,	尽管	他们	是	等待	为了

['dɪfrənt] [θɪŋz] .

different	things	.
不同的	事物	.

虽然他们各自等待着他开口说话，但他们等待的却不尽相同。

['mɪstər] . [rɔi] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['bælənst] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] ,

Mr	.	Roy	put	his	hands	behind	him	,	balanced	himself	on	his	toes	,
先生	.	罗伊	放	他的	双手	在后面	他	,	均衡	他自己	在	他的	脚趾	,

罗伊先生双手背在身后，踮起脚尖保持平衡。

[hoʊpt] [ðæt] ['kæptɪn] ['bɛnjən] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [kruːz] , — [ðoʊ]

hoped	that	Captain	Benyon	had	enjoyed	his	cruise	,	—	though
希望	那	队长	本扬	有	享受	他的	巡航	,	一	尽管

希望贝农船长享受了他的航行——尽管

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪvi] [hɪm'self] ,

he	should	n't	care	much	for	the	navy	himself	,
他	应该	不	关心	很多	为了	这	海军	他自己	,

他本人应该对海军不太感兴趣。

— [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [stə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['vɪzɪtər] .

—	and	evidently	wondered	at	the	stolidity	of	his	wife's	visitor	.
—	和	显然	想知道	在	这	沉稳	的	他的	妻子的	游客	.

——显然，他对妻子来访者的沉稳态度感到疑惑。

['bɛnjən] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr]

Benyon	knew	he	was	speaking	,	for	he	indulged	in	two	or	three	more
本扬	知道	他	曾是	请讲	,	为了	他	沉溺其中	在	二	或者	三	更多的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

observations	,
观察	,

贝农知道自己在说话，因为他又补充了两三句评论。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] .

after	which	he	stopped	.
后	哪个	他	停止	.

之后他就停了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

But	his	meaning	was	not	present	to	our	hero	.
但	他的	意义	曾是	不是	展示	到	我们的	英雄	.

但他的话我们的主人公并没有领会。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊməntəri] ['paʊər] ,

This	personage	was	conscious	of	only	one	thing	,	of	his	own	momentary	power	,
这	人士	曾是	有意识的	的	仅有的	一	事物	,	的	他的	自己的	瞬间	力量	,

这个人只意识到一件事，那就是他自己短暂的权力。

— [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ɔːl][ðə; ði][rest] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

—	of	everything	that	hung	on	his	lips	;	all	the	rest	swam	before	him	;
—	的	一切	那	悬挂	在	他的	嘴唇	;	全部	这	休息	游泳	前	他	;

——他嘴上说着的一切；其余的一切都在他眼前游来游去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veɪgnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] .

there	was	vagueness	in	his	ears	and	eyes	.
那里	曾是	模糊性	在	他的	耳朵	和	眼睛	.

他耳朵和眼睛都有些模糊。

['mɪstər] . [rɔi] [stɑ:pt] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

Mr	.	Roy	stopped	,	as	I	say	,	and	there	was	a	pause	,
先生	.	罗伊	停止	,	作为	我	说	,	和	那里	曾是	一个	暂停	,

正如我所说，罗伊先生停了下来，然后出现了一阵沉默。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['bɛnjən] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [leŋkθ; leŋθ] .

which	seemed	to	Benyon	of	tremendous	length	.
哪个	似乎	到	本扬	的	巨大的	长度	.

在贝农看来，这似乎非常漫长。

[hi:; hi] [nu:] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] , [ðæt] [dʒɔ:r'dʒi:nə][wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑ:nʃəs] [æz; əz] [hɪm'self] [ðæt]

He	knew	,	while	it	lasted	,	that	Georgina	was	as	conscious	as	himself	that
他	知道	,	尽管	它	持续	,	那	乔治娜	曾是	作为	有意识的	作为	他自己	那

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

he	felt	his	opportunity	,
他	毛毡	他的	机会	,

他知道，在这段时间里，乔治娜和他一样清楚，他感觉到了机会。

[ðæt] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] ,

that	he	held	it	there	in	his	hand	,	weighing	it	noiselessly	in	the	palm	,
那	他	握住	它	那里	在	他的	手	,	称重	它	无声	在	这	棕榈	,

他把它拿在手里，无声地掂量着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [breɪvd] [ænd; ənd] [skɔ:nd] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðə; ði]['deɪndʒər] .

and	that	she	braved	and	scorned	,	or	,	rather	,	that	she	enjoyed	,	the	danger	.
和	那	她	勇敢	和	被鄙视	,	或者	,	相当	,	那	她	享受	,	这	危险	.

她勇敢地、蔑视地，或者更确切地说，她享受这种危险。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][traɪ] ,

He	asked	himself	whether	he	should	be	able	to	speak	if	he	were	to	try	,
他	问	他自己	无论	他	应该	是	有能力的	到	说话	如果	他	是	到	尝试	,

他问自己，如果他尝试开口说话，他是否应该能够开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wʊd] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]

and	then	he	knew	that	he	should	not	,	that	the	words	would	stick	in	his	throat
和	然后	他	知道	那	他	应该	不是	,	那	这	字	会	戳	在	他的	喉

,

,

,

然后他意识到自己不应该说出口，那些话会哽在喉咙里。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [saʊndz] [ðæt] [wʊd] [dɪs'ɑ:nər] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] .

that	he	should	make	sounds	that	would	dishonor	his	cause	.
那	他	应该	制作	声音	那	会	羞辱	他的	原因	.

他不应该发出有损自己事业声誉的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl] [tʃɔɪs] [ɔ:r] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðen] , [ɑ:n] - [pɑ:rt] ;

There	was	no	real	choice	or	decision	,	then	,	on	Benyon's	part	;
那里	曾是	不	真实的	选择	或者	决定	,	然后	,	在	-	部分	;

因此，对本扬来说，并没有真正的选择或决定；

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['saɪləns] , [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['aʊərz] [ænd; ənd]

his	silence	was	after	all	the	same	old	silence	,	the	fruit	of	other	hours	and
他的	沉默	曾是	后	全部	这	相同的	老的	沉默	,	这	水果	的	其他	小时	和

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他的沉默，终究还是那熟悉的沉默，是其他时空里沉淀下来的沉默。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔːr'dʒiːnə] ['lisnd] , [waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz] ['ferli] [iːt]

the	stillness	to	which	Georgina	listened	,	while	he	felt	her	eager	eyes	fairly	eat
这	寂静	到	哪个	乔治娜	听着	,	尽管	他	毛毡	她	渴望的	眼睛	相当	吃

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

into	his	face	,
进入	他的	脸	,

乔治娜静静地听着，他却能感觉到她渴望的目光几乎要将他的脸吞噬。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	that	his	cheeks	burned	with	the	touch	of	them	.
所以	那	他的	脸颊	烧伤	和	这	触碰	的	他们	.

它们的触碰让他的脸颊发烫。

[ðə; ði]['moʊmənts] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ; [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] .

The	moments	stood	before	him	in	their	turn	;	each	one	was	distinct	.
这	时刻	站立	前	他	在	他们的	转动	;	每个	一	曾是	清楚的	.

那些时刻依次在他面前展现；每一个时刻都截然不同。

“ [ɑː] , [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . [rɔi] , “ [pər'hæps][aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] , — [aɪ] - [əl][dʒʌst] [dæʃ] [ɔːf][maɪ] [noʊt]

“	Ah	,	well	,	”	said	Mr	.	Roy	,	“	perhaps	I	interrupt	,	—	I	'	ll	just	dash	off	my	note
“	啊	,	出色地	,	”	说	先生	.	罗伊	,	“	也许	我	打断	,	—	我	-	二	只是	短跑	离开	我的	笔记

“啊，好吧，”罗伊先生说，“或许我应该打断一下——我这就匆匆写下我的便条。”

” ['bɛnjən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['priːtekst] ,

”	Benyon	knew	that	he	was	rather	bewildered	,	that	he	was	making	a	pretext	,
”	本扬	知道	那	他	曾是	相当	困惑	,	那	他	曾是	制作	一个	借口	,

贝农知道他其实很困惑，他是在找借口。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; [nuː] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [dʒɔːr'dʒiːnə] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

that	he	was	leaving	the	room	;	knew	presently	that	Georgina	again	stood	before
那	他	曾是	离开	这	房间	;	知道	目前	那	乔治娜	再次	站立	前

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

他正要离开房间；随即知道乔治娜又独自一人站在他面前。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] !

“	You	are	exactly	the	man	I	thought	you	!
“	你	是	确切地	这	男人	我	想法	你	!

“你果然是我心目中的那个人！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [bet] .

”	she	announced	,	as	joyously	as	if	she	had	won	a	bet	.
”	她	宣布	,	作为	欣喜地	作为	如果	她	有	韩元	一个	赌注	.

“她宣布道，语气就像赢了赌局一样欣喜若狂。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

“	You	are	the	most	horrible	woman	I	can	imagine	.
“	你	是	这	最多	可怕	女士	我	能	想象	.

“你是我能想象到的最可怕的女人。”

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

if	I	had	had	to	live	with	you	!
如果	我	有	有	到	居住	和	你	!

如果我不得不和你一起生活就好了！

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['ænsər] .

"	That	is	what	he	said	to	her	in	answer	.
"	那	是	什么	他	说	到	她	在	回答	.

“他就是这样回答她的。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [flʌʃt] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] ['traɪʌmf] .

Even	at	this	she	never	flushed	;	she	continued	to	smile	in	triumph	.
甚至	在	这	她	绝不	酡	;	她	持续	到	微笑	在	胜利	.

即使在这种情况下，她也没有脸红；她继续带着胜利的笑容。

“ [hiː; hi] [ə'dɔːz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	He	adores	me	—	but	what's	that	to	you	?
"	他	喜爱	我	—	但	是什么	那	到	你	?

“他很崇拜我——但这跟你有什么关系？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;

Of	course	you	have	all	the	future	,	"	she	went	on	;
的	课程	你	有	全部	这	未来	,	"	她	去	在	;

“当然，你拥有整个未来，”她继续说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] !

“	but	I	know	you	as	if	I	had	made	you	!
"	但	我	知道	你	作为	如果	我	有	制成	你	!

但我认识你，就像我创造了你一样！

" ['bɛnjən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] “ [ɪf] [hiː; hi] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

"	Benyon	reflected	a	moment	“	If	he	adores	you	,	you	are	all	right	.
"	本扬	反映	一个	片刻	“	如果	他	喜爱	你	,	你	是	全部	正确的	.

贝尼恩沉思片刻后说道：“如果他爱你，你就没问题了。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'vɔːrs] [ɪz] [prə'naʊnst] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] ['mæri]

If	our	divorce	is	pronounced	,	you	will	be	free	,	and	then	he	can	marry
如果	我们的	离婚	是	发音	,	你	将要	是	自由的	,	和	然后	他	能	结婚

[juː; jʊ] ['prɑːpərli] ,

you	properly	,
你	适当地	,

如果我们的离婚判决生效，你将获得自由，然后他就可以正式娶你了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] . "

which	he	would	like	ever	so	much	better	.	"
哪个	他	会	喜欢	曾经	所以	很多	更好的	.	"

他当然希望情况能好得多。”

“ [its] [tuː] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	too	touching	to	hear	you	reason	about	it	.
"	它是	也	接触	到	听到	你	原因	关于	它	.

“听到你这样解释，我太感动了。”

['fænsi] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['stɔːri] — [ə'baʊt] [maɪ'self] — [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] !

Fancy	me	telling	such	a	hideous	story	—	about	myself	—	me	—	me	!
想要	我	讲述	这样的	一个	可怕	故事	—	关于	我	—	我	—	我	!

想象一下我讲述这样一个可怕的故事——关于我自己——我——我！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [brests] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

"	And	she	touched	her	breasts	with	her	white	fingers	.
"	和	她	感动	她	乳房	和	她	白色的	手指	.

她用白皙的手指抚摸着自己的乳房。

['bɛnjən] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Benyon	**gave**	**her**	**a**	**look**	**that**	**was**	**charged**	**with**	**all**	**the**	**sickness**	**of**	**his**
本扬	给予	她	一个	看	那	曾是	带电	和	全部	这	疾病	的	他的

['helpləs] [reɪdʒ] .

helpless	**rage**	**.**
无助	愤怒	.

贝农用一种充满无助愤怒的眼神瞪着她。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !

“	**You**	**—**	**you**	**!**
”	你	—	你	!

“你——你!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

”	**he**	**repeated**	**,**
”	他	重复	,

他重复道：“

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

as	**he**	**turned**	**away**	**from**	**her**	**and**	**passed**	**through**	**the**	**door**	**which**	**Mr**	**.**
作为	他	转向	离开	从	她	和	通过了	通过	这	门	哪个	先生	.

[rɔi] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] .

Roy	**had**	**left**	**open**	**.**
罗伊	有	左边	打开	.

他转身离开她，穿过罗伊先生敞开的门。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

She	**followed**	**him**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**she**	**was**	**close**	**behind**	**him**	**;**
她	随后	他	进入	这	大厅	,	她	曾是	关闭	在后面	他	;

她跟着他进了大厅，紧跟在他身后；

[hiː; hi] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] .

he	**moved**	**before**	**her**	**as**	**she**	**pressed**	**.**
他	已搬	前	她	作为	她	按下	.

她步步紧逼，他却走到了她前面。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**There**	**was**	**one**	**more**	**reason**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	那里	曾是	一	更多的	原因	,	”	她	说	.

“还有一个原因，”她说。

“ [aɪ] [wʊd] [nt] [biː; bi] [fər'bɪdn] .

“	**I**	**would**	**n't**	**be**	**forbidden**	**.**
”	我	会	不	是	禁止	.

“我不会被禁止。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hɪdiəs] [praɪd] .

It	**was**	**my**	**hideous**	**pride**	**.**
它	曾是	我的	可怕	自豪	.

那是我丑陋的自尊心作祟。

[ðæts] [wʌt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː] [naʊ] . ”

That's	**what**	**prevents**	**me**	**now**	**.**	**”**
那就是	什么	阻止	我	现在	.	”

这就是我现在无法做到的。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['bɛnjən] ['ænsər] , ['wɪrəli] ,

“	**I**	**don't**	**care**	**what**	**it**	**is**	**,**	**”**	**Benyon**	**answered**	**,**	**wearily**	**,**
”	我	不	关心	什么	它	是	,	”	本扬	回答	,	疲劳	,

“我不在乎是什么，”本扬疲惫地回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

with	his	hand	on	the	knob	of	the	door	.
和	他的	手	在	这	旋钮	的	这	门	.

他的手放在门把手上。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	laid	hers	on	his	shoulder	;	he	stood	there	an	instant	feeling	it	,
她	铺设	她的	在	他的	肩膀	;	他	站立	那里	一个	立即的	感觉	它	,

她将手搭在他的肩上；他愣在那里，感受着她的手。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['loʊðsəm] [tʌtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

wishing	that	her	loathsome	touch	gave	him	the	right	to	strike	her	to	the
祝	那	她	令人厌恶的	触碰	给予	他	这	正确的	到	罢工	她	到	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他多么希望她那令人作呕的触碰能让他有权利将她打倒在地。

— [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] .

—	to	strike	her	so	that	she	should	never	rise	again	.
—	到	罢工	她	所以	那	她	应该	绝不	上升	再次	.

——击打她，让她永远无法再次站起来。

“ [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɔːlweɪz] , — [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

“	How	clever	you	are	,	and	intelligent	always	,	—	as	you	used	to	be	;
“	如何	聪明的	你	是	,	和	聪明的	总是	,	—	作为	你	用过的	到	是	;

“你多么聪明，多么睿智，就像你以前一样；

[tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [noʊ] [soʊ] [wel] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [siːnz] , [ðæt] [its] ['hoʊpləs] —

to	feel	so	perfectly	and	know	so	well	,	without	more	scenes	,	that	it's	hopeless	—
到	感觉	所以	完美	和	知道	所以	出色地	,	没有	更多的	场景	,	那	它是	绝望	—

[maɪ]['evər] [kən'sentɪŋ] !

my	ever	consenting	!
我的	曾经	同意	!

感觉如此完美，了解如此透彻，无需更多场景，这真是绝望——我永远同意！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ,

If	I	have	,	with	you	,	the	shame	of	having	made	you	promise	,
如果	我	有	,	和	你	,	这	耻辱	的	拥有	制成	你	承诺	,

如果我和你之间有这样的耻辱：我曾让你做出承诺，

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði]['prɑːfɪt] !

let	me	at	least	have	the	profit	!
让	我	在	至少	有	这	利润	!

至少让我分得利润吧！

” [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] .

”	His	back	had	been	turned	to	her	,	but	at	this	he	glanced	round	.
”	他的	后退	有	到过	转向	到	她	,	但	在	这	他	瞥了一眼	圆形的	.

“他原本背对着她，但这时他回头看了一眼。

“ [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] — ! ”

“	To	hear	you	talk	of	shame	—	!	”
“	到	听到	你	讲话	的	耻辱	—	!	”

“听你谈论羞耻——！”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	You	don't	know	what	I	have	gone	through	;	but	,	of	course	,
“	你	不	知道	什么	我	有	已消失	通过	;	但	,	的	课程	,

“你不知道我经历了什么；但是，当然，

[aɪ][dəunt][æsk]['eni] ['pɪti][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	don't	ask	any	pity	from	you	.
我	不	问	任何	遗憾	从	你	.

我不需要你的怜悯。

['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt]

Only	I	should	like	to	say	something	kind	to	you	before	we	part
仅有的	我	应该	喜欢	到	说	某物	种类	到	你	前	我们	部分

临别之际，我只想对你说些好话。

[aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] , [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] : [aɪ][dəunt] ['meni] ['piːp(ə)l] !

I	admire	you	,	esteem	you	:	I	don't	many	people	!
我	钦佩	你	,	尊重	你	:	我	不	许多	人们	!

我敬佩你，尊重你：我很少这样敬佩别人!

[huː] [wɪl] ['evər] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ?

Who	will	ever	tell	her	,	if	you	don't	?
WHO	将要	曾经	告诉	她	,	如果	你	不	?

如果你不说，谁会告诉她?

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['evər] [noʊ] , [ðen] ?

How	will	she	ever	know	,	then	?
如何	将要	她	曾经	知道	,	然后	?

那她又该如何知道呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

She	will	be	as	safe	as	I	am	.
她	将要	是	作为	安全的	作为	我	是	.

她会和我一样安全。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , ” [sed] [dʒɔːr'dʒiːnə] , ['smaɪlɪŋ] .

You	know	what	that	is	,	”	said	Georgina	,	smiling	.
你	知道	什么	那	是	,	”	说	乔治娜	,	微笑	.

“你知道那是什么，”乔治娜笑着说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə'pærəntli] [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	had	opened	the	door	while	she	spoke	,	apparently	not	heeding	her	,
他	有	打开	这	门	尽管	她	辐	,	显然	不是	听从	她	,

她说话的时候他就打开了门，显然没听见她说话。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fər'evər] .

thinking	only	of	getting	away	from	her	forever	.
思维	仅有的	的	获得	离开	从	她	永远	.

一心只想永远离开她。

[ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [felt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæroʊ] [ðə; ði] ['loʊɝd] ,

In	reality	he	heard	every	word	she	said	,	and	felt	to	his	marrow	the	lowered	,
在	现实	他	听到	每一个	单词	她	说	,	和	毛毡	到	他的	骨髓	这	降低	,

事实上，他听到了她说的每一个字，并且感到一阵强烈的悲痛直击骨髓。

[sə'dʒestɪv] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [læst] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

suggestive	tone	in	which	she	made	him	that	last	recommendation	.
暗示性的	语气	在	哪个	她	制成	他	那	最后的	推荐	.

她用暗示的语气向他提出了最后那条建议。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

Outside	,	on	the	steps	—	she	stood	there	in	the	doorway	—	he	gave	her	his
外部	,	在	这	步骤	—	她	站立	那里	在	这	门口	—	他	给予	她	他的

[læst] [lʊk] .

last	look	.
最后的	看	.

外面，在台阶上——她站在门口——他最后看了她一眼。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .

“	I	only	hope	you	will	die	.
”	我	仅有的	希望	你	将要	死	.

我只希望你死。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] !

I	shall	pray	for	that	!
我	将	祈祷	为了	那	!

我会为此祈祷的!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

”	And	he	descended	into	the	street	and	took	his	way	.
”	和	他	下降	进入	这	街道	和	采取	他的	方式	.

于是他下到街上，走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] .

It	was	after	this	that	his	real	temptation	came	.
它	曾是	后	这	那	他的	真实的	诱惑	来了	.

此后，他才真正面临诱惑。

[nɑːt][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'treɪəl] [fɔːr; fər] [bɪ'treɪəl] ; [ðæt] [pæst] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

Not	the	temptation	to	return	betrayal	for	betrayal	;	that	passed	away	even	in	a
不是	这	诱惑	到	返回	背叛	为了	背叛	;	那	通过了	离开	甚至	在	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

并非以牙还牙的念头；这种念头甚至几天之内就消失了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɪmpli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

for	he	simply	knew	that	he	couldn't	break	his	promise	,
为了	他	简单地	知道	那	他	不能	休息	他的	承诺	,

因为他知道自己不能违背诺言。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'poʊzd] [ɪt'self] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['stʌbərnli] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr]

that	it	imposed	itself	on	him	as	stubbornly	as	the	color	of	his	eyes	or
那	它	强加	本身	在	他	作为	固执地	作为	这	颜色	的	他的	眼睛	或者

[ðə; ði] ['stæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ;

the	stammer	of	his	lips	;
这	结巴	的	他的	嘴唇	;

它像他的眼睛颜色或嘴唇结巴一样，顽固地强加在他身上；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɪt'self] ,

it	had	gone	forth	into	the	world	to	live	for	itself	,
它	有	已消失	前进	进入	这	世界	到	居住	为了	本身	,

它已经走向世界，为自己而活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

and	was	far	beyond	his	reach	or	his	authority	.
和	曾是	远的	超过	他的	抵达	或者	他的	权威	.

远远超出了他的能力和权限范围。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [keɪt] ['θiːəri]

But	the	temptation	to	go	through	the	form	of	a	marriage	with	Kate	Theory
但	这	诱惑	到	去	通过	这	形式	的	一个	婚姻	和	凯特	理论

,

,

,

但是，我还是忍不住想和凯特·西奥里（Kate Theory）以婚姻的形式来结束这段关系。

[tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

to	let	her	suppose	that	he	was	as	free	as	herself	,	and	that	their
到	让	她	认为	那	他	曾是	作为	自由的	作为	她自己	,	和	那	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

让她以为他跟她一样自由，而且他们的孩子，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] , [wʊd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ,

if	they	should	have	any	,	would	,	before	the	law	,	have	a	right	to	exist	,
如果	他们	应该	有	任何	,	会	,	前	这	法律	,	有	一个	正确的	到	存在	,

如果他们拥有任何权利，那么根据法律，他们就拥有生存的权利。

— [ðɪs] [ə'træktɪv] [aɪ'diːə] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

—	this	attractive	idea	held	him	fast	for	many	weeks	,
—	这	吸引人的	主意	握住	他	快速地	为了	许多	周	,

——这个诱人的想法让他坚持了好几个星期。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] ['hægərd] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .

and	caused	him	to	pass	some	haggard	nights	and	days	.
和	导致	他	到	经过	一些	枯槁	夜晚	和	天	.

这让他度过了几个难熬的日夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

It	was	perfectly	possible	she	might	learn	his	secret	,	and	that	,
它	曾是	完美	可能的	她	可能	学习	他的	秘密	,	和	那	,

她完全有可能发现他的秘密，而且，

[æz; əz] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːðər] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

as	no	one	could	either	suspect	it	or	have	an	interest	in	bringing	it	to
作为	不	一	可以	任何一个	怀疑	它	或者	有	一个	兴趣	在	带来	它	到

[laɪt] ,

light	,
光	,

因为既没有人会怀疑这件事，也没有人有兴趣把它揭露出来。

[ðeɪ] [bəuθ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

they	both	might	live	and	die	in	security	and	honor	.
他们	两个都	可能	居住	和	死	在	安全	和	荣誉	.

他们或许都能平安无事地活着，也能光荣地死去。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['riːəl] [temp'teɪʃ(ə)n] .

This	vision	fascinated	him	;	it	was	,	I	say	,	a	real	temptation	.
这	想象	着迷	他	;	它	曾是	,	我	说	,	一个	真实的	诱惑	.

这种景象令他着迷；我说，这是一种真正的诱惑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sə'luːʃənz] , — [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] (

He	thought	of	other	solutions	,	—	of	telling	her	that	he	was	married	(
他	想法	的	其他	解决方案	,	—	的	讲述	她	那	他	曾是	已婚	(

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [huːm]) ,

without	telling	her	to	whom	)	,
没有	讲述	她	到	谁	)	,

他还想到了其他办法——比如告诉她他已婚（但不告诉她妻子是谁）。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

and	inducing	her	to	overlook	such	an	accident	,
和	诱导	她	到	俯瞰	这样的	一个	事故	,

并诱使她忽略这样一起意外，

[ænd; ənd] ['kɑːntent] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [siː] [noʊ] [flɔː] .

and	content	herself	with	a	ceremony	in	which	the	world	would	see	no	flaw	.
和	内容	她自己	和	一个	仪式	在	哪个	这	世界	会	看	不	缺陷	.

她满足于举行一场世人看来完美无瑕的仪式。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

But	after	all	the	contortions	of	his	spirit	it	remained	as	clear	to	him
但	后	全部	这	扭曲	的	他的	精神	它	剩余	作为	清除	到	他

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [dɪs'ɑ:nər] [wʌz; wəz][ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

as	before	that	dishonor	was	in	everything	but	renunciation	.
作为	前	那	羞辱	曾是	在	一切	但	放弃	.

但经过一番内心的挣扎，他仍然像以前一样清楚地认识到，除了放弃之外，其他一切都是耻辱。

[soʊ] , [æt; ət] [læst] , [hi:; hi] [ri'naunst] .

So	,	at	last	,	he	renounced	.
所以	,	在	最后的	,	他	放弃	.

所以，最终他放弃了。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:] [steps] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [θɪz] [ækt][tu:; tə] [hɪm'self] .

He	took	two	steps	which	attested	ths	act	to	himself	.
他	采取	二	步骤	哪个	已证实	ths	行为	到	他自己	.

他采取了两个步骤，向自己证明了这一行为。

[hi:; hi] [ə'drest] [æn; ən]['ɜ:rdʒənt] [rɪ'kwest] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

He	addressed	an	urgent	request	to	the	Secretary	of	the	Navy	that	he	might
他	已解决	一个	紧迫的	要求	到	这	秘书	的	这	海军	那	他	可能

,

;

,

他向海军部长提出了一项紧急请求，希望他能够……

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [bi:; bi] [dɪ'spætʃ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] ;

with	as	little	delay	as	possible	,	be	despatched	on	another	long	voyage	;
和	作为	小的	延迟	作为	可能的	,	是	已派送	在	其他	长的	航程	;

尽快被派往另一次长途航行；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə] [tel] [keit] ['θi:əri] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] .

and	he	returned	to	Boston	to	tell	Kate	Theory	that	they	must	wait	.
和	他	返回	到	波士顿	到	告诉	凯特	理论	那	他们	必须	等待	.

于是他回到波士顿，告诉凯特·西奥里他们必须等待。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] , [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] ,

He	could	explain	so	little	that	,	say	what	he	would	,
他	可以	解释	所以	小的	那	,	说	什么	他	会	,

他能解释的事情太少了，以至于无论他想说什么，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl] ,

he	was	aware	that	he	could	not	make	his	conduct	seem	natural	,
他	曾是	意识到的	那	他	可以	不是	制作	他的	执行	似乎	自然的	,

他意识到自己的行为无法显得自然。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl]['oʊnli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , — [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

and	he	saw	that	the	girl	only	trusted	him	,	—	that	she	never	understood	.
和	他	锯	那	这	女孩	仅有的	可信	他	,	—	那	她	绝不	理解	.

他发现女孩只信任他，——她从不理解他。

[ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [weɪt] .

She	trusted	without	understanding	,	and	she	agreed	to	wait	.
她	可信	没有	理解	,	和	她	同意	到	等待	.

她不加思索地选择了信任，并同意等待。

[wen] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz][læst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [stɪl] .

When	the	writer	of	these	pages	last	heard	of	the	pair	they	were	waiting	still	.
什么时候	这	作家	的	这些	页面	最后的	听到	的	这	一对	他们	是	等待	仍然	.

当本文作者最后一次听到他们的消息时，他们仍在等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神